DIALOGUES FRANÇAIS

PAR

JOH. STORM

JOH. STORM:

FRANSKE TALEØVELSER.

DANSK UDGAVE.

DIALOGUES FRANÇAIS

ENSEIGNANT LA GRAMMAIRE ET LA PHRASÉOLOGIE DU FRANÇAIS PARLÉ

PAR

JOH. STORM

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE CHRISTIANIA

COURS MOYEN

TROISIÈME EDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

COPENHAGUE

LIBRAIRIE GYLDENDAL (F. HEGEL & FILS)

IMPRIMERIE GRÆBE

1896

FRANSKE TALEØVELSER.

En systematisk Fremstilling af det franske Talesprog gjennem Samtaler af det daglige Liv, ordnede efter Grammatiken.

AF

JOH. STORM,
PROFESSOR VED CHRISTIANIA UNIVERSITET.

MELLEMTRIN.

TREDJE RETTEDE OG FORØGEDE OPLAG.

KJØBENHAVN.
GYLDENDALSKE BOGHANDELS FORLAG (F. HEGEL & SØN).
GRÆBES BOGTRYKKERI.
1896.

Tidligere Oplag:

Norsk Originaludgave, Kjobenhavn 1887.
Dansk Udgave, Kjobenhavn 1887.
Svensk Udgave, Stockholm 1887.
Anden norske Udgave, Kjobenhavn 1887.
Tysk Udgave, Leipzig 1888.
Hollandsk Udgave, Groningen 1888.
Anden danske Udgave, Kjobenhavn 1889.
Finsk Udgave, Borgå 1889.
Anden svenske Udgave, Stockholm 1891.
Anden hollandske Udgave, Groningen 1892.
Engelsk Udgave, London 1892.
Anden tyske Udgave, Leipzig 1893.

Fortale til 1ste Udgave.

Der har længe været følt Trang til en Reform af Undervisningen i levende Sprog. De hidtil brugte Methoder har alle vist sig upraktiske. Der har været for megen Theori og for liden Praxis. Man lader Eleven lære en vidtløftig Grammatik med mange vanskelige Regler og Undtagelser, som han sjælden eller aldrig faar Anvendelse for, og som han strax glemmer igjen; det lidet, han beholder, kan han ikke anvende. Navnlig i Fransk kan han som oftest ikke danne den simpleste Sætning og ikke udtale den forstaaelig. De fleste Nordboer har intet Begreb om, hvor aldeles uforstaaelig den almindelige Skoleudtale er for en Franskmand.

De almindelige Elementærbøger, Læreboger og Ovelsesboger med deres løsrevne, ofte vanskelige Sætninger frembringe Slovhed og Lede og giver ingen Færdighed i at bruge Sproget. Man begaar det store Fejlgreb at lade Eleven strax fra Begyndelsen af oversætte slige Sætninger fra Modersmaalet til det fremmede Sprog, førend han endnu har faaet noget Ordforraad eller nogen Sprogfølelse, d. e. den Følelse for det rette, som beror paa Vane. Der stilles saaledes Fordringer, som ikke kan opfyldes. Langt lettere og lærerigere vilde en simpel Reproduktion af den læste Text være. Men den værste og ufrugtbareste Plage i den nuværende Skoleundervisning er den overdrevne Stilskrivning. Mangeaarig Erfaring maa nu have vist, at den, som den nu drives, ikke fører til Maalet. Det er kun de allerflinkeste Elever, som nogenlunde kan tilfredsstille Fordringerne; og selv disse driver det sjælden til at skrive idiomatisk. De allerfleste ligger under for Byrden og leverer daarlige, ofte meningsløse Arbeider; det hele bliver en Pine for Lærere og Elever. Man ser paa dette med en vis slov Resignation, som noget, der ikke kan være anderledes. Men Resultatet viser netop, at hele Methoden er forfejlet; den fordrer af Eleverne et Herredømme over Sproget, som den ikke har kunnet meddele dem. Ogsaa de almindelige Læseboger er for vanskelige og højtliggende; Stoffet er for literært. Stykkerne er for korte; Indhold og Gloser vexler idelig. Forfatterne af Læsebøger synes at lægge an paa at meddele saa meget og forskjelligartet Stof som muligt. Dette er en stor Vildfarelse. Man lærer langt mere af lette, længere Stykker end af korte, vanskeligere.

Resultatet af de hidtil brugte Methoder og Læreboger er, at Eleven læser Fransk i fem—sex Aar uden at lære det; han kan ikke læse det uden stor Vanskelighed,

endnu mindre skrive det, allermindst tale det. Det maa vel indrømmes, at dette Resultat er nedslaaende. Det er trøstesløst at have anvendt saa lang Tid og lært saa lidet. Her trænges til en Reform.

Hvad vi behøver, er mere praktiske Methoder og Lærebøger. Vi har vistnok en Mængde saakaldte „praktiske" Lærebøger, især udgivne i Tyskland af Ahn, Ollendorff o. fl.[1], men disse er i Virkeligheden høist upraktiske med deres usammenhængende, aandløse og meningsløse Sætninger og deres idelige Drøvtyggen af de samme Ord og Udtryk i alle mulige og umulige Forbindelser. Hvad man lærer af slige Bøger er meget lidt, og det, man lærer, er ofte galt. Saaledes figurerer næsten i alle disse Lærebøger forældede Udtryk som la servante[2], Tjenestepigen. I Ottos franske Lærebog heder det: la servante nettoie la chambre; Franskmanden siger om den daglige Rengjøring: la bonne fait [range[3]] la chambre. De almindelige Parlører eller Konversationsbøger kunde have sin Nytte, naar ikke Stoffet var saa uordnet, overlæsset med unødige Detaljer og vredne, kunstige og sjældne Udtryk.

Vi trænger til mere praktiske Elementærbøger med lettere, sammenhængende Texter, hvorigjennem Grammatikens Grundregler indøves. I Sprog som Engelsk og Fransk trænges til Udtalebetegnelse. Det gjælder at indskærpe Udtalen helt fra Begyndelsen af. At bruge udelukkende Lydskrift er efter min Mening, i alt Fald for Børn, ikke praktisk; det vil blot splitte og forvirre.[4]

Vi trænger til lettere Læsebøger med længere, sammenhængende Stykker i Nutidens Sprog, helst Samtaler, smaa Scener, Komedier eller Fortællinger af Hverdagslivet, Fabler og Æventyr. I Stedet for direkte Naturbeskrivelser vilde jeg hellere have Dyrefabler eller Dyreæventyr og Rejsebeskrivelser. Først paa et højere Trin hører den historiske Stil og de højere, kunstigere Stilarter hjemme.

---

[1] Se ogsaa mine Udtalelser i „Engelsk Filologi" S. 113; den tydske Udgave, 1. Aufl. 176, 2. Aufl. 609.

[2] Servante forekommer ikke sjælden i Literaturen, men man bruger det i Paris almindelig ikke i Talesproget (undtagen i figurlig Betydning). Det almindelige Udtryk er bonne; fam. ogsaa fille; finere domestique. «Bonne er nu det eneste almindelige Udtryk for „Pige" (Tjenestepige, Stuepige); bonne à tout faire „Enepige". Jespersen, Noter til Franke S. 12. Jfr. hos Dumas fils: «Croyez-vous, qu'après avoir vécu comme je l'ai fait, à mon âge, je vais me mettre à vivre dans une mansarde, à aller au marché et à compter avec la blanchisseuse et la *bonne à tout faire?*» La Princesse de Bagdad S. 7. Malot: Le service de la table [des officiers] était fait par deux *bonnes* en tablier blanc (Le lieutenant Bonnet 121). Bouvier: Le punch que deux *bonnes* placèrent sur la table (Mar d'un forçat 50). Endog Opvarterskerne i Bryggerierne og les bouillons Duval kaldes bonnes.

[3] Quand on *range une chambre* où tout est dans un complet désordre, G. Paris. Romania XV, 438. Faire la chambre, eng do the room. — Nettoyer bruges om den større, grundigere Rengjøring, som foregaar en Gang om Ugen, ikke hver Dag.

[4] Jeg maa her lade mig nøje med disse Antydninger. Om mit Forhold til de nyeste Theorier paa Sprogundervisningens Felt og navnlig til dem, som repræsenteres af Foreningen Quousque Tandem se min Afhandling „Om en forbedret Undervisning i levende Sprog" i „Universitets- og Skole-annaler" II, 161 ff. 305 ff.

Vi trænger kortere og lettere Grammatiker. Et kort Skema med Paradigmer og korte, klare Hovedregler vil være tilstrækkeligt. Det øvrige skulde overlades til Praxis, fremgaa af Læsningen og systematiske Øvelser.

Det er en saadan systematisk Øvelsesbog, jeg har villet skrive. For at Sprogets Love kan fremgaa af Læsningen, maa en Del af Læsestoffet særlig være beregnet herpaa. Ved Siden af Læsebogen maa man have en Bog med sammenhængende, systematisk ordnede Stykker, der viser Sprogets Love og Vedtægter d. e. Regler og Talemaader. Den hensigtsmæssigste Form er lette Samtaler af det daglige Liv, ordnede efter Grammatiken. Herved lærer man baade Talesprog og Grammatik paa en Gang.

I vor Tid med dens voxende Samfærdsel kan man ikke længere nøjes med at læse Sprogene, ikke engang med at skrive dem; man maa ogsaa kunne tale dem. Hvert Øjeblik kommer man i Berøring med Udlændinge. Nu klarer vi Nordboer os nogenlunde let i de beslægtede Sprog Tysk og Engelsk, skjønt i Tysk Grammatiken, i Engelsk Udtalen volder Vanskelighed. Anderledes er det i et Sprog som Fransk, hvor alt, Udtale og Udtryk, er saa forskjelligt fra vort. Som Skoleundervisningen nu drives, lærer man lidet eller intet af det levende Sprog og kjører derfor idelig fast ligeoverfor indfødte. Hvor mange Studerende kjender Udtryk som je me le demande eller ved, at „det er pænt af Dem" heder c'est aimable à vous, ikke de vous, eller at „mere Suppe" heder encore du potage, medens plus de potage betyder: „ikke mere Suppe". „Det ryger her" vilde de fleste kalde «il fume ici»[1]: Franskmanden siger ça fume, det ryger, il fume, han røger osv. Der er hundreder af slige gængse Talemaader, som man aldrig lærer i Skolen og yderst vanskelig af Bøger. Almindelig maa den fremmede opholde sig i Aarevis i Frankrig for møisommelig, lidt efter lidt, at opsamle dette uundværlige Stof. Hvor lang Tid tager det ikke, førend han lærer at forstaa de indfødte! Er han endelig kommen saavidt, er Tiden gjerne omme, og han maa vende hjem uden det tilsigtede Udbytte. I alt Fald har han i lang Tid saa fuldt op at gjøre med at forstaa, at han kun kan iagttage og tilegne sig lidt

Det er dette vanskelig tilgjængelige Stof, som jeg saavidt muligt vil skaffe Eleven paa Forhaand, for at han kan komme fuldt rustet til Udlandet og ikke behøve at spilde sin Tid. Har han først lært at bevæge sig med en vis Færdighed

---

[1] Vistnok findes il fume som literært Udtryk; hos Littré: il fume dans cette chambre; men det idiomatiske Udtryk i Talesproget er ça fume. Passy skriver: «Pour moi, *il fume ici* appellerait tout de suite la question: *qui est-ce qui fume? — Il* tend à perdre son rôle impersonel: on dit déjà quelquefois: *ça pleut.* — Je ne dirais que *ça fume.*» Jfr. Maupassant: Devant vous, la plaine, une grande plaine toute nue, où il pleuvait de la neige. *Ça tombait, ça tombait* comme un rideau, ces flocons blancs qui cachaient tout (Yvette 202). En søsyg siger: Je me doutais bien que cela serait ainsi; je me disais que sur la mer nous allions danser: *ça danse* (Malot, Sans famille II, 375). Man ser her Overgangen fra den bestemt paapegende til den upersonlige Brug. S. Dial. 160.

i Talesprogets Grundformer, kommer den videre Uddannelse, le perfectionnement, forholdsvis let. Il n'y a que le premier pas qui coûte.

Der maa en Fylde af Exempler til for at gjøre Eleven sikker i Behandlingen af Ord og Former. Derfor maa de samme eller lignende Vendinger oftere komme igjen, og det er netop en Fordel ved Samtaleformen, at den tillader, at dette sker paa en naturlig Maade. Det er imidlertid umuligt at faa alle Talesprogets Udtryk med; dette vilde blot være skadeligt. Det gjælder at udvælge de nødvendigste og de mest karakteristiske Udtryk baade i grammatisk og fraseologisk Henseende. Det gjælder at lægge en god Grundvold, hvorpaa Eleven siden kan bygge videre. Sprogstoffet synes ved første Øjekast uendeligt; men det er utroligt, hvor meget Opgaven simplificeres, naar man indskrænker sig til, hvad man virkelig har Brug for. Paa den Maade faar man baade de bedste grammatiske Exempler og et ganske andet Herredømme over Sproget end de dygtigste Grammatikere uden Praxis.

Min Methode grunder sig paa følgende to Erfaringssætninger:

1) Man lærer levende Sprog mere ved Efterligning end af Regler. Det er nødvendigt at kjende Grundreglerne, men det speciellere og finere læres lettere og bedre ved Efterligning af gode Mønstre. Det er lettere at lære den levende Sprogbrug, de enkelte Udtryk end Reglerne derfor. Først naar man kjender Sprogbrugen, er det gavnligt at studere dens Theori.

2) Næsten alle de, som kan mange Sprog, har fra først af lært dem af Bøger, ved at studere lette sammenhængende Texter. At ville lære Sproget udelukkende gjennem Øret, ved Omgang med indfødte, er blot at spilde Tid.

Jeg har allerede forlængst (Engelsk Filologi, Kristiania 1879) hævdet det Princip, at Sprogundervisningens naturlige Udgangspunkt er det levende Talesprog som Sprogets egentlige Grundform. Derfor vil man ogsaa ad denne Vej med dens naturlige, gradvise Fremadskriden lettest lære Skriftsproget. Skriftsproget er kun en kunstigere, tildels ældre Form af Talesproget. Jo nærmere Skriftsproget kommer det dannede Talesprog, desto bedre er Stilen. Ingen Literatur kan opvise større Mestre i den prosaiske Stil end netop den franske. Hertil bidrager ikke blot Sprogets egen Skjønhed og den franske Tænknings Klarhed, der søger et tilsvarende klart Udtryk, men ogsaa den franske Prosas nære Tilslutning til Talesprogets utvungne Form.

Min Bog er ikke en ren Begynderbog; den danner et „Mellemtrin" (cours moyen); den forudsætter Brugen af en Elementærbog, en kort Grammatik og en let Læsebog efter de ovenfor givne Anvisninger, eller at man har læst Fransk i to til tre Aar. Den er saaledes nærmest beregnet paa voxne Elever, i Danmark paa de øverste Klasser i de lærde Skoler, unge Studerende og det store Publikum. Den indeholder dog en Del rent elementære Dialoger til Repetition af Begyndelsesgrundene, for at Grundreglerne kan fremtræde saa klart som muligt.

Bogen følger i det store taget den almindelige Skolegrammatiks Ordning, dog saaledes, at saa meget som muligt er samlet under fælles Synspunkter. Saaledes er Formlære og Syntax behandlet under ét. Thi, som det er blevet sagt, det kan lidet nytte at lære Formerne, naar man ikke lærer, hvortil de anvendes.

Ligeledes er de saakaldte bundne og ubundne Pronomener behandlede sammen. Jeg ordner Fænomenerne i store Grupper, en for hvert Kapitel. Indenfor hver Gruppe har jeg søgt at blande Exemplerne paa en naturlig Maade, hvorved en passende Afvexling opnaas. Inden hver Samtale er Udtrykkene ordnede efter Begreber og Idéassociationer i naturlige Forbindelser. Derimod har jeg omhyggelig undgaaet at lade hvert Stykke blot indeholde ét eneste Slags Exempler, hvorved en utaalelig Ensformighed frembringes, og Eleven snart lærer „Knebet“ aldeles mekanisk for i næste Stykke at glemme det over et nyt „Kneb“.

De allerfleste Samtaler har jeg dannet selv. Stoffet har jeg samlet i længere Tid, dels ved direkte Jagttagelse, dels af Literaturen, især den dramatiske. Kun sjælden har jeg kunnet benyttet hele Stykker af Literaturen og da altid anført Forfatteren. I Almindelighed er Stoffet, især i den nyere Literatur, saa sammensat, at dets fuldstændige Optagelse ikke er forenelig med min Plan. Bedst egner sig Molière med sin ædle, klassiske Simpelhed. Som et Mønster kan jeg navnlig fremhæve det S. 22 (3. Udg. S. 26) anførte Stykke af Molière.

Disse Samtaler har jeg ledsaget med en Oversættelse[1] paa Modersmaalet, hvori jeg har søgt at komme Originalen saa nær, som det var foreneligt med idiomatisk Sprog. Nogle vil maaske finde Oversættelse overflødig. Jeg har imidlertid med Forsæt tilføjet den, for at Læseren uden Vanskelighed skulde faa Greb paa Meningen og desto lettere kunne leve sig ind i den franske Text, fordybe sig i den og blive fortrolig med den. Eleven bør i Reglen kun bruge Oversættelsen, hvor det er nødvendigt for Forstaaelsen eller for at mærke sig Sprogets Ejendommeligheder. Intet skærper nemlig Indtrykket af de idiomatiske Vendinger saa meget som Sammenligningen med Modersmaalets Udtryk.

Derimod har jeg ikke tilføiet Udtalebetegnelse, da denne vilde optage for megen Plads og syntes mindre nødvendig i en Bog for viderekomne.

I Kap. I gives Exempler paa den bestemte og den ubestemte Artikel; tillige danner dette Kapitel en Indførelse i forskjellige Sfærer af det daglige Liv. I Kap. II gives udførlige Exempler paa den vanskelige Delingsartikel og alle de Vendinger, som Fransken bruger, hvor de germanske Sprog ingen Artikel har. Kap. III omhandler Flertal, Kap. IV Kjøn[2] (derunder Adjektivets), Kap. V. Komparation, Kap. VI Talordene (derunder Mynt, Vægt, Tid osv.). Kap. VII—XII behandler Pronomenerne i en Fylde af Exempler, hvilket er nødvendigt for at gjøre Eleven fortrolig med deres Brug. Da Bogen tillige paa hver Side indeholder de almindeligste Verber, de nødvendigste Partikler og de mest elementære Sætningsformer, danner den et afsluttet hele, hvorved man kan sætte sig ind i det elementære Talesprog og dets Grammatik.

---

[1] Texten er i sin Helhed konciperet paa Fransk og først senere oversat. Jeg har tilføjet Oversættelsen ogsaa med det Maal for Øie at skaffe Franskmænd og andre Udlændinge et let Hjælpemiddel til at sætte sig ind i de nordiske Sprog.

[2] Samtalen om det grammatiske Kjøn S. 67 ff. giver en Antydning af den Natursymbolik, som ligger til Grund for Overførelsen af Kjønsbegrebet paa livløse Ting.

I Slutningen af hvert Kapitel anføres en Del gængse Ordsprog og Talemaader, især saadanne, som ikke har fundet Plads i Samtalerne, og tilsidst et kort Øvelsesstykke til Oversættelse fra Modersmaalet til Fransk; dette danner et Repetitionskursus til Befæstelse og Kontrol af det læste.

Til Skolebrug har jeg tænkt mig Bogen benyttet paa følgende Maade. Først læser Læreren hver Samtale højt for Eleverne og forklarer, hvad der trænger til Forklaring; derpaa lader han Eleverne læse den op, idet hver tager sin Replik eller Rolle; en nøjagtig og naturlig Udtale indøves. Enten lærer nu Eleverne Samtalen udenad og gjengiver den paa Skolen som en lille Scene, eller (hvis Tiden ikke tillader dette) Læreren oplæser den danske Text (eller en ordrettere Oversættelse, hvor Fransken afviger stærkt) og lader Eleverne efter Hukommelsen oversætte Sætning for Sætning paa Fransk. Naar Eleverne saaledes er blevne vante til at høre Sproget, kan Læreren foredrage en Dialog og øve Eleverne i at opfatte den igjennem Øret; han kan da gjerne foredrage en Samtale flere Gange, og Eleverne kan prøve at reproducere den. Hvor Tiden er knap, behøver kun et mindre Antal Samtaler at læres; Resten kan gjennemgaaes kursorisk, idet enten Læreren eller Eleverne læser dem højt, benytter Texten som Læsebog eller til Diktat. Man kan da ved hvert Kapitels Slutning kontrollere Tilegnelsen ved Øvelsesstykket. Dette kan man ogsaa lade Eleverne skrive som Stil.

For viderekomne, der bruger Bogen til Selvstudium, vil det være bedst at mærke sig de Udtryk, man har Brug for. Der er mange Udtryk, man kjender igjen, naar man faar dem at se, men ikke har til sin Raadighed, naar man netop har Brug for dem. Dernæst gjælder det at øve sig i at have Ordforbindelserne paa rede Haand, med den rette Ordstilling og Sammenføjning, med let, naturlig og flydende Udtale.

Man vil snart mærke, hvor let Stoffet er; det indeholder mange idiomatiske Udtryk, men disse er hentede fra det daglige Liv og er saadanne, som enhver forstaar og har Brug for. Ved denne Methode bliver Sprogets vigtigste Former og Talemaader let Elevens aandelige Ejendom. Han vil da ogsaa med denne Grundvold lettere og med større Udbytte kunne studere Literaturen og omgaaes indfødte.

Det højere Trin (cours supérieur) skal indeholde en mere speciel Behandling af Verberne og Partiklerne med deres Syntax, overhovedet den vanskeligere Del af Sprogets Former og Forbindelser; dog ogsaa disse indskrænkede til dem, som forekommer i det virkelige Talesprog.

[Min Plan, ogsaa at udarbejde en Elementarbog, har jeg af Mangel paa Tid maattet opgive.]

Det er mig en kjær Pligt at takke alle dem, som har bistaaet mig med Arbejdets Udførelse, først Hr. Kand. jur., bachelier-ès-lettres C. S. Nicolaysen, født og opdragen i Frankrig, som har havt den Godhed at gjennemgaa det franske Manuskript. Baade han og Hr. Alb. Bicheray, licencié en droit, har havt den

Godhed at gjennemgaa flere Ark i Korrekturen og at meddele mig flere værdifulde Bemærkninger. Frk. Sofie Cappelen har ved sin sjældne Fortrolighed med det franske Sprog oftere ydet mig en værdifuld Bistand. Den berømte Sprogforsker, Prof. Michel Bréal ved Collège de France i Paris, har havt den Godhed at gjennemgaa 1ste Ark i Korrektur. Stor Tak skylder jeg Hr Prof. Paul Passy i Neuilly-sur-Seine, en fortrinlig Kjender af sit Modersmaal og af flere europæiske Sprog, for den Beredvillighed, hvormed han har gjennemgaaet den franske Text fra 3dje Ark og meddelt mig mange nyttige Vink om Talesproget. Lejlighedsvis har jeg ogsaa konfereret med andre franske Venner og Bekjendte. Jeg mener saaledes at have iagttaget alle Forsigtighedsregler for at faa den franske Text saa korrekt og idiomatisk som muligt.

Til Korrekturen af den norske Text har jeg havt Hr. Kand. mag. K. Brekkes kyndige Bistand.

Der er af denne Bog trykt en særegen dansk Udgave, idet den norske Text efter Trykningen af den norske Udgave er bleven omsat i Korrekturen til dansk, hvilket er blevet besørget af Hr. Kand. mag. Jul. Schiøtt i Kjøbenhavn.

I Løbet af næste Aar vil der hos D'Hrr. P. A. Norstedt & Söner i Stockholm udkomme en svensk Udgave, den svenske Text besørget af Hr. Dr. Johan Vising, Docent ved Universitetet i Lund.

I dette Arbejde har jeg nedlagt megen Tid og Flid og virkeliggjort en længe næret Plan. Med Ønsket om, at det maa bidrage til en forbedret Sprogundervisning, anbefaler jeg det til Almenhedens velvillige Modtagelse.

Kristiania, December 1886.

Joh. Storm.

Fortale til 2den Udgave.

Første Udgave af denne Bog kom i Boghandelen i Februar 1887. Paa Grund af den uventet gunstige Modtagelse, Bogen har fundet i Norge og Danmark saavel i Pressen som blandt Publikum, blev efter omtrent tre Maaneders Forløb en ny norsk Udgave nødvendig. Jeg ser heri et Tegn paa, at Bogen med sine Ufuldkommenheder har imødekommet en Trang, og at man har fundet denne Methode lettere og mere tiltalende end den gamle. I nærværende 2den danske Udgave har jeg søgt at rette de Unøjagtigheder, hvorpaa jeg enten af mig selv eller gjennem mine ærede Anmeldere eller andre, især Prof. Passy, var bleven opmærksom;

jeg har tilføjet en Del ny Exempler; af enkelte Punkter har jeg i Anmærkningerne givet en fyldigere Fremstilling. Prof. Passy har havt den Godhed paany at gjennemgaa hele Bogen i Korrektur. Dialogerne er i sin Helhed forblevne uforandrede.

Kristiania, April 1889.

Joh. Storm.

Fortale til 3dje Udgave.

I nærværende 3dje Udgave er de Forbedringer og Tilføjelser optagne, som er indkomne i de siden 2den norske Udg. udkomne andre Udgaver af Bogen, samt ikke saa faa ny Tilføjelser. De fleste Forandringer vedkommer Anmærkningerne; Texten er i sin Helhed bleven uforandret; Dialogerne er ligesom i flere af de senere Udgaver blevne numererede. Et nyt Træk ved nærværende Udgave er det alfabetiske Register, som er indrettet saa, at man paa Dansk finder Dialogernes Indhold betegnet ved almindelige Udtryk som „Familie, Aarstider, Dyr, Planter, Vejr, Sygdomme, Landet, Søvæsen, Byer, Theater" osv.; paa Fransk finder man de ejendommeligste Vendinger og Regler, hvis Plads ikke ligefrem følger af Bogens Indretning; Dansk og Fransk findes forenede i samme Register, da dette viser sig at være det mest praktiske. Det er mit Haab, at Bogen ved denne Tilføjelse har vundet meget i Brugbarhed og praktisk Nytte.

Overlærer Schou Bruun i Kristianssund N har med stor Omhu og Dygtighed bistaaet mig med Korrekturen af den norske Udgave og meddelt mig vigtige Vink og Bemærkninger til Texten, hvorfor jeg bringer ham min bedste Tak.

Min danske Kollega ved Kristiania Universitet, Prof. Dr. Sophus Torup, har med stor Beredvillighed ydet mig en særdeles omhyggelig og kyndig Bistand ved Overførelsen af den norske Text til dansk, hvorfor jeg bringer ham min erkjendtligste Tak.

Kristiania, August 1896.

Joh. Storm.

Indholdsfortegnelse.

jeg har tilføjet en Del ny Exempler; af enkelte Punkter har jeg i Anmærkningerne givet en fyldigere Fremstilling. Prof. Passy har havt den Godhed paany at gjennemgaa hele Bogen i Korrektur. Dialogerne er i sin Helhed forblevne uforandrede.

Kristiania, April 1889.

Joh. Storm.

Fortale til 3dje Udgave.

I nærværende 3dje Udgave er de Forbedringer og Tilføjelser optagne, som er indkomne i de siden 2den norske Udg. udkomne andre Udgaver af Bogen, samt ikke saa faa ny Tilføjelser. De fleste Forandringer vedkommer Anmærkningerne; Texten er i sin Helhed bleven uforandret; Dialogerne er ligesom i flere af de senere Udgaver blevne numererede. Et nyt Træk ved nærværende Udgave er det alfabetiske Register, som er indrettet saa, at man paa Dansk finder Dialogernes Indhold betegnet ved almindelige Udtryk som „Familie, Aarstider, Dyr, Planter, Vejr, Sygdomme, Landet, Sovæsen, Byer, Theater" osv.; paa Fransk finder man de ejendommeligste Vendinger og Regler, hvis Plads ikke ligefrem følger af Bogens Indretning; Dansk og Fransk findes forenede i samme Register, da dette viser sig at være det mest praktiske. Det er mit Haab, at Bogen ved denne Tilføjelse har vundet meget i Brugbarhed og praktisk Nytte.

Overlærer Schou Brunn i Kristianssund N har med stor Omhu og Dygtighed bistaaet mig med Korrekturen af den norske Udgave og meddelt mig vigtige Vink og Bemærkninger til Texten, hvorfor jeg bringer ham min bedste Tak.

Min danske Kollega ved Kristiania Universitet, Prof. Dr. Sophus Torup, har med stor Beredvillighed ydet mig en særdeles omhyggelig og kyndig Bistand ved Overførelsen af den norske Text til dansk, hvorfor jeg bringer ham min erkjendtligste Tak.

Kristiania, August 1896.

Joh. Storm.

Indholdsfortegnelse.

Tegn og Forkortelser.

Alm. almindelig.
Art. Artikel.
cit. citeret.
dagl. daglig.
eg. egentlig.
eng. engelsk.
f. for.
fr. fransk.
gfr. gammelfransk.
gl. gammel[t], gammeldags.
ib. (ibidem), sammesteds.
ital. italiensk.
jfr. jævnfor, sammenlign.
l. læs.
lat. latin.
lit. literær[t], Literatursprog.
o. fl. og flere.
ogs. ogsaa.
pop. (style populaire), Folkesprog.
saal. saaledes.
sj. sjælden.
sv. svensk.
udt. udtales.
undt. undtagen.
vulg. vulgær, vulgært.
( ) betegner et andet Udtryk for det samme.
[ ] betegner noget, som kan udelades.

Voilà aussi une petite fille. C'est la sœur du petit garçon.	Der er ogsaa en lille Pige. Det er den lille Drengs Søster.
Oh! la belle enfant!	Aa, hvilket kjønt Barn (Pigebarn)!
Le garçon a les cheveux noirs et les yeux bruns; la fille a les cheveux blonds et les yeux bleus.	Drengen har sort Haar og brune Øjne; Pigen har lyst Haar og blaa Øine.
J'aime beaucoup la fille aux yeux bleus.	Jeg holder meget af Pigen med de blaa Øjne.
Le garçon ressemble au père; la fille ressemble à la mère.	Drengen ligner Faderen; Pigen ligner Moderen.
Le père a les cheveux gris et la barbe grise.	Faderen har graat Haar og graat Skjæg.
Les enfants jouent au ménage[1].	Børnene leger Husholdning („Fa'r og Mo'r").
Le garçon fait le monsieur.	Drengen giver (spiller) Herren.
La fille fait la dame.	Pigen giver Damen.
Les enfants imitent toujours les grandes personnes.	Børn efterligner altid de voxne.
Le père a donné un beau livre au garçon, et une belle poupée à la fille.	Faderen har givet Drengen en pæn Bog og Pigen en pæn Dukke.
Le père est un brave homme, un bon père et un bon mari.	Faderen er en brav Mand, en god Fader og en god Ægtemand.
La mère est une brave femme et une bonne mère.	Moderen er en brav Kone og en god Moder.
Le père est l'ami du fils; la mère est l'amie de la fille.	Faderen er Sønnens Ven; Moderen er Datterens Veninde.
Les parents sont les amis des enfants	Forældrene er Børnenes Venner.
Les parents donnent tout aux enfants.	Forældrene giver Børnene alt.
Les enfants doivent tout aux parents.	Børnene skylder Forældrene alt.

3.

Où demeurez-vous?	Hvor bor De?
Je demeure à la campagne, un peu hors de la ville. Vous voyez d'ici le toit de la maison. Nous avons une belle maison entourée d'un jardin. J'habite	Jeg bor paa Landet, lidt udenfor Byen. De ser Husets Tag (Taget paa Huset) herfra. Vi har et smukt Hus med Have omkring. Jeg bor paa Landet hele Aaret

[1] Ogsaa: au papa et à la maman; au monsieur et à la dame. Jouer à la petite maman, Delvau, Mémoires d'une honnête fille 5.

la campagne toute l'année. J'aime tant la campagne et les arbres!

[rundt]. Jeg holder saa meget af Landet og Træerne.

Moi j'habite la ville, et je la préfère à la campagne.

Jeg bor i Byen, og jeg foretrækker den for Landet.

4.

Les environs sont très[1] beaux. De l'autre côté de la maison il y a un petit lac, et au milieu du lac une petite île couverte d'arbres. Nous y allons souvent en bateau; voilà le bateau là-bas, au rivage. Plus loin il y a un bois de bouleaux, puis un pré, puis un champ de blé, ensuite un bois de sapins; enfin plus haut, une forêt de pins; c'est là que cesse la plaine et [que] commence la montagne.

Omegnen er meget smuk. Paa den anden Side af Huset er der en lille Indsø, og midt i Søen er der en lille Ø, bevoxet med Træer. Vi ror ofte derhen; se der er Baaden nede ved Stranden. Længere borte er der en Birkelund, saa en Eng, saa en Kornmark, saa en lille Granskov; derpaa, højere oppe, en Fyrreskov; det er der, Sletten ender, og Bjærget begynder.

5.

Voyons l'intérieur de la maison. Parcourons toutes les pièces[2] de la maison. Au premier il y a un grand salon, un petit salon et la salle à manger; c'est le plus bel étage. Les chambres à coucher sont au second. La cuisine est au rez-de-chaussée; c'est un peu à l'anglaise. Entrons au salon. Regardez le nouveau mobilier[3],

Lad os se Husets Indre. Lad os gaa igjennem alle Husets Værelser. Paa første Sal er der en stor Salon (Sal), en lille Salon (Stue) og Spisestuen; det er den fineste Etage. Soveværelserne er paa anden Sal. Kjøkkenet er i Stueetagen; det er lidt i den engelske Stil. Lad os gaa ind i Salonen (Dagligstuen). Se paa det nye Møblement, Sofaen, Bor-

---

[1] I den senere Tid bruges très oftere uden Bindetegn (efter den nyeste Udgave af Dictionnaire de l'Académie, Paris 1878).

[2] Pièce betyder ethvert Slags Værelse, medens chambre ikke indbefatter Salonen. Forholdet mellem disse Ord og appartement fremgaar af følgende Exempel: «Vous n'y retournerez pas?» lui dit-il, quand il l'eut ramené dans la *chambre*, seule *pièce* eclairée de tout *l'appartement* (Gréville, Les ormes.) — La salle à manger était peut-être la *pièce* la plus curieuse de l'hôtel Gripat (Malot, Les millions honteux 166).

[3] Ogsaa ameublement, som egentlig kun skulde betyde „Møblering" (le nouvel ameublement). Cette pièce, dont *l'ameublement* ne ressemblait en rien à ceux qu'il connaissait (Malot, Les millions honteux 219. Sjelden meuble som Kollektiv: Le *meuble* de la salle à manger était en chêne (About, Mariages de Paris 36).

le canapé, les tables, les fauteuils et les chaises. La table ronde est un cadeau[1] de mon oncle. Voici un piano qui m'a coûté les yeux de la tête.[2] C'est la plus belle pièce de mon mobilier. J'ai une cousine qui joue du piano; c'est un vrai talent; elle a un toucher . . . Vous allez entendre ça, un jour.	dene, Lænestolene og Stolene. Det runde Bord er en Gave fra min Onkel. Se her er et Pianoforte, som har kostet mig en Masse Penge. Det er det smukkeste Stykke blandt mine Møbler. Jeg har en Kusine, som spiller Klaver; det er et virkeligt Talent; hun har et Anslag . . . De skal faa det at høre en Dag (en af Dagene).
Je ne demande pas mieux, mais j'espère aussi avoir bientôt le plaisir de vous voir chez nous, à la ville. Nous recevons tous les jeudis. Vous savez que c'est rue de la Reine, numéro 30, près du marché. Connaissez-vous le chemin du marché?	Jeg ønsker intet hellere, men jeg haaber ogsaa snart at have den Fornøjelse at se Dem hos os i Byen. Vi tager imod hver Torsdag. De ved, det er Dronningens Gade Nr. 30, nær ved Torvet. Kjender De Vejen til Torvet?
Je ne connais pas beaucoup la ville, mais je sais que le marché est près de l'église.	Jeg er ikke videre kjendt i Byen, men jeg ved, at Torvet er nær ved Kirken.
Au plaisir [de vous revoir].	Vi haaber (snart) at have den Fornøjelse at se Dem igjen.
Au revoir.	Paa Gjensyn.

6.

Le déjeuner est-il prêt?	Er Frokosten færdig?
Tout de suite, monsieur.	Strax [, min Herre].
Vite, la nappe, la serviette, les plats, les assiettes, le couteau, la fourchette, la cuiller.	Hurtig, Dugen, Servietten, Fadene, Tallerkenerne, Kniven, Gaffelen, Skeen.
Donnez-moi de la soupe (du potage), une omelette et une tranche de jambon; ensuite le rôti et les pommes de terre.	Giv mig Suppe, en Omelet og en Skive Skinke; derefter Stegen og Kartoflerne.
Monsieur est servi.	Der er serveret.
Désirez-vous (voulez-vous) un biftek [aux pommes]?	Ønsker De Bøffsteg [med Kartofler]?

---

[1] Sjeldnere, mere gammeldags: présent.
[2] Eg. „Øjnene i Hovedet".

[Non,] merci. Comme dessert, une poire et un morceau de fromage. Passez-moi le pain, le beurre et le fromage.	Nej Tak. Til Dessert en Pære og et Stykke Ost. Send (ræk) mig Brødet, Smørret og Osten.

7.

Allons! lève-toi, Charles. Il[n']est [que] temps d'aller à l'école. Tu n'as que le temps de t'habiller. Vite, hors du lit![1] Comme il se frotte les yeux!	Staa nu op, Karl. Det er [paa høje] Tid at gaa paa Skolen. Du har ikke mere end netop Tid til at klæde dig paa. Hurtig op af Sengen! Hvor han gnider sine Øjne!
C'est que j'ai sommeil.	Ja, jeg er søvnig.
Voici les[2] bas, le[2] caleçon, le pantalon, les bottines. Maintenant il faut te laver la figure (te débarbouiller) et les mains.	Se her er Strømperne, Underbenklæderne, Benklæderne, [Halv]støvlerne. Nu maa du vaske dit Ansigt og dine Hænder.
L'eau est si froide.	Vandet er saa koldt.
L'eau froide vaut bien mieux pour la santé que l'eau chaude. Mets ton gilet et ta veste[3] et te voilà prêt. Voici le chocolat et le pain[4].	Koldt Vand er meget bedre for Sundheden end varmt Vand. Tag din Vest og din Jakke paa, saa er du færdig. Se her er [din] Chokolade og [dit] Brød.
Ah! le bon chocolat et le bon pain!	Aa, sikken god Chokolade og godt Brød!
Maintenant il faut serrer les livres, la plume, le papier, le cahier, le crayon et tout le reste.	Nu maa du gjemme Bøgerne, Pennen, Papiret, Skrivebogen, Blyanten og alt det Øvrige.

8.

Qu'est-ce que tu as? (sjeldnere: Qu'as-tu?)[5]	Hvad fejler du?
J'ai mal à la tête. J'ai un mal	Jeg har ondt i Hovedet. Jeg har

---

[1] Jfr. den hyppige Talemaade sauter à bas du lit. Elle sauta à bas de son lit (Malot, Petite sœur I., 22). Ne vous jetez pas comme un fou à bas de votre lit (Laboulaye, Paris en Amérique 10). Sauter à bas du lit, ce fut l'affaire d'un instant (ib. 14).

[2] Oftere: tes bas, ton caleçon osv. Ligesaa nedenfor: tes livres osv.

[3] Om veste, veston, jaquette bemærker Passy: «*Jaquette* est une veste peu ouverte, laissant voir le gilet, avec poches derrière, plus habillé que le *veston*, qui est fermé et a les poches sur le côté. *Veste* comprend *jaquette* et *veston*.»

[4] Chokolade med Hvedebrød, se Dialog 21.

[5] Qu'est-ce que tu as, qu'est-ce vous avez er Talesprogets almindelige Form, qu'as-tu, qu'avez-vous Skriftsprogets.

de tête terrible. Et puis j'ai mal aux dents. J'ai une dent gâtée. J'ai un mal de dents terrible. J'ai la tête chaude et les mains froides. J'ai la fièvre.

en frygtelig Hovedpine. Og saa har jeg Tandpine. Jeg har en daarlig (hul) Tand. Jeg har en frygtelig Tandpine. Jeg er hed i Hovedet og kold paa Hænderne. Jeg har Feber.

Il faut envoyer chercher le médecin. Justement le voilà. [Monsieur le] docteur, donnez-vous la peine d'entrer. Voilà un petit malade qui a toutes les maladies.

Vi maa sende Bud efter Lægen. Der er han netop. [Hr.] Doktor, vær saa god at træde indenfor. Her er en lille Patient, som har alle mulige Sygdomme.

Voyons la langue. La langue est très chargée. Voyons le pouls; tiens la main tranquille, que je te tâte le pouls. Le pouls est un peu agité. Je lui donnerai un calmant. Il en prendra une cuillerée toutes les trois heures. Je repasserai dans la journée. Il ne faut pas qu'il sorte de la journée.

Lad os se paa Tungen. Tungen er meget belagt Lad os nu se Pulsen; hold Haanden rolig, saa jeg kan føle din Puls. Pulsen er lidt urolig. Jeg skal give ham et beroligende Middel. Han skal tage en Skefuld deraf hver tredje Time. Jeg skal se ind igjen i Løbet af Dagen. Han maa ikke gaa ud i Dag.

9.

Dites à la bonne (domestique) de monter. Julie, avez-vous brossé les habits? Avez-vous fait les chambres et les lits et balayé [le plancher]? [1]

Sig til Pigen, at hun skal komme op. Julie, har De børstet Klæderne? Har De gjort rent i Værelserne, redet Sengene og fejet Gulvet?

Oui, madame.

Ja, Frue.

Il faut porter le linge à la blanchisseuse; dites-lui d'empeser et de repasser les chemises, les cols et les cravates, et de raccommoder les bas et les chaussettes. Ensuite il faut aller chercher le pain chez le boulanger et les souliers et les bottes [2] chez le cordonnier. Ayez la bonté de fermer la porte. Il y a un

De maa bringe Tøjet til Vaskerkonen; sig hende, at hun skal stive og stryge Skjorterne, Kraverne og Halstørklæderne (Slipsene) og stoppe Strømperne og Sokkerne. Derefter maa De gaa til Bageren efter Brød[et] og til Skomageren efter Skoene og Støvlerne. Vær saa god at lukke Døren. Det trækker. Sig til Henrik, at han

---

[1] Om finere, indlagte Gulve: frotter le parquet, gnide (pudse, bone) med en Børste under Foden. [2] De nu alm. Halvstøvler heder bottines.

courant d'air. Dites à Henri de monter le bois et le charbon à la cuisine.
skal bære Brænde og Kul op i Kjøkkenet.

Bien, madame.
Ja [vel, Frue].

10.

Le temps est beau.
Vejret er smukt (godt).

Oui, mais le beau temps ne durera pas longtemps. Le temps se met à la pluie. Le ciel est couvert: comme les nuages sont épais! Voilà la pluie qui tombe. C'est une averse.
Ja, men det smukke Vejr varer ikke længe. Det trækker op til Regn. Himlen er overtrukket; hvor tykke Skyerne er! Se der kommer Regnen. Det er en Byge.

La pluie ne durera pas longtemps. Après la pluie le beau temps. La pluie abat la poussière.
Regnen kommer ikke til at vare længe. Efter Regn kommer Solskin. Regnen dæmper Støvet.

Les rues sont sales; la boue est affreuse.
Gaderne er solede; Sølet er afskyeligt.

Le soleil brille; la campagne est charmante: allons faire un petite promenade (un petit tour).
Solen skinner; det er yndigt ude i det fri; lad os gaa en lille Tur.

11.

Nous voici à l'hôtel. Madame, je désire une petite chambre bon marché.
Her er vi i Hotellet. Frue, jeg ønsker et lille billigt Værelse.

Monsieur, le garçon vous montrera les chambres libres.
[Min Herre,] Opvarteren vil vise Dem de ledige Værelser.

Voici une chambre au troisième sur la cour; c'est une chambre de (à) trois francs [par jour]. Voici une chambre qui donne sur la rue; c'est quatre francs. Si vous la prenez à la semaine ou au mois, ce sera meilleur marché.
Se her er et Værelse paa tredje Sal til Gaarden; det er et Værelse til tre Frank om Dagen. Her er et Værelse [som vender] ud til Gaden; det koster fire Frank. Dersom De tager det ugevis eller maanedsvis, bliver det billigere.

Je la prends[1] d'abord au jour, puis nous verrons.
Jeg tager det for det første pr. Dag, saa faar vi at se siden.

Monsieur veut-il bien inscrire son nom sur le livre des voyageurs? Il faut aussi mettre le pays et le lieu (l'endroit) que vous habitez.
Vil De være saa god at skrive Deres Navn i Protokollen over de Rejsende? De maa ogsaa sætte det Land og det Sted, hvor De bor.

---

[1] Præsens som je la retiens, je l'arrête (jeg bestiller).

Français	Dansk-Norsk
Garçon, montez les bagages de monsieur.	Opvarter, bring den Herres Tøj op.
J'ai une malle, un sac de nuit (de voyage),[1] une boîte (un carton) à chapeau, un châle, une couverture de laine (de voyage)[2], un parapluie et une canne.	Jeg har en Kuffert, en Vadsæk, en Hatæske, et Shawl, et Uldtæppe, en Paraply og en Stok.
Bien, monsieur.	Ja vel [, min Herre].

12.

Français	Dansk-Norsk
Entrons au café. Garçon!	Lad os gaa ind i Kaféen. Opvarter!
Voilà, monsieur.	Her (til Tjeneste) [, min Herre].
Un bock[3] (un verre de bière), s'il vous plaît.	Vær saa god at give mig et Glas Øl.
A (pour) moi, un mazagran[4] (une tasse de café, un café).	Jeg skal have et Glas Kaffe (en Kop Kaffe).
Moi, une glace.	Jeg en Portion Is.
Bien, messieurs, tout de suite.	Vel, mine Herrer, strax.
Donnez-moi le journal d'aujourd'hui.	Giv mig Avisen for i Dag.
Il est en lecture (en main), monsieur. En attendant, voici le numéro d'hier.	Den læses (den er optaget). Her er Numeret for i Gaar saa længe.
Les journaux du soir n'ont-ils pas paru?	Er ikke Aftenaviserne udkomne?
Pas encore, monsieur. Ce n'est que dans une heure.	Endnu ikke. Det er først om en Time.
La politique est-elle toujours à l'ordre du jour?	Er Politiken fremdeles Dagens Løsen? (staar — paa Dagsordenen?)
Toujours, monsieur; du moins la plupart du temps.	Ja, i alt Fald for det meste.

---

[1] Passy bemærker: «On dit les deux. *Sac de nuit* indique ordinairement un sac plus petit, où il y a ce qu'il faut pour une ou deux nuits»

[2] Passy bemærker: «*Couverture de voyage* est très bien, *couverture de laine* aussi, si elle est en laine.»

[3] Oprindelig en Forvanskning af det tydske **Bockbier**. Un bock bruges nu oftere end un verre de bière.

[4] Saaledes opkaldt efter den lille By Mazagran (nær Mostaganem) i Algier, hvis tapre franske Besætning i flere Uger ikke havde stort andet end sort Kaffe at leve af, medens de seirrig forsvarede sig mod den arabiske Overmagt (1840). En „Mazagran" serveres i Glas paa Fod.

13.

Connaissez-vous le Dr. Lefèvre, le célèbre médecin? [1]

Kjender De Dr. Lefèvre, den berømte Læge?

Je l'ai connu dans le temps. Il est en voyage, n'est-ce pas? L'année passée il est parti pour l'Allemagne, mais il est allé en Italie, en Angleterre aussi. Il va revenir en France l'année prochaine, je crois.

Jeg har kjendt ham en Gang (i sin Tid). Han er paa Rejse, ikke sandt? Ifjor rejste han til Tyskland; men han kom ogsaa til Italien og England. Han kommer vist hjem til Frankrig næste Aar.

Oh, non, il est de retour depuis longtemps; je l'ai vu l'autre jour. Il doit venir [ici] un jour de la semaine prochaine; il passera la soirée chez nous. A l'avenir, j'espère le voir plus souvent. Il va rarement dans le monde; autrement il sort tous les jours. Il sort le matin et rentre le soir. Il travaille toute la journée et quelquefois la nuit aussi. [2] Et le lendemain il n'en sort pas moins d'aussi bonne heure qu'à l'ordinaire. Bref, il travaille jour et nuit. Il ne peut pas continuer ainsi toute l'année. Cela n'a pas le sens commun Quand je le prie de venir se reposer un peu chez nous, il me répond toujours: Je n'ai pas le temps. [3] Mais la prochaine fois il ne m'échappera pas.

Nej, han er allerede kommen hjem for længe siden; jeg saa ham forleden Dag. Han kommer herhen en Dag i næste Uge; han vil tilbringe Aftenen hos os. For Fremtiden haaber jeg at se ham oftere. Han gaar sjelden i Selskab, men for Resten er han borte hver Dag. Han gaar ud om Morgenen og kommer hjem om Aftenen. Han arbejder hele Dagen og sommetider Natten med. Og Dagen efter gaar han ikke destomindre ligesaa tidlig ud som sædvanlig. Kort sagt, han arbejder Dag og Nat. Han kan ikke vedblive hele Aaret paa den Maade. Det er der ingen Mening i. Naar jeg beder ham komme og hvile sig lidt hos os, svarer han mig altid: jeg har ikke Tid. Men næste Gang skal han ikke slippe.

---

[1] Dr. medicinæ heder docteur en médecine; Stud. med.: étudiant en médecine.

[2] Fam. la nuit *avec*, „Natten med"; ansees af mange for daarlig Fransk, men høres ofte (Passy).

[3] J'ai le temps [til noget bestemt, eg. j'*en* ai le temps]; je n'ai pas le temps, jeg har ikke Tid [til det]. Il y met le temps, han giver sig god Tid. Derimod: j'ai du temps à moi, jeg har Tid tilovers: je n'ai pas de temps à moi, jeg har ingen Tid tilovers; sjeldnere: je n'ai pas de temps. Hos Scribe: Avez-vous du temps? Théât. I, 168. J'ai du temps devant moi, jeg har Tiden for mig. Cela prend du temps, det tager Tid. Gagner du temps, vinde Tid. C'est du temps perdu, det er spildt Tid.

A la bonne heure.	Det var ret.
Je compte sur vous pour lui tenir compagnie.	Jeg gjør Regning paa Dem (paa at De vil komme) for at holde ham med Selskab.
J'accepte avec plaisir. On vient en habit (il faut mettre l'habit) [1], n'est-ce pas?	Jeg modtager [Indbydelsen] med Fornøjelse. Man kommer vel i Kjole (Gala)?
Les messieurs portent l'habit noir, le pantalon noir, le gilet noir, et la cravate blanche; c'est de rigueur.	Herrerne bruger sort Kjole, sorte Benklæder, sort Vest og hvidt Halstørklæde, det er fast Taxt (staaende Regel).

14.

Au feu! Au secours! Le feu est à la maison! (la maison est en feu)! [2] De l'eau! De l'eau!	Brand! Hjælp! Huset brænder! Vand! Vand!
Il y a un incendie quelque part?	Der er Brand (Ildløs) etsteds?
Oui, il y a le feu tout près d'ici. Voilà la maison où il y a le feu (où est le feu).	Ja, der er Brand lige i Nærheden. Der er Huset, hvor Branden er (hvor det brænder).
La maison est tout en flammes. Le feu est partout, au premier, au second, au toit, aux fenêtres.	Huset staar i lys Lue. Ilden er alle Vegne, paa første Sal, paa anden, paa Taget, i Vinduerne.
Voilà les pompiers qui arrivent avec la pompe [à incendie]. Ah! les braves gens! Comme ils travaillent à la sueur de leur front (visage) pour éteindre le feu.	Der kommer Brandfolkene med Brandsprøjten. Hvilke flinke Folk! Se hvor de arbejder i deres Ansigts Sved for at slukke Ilden.
Le feu baisse, il y a de l'eau partout. Le feu est éteint. La maison est détruite; mais les habitants sont sauvés; c'est l'essentiel.	Ilden tager af; alt svømmer i Vand (der er V. alle Vegne). Ilden er slukket. Huset er ødelagt, men Beboerne er reddede; det er Hovedsagen.

15.

Le marchand de poisson! [3] Combien le poisson?	Fiskehandler! hvad koster Fisken?
Un franc [la [4]] pièce, monsieur.	En Frank Stykket.

---

[1] Frac for habit er ifølge Passy nu kun Skriftsprog; i Talesproget forældet.
[2] Eh bien! Tonton, la maison est-elle en feu? Theuriet, Mar. de Gérard 38.
[3] Fam. l'homme au poisson! Fiskemand!
[4] Udelades oftest i daglig Tale.

Ne lui parlez pas, il est ivre. Il sent le vin et l'eau-de-vie, et il pue[1] le tabac.	Tal ikke til ham; han er beruset. Han lugter af Vin og Brændevin, og han stinker af Tobak.
Son accent sent la province; il parle avec accent (il a de l'accent), n'est-ce pas?	Hans Tonefald smager af Provinsen; han taler med fremmed Akcent (gebrokkent) ikke sandt?
Ah oui, il sent son Provençal d'une lieue.	Jo; man kan mærke Provençaleren paa lang Afstand (Vej).
Et le poisson ne sent pas bon non plus; il sent mauvais. C'est du poison et non du poisson.	Og Fisken lugter heller ikke godt. Den lugter ilde. Det er Gift og ikke Fisk.
Alors ce n'est pas la peine. D'ailleurs je n'ai pas le sou. Ce sera pour une autre fois.	Saa er det ikke [Umagen] værdt. For Resten har jeg ikke en Skilling. Det faar at være til en anden Gang.

Fraseologi.[2]

L'homme propose et Dieu dispose.	Mennesket spaar og Gud raa'r.
La voix du peuple est la voix de Dieu.	Folkets Rost er Guds Rost.
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.	Krukken gaar saa længe til Vands, til den kommer hankeløs hjem.
Quand les chats n'y sont pas, les souris dansent [sur la table].	Naar Katten er ude, spiller Musene paa Bordet.
La nuit tous les chats sont gris.	Om Natten er alle Katte graa.
Loin des yeux, loin du cœur.	Ude af Øje, ude af Sind.
La mort des uns donne le pain aux autres.	Den enes Død, den andens Brød.
Dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois.	Blandt de blinde er den enøjede Konge.
A la guerre comme à la guerre.	I Krigen lever man paa Feltfod (man maa tage det, som det falder).
Parler de la pluie et du beau temps.	Tale om løst og fast.
L'oisiveté est la mère de tous les vices.	Lediggang er Roden til alt ondt.
[La] prudence est [la] mère de [la] sûreté.	Forsigtighed er en Borgemesterdyd.

[1] Fam., maa bruges med Forsigtighed; finere sent. Laboulaye: c'était Paddy, à moitié ivre, *puant* le vin et le tabac (Paris en Amérique 264). About: Sale, abruti, hideux, l'œil éteint, *puant* le vin et le tabac (Le nez d'un notaire 141). Courteline: *Puant* l'alcool d'une lieue (Le 51me chasseurs 103).

[2] Herunder løse Sætninger, Ordsprog, Talemaader osv.

La fin couronne l'œuvre.	Naar Enden er god, er alting godt.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	Man maa smede, mens Jærnet er varmt.
Le vin est tiré, il faut le boire.	Naar man har sagt A, maa man sige B.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	En Svale gjør ingen Sommer.
L'union fait la force.	Enighed gjør stærk.
La faim chasse le loup du bois.	Nød lærer nøgen Kvinde at spinde.
L'occasion fait le larron.	Leilighed gjør Tyve.
L'habit fait le moine [et la plume fait l'oiseau].	Klæder skaber Folk.
L'habit ne fait pas le moine.	Man maa ikke skue Hunden paa Haarene.
A demain les affaires sérieuses!	Alvorlige Forretninger til i Morgen!
Les bons parents font les bons enfants.	Gode Forældre faar gode Børn.
Les bons maîtres font les bons domestiques.	Gode Herrer faar gode Tjenere.
Les bons comptes font les bons amis![1]	God Afregning, gode Venner.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Mange Bække smaa gjør en stor Aa.
Il n'a que la peau et les os.	Han er det bare Skind og Ben.
Il vit au jour le jour.	Han lever fra Haanden og i Munden.
La nuit porte conseil.	Man maa sove paa det.
Il fait la sourde oreille (il n'entend pas de cette oreille-là).	Han er døv for alle Bønner (hører ikke paa det Øre).
La soupe sent le brûlé.	Suppen lugter brændt (sveden).

Appeler un chat un chat.[2]	Kalde Tingen ved sit rette Navn.
Rire comme un fou (bossu).	Skoggerle (eg. „le som en gal, en pukkelrygget").
Pleurer comme un veau.	Tudskraale (eg. „græde som en Kalv").
Elle me parlait les larmes aux yeux.	Hun talte til mig med Taarer i Øjnene.
L'hôtel est plein comme un œuf.	Hotellet er propfuldt.
Il est peureux comme un lièvre.	Han er saa ræd som en Hare.

---

[1] Italiensk: Conti chiari, amici cari.
[2] Nogle tilføier: et Rollet un fripon.

Il est bête comme [un] chou[1] (une huître). — Han er saa dum som et Kaalhoved (en Østers).

Il parle français comme une vache[2] espagnole (il écorche le français). — Han radbrækker det franske Sprog.

Øvelser i Brugen af den bestemte og den ubestemte Artikel.

Kan De fransk? Ja, min Herre, lidt. Taler De fransk? Jeg taler lidt fransk. Jeg taler ikke fransk. Jeg har ikke Tid til at lære det.

Her er en lille Dreng. Det er Lægens Søn. Hvilken kjøn Dreng! Hvilket kjønt Barn! Han har sorte Øine og brunt Haar. Drengen har ogsaa en lille Søster. Hun har blaa Øjne og lyst Haar. Den lille blaaøjede Pige er et smukt Barn.

Jeg ser den lille Dreng og den lille Pige. Men der er ogsaa en anden lille Pige. Det er en Datter af Naboen. Den lille Pige har givet Drengen en Bog. Men Drengen er ikke glad ved Bøger. Han har givet den lille Pige Bogen tilbage.[3]

Hvor bor De? Jeg bor paa Landet. Og De? Jeg bor i Byen. Jeg foretrækker Landet for Byen. Og jeg foretrækker Byen for Landet. Jeg haaber at have den Fornøjelse at se Dem hos mig. Kjender De Vejen til Torvet? Det er nær ved Kirken.

Jeg er hed i Hovedet og kold paa Hænderne. Jeg har ondt i Hovedet. Jeg har Tandpine, en frygtelig Tandpine. De har Feber, vi maa sende Bud efter Lægen. Kjender De Dr. B.? Det er en meget god Læge. Han arbejder hele Dagen. Han gaar ud om Morgenen og kommer igjen om Aftenen. Jeg har kjendt ham en Gang (i sin Tid). Jeg saa ham forleden Dag. Lægens Søn er min Ven. Kjender De Vejen til Lægens Hus? Ja, det er nær ved Fisketorvet.[4]

[Hr.] Doktor, vær saa god at træde indenfor. Her er en Patient. Jeg har havt den Fornøjelse at se Dem før.[5] Lad os se Tungen og føle Pulsen. Jeg skal give Dem et godt Middel.[6]

Aa, hvilken kjøn Blomst! Blomsterpige,[7] hvad koster Blomsten? [Det er] ti Frank, min Herre. Det er ikke [Umagen] værdt.

---

[1] Uden Artikel oftest neutralt: C'est bête comme chou. Derimod: Il n'avait pas plus d'idée qu'un chou, Z. Vent. 20. Ogsaa: Il (og især elle) est bête comme une oie, Z. Bonh. 39. Ces gens-là sont bête comme des oies, Z. Raq. 202, Meget fam.: Il est bête comme ses pieds.

[2] Efter nogle en Forvanskning af Basque, Basker; der bor Basker paa begge Sider af Pyrenæerne. Man siger ogsaa (fam.): comme une vache l'espagnol; undertiden: comme une vache suisse.

[3] Givet tilbage, rendu.

[4] Fisketorvet, le marché aux poissons. [5] før, autrefois. [6] Et Middel, un remède. [7] Blomsterpige, bouquetière.

II.

L'article partitif.[1]	Delingsartiklen.

16.

Avez-vous du vin!	Har De Vin?
Je n'ai pas de vin, mais le marchand de vin en a.	Jeg har ikke Vin (ingen Vin), men Vinhandleren har.
A-t-il du vin rouge, du vin blanc, de[2] bon vin, de mauvais vin?	Har han rød Vin, hvid Vin, god Vin, daarlig Vin?

---

[1] Herunder indbefattet de eller ingen Artikel; i visse Tilfælde endog den bestemte Artikel, hvor vi ingen Artikel bruger, som j'aime le thé.

[2] Fam. du bon vin, de la bonne bière. Grammatiken lærer almindelig, at denne Form kun bruges, hvor Adj. og Subst. udgjør ét (sammensat) Begreb, som du bon sens, sund Fornuft, des petits pois, „Grønærter", des jeunes gens, unge Mennesker, eller hvor der ligger særligt Eftertryk paa Adjectivet: Tu ferais là de la belle besogne (ironisk; Stapleau, Château de la Rage 33); si vous voulez *du bon vin* (= du vin vraiment bon), en voilà. Men egentlig er dette den ældste Form for Delingsartiklen; i 16de Aarh. des petites pierres; først i 17de Aarh. fremtræder de petites pierres, hvilken Form Grammatikerne udstrakte til Singularis: de bon pain; Folkesproget har endnu bevaret du bon pain, de (og des) bons légumes, se Darmesteter & Hatzfeld, Le XVI^e^ siècle I, 256; A. Stimming, Zeitschr. f. rom. Phil. 1, 198; Brunot, Gram. historique 371. Imidlertid er nu ikke blot Folkesproget, men ogsaa det dannede Omgangssprog mere og mere vendt tilbage til des petites pierres, des petites choses osv. Talesprogets Bevægelse gaar saaledes i Retning af at gjøre dette til den eneste Form for Delingsartiklen, ligesom i Ital. det ældre di buon pane, di buona birra nu er ganske fortrængt af del buon pane, della buona birra. I den nyere Literatur forekommer dette netop som folkelig Form, helt fra Molière af. Tu laisses une pauvre femme avec *des petits enfants,* Molière, Jalousie de Barbouillé 12. Voici bien *du haut style,* Mol. Précieuses ridic. Sc. 5. I en temmelig gammel Vise: J'ai *du bon tabac* dans ma tabatière. Ordsprog: A la Saint-Martin on boit *du bon vin*, Plattner, Schulgram. S. 246. Hos Scribe siger en Parvenu til sin Kone: Et puis tu songeras au souper, un souper digne de notre nouvelle position; *du bon vin,* entends-tu? (Bertran et Raton, Théât. II, 382; kunde ogsaa opfattes som eftertrykkeligt.) Hos George Sand siger en Tjener: Voilà ce qu'on dit, mais c'est *des fameuses bêtises,* Mont-Revêche I, 132; en ung Pige: C'est bon pour vous, qui êtes *des grandes*

Il n'a pas de mauvais vin, il n'en a que du[1] bon.	Han har ikke daarlig Vin, han har kun god.
Quel vin désirez-vous, du rouge ou du blanc?	Hvad Slags Vin ønsker De, rød eller hvid?
Donnez-moi du rouge. Ce n'est pas du vin, c'est du vinaigre.	Giv mig rød (af den røde). Det er ikke Vin, det er Eddike.
J'en ai d'autre; j'en ai de meilleur; en voici.	Jeg har en anden Slags (Vin); jeg har en bedre; her skal De se.
Voilà du vrai bordeaux, et du meilleur. Vous avez de si bon vin, que je vous en demanderai encore. Ça fait du bien.	Se det er ægte Bordeaux og af bedste Sort. De har saa god Vin, at jeg maa bede Dem om lidt til. Det gjør godt.

17.

Un peu plus de vin ne vous fera pas de mal.	Lidt mere Vin har De ikke ondt af.
Il me faut peu de vin et beaucoup d'eau.	Jeg maa have lidt Vin og meget Vand.
Vous mettez trop d'eau[2] dans votre vin; mettez moins d'eau et plus de vin.	De har kommet for meget Vand i Deres Vin; tag mindre Vand og mere Vin.

---

princesses; ib. II, 45. Hos Sardou siger en Husholderske: Non, pas de café, *du bon bouillon,* (Maison Neuve 195); derimod en Fyrste: Vous ne vendez pas toujours *de bonne bière*; ils ne débitent pas toujours *de bons conseils* (Rabagas 35). Fuld Delingsartikel bliver mere og mere almindelig, ikke blot i dannet Dagligtale, men ogsaa som utvungen literær Form, især ved petit (ofteſt) grand, jeune, beau, vrai, bon, mauvais. Saaledes hos Musset: Épouse-t-on *des petites filles?* Com II, 109. C'est *de la grande politique,* ib. II, 248. Dumas fils: Nous faisions *de la grosse poésie,* Théât. III, 45. Est-ce qu'il y aura des enfants? — Oui — *Des petits garçons* ou *des petites filles? Des petites filles.* — Tant mieux. Je n'aime pas les petits garçons, ib. III, 242. Flammarion: Entendre *de la mauvaise musique,* Lumen 167. Malot: un restaurant où l'on donne *de la bonne soupe* (Bonne affaire 76); *du bon lait pur* (Séduction 10) Se C. M. Robert, Questions de grammaire et de langue françaises, Amsterdam [1886], S. 34, en Bog, som indeholder fortræffelige Oplysninger om moderne Sprogbrug.

[1] Efter Grammatiken de, men i det dannede Talesprog nu almindelig du. Flere Franskmænd mener endog, at dette ikke blot er fam., men almindeligt og korrekt. I Literaturen er du, de la efter en hyppigt; men i Flertal er de endnu det sædvanligste. Saaledes Dumas fils: Est-ce que vous avez de bonnes nouvelles? — Je n'en ai jamais que *de bonnes* (Théât. II, 261). Tu arrives dans un bon jour — Est-ce qu'il y en a *de mauvais?* — Il y en a toujours *de moins bons* les uns que les autres (III, 43). Labiche: Tu ne me rapportes pas de cigares? — Si, et *de fameux!* (Théât. IV, 38). Han bruger des petites mains VIII, 28, men sammesteds: La nature a donné aux uns de grosses mains, aux autres elle en a donné *de petites.*

[2] Ogsaa Vous mouillez trop votre vin. Jfr. L. Noir: Je n'ai pas vidé mon verre sans avoir *mouillé mon vin* (Auberge maudite 227

Il n'y a pas de vin; moi du moins je n'en ai pas. Il n'y a plus de vin. Je n'ai plus de vin.	Der er ikke Vin; jeg har i alt Fald ikke noget. Der er ikke mere Vin. Jeg har ikke mere Vin.
Il n'y en a plus?	Der er ikke mere?
Il n'en reste plus.	Der er ikke mere tilbage.
Si, il en reste encore.	Jo, der er mere tilbage.
En avez-vous?	Har De noget?
Oui, j'en ai. En voulez-vous? Désirez-vous encore[1] du vin? En voulez-vous encore?	Ja, jeg har. Vil De have lidt? Ønsker De mere Vin? Vil De have mere?
Oui, donnez m'en encore un peu.	Ja, giv mig lidt til.
Garçon, encore du vin, s'il vous plaît.	Opvarter, mere Vin.
Un peu plus (encore un peu) de vin, s'il vous plaît. Encore un verre de vin, s'il vous plaît.	Lidt mere Vin, om De vil [være saa god]. Et Glas Vin til.
Mais vous avez un verre de vin devant vous.	De har jo et Glas Vin foran Dem.
Pardon, il y a bien un verre,[2] mais pas de vin.	Nej (undskyld), der er nok et [Vin-]glas, men ingen Vin [i det].
Encore un peu de vin, monsieur?	Lidt mere Vin, min Herre?
Merci. [Je ne veux] plus de vin.	Nei Tak. Ikke mere Vin.
Monsieur n'en veut pas davantage?	Herren ønsker ikke mere?
Pas davantage, je vous remercie.	Tak, ikke mere.
Du vin, mon ami?	Vin, min Ven?

---

[1] Encore er Adverbium, derfor du, ganske som i bien du plaisir, bien des gens. I Folkesproget undertiden ogsaa: davantage du vin (Passy), davantage de vin og især du vin davantage. S'il avait eu plus d'argent, peut-être qu'il aurait fait *davantage de bêtises*, Z. Vent. 353. Voulez-vous *de l'eau davantage*, Œuv. 25. Denne Vending, som naturligvis ikke bør efterlignes, er en Levning af det ældre Sprog. Saaledes i 15de Aarh. hos Commines: Aussi m'a-t-elle fait *du plaisir beaucoup;* ils avaient *largement des gens;* se Stimming, Zeitsch f. rom. Phil. I, 198. Hos Molière: Il fallait demander *du temps davantage,* Impromptu de Versailles, Sc. 1. Med Hensyn til Ordstillingen sml. J'ai *du bien assez* assez pour ma fille, Bourg. Gent. III, 12. Endnu hos Richepin: Il fit *du bruit assez* pour attirer l'attention, Quatre rom. 160. Endnu brugeligt: Il a *de l'argent assez*, Robert, Gram. franç.[2] 98, 148.

[2] „Vinglas" hedder alm. kun verre eller verre à boire, ikke verre à vin (som flere Grammatiker lærer), uden naar Talen er om en enkelt Sort. Sml. Bérardi, Manuel du Bon Ton 36: On placera devant chaque convive trois ou quatre verres; 1° un verre à pied (stort Glas paa Fod) pour le vin ordinaire; 2° un petit verre (lille Vinglas) pour le madère sec; 3° un verre à vin de Bordeaux (større Vinglas); 4° un verre à vin de Champagne (Champagneglas).

Merci. Pas de vin. Je ne bois pas de vin. Je ne veux pas de vin. Il y a un verre de trop, ôtez-le.	Nej Tak. Ingen Vin. Jeg drikker ikke Vin. Jeg vil ikke have Vin. Der er et Glas for meget, tag det bort.

18.

Avez-vous du pain, madame?	Har De Brød?
Non, monsieur, je n'ai pas de pain, mais le boulanger en a (il y en a chez le boulanger).	Nej, jeg har ikke [noget] Brød, men Bageren har (der er hos Bageren).
A-t-il du pain blanc, du pain noir, de[1] bon pain, de[1] mauvais pain?	Har han hvidt Brød, sort Brød, godt Brød, daarligt Brød?
Il n'a pas de mauvais pain, il n'en a que du bon.	Han har ikke daarligt Brød, han har kun godt.
Ce n'est pas du pain, c'est de la pâte. N'en avez-vous pas d'autre? Moi je veux du pain bien cuit. — Ceci est du pain rassis.	Det er ikke Brød, det er Dejg. Har De ikke andet? Jeg vil have velbagt Brød. — Dette er gammelt Brød.
Pardon, monsieur, ce n'est pas du pain rassis, c'est du pain frais.	Undskyld, [min Herre,] det er ikke gammelt Brød, det er friskt (nybagt) Brød.
Ce pain n'a pas de goût.	Dette Brød har ingen Smag.
C'est que le bon pain n'a pas de goût (ne doit pas en avoir).	Nej, godt Brød har ingen Smag (skal ikke have nogen).

19.

Allons dîner. Garçon, la carte, s'il vous plaît.	Lad os gaa hen at spise til Middag. Opvarter, lad os faa Spisesedlen.
Quel potage désirent ces messieurs?	Hvad Slags Suppe ønsker De?
Donnez-moi de la soupe (une soupe) aux choux.	Giv mig [en Portion] Kaal.
A moi, un bouillon (consommé).[2]	Giv mig [en Portion] Bouillon.
Quel vin, messieurs?	Hvad Slags Vin, [mine Herrer]?
Du vin ordinaire.	Almindelig Vin.

---

[1] Fam. du. [2] Se S. 18.

Moi je ne veux ni [du][1] vin ni [du][1] potage.	Jeg skal hverken have Vin eller Suppe.
Comme plat de viande vous me donnerez du bœuf. Qu'est-ce que vous avez en fait de rôti[s]?	Som Kjødret kan De give mig Oxekjød. Hvad har De for Steg (eg. „i Retning af Steg")?
Nous avons du rosbif, du [rôti de] veau, du poulet [rôti].	Vi har Oxesteg, Kalvesteg, Kyllingsteg.
Donnez-moi du rosbif bien cuit. Je n'aime pas le [rôti] saignant.	Giv mig velstegt Oxesteg. Jeg holder ikke af raa (blodig) Steg.
Désirez-vous du maigre ou du gras?	Ønsker De magert eller fedt?
Donnez-moi du maigre; je n'aime pas le gras.	Giv mig magert, jeg holder ikke af fedt.
Moi, en bon catholique, comme c'est aujourd'hui vendredi, je fais maigre; donnez-moi du poisson frit. Quels légumes y a-t-il?	Jeg faster som god Katholik, da det er Fredag i Dag; giv mig stegt Fisk. Hvad Slags Grøntsager er der?
Il y a de la salade, des pommes de terre, des haricots verts et des petits pois.	Der er Salat, Kartofler, grønne Bønner og Grønærter.
Comme dessert, qu'est-ce qu'il y a?	Hvad er der til Dessert?
Pour le dessert, il y a des pommes,	Til Dessert er der Æbler, Pærer,

[1] Bedst ni vin ni potage; oftere ogsaa ni du vin ni du potage. Man kan ogsaa sige: je ne veux pas de vin ni de potage. — Soupe er det hverdagslige Udtryk, især Kjødsuppe med Brød; altid soupe au lait, soupe aux choux etc.; potage, alle Slags Suppe, det finere Udtryk. Ligesaa er bouillon det hverdagslige, consommé (allerede hos Molière, L'Avare II, 6) det finere Navn paa Kjødkraft, Kraftsuppe. «Au bouillon Duval on demande constamment un *bouillon*.» (Passy). Malot: Elle lui apporta le *bouillon*. «J'aurais peut-être dû y mettre du pain,» dit elle. «Oui,» murmura-t-il. Elle lui apporta bien vite une autre tasse qui, cette fois, contenait une vraie *soupe*. (Une petite sœur I, 28.) L'habitude que j'ai de faire du *potage*, je devrais plutôt dire de la *soupe*, le début obligé de tous mes repas. Les herbages, les légumes, les volailles, le gibier, le poisson et le mouton donnent le moyen de varier ce mets à l'infini. (Jacolliot: Voyage aux Pays Mystérieux 12.) Le service est bien suffisant quand il se compose de la *soupe* ou autre *potage*. (Bérardi, Manuel du Bon Ton 59.) Men oprindelig er soupe selve Brødskiven, som dyppes i Suppen; man siger endnu: mettre une *soupe* (des *soupes*) dans le bouillon; tailler, tremper une *soupe*. Il mangea le bouillon dans un bol, où il trempa une *soupe*, Z. Œuv. 72. Heraf ogsaa soupe au vin, Brødskive i Vin, engl. sop in wine, og det ordsproglige mouillé, trempé comme une *soupe*, engl. wet as a *sop;* a *sop* for (to) Cerberus. Ældre Dansk hos Rabelais: Ligervis som man Cerbero en *suppe* forsetter, Pantagruel Chap. 9. Se min Engl. Phil.; G. Paris, Romania X, 60.

des poires, des prunes, des pêches, des abricots, [des cerises[1]], et du raisin.[2]

Blommer, Ferskener, Aprikoser, [Kirsebær] og Druer.

Donnez moi de ces pommes.

Giv mig nogle af disse Æbler.

Prenez de ces poires.

Tag nogle af disse Pærer.

Goûtez de ce raisin.

Smag paa disse Druer.

Ce sont des fruits excellents (d'excellents fruits).

Det er [en] udmærket Frugt.

C'est du raisin excellent (d'excellent raisin). Ce raisin est excellent.

Det er udmærkede Druer. Disse Druer ere udmærkede.

20.

Messieurs, en dînant, je vais vous raconter une petite histoire. L'autre jour un Anglais, assis dans un restaurant, criait à tue-tête, à plusieurs reprises: «Garçon! plus de soupe! Garçon! plus de soupe! Garçon! n'entendez-vous pas? plus de soupe!» Le garçon répond d'abord: «Bien, monsieur.» A la fin il dit: «Monsieur, j'entends très-bien; vous ne désirez plus de soupe; aussi ne vous en servirai-je plus.» L'Anglais, très étonné, s'écrie: «Mais c'est justement plus de soupe que je veux.» «Ah,» dit le garçon, «c'est autre chose; je ne vous comprenais pas. Si vous m'aviez dit que vous désiriez encore du potage, je vous en aurais servi tout de suite.» Notre Anglais,

Mine Herrer, medens vi spiser, skal jeg fortælle Dem en lille Historie. Forleden Dag sad en Engelskmand i en Restauration og raabte gjentagne Gange af fuld Hals: „Opvarter! plus de soupe! Opvarter! plus de soupe! Opvarter, hører De ikke? plus de soupe!“ Opvarteren svarer i Begyndelsen: „Vel [, min Herre].“ Tilsidst siger han: „Min Herre, jeg forstaar meget vel; De ønsker ikke mere Suppe; jeg skal heller ikke servere Dem mere.“ Englænderen raaber meget forundret: „Men det er jo netop mere Suppe, jeg vil have.“ „Aa,“ siger Opvarteren, „det er en anden Sag; jeg forstod Dem ikke. Dersom De havde sagt mig, at De ønskede mere Suppe, vilde jeg have serveret Dem den strax.“ Vor Engelsk-

---

[1] Kirsebær og Druer ikke paa samme Aarstid.

[2] Ogsaa des raisins, især i Betydning af flere Sorter eller større Kvantiteter, f. Ex. om Varer eller Grøde. Voilà de (des) beaux raisins. Des raisins espagnols. Les raisins viennent bien cette année. Men naar Talen er om en vis ubestemt Mængde, et vist mindre Kvantum, f. Ex. til at spise, foretrækkes Enkelttal: Des fruits, voilà tout. Surtout *du raisin*, Sardou, Divorçons! 134. Sans leur reprocher *le raisin* qu'ils avaient mangé, Duval, Le Tonnelier 215.

honteux et confus, s'est remis à prendre des leçons de français.

mand blev skamfuld og forvirret og begyndte paany at tage Timer i Fransk.

31.

Donnez-nous du café, s'il vous plaît.

Vær saa god at give os Kaffe.

Du café noir?

Uden Fløde (eg. sort Kaffe)?

Oui, deux demi-tasses de café noir avec le[1] petit verre [de cognac].

Ja, to smaa Kopper sort Kaffe med et lille Glas Kognak.

A moi, une tasse de café à la crème sans petit verre.

Jeg skal have en Kop Kaffe med Fløde uden Kognak.

Est-ce que vous prenez quelquefois du café au lait?

Drikker De nogensinde Kaffe med Mælk?

Seulement le matin; mais ordinairement on prend du chocolat avec du pain sans beurre.

Blot om Morgenen; men i Almindelighed drikker man Chokolade med Brod til uden Smør.

Voulez-vous du thé?

Ønsker De The?

Merci, je ne prends pas de thé, je prends du café. Je n'aime pas le thé, je préfère le café. En France on fait du café excellent (d'excellent café); c'est du nectar.

[Nej] Tak, jeg drikker ikke The, jeg drikker Kaffe. Jeg holder ikke af The, jeg foretrækker Kaffe. I Frankrig laver man udmærket Kaffe; det er en ren Nektar (Gudedrik).

Voulez-vous de l'eau-de-vie avec? Bien des gens en boivent; il n'y a pas de mal à cela.

Ønsker De Brændevin til? der er mange, som bruger det; der er ikke noget ondt i det.

Moi, je n'en prends pas; pour moi c'est du poison.

Jeg drikker ikke Brændevin; for mig er det Gift.

22.

Voulez-vous du tabac? Garçon, donnez-nous des cigares.

Ønsker De Tobak? Opvarter, giv os Cigarer.

Voilà de[2] bons cigares. Voulez-vous me donner du feu? Un peu de feu, s'il vous plaît.

Det var gode Cigarer. Vil De give mig Ild? Lidt Ild, om De tillader.

Vous n'avez pas de feu? Je vais vous en donner. En voilà.

De har ikke Ild? De skal faa af mig. Her er [Ild] (værs'go!)

23.

Avez-vous de la bière?

Har De Øl?

Nous avons de la bière de Vienne[3]; c'est de la[4] bonne bière.

Vi har Wienerøl; det er godt Øl.

Ce n'est pas de la[4] bonne bière,

Det er ikke godt Øl, det er daarligt

---

[1] Den bestemte Artikel betegner her det bekjendte, det brugelige Tilbehør.
[2] Fam. des; dog er denne Form noget sjeldnere i Flertal, se S. 15.
[3] Sjeldnere de la bière viennoise.
[4] Grammatisk korrekt de, Omgangssprog de la.

c'est de la mauvaise bière. Cette bière ne vaut pas grand'-chose. Donnez-moi de la bière de Bavière[1]. — Øl. Dette Øl duer ikke meget. Giv mig bayersk Øl.

Je n'ai pas de bière de Bavière je n'en ai que de Vienne. — Jeg har ikke bayersk, jeg har ikke andet end Wienerøl.

C'est dommage. — Det er Skade (det var kjedeligt).

24.

Je n'ai pas d'argent. En avez-vous? — Jeg har ingen Penge. Har De [nogen]?

Oui, j'en ai. — Ja, jeg har.

Vous avez de l'argent? Avez-vous beaucoup d'argent sur vous? Je n'ai pas de [petite] monnaie.[2] — De har Penge? Har De mange Penge hos Dem? Jeg har ingen Smaapenge.

J'ai peu d'argent. Je n'ai que peu d'argent. — Jeg har faa Penge. Jeg har kun faa Penge.

Moi j'ai bien de l'argent, mais je n'ai que des billets de mille francs. Et vous, avez-vous de la [petite] monnaie? Avez-vous de l'argent ou de l'or? — Jeg har nok Penge, men jeg har ikke andet end Tusindfrankssedler. Og De, har De Smaapenge? Har De Sølv eller Guld?

Je n'ai ni or ni argent. — Jeg har hverken Guld eller Sølv.

Moi j'ai plus d'argent que lui. Non, je me trompe; je n'ai pas plus d'argent que lui. Je n'en ai pas du tout (lit.[3] je n'en ai point). — Jeg har flere Penge end han. Nej, jeg tager fejl; jeg har ikke flere Penge end han. Jeg har slet ingen.

Des amis pauvres, on en trouve partout; des amis riches, on n'en trouve nulle part. — Fattige Venner finder man over alt; rige Venner finder man intet Steds.

25.

Vous avez des enfants? — De har Børn?

Oui, j'ai beaucoup d'enfants. J'ai peu d'autres richesses. Beaucoup d'enfants et peu d'argent; beaucoup d'argent et peu d'enfants; ainsi va le monde. — Ja, jeg har mange Børn. Jeg har faa andre Rigdomme. Mange Børn og faa Penge, mange Penge og faa Børn, saa er Verdens Gang.

---

[1] Sjeldnere de la bière bavaroise.

[2] Donnez-moi la monnaie de 5 fr., giv mig igjen paa.

[3] Point kun Literatursprog, pas du tout saavel Tale- som Skriftsprog, det moderne Udtryk.

Combien d'enfants avez-vous?	Hvor mange Børn har De?
J'en ai cinq.	Jeg har fem.
Moi je n'ai pas d'enfants. Je n'ai ni femme ni enfants. Je suis vieux garçon. Je vis en garçon, et je m'en trouve bien.	Jeg har ingen Børn. Jeg har hverken Kone eller Børn. Jeg er gammel Ungkarl. Jeg lever som Ungkarl og finder mig vel derved.
Il me semble que la vie de garçon doit être triste à la longue.	Det forekommer mig, at Ungkarlslivet maa være trist i Længden.
Moi, il me semble que la vie de famille doit être triste aussi, quand on a un grand nombre (fam. un tas) d'enfants et des dettes par-dessus les oreilles.	Mig forekommer det, at Familielivet ogsaa maa være trist, naar man har en hel Hob Børn og sidder i Gjæld op over Ørene.
Une bonne femme et de[1] bons enfants, ça console de tout.	En god Kone og gode Børn, det trøster en for (opvejer) alt.
Oui, mais il y a de[1] bons enfants et de[1] mauvais enfants, des enfants sages et des enfants méchants. Les vôtres, comment sont-ils?	Ja, men der er gode Børn og slette Børn, artige Børn og uartige Børn. Hvordan er Deres?
Ils ont du bon et du mauvais, mais ils ont plus de bon que de mauvais. Il y a quelque chose de bon et quelque chose de mauvais chez tous les hommes. Il n'y a rien de parfait. Mais en somme, je n'ai pas à me plaindre. J'ai lieu d'être content. Quand ce ne sont plus des petits enfants[2], quand ce sont des jeunes gens, alors on a parfois des difficultés. Ils vous diront, par exemple: «Nous sommes des hommes, nous ne sommes pas des enfants.» Et quand ce sont des jeunes filles[3], elles vous diront: «Nous sommes des (de) grandes demoiselles, nous ne sommes pas des petites filles.»	De har deres gode Sider og deres daarlige Sider, men de har mere godt end ondt ved sig. Der er noget godt og noget ondt hos alle Mennesker. Der er intet fuldkomment. Men alt i alt kan jeg ikke klage. Jeg har Grund til at være tilfreds. Naar det ikke længere er Smaaborn, naar det er unge Mennesker, da har man undertiden Vanskeligheder [at kjæmpe med]. De kan f. Ex. sige til en: „Vi er Mænd (voxne), vi er ikke Børn.“ Og naar det er unge Piger, da svarer de en: „Vi er voxne Damer, vi er ikke Smaapiger.“

[1] Fam. des (se S. 20, Anm. 2).

[2] Malot: vos deux fils ne sont plus *des petits enfants* (Une petite sœur I. 160).

[3] Ogsaa des jeunes personnes, som engl. young persons om unge Piger.

Est-ce que vous avez des petits garçons ou des petites filles?
J'en ai des deux.
Moi je n'aime pas les garçons; ils font toujours du bruit; mais j'aime beaucoup (j'adore) les petites filles.

Er det Smaadrenge eller Smaapiger, De har?
Jeg har begge Dele.
Jeg holder ikke af Smaadrenge; de støjer bestandig; men jeg holder meget af Smaapiger.

26.

Harpagon. Je me suis engagé, maître Jacques, à donner ce soir à souper.

Maître Jacques, à part. Grande merveille!

Harpagon. Dis-moi un peu: nous feras tu bonne chère?

Maître Jacques. Oui, si vous me donnez beaucoup d'argent.

Harp. Que diable, toujours de l'argent! Il semble qu'ils n'aient pas autre chose à dire: de l'argent, de l'argent, de l'argent! Ah! ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent! Toujours parler d'argent! Voilà leur épée de chevet, de l'argent.

Valère. Je n'ai jamais vu de réponse plus absurde que celle-là. Voilà une belle merveille de faire bonne chère avec beaucoup d'argent! C'est la chose la plus aisée du monde; il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien autant; mais pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.[1]

(Molière, *L'Avare*, acte III, scène 5.)

Harpagon. Mester Jakob, jeg har lovet at gjøre Selskab i Aften.

Mester Jakob, afsides. Højst mærkeligt!

Harp. Sig mig en Gang: vil du traktere os godt?

Jak. Ja, hvis De giver mig brav [mange] Penge.

Harp. For Pokker, altid er det „Penge"! Det lader til, de ikke kan finde paa noget andet at sige end „Penge, Penge, Penge!" De har ikke andet end dette Ord i Munden, „Penge!" altid skal de tale om Penge. Det er rigtig deres Kjæphest, dette „Penge!"

Valère. Jeg har aldrig hørt urimeligere Svar. Det var ogsaa en Kunst at traktere godt, naar man bruger mange Penge! Det er jo den simpleste Sag af Verden; det kan enhver Stymper gjøre; men vil man vise, at man forstaar sine Ting, saa maa man tale om at traktere godt og billig.

(Molière, Den Gjerrige, 3die Akt, 5te Scene.)

27.

Allons chercher un hôtel. Prenons l'omnibus. Conducteur, est-ce qu'il y a de la place?

Lad os gaa hen at opsøge et Hotel. Lad os tage med Omnibusen. Konduktør, er der Plads?

---

[1] Molières Sprog er her og ellers i Bogen blevet noget moderniseret.

Complet, messieurs! Pas de place! Plus de place!	Optaget, mine Herrer! Ingen Plads! Ingen Plads mere!
Il n'y a pas de place; allons à pied (marchons)[1]. Arrêtons-nous ici. Garçon, avez-vous des chambres libres?	Der er ingen Plads; lad os gaa til Fods. Lad os standse her. Opvarter, har De ledige Værelser?
Je crois que nous n'avons pas de chambres en ce moment-ci. Je vais voir s'il y en a quelques-unes de libres. Combien vous en faut-il?	Jeg tror ikke, vi har Værelser for Øjeblikket. Jeg skal [gaa hen at] se efter, om der er nogen ledige. Hvor mange skal De have?
Il ne m'en faut qu'une.	Jeg skal kun have ét.
Il n'y en a qu'une de libre, au premier; c'est six francs.	Der er kun ét ledigt, paa første Sal; det koster sex Frank [om Dagen].
Vous n'en avez pas d'autres? Il n'y en a pas d'autres? Alors je prends celle-ci en attendant mieux. Vous me donnerez des draps blancs, des couvertures de laine, des serviettes et de l'eau fraîche.	De har ikke andre? Der er ingen andre? Saa tager jeg dette saa længe [til jeg kan faa noget bedre]. De kan give mig rene Lagener, Uldtæpper, Haandklæder og friskt Vand.
Pour de l'eau bonne à boire, c'est difficile, car il n'y en a guère à Paris.	Hvad Drikkevand angaar, saa er det nok vanskeligt, for det findes næppe i Paris.
Qu'est-ce que vous buvez alors, vous autres Parisiens?	Hvad drikker da I Parisere?
Mais, nous buvons de l'eau rougie, de l'eau de Seltz, du vin, de la bière, et d'autres boissons semblables.	Aa, vi drikker Vin og Vand, Seltservand, Vin, Øl og andre lignende Drikke (Drikkevarer).
Eh bien, montez-moi toujours de l'eau; j'y mettrai du vin si j'en ai besoin. Vous me monterez de l'eau froide et de l'eau chaude.	Naa, bring mig alligevel noget Vand op; jeg kan jo komme Vin i, hvis jeg trænger dertil. De kan bringe baade noget koldt Vand og varmt Vand op.

28.

Y a-t il des lettres pour moi?	Er der Breve til mig?
Non, monsieur, il n'y a pas de lettre pour vous. Ah si, par-	Nej, min Herre, der er ikke noget Brev til Dem. Jo, om For-

---

[1] Stapleaux: *Marchons* un peu, cela vous remettra. (Aub. maud. 101).

don, monsieur, il y en a une. Le facteur vient d'en apporter une.	ladelse, der er et. Postbudet har netop bragt et.
J'ai des lettres à écrire. Donnez-moi tout ce qu'il faut pour écrire: du papier blanc, des enveloppes blanches [1], de l'encre noire et des plumes [d'acier[2]], avec des pains à cacheter et de la cire. J'ai un canif et un cachet moi-même.	Jeg har Breve at skrive. Skaf mig Skrivesager: hvidt Papir, hvide Konvoluter, [sort] Blæk og Staalpenne, samt Oblater og Lak. Pennekniv og Signet har jeg selv.
Monsieur, voilà des enveloppes gommées.	Her er gummierede Konvoluter.
Alors je n'ai pas besoin de pains à cacheter ni de cire. Il n'y a pas d'encre dans cet encrier.	Saa behøver jeg ikke Oblater eller Lak. Der er ikke Blæk i dette Blækhus.
On vous en apportera tout de suite.	De skal strax faa noget.

29.

Entrons dans ce magasin. Ici on vend toute sorte de choses. Il y a de tout dans ce magasin excepté des comestibles.	Lad os gaa ind i denne Butik. Her sælger man alle Slags Ting. Der er lidt af alt at faa her i Butiken undtagen Spisevarer.
Auriez-vous de l'eau de Cologne?	De skulde vel ikke have Eau de Cologne?
Combien vous en faut-il?	Hvor meget skal De have?
Un flacon seulement.	Blot en lille Flaske (Flakon).
Un flacon d'eau de Cologne pour monsieur. Un franc.	En Flakon Eau de Cologne til denne Herre. En Frank.
Avez-vous du drap, de la toile?	Har De Klæde, Lærred?
Nous avons toute sorte d'étoffes de laine, de la soie, de la toile et du coton. Nous avons aussi des vêtements confectionnés.	Vi har alle Slags Uldtøjer (Uldstoffer), Silke, Linned (Lærred) og Bomuld. Vi har ogsaa færdigsyede Klæder.
Je voudrais des chemises et des bas.	Jeg skulde have Skjorter og Strømper.
Voilà des chemises de toile très-fine[s]. Voilà des chaussettes et des bas.	Her er meget fine Lærredsskjorter. Her er Sokker (Halvstrømper) og Strømper.
C'est cela, ce sont [3] des chaussettes	Ja, det er rigtigt, det er Sokker

[1] Ogsaa: des couverts blancs. [2] Gaasepenne: des plumes d'oie.
[3] Fam. c'est.

et non des bas qu'il me faut. Je porte de la flanelle; avez-vous des chemises de flanelle?
Voilà des gilets de laine. On pourra vous faire des chemises sur mesure.
Ce n'est pas la peine; on trouve de ces choses-là partout.

og ikke Strømper, jeg skal have. Jeg gaar med (bruger) Flonel; Har De Flonelskjorter?
Her er Uldtrøjer. Vi kan sy Skjorter til Dem efter Maal.
Det er ikke værdt; disse (den Slags) Ting er til at faa overalt.

30.

Le maître de philosophie. Sont-ce des vers que vous voulez lui écrire?

M. Jourdain. Non, non, pas de vers.

Le maître. Vous ne voulez que de la prose?

M. Jourdain. Non, je ne veux ni prose ni vers.

Le maître. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

M. Jourdain. Pourquoi?

Le maître. Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers.

M. Jourdain. Il n'y a que la prose ou les vers?

Le maître. Oui[1], monsieur. Tout ce qui n'est pas prose est vers, et tout ce qui n'est pas vers est prose.

Læreren i Filosofi. Er det Vers, De vil skrive til hende?

Jourdain. Nej, nej, ingen Vers.

Læreren. De vil blot have Prosa?

Jourdain. Nej, jeg vil hverken have Prosa eller Vers.

Læreren. Det maa da være en af Delene.

Jourdain. Hvorfor det?

Læreren. Af den Grund, min Herre, at der findes ingen andre Udtryksmaader end Prosa eller Vers.

Jourdain. Der findes ikke andet end Prosa eller Vers?

Læreren. Nej. Alt, hvad der ikke er Prosa, er Vers, og alt, hvad der ikke er Vers, er Prosa.

---

[1] Hos Mol. non, men nu alm. oui. Vous n'avez que ça?» «*Oui.*» «Vous n'avez que cette enfant?» «*Oui.*» Dumas, Théât. IV, 61, 235. Svarer man non, betyder det: Je n'ai pas que ça (ikke blot det); j'ai encore autre chose. Ne pas que, ikke blot, sml. Dial. 31: Il n'y a pas que la politique au monde. Ne que føles nu som bekræftende Udtryk, ne pas que som det tilsvarende nægtende. Paa et Spørgsmaal med ne que svarer man derfor med oui (sml. engl. yes eller no i Svar paa Spørgsmaal med only, se Engl. Phil.). Af Puristen Littré anses ne pas que som en nylig opkommen, ikke mere end hundrede Aar gammel Fordærvelse. Det er altsaa dog temmelig gammelt; ialtfald er Vendingen nu for dybt rodfæstet til at kunne udryddes, og bruges uden Betænkning af de fleste nyere Forfattere uden i højere, akademisk Stil. Saaledes Musset: Il *n*'y a *pas que* des sots sur la terre (Com. II, 161). Scribe: Tu *ne* l'ouvrais [la porte] *pas que* pour moi (I, 5). Malot: Il n'y a *pas que* les Normands qui sont madrés [-rusés] (Séduction 44). L. Noir: je *n*'ai *pas* eu *que* ce malheur-là (Aub. maud. 14.) Labiche: Ah! papa, il *n'y* a pas *que* la musique dans le monde (Théât. III, 276).

M. Jourdain. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?	Jourdain. Og saadan som man taler, hvad er da det for noget?
Le maître. De la prose.	Læreren. Det er Prosa.
M. Jourdain. Quoi! quand je dis: Nicole, apportez-moi mes pantoufles, et donnez-moi mon bonnet de nuit, c'est de la prose?	Jourdain. Hvad for noget! naar jeg siger: Nikola, bring mig mine Tøfler og giv mig min Nathue, er det Prosa?
Le maître. Oui, monsieur.	Læreren. Ja.
M. Jourdain. Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien; et je vous suis extrêmement obligé de m'avoir appris cela.	Jourdain. Nu har jeg min Tro talt Prosa i over fyrretyve Aar uden at vide af det, og jeg er Dem virkelig særdeles forbunden for at have lært mig det.
(Molière, *Le Bourgeois Gentilhomme*, acte II, scène 6.)	(Molière, Den adelsgale Borger, 2den Akt, 6te Scene.)

31.

Bonjour, mon cher ami; vous allez bien? Cela me fait plaisir. Est-ce qu'il y a quelque chose de nouveau? Qu'y a-t-il (quoi) de nouveau (fam. neuf)?	God Dag, min kjære Ven; De har det godt? Det glæder mig. Er der noget nyt? Hvad nyt [er der]?
Rien de nouveau, que je sache. Mais attendez-moi ici, je vais vous chercher un journal. Je vois que vous avez de la peine à marcher.	Intet nyt, det jeg ved. Men vent mig her, jeg skal gaa hen at hente en Avis til Dem. Jeg ser, De har ondt ved at gaa.
Vous ferez cela pour moi?	Det vil De gjøre for mig?
Avec bien du plaisir.	Med stor Fornøjelse.
C'est bien de la bonté; c'est trop de bonté; mais ce sera peine perdue; tout aura été vendu.	Det er virkelig elskværdigt, det er altfor elskværdigt (for megen Godhed), men det er vist spildt Umage; alt er vist udsolgt.
Attendez toujours; je sais où en trouver.	Vent alligevel; jeg ved nok, hvor jeg skal faa en.
Vous voilà déjà de retour; vous avez eu bien de la peine; vous vous êtes donné beaucoup de mal pour me faire plaisir. Je vous demande pardon de vous avoir dérangé.	Er De allerede der igjen; De har havt dygtigt Bryderi; De har gjort Dem megen Ulejlighed for at gjøre mig en Fornøjelse. Jeg maa bede dem om Forladelse for at have ulejliget Dem.
Il n'y a pas de quoi. Figurez-	Det er ikke noget at tale om.

vous que la guerre vient d'éclater en Turquie. Dites donc, la *Skoupchtina*,[1] qu'est-ce que c'est? C'est de l'hébreu pour moi.

Tænk Dem, Krigen er udbrudt i Tyrkiet. Hør, sig mig, hvad er „Skupschtina" for noget? Det er hebraisk for mig.

C'est du serbe, du slave; ça veut dire diète ou corps législatif.

Det er serbisk, slavisk; det betyder Rigsdag eller lovgivende Forsamling.

En somme, sauf (excepté) la guerre, il n'y a rien de nouveau.[2] L'article de fond n'a rien de remarquable. Est-ce que vous faites de la politique?

Summa Summarum (kort sagt), med Undtagelse af Krigen er der intet nyt. Den ledende Artikel er der intet mærkeligt ved. Giver De Dem af med Politik?

De la grande politique, non. Je ne me mêle pas de politique, mais je m'y intéresse toujours un peu. Et chez vous, est-ce qu'on n'en parle pas?

Ikke med Storpolitik (Statssager). Jeg befatter mig ikke med Politik, men jeg interesserer mig nok altid lidt derfor. Og hjemme hos Dem, tales der ikke om Politik?

Chez nous on fait de la musique, on fait de la littérature; quelquefois on cause politique, comme les dames causent chiffons[3]; mais rien de sérieux. Il est certain que l'état de la société actuelle soulève bien des questions, bien des problèmes. Mais il est permis d'avoir d'autres intérêts aussi. Il n'y a pas que la politique au monde. Chez nous tout le monde a l'oreille musicale (est musicien). La semaine passée nous avons eu une pianiste célèbre; on n'avait d'oreilles que pour elle. Au revoir! Bien des choses[4] chez vous.

Hjemme hos os dyrker vi Musik og Literatur; undertiden snakker man om Politik, ligesom Damerne taler om Pynt; men intet alvorligt. Det er vistnok saa, at de nuværende Samfundsforhold stiller mange Spørgsmaal, mange Opgaver. Men man har Lov at have andre Interesser ogsaa. Der gives da andre Ting i Verden end Politik. Hjemme hos os har alle Gehør (er alle musikalske). Forleden Uge havde vi en berømt Pianistinde; man havde ikke Øre for andre end hende. Paa Gjensyn! Hils hjemme.

Je n'y manquerai pas.

Det skal jeg [ikke undlade].

Ah, dites donc! Demain nous aurons du monde à dîner.

Aa, det er sandt, imorgen har vi fremmede til Middag. Vil De

---

[1] Serbisk skupština Forsamling, af skupiti forsamle, kup Hob.

[2] C'est dans les journaux, det staar i Aviserne. Il y a ça, s. Demonstr. Fraseol.

[3] Eg. Klude, dernæst Flitterstads. Ogsaa causer toilette. Ces dames causeront chiffons et toilettes (Daudet, Nabob 381). Nous causions chiffons. (About, Mariages de Paris 423)

[4] Fuldstændig: bien des choses aimables de ma part.

Voulez-vous en être? Je vous ferai envoyer une invitation par écrit, mais puisque je vous rencontre[1], je vous en préviens de vive voix (de bouche).
J'accepterais avec plaisir, mais je vais au théâtre voir la nouvelle pièce.
Ça me fait de la peine; j'aurais eu du plaisir à vous avoir. On dit qu'il y a un monde fou au théâtre.
Oui, il y a foule tous les soirs.

være med? Jeg skal lade Dem sende en skriftlig Indbydelse, men siden jeg træffer Dem, giver jeg Dem mundtlig Besked.
Jeg skulde med Fornøjelse tage imod [Indbydelsen], men jeg skal i Theatret at se det nye Stykke.
Det gjør mig ondt (det var kjedeligt); det skulde have moret mig at have Dem [til Gjæst]. Der skal være saadan en Masse Mennesker i Theatret.
Ja, der er fuldt hver Aften.

32.

Bonjour, mon cher ami, comment allez-vous? Il y a longtemps que je ne vous ai vu. Que faites-vous?
Je travaille; je suis accablé de travail. J'ai du travail pardessus les oreilles (la tête).
Et de l'argent plein les poches?
Pas tant, mais ça marche; et vous, qu'est-ce que vous devenez tous? Avez-vous des nouvelles de madame votre sœur[2]?
Non, je n'ai pas de ses nouvelles; il y a quelque temps que je n'ai reçu de ses lettres. Elle en a eu de moi, mais je n'ai pas eu de réponse. Je lui ai écrit de nouveau, sans perdre de temps, sans attendre de réponse. Enfin je lui ai écrit

God Dag, min kjære Ven, hvorledes lever De? Det er længe siden jeg har set Dem. Hvad bestiller De?
Jeg arbejder; jeg er overlæsset med Arbejde. Jeg sidder i Arbejde til op over Ørene.
Og tjener Penge som Græs (og med Lommerne fulde af Penge)?
Ikke ganske, men det gaar an (fremad); og hvordan gaar det med Dem alle? Har De hørt fra Deres Fru Søster?
Nei, jeg har ikke hørt fra hende; det er en Stund siden jeg har havt Brev fra hende. Hun har faaet [Brev] fra mig, men jeg har ikke faaet Svar. Jeg har nopholdelig skrevet til hende paany, uden at vente paa Svar. Kort sagt, jeg har skrevet

---

[1] Eller puisque vous voilà; høfligere: puisque j'ai le plaisir de vous rencontrer.

[2] Mærk Udtrykket: envoyer, venir prendre des nouvelles de quelqu'un. J'ai envoyé prendre de ses nouvelles, jeg har sendt Bud for at høre, hvorledes det staar til med ham (f. Ex. en syg). Il se contenta de *venir prendre des nouvelles* de la santé de madame G. (Malot, Les millions honteux 241).

lettres sur lettres; pas de réponse. Il y a lieu de tout craindre. Quand on ne sait rien, on croit toujours qu'il y a danger. J'ai peur, et j'espère contre toute espérance.[1]

Brev paa Brev til hende; intet Svar. Der er Grund til at frygte det værste. Naar man intet ved, tror man altid, der er Fare paafærde. Jeg er bange, og jeg haaber mod Haab.

Vous avez tort de vous inquiéter.

De gjør uret i at ængste Dem.

Moi aussi j'espère que l'évènement[2] me donnera tort, mais en attendant (d'ici là) je meurs d'inquiétude.

Ogsaa jeg haaber, at Udfaldet vil gjøre min Frygt til Skamme, men imidlertid forgaar jeg af Angst.

Elle sera partie sans laisser d'adresse. C'est [bien] possible.

Hun kan være rejst uden at efterlade nogen Adresse. Det er [jo] en Mulighed.

Espérons-le.

Lad os haabe det.

Enfin, il y a encore de l'espoir. Et votre frère, comment va-t-il? Avez-vous de bonnes nouvelles de lui?

I alt Fald er der endnu Haab. Og Deres Broder, hvorledes har han det? Har De gode Efterretninger fra ham?

Je n'en ai que de[3] bonnes, Dieu merci. Il va bien, comme santé et comme position. Sa réputation de géographe célèbre est établie. Il est de ces hommes qui ne peuvent pas rester en place. Il lui faut toujours voyager pour faire des découvertes, pour faire des recherches sur place (sur les lieux).

Jeg har ikke andet end gode, Gud ske Lov. Han har det godt, baade med Hensyn til Helbred og Stilling. Hans Anseelse som berømt Geograf er grundfæstet. Han er af disse Mennesker, som aldrig kan holde sig i Ro. Han maa altid rejse for at gjøre Opdagelser, for at gjøre Undersøgelser paa Stedet.

Il a fait de si grandes choses, des choses si remarquables, qu'on lui reconnaît un talent hors ligne.

Han har gjort saa store og saa mærkelige Ting, at man ikke kan frakjende ham en enestaaende Begavelse.

J'ai vu de telles choses de lui, — des cartes magnifiques![4] — que vous n'en avez pas d'idée.

Jeg har set saadanne Ting af ham, saa storartede Kort, at De gjør Dem ingen Forestilling derom.

---

[1] Bibelsk Udtryk efter Rom. 4, 18; bruges f. Ex. af Laboulaye, Paris en Amérique 384.

[2] Evénement er den ældre, évènement den nyere Retskrivning, der stemmer bedre med den nyere Udtale.

[3] Fam. des, s. Dial. 16.

[4] Dette Indskud er en af Talesprogets Friheder; mere logisk og korrekt: J'ai de telles choses de lui, des cartes *si belles*, que etc.

Jamais je n'ai vu de plus belles choses.

Aldrig har jeg set noget smukkere.

Eh bien, que voulez vous de plus?

Naa, hvad mere kan De forlange?

Rien; seulement il se crée des envieux par son trop de zèle. On trouve qu'il est de trop, qu'il coûte trop d'argent au pays, qu'on n'a pas besoin de tant de géographie. Un tel dit: «Rien de trop»; un autre: «Faut[1] de la géographie, pas trop n'en faut.» Je leur réponds: «On n'a jamais trop d'une bonne chose.»

Intet; men (der er blot det i Veien, at) han skaffer sig Misundere ved sin altfor store Iver. Man finder, at han er overflodig, at han koster Landet for mange Penge, at man ikke har Brug for saa megen Geografi. En siger: „Ingen Overdrivelse!" en anden: „Geografi er god nok, men der er Maade med al Ting." Jeg svarer dem: „Man kan aldrig faa for meget af det gode."

Ah oui, quand on fait quelque chose de bon, le monde en dit du mal. Cela n'a rien que de très naturel. Si on en disait du bien, c'est cela qui serait extraordinaire.

Ja vel, naar man gjør noget godt, taler Verden ondt derom. Det er ganske i sin Orden. Det mærkelige vilde være, at man talte vel derom.

33.

Il est grand temps de dîner. J'ai bon appétit. Je me sens de l'appétit.

Det er paa høje Tid at spise til Middag. Jeg har god Appetit. Jeg føler Appetit.

Moi aussi j'ai faim et soif. Voilà un mendiant; en voilà un qui doit avoir plus faim que nous.

Jeg ogsaa er sulten og tørstig. Se der er en Tigger; der er en, som vist er mere sulten end vi.

Mes bons messieurs, donnez quelque chose à un pauvre mendiant. J'ai faim. Mon Dieu, que j'ai faim. J'ai bien[2] faim. J'ai grand' faim. J'ai si faim.

Mine gode Herrer, giv lidt til en stakkels Tigger. Jeg er sulten. Gud, hvor jeg er sulten. Jeg er meget sulten. Jeg er svært sulten. Jeg er saa sulten.

---

[1] Efter det gamle Ordsprog: Faut de la vertu, pas trop n'en faut. Faut gl. og fam. for il faut.

I en Sang: Faut d'la vertu, pas trop n'en faut;
L'excès en tout est un défaut.

Passy nævner ogsaa: Pour être heureux en ménage,
Faut du bonheur, pas trop n'en faut.

Saaledes ogsaa Labiche, Théât. VIII, 488. Se Robert i den hollandske Udg. af Taleøvelserne, Anhang.

[2] Fam. très faim. For Spøg siges ogsaa: il fait soif, il fait très soif. Se Jespersen, Noter til Franke 7. Eng. it's thirsty weather.

Ah çà, il m'ennuie avec sa faim.	Uf, han er kjedelig med sin Sult.
Messieurs, je suis encore à jeun; je jeûne[1] depuis hier; je n'ai encore rien pris de la journée. Il m'a fallu (j'ai dû) bien des fois me coucher sur ma faim. J'ai essayé de tromper ma faim par le sommeil; mais quand on a bien faim, on a le sommeil léger, on ne dort pas longtemps. Veuillez me donner à manger et à boire.	Mine Herrer, jeg er endnu fastende; jeg har fastet siden i Gaar; jeg har endnu intet nydt hele Dagen. Jeg har mange Gange maattet gaa til Sengs med en sulten Mave. Jeg har provet at glemme Sulten ved at komme til at sove; men naar man er rigtig sulten, sover man let, man sover ikke længe. Vær saa god at give mig [noget] at spise og drikke.
Vous avez soif aussi? Il n'y a donc pas d'eau?	Er De ogsaa torstig? Findes der da ikke Vand?
Messieurs, il y a bien peu de fontaines à Paris, et l'eau de la Seine est malsaine; puis il n'y a pas d'eau à la maison.	Mine Herrer, der er ikke mange Springvand i Paris, og Vandet i Seinen er usundt; og saa er der ikke Vand i Huset hjemme.
N'avez-vous pas honte de mendier comme ça?	Skammer De Dem ikke ved at gaa saadan og tigge?
Je pourrais vous répondre: N'a-t-on pas honte de laisser mourir les pauvres gens?	Jeg kunde svare Dem: Skammer man sig ikke ved at lade Fattigfolk dø af Sult?
Vous savez qu'il est défendu de mendier sous peine de prison.	De ved, det er forbudt at tigge, under Fængselsstraf.
On ne nous permet pas de demander l'aumône, mais on nous permet de mourir de faim.	Man tillader os ikke at bede om Almisse, men man tillader os at dø af Sult.
En cas de récidive il y a aggravation de [la] peine. Les mendiants sont souvent des voleurs, quelquefois des brigands et des assassins. Pour le vol il y a [les] travaux forcés; pour l'assassinat il y a [la] peine de mort.	I Gjentagelsestilfælde er der Forøgelse af Straffen. Tiggere er ofte Tyve, undertiden Røvere og Mordere. For Tyveri er der Strafarbejde; for Mord er der Dødsstraf.
Monsieur, je suis mendiant, mais je suis honnête homme; je suis	Min Herre, jeg er Tigger, men jeg er en ærlig Mand; jeg er Familie-

[1] En bitter Spøg: „Jeg holder Fastedag." Ellers: j'ai l'estomac vide, eller: je n'ai rien mangé. — Mærk Udtrykket: Il ne mange pas tous les jours à sa faim et ne boit pas à sa soif (Delvau, Mémoires d'une honnête fille 24), han har ikke hver Dag nok at spise og drikke.

père de famille; je ne suis ni voleur ni brigand; encore moins assassin. | fader; jeg er hverken Tyv eller Røver; endnu mindre (allermindst) Morder.

Pourquoi ne travaillez-vous pas? | Hvorfor arbejder De ikke?

Parce qu'il n'y a pas de travail. Donnez-moi du travail; c'est tout ce que je demande. | Fordi der intet Arbejde er at faa. Skaf mig Arbejde; det er alt, hvad jeg forlanger.

Eh bien, j'ai pitié de vous; je vous crois sur parole; tenez, voilà, prenez ça, mangez et buvez; voilà un peu d'argent. | Nu vel, jeg har ondt af Dem; jeg tror Dem paa Deres Ord; se her, tag det, spis og drik; se her er lidt Penge.

Merci bien, mille remercîments, mes bons messieurs. — Ah, ça fait du bien. Je n'ai plus faim. Je n'ai ni faim ni soif. | Mange Tak, tusind Tak, mine gode Herrer. — Aa, det gjør godt. Jeg er ikke længer sulten. Jeg er hverken sulten eller tørstig.

34

Connaissez-vous mademoiselle Nodier? Elle était autrefois la beauté en vogue de la ville. Maintenant elle est vieille fille, ou peu s'en faut. Mais elle est de ces beautés qui se conservent. Mon ami Louis se sent de l'inclination pour elle. | Kjender De Frøken Nodier? Hun var en Gang Byens [fejrede] Skjønhed. Nu er hun gammel Jomfru, eller er nær ved at blive det. Men hun er af disse Skjønheder, som holder sig. Min Ven Ludvig føler Tilbojelighed for (er indtaget i) hende.

Cela me fait plaisir pour elle. | Det glæder mig for hendes Skyld.

Moi, cela me fait de la peine pour lui. | Mig gjør det ondt for hans Skyld.

Il a raison. | Han har Ret.

Au contraire, il a tort. | [Nej] tværtimod, han har Uret.

C'est encore une belle femme, si ce n'est pas une jolie femme[1]. Et puis elle a de l'esprit. Elle | Det er endnu en net Dame, om just ikke en smuk Dame. Og saa (desuden) er hun aandrig.

---

[1] Les femmes de Perse sont plus *belles* que celles de France, mais celles de France sont plus *jolies*, Montesquieu, Lettres Persanes XXXIV. Une belle femme er en skjøn, statelig, velvoxen Kvinde, engl. a fine woman, og kan ligesom dette ogsaa siges om ældre. Une jolie femme (ikke gjerne dame, da Rang og Stand ikke kommer i Betragtning) er en smuk Kvinde, en smuk (nydelig) Dame, engl. a pretty woman. Joli betegner noget fint, smaat, nydeligt og kan som det engl. pretty i Regelen ikke bruges om Mænd: une jolie femme, une jolie fille, un joli enfant. Un beau garçon har noget mere mandigt (beauté mâle), un joli garçon noget mere kvindagtigt ved sig. Un joli homme er omtrent = petit-maître; alm. un bel homme, en smuk, statelig Mand, sv. en ståtlig karl.

a énormément d'esprit. On n'a pas plus d'esprit. — Hun er overordentlig aandrig. Hun har ikke sin Mage i Aandrighed.

Oui, elle a pas mal d'esprit, mais elle est trop vieille pour lui. — Ja, hun er ret aandrig, men hun er for gammel til ham.

J'ai peine à le croire. — Jeg har vanskeligt ved at tro det.

Tout le monde est d'accord là-dessus (en est d'accord). — Alverden er enig om det.

Eh bien, tout le monde a tort. — Nu, saa har Alverden Uret.

Ah, mais, vous savez, quand tout le monde a tort, tout le monde a raison. — Ja, men De ved, at naar hele Verden har Uret, saa har hele Verden Ret.

Il y a moyen de savoir la vérité. — Der er gode Raad for at faa Sandheden at vide.

Par son acte de naissance elle a quarante ans sonnés (passés). — I Følge sin Daabsattest er hun sine fulde fyrretyve Aar gammel.

Tiens! Je ne lui [en] donnais que trente. Je vous ai donné tort, mais je commence à vous donner raison. — Virkelig! Jeg troede ikke, hun var mere end tredive. Jeg mente, at De havde Uret, men jeg begynder at give Dem Ret.

J'ai voulu l'en dissuader, mais il n'y a pas moyen. Pas moyen de lui faire entendre raison. Mais il n'y a pas de ma faute; j'ai fait de mon mieux. S'il l'épouse, ce ne sera pas ma faute. Mais cela n'a pas le sens commun, et je ferai tout pour l'empêcher. — Jeg har forsøgt at snakke ham fra det, men der er ikke Raad derfor. Det er ikke muligt at bringe ham til Fornuft. Men der er ikke nogen Fejl fra min Side; jeg har gjort mit bedste. Dersom han gifter sig med hende, er det ikke min Skyld. Men der er ingen Mening i det, og jeg vil gjøre alt for at forhindre det.

Vous n'avez que le temps. (Il [n']est [que] temps.) — De har ikke mere end netop Tid til det. (Det er paa høje Tid.)

Oui, il n'y a pas de temps à perdre. (Je n'ai pas de temps à perdre.) — Ja, der er ingen Tid at spilde. (Jeg har ingen Tid at spilde).

J'ai idée qu'il finira par l'épouser tout de même. — Jeg tror nu, det vil ende med, at han tager hende alligevel (ligefuldt).

Eh bien, moi aussi je crois que le mariage aura lieu. — Ja, jeg tror ogsaa, at Ægteskabet vil finde Sted).

35.

Quel temps fait-il? Est-ce qu'il fait beau temps? — Hvordan er Vejret? Er det smukt (godt) Vejr?

Il ne fait pas beau. Il fait mauvais. Nous aurons de l'eau.
Det er ikke smukt. Det er stygt Vejr. Vi faar nok Regn (Væde).

Il tombe de l'eau; il fait de la pluie. Il pleut déjà fort. Il pleut à verse.
Der falder Regn; det regner. Det regner allerede stærkt. Det skylregner (øsregner, øser ned).

Oui, c'est une averse. Voilà qu'il tombe de la neige à présent.
Ja, det er en Regnbyge. Se saa, nu falder (kommer) der Sne.

Oui, en effet, il neige; non, c'est de la grêle. Et puis il fait du vent; il fait un vent à décorner les bœufs. Il fait un temps affreux. Et puis quel froid! (il fait un froid!)
Ja, det sner virkelig; nej, det er Hagl. Og saa blæser det; det er en forrygende Storm. Det er et frygteligt Vejr. Og saa koldt, som det er!

Oui, il fait froid; il ne fait pas chaud ici. Pourrais-je avoir du feu dans la cheminée?
Ja det er koldt; der er ikke varmt her. Kunde jeg faa lagt i Kaminen?

Mais certainement, il faut faire du feu[1]. Il faut du charbon et du bois bien sec.
Ja vist maa der lægges i. Der maa Kul og rigtig tort Brænde til.

Qu'il fait sombre! On sait qu'il fait jour, mais on dirait qu'il fait nuit. (Il fait nuit en plein jour.)
Hvor det er mørkt! Man ved, det er Dag, men man skulde tro, det var Nat. (Det er mørk Nat midt paa Dagen.)

Je crois qu'il va tonner (nous allons avoir de l'orage).
Jeg tror, det bliver Torden.

Il tonne déjà. Il fait des éclairs. Le tonnerre purifie l'air.
Det tordner allerede. Det lyner. Tordenen renser Luften.

Le temps se remet au beau.
Vejret bliver smukt igjen.

Il fait beau déjà. L'orage est passé; comme il a passé vite! Il fait du soleil.
Det er allerede smukt Vejr. Uvejret er forbi; hvor hurtigt det er gaaet over! Det er Solskin.

Plus d'orage, plus de vent, plus de pluie.
Forbi er Storm, Vind og Regn.

Il fait chaud; c'est délicieux.
Det er varmt; det er dejligt.

Peut-être que le temps se met au beau pour tout de bon.
Maaske det nu for Alvor slaar ind i godt Vejr.

Ah oui, nous aurons encore du beau temps.
Aa ja, vi faar nok godt Vejr endnu.

Il fait un temps magnifique. Nous avons de la chance.
Det er et prægtigt Vejr. Vi har Lykken med os (er heldige).

---

[1] C'est bon, un peu de feu, en septembre. Vous devriez faire faire du feu à la maison (Dumas, Denise 17). Ogsaa allumer du feu. Madame veut-elle que j'allume du feu? Nous commençons à allumer du feu le soir (About, Mar. de Par. 425).

36.

La soirée est belle. Est-ce qu'il fait clair de lune?	Aftenen er smuk. Er det Maaneskin?
Non, mais les étoiles brillent (il y a des étoiles).	Nej, men det er stjerneklart.
Il fait un peu froid. Il fait mauvais marcher. Il fait glissant (fam. ça glisse [1]). On dirait de la glace.	Det er lidt koldt. Det er ubehagelig at gaa. Det er glat. Man skulde tro, det var Is.
C'est tout comme (tout un), c'est du verglas. C'est l'effet de la pluie et du froid. Avez-vous froid?	Det er hip som hap, det er Isslag. Det er Folgen af Regnen og Kulden. Fryser De?
Non, j'ai chaud; c'est que je porte des habits chauds.	Nej, jeg er varm: det er fordi jeg gaar med varme Klæder (er varmt klædt).
Moi j'ai froid; c'est que j'ai des habits un peu légers.	Jeg fryser; det er fordi jeg har lidt tynde Klæder paa.
Gardez-vous (fam. méfiez-vous) de prendre froid.	Vogt Dem for at forkjøle Dem.

37.

Regardez ce pauvre Léger, comme il a l'air content.	Se den stakkels Léger, hvor fornøjet han ser ud.
Ah oui, contentement passe richesse. Pauvreté n'est pas vice. Tout ce qui reluit, n'est pas or. [2] Il était riche, il ne l'est plus.	Ja vist, Tilfredshed overgaar Rigdom. Fattigdom er ingen Skam. Det er ikke Guld, alt det som glimrer. Han var [en Gang] rig, han er det ikke længer.
Il a eu de la fortune?	Han har havt Formue?
Oui, il en avait une très-belle, mais il a tout perdu par une faillite. Le voilà sans argent, sans ressources. Mais il a fait bonne mine à mauvais jeu. Il avait toujours entendu dire: «Point d'argent, point de Suisse. Avec de l'argent on peut tout faire, sans argent, rien.» Lui au contraire disait: «Sans travail on ne peut rien faire. Nul	Ja, han havde en meget pæn Formue, men han har tabt alt ved en Fallit. Saa stod han der uden Penge uden Hjælpemidler. Men han gjorde gode Miner til slet Spil. Han havde altid hørt sige: „Ingen Penge, ingen Schweizer (for intet faaes intet). Med Penge kan man gjøre alt, uden Penge intet." Han derimod sagde: „Uden Ar-

[1] Se Fortalen. [2] Sjelden: d'or, Z. Bonh. 19. S. Tobler, Vermischte Beiträge 159.

pain sans peine. Il faut fair contre [mauvaise] fortune bon cœur[1]. Avec de la bonne volonté on parvient à tout. Il faut du temps et de la patience. Le temps, c'est de l'argent.» Voilà un homme qui a du courage, de l'énergie, de la persévérance, de la fermeté et du bon sens. Aussi il y a plaisir à voir comme tout lui réussit. S'il n'est pas riche, il gagne déjà pas mal d'argent. Cet homme-là finira par gagner par mois ce que nous gagnons par an.

bejde kan man intet gjøre. Intet Brød uden Nød (Møje). Man maa ikke forsage i Ulykken. Med god Vilje opnaar man alt. Der maa Tid og Taalmodighed til. Tid er Penge." Se det er en Mand, som har Mod, Energi, Udholdenhed (Ihærdighed), Fasthed og sund Fornuft. Det er da ogsaa en Fornøjelse at se, hvor alt lykkes for ham. Om han ikke er rig, tjener han dog allerede ganske godt. Den Mand vil ende med at tjene om Maaneden, hvad vi tjener om Aaret.

38.

Contez-moi un peu comment le roi Charles douze a été fait prisonnier.

Avec plaisir. Je le ferai de mémoire. Les Suédois étaient enfermés dans une maison, à Bender. L'ennemi s'avance tambour battant et enseignes déployées; il essaie d'entrer de force. «Courage!» dit Charles aux Suédois; «nous ne mourrons pas sans coup férir (sans nous défendre[2]). Faisons feu sur l'ennemi. Attention! En joue! Feu!» Ils tirent presque à bout portant; des centaines de Turcs tombent. A la fin, l'ennemi met le feu à la maison. Il faut sortir. «En avant, marche!» Les

Fortæl mig lidt om, hvorledes Kong Karl den tolvte blev tagen til Fange.

Med Fornøjelse. Jeg skal gjøre det efter Hukommelsen. Svenskerne var indespærrede i et Hus i Bender. Fjenden rykker frem med flyvende Faner og klingende Spil; han prøver at trænge ind med Magt. „Mod!" siger Karl til Svenskerne, „vi skal ikke dø uden Sværdslag. Lad os give Ild paa Fjenden. Giv Agt! Læg an, Fyr!" De skyder næsten lige ind paa Fjenden. Hundreder af Tyrker falder. Tilsidst sætter Fjenden Ild paa Huset. De maa ud. „Fremad, Marsch!" Svenskerne gjør et Udfald, styrter som fortvivlede over Fjenden, be-

---

[1] Det almindelige Udtryk er: faire contre fortune bon cœur, f. Ex. Theuriet, Mar. de Gérard 207. Undertiden forekommer dog ogsaa andre Vendinger: En faisant contre mauvaise fortune bon visage (Noir, Aub. maud. 233). Faire bon visage à la mauvaise fortune (Claretie, Mansarde 3).

[2] Ogsaa: Nous vendrons notre vie le plus chèrement possible.

Suédois font une sortie, se précipitent sur l'ennemi en désespérés, armés de fusils, d'épées et de pistolets; chacun tire autant de coups qu'il peut. L'ennemi est décimé; sur mille combattants il y en a trois cents de tués. Ainsi on fait reculer les Turcs de cinquante pas. Malheureusement le roi, qui était en bottes, s'embarrasse dans ses éperons et tombe. L'entourer, le saisir, lui lier bras et jambes, fut l'affaire d'un moment. C'est ainsi qu'il fut pris et traité en prisonnier.

væbnede med Geværer, Kaarder og Pistoler; hver skyder saa mange Skud, han kan. Fienden bliver decimeret: af tusind Kæmpende var der tre hundrede faldne. Saaledes driver man Tyrkerne 50 Skridt tilbage. Ulykkeligvis indvikler Kongen, som havde Støvler paa, sig i sine Sporer, og falder. At omringe ham, gribe ham, binde Arme og Ben paa ham, var et Øjebliks Sag. Det var saaledes, han blev greben og behandlet som Fange.

Cette nuit j'ai fait un rêve bien étrange. Jamais je n'ai fait de rêve plus singulier. J'ai entendu un bruit épouvantable, des cris, des exclamations: «Vive la liberté! Plus d'esclavage! Plus de tyrannie! Plus de gouvernement! Plus de supérieurs! Plus de noblesse! Plus de riches ni de pauvres! Plus d'inégalité! Plus de religion! Plus de Dieu! Ni Dieu ni maître! Plus de travail! Vive le plaisir! Vive la révolution sociale!» Puis un de ces sauvages s'avance et me dit: «Halte-là, toi! La bourse ou la vie, et pas de bêtises!» Je m'éveille en sursaut. Heureusement ce n'était qu'un rêve.

I Nat havde jeg en meget underlig Drøm. Aldrig har jeg havt besynderligere Drøm. Jeg hørte en forfærdelig Larm, Skrig og Raab: „Leve Friheden! Intet Slaveri mere! Intet Tyranni mere! Ingen Regering mere! Ingen overordnede mere! Ingen Adel mere! Ingen rige eller fattige mere! Ingen Ulighed mere! Ingen Religion mere! Ingen Gud mere! Hverken Gud eller Herre! Intet Arbejde mere! Leve Glæden! Leve den sociale Revolution!“ Saa kommer en af disse Vildmænd frem og siger til mig: „Holdt, du der! Pungen eller Livet, og ingen Dumheder!“ Jeg farer op af Søvne. Heldigvis var det kun en Drøm.

Fraseologi.

Je ne bois pas du vin tous les jours.	Jeg drikker ikke Vin hver Dag.
Je ne vous demande pas du vin, mais de la bière.	Jeg beder Dem ikke om Vin, men om Øl.
Toujours du plaisir n'est pas du plaisir. (Voltaire.)	Stadig Fornøjelse er ingen Fornøjelse.
Où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir.	Hvor der er Tvang, er der ingen Fornøjelse.
Je n'ai guère d'argent, et je n'ai guère d'amis.	Jeg har knapt med Penge og knapt med Venner.
Il n'a pas des manières très distinguées.	Han har ikke videre fine Manerer.
Il n'y a pas de règle sans exception.	Der er ingen Regel uden Undtagelse.
[Il n'y a] pas de roses sans épines.	Der er ingen Roser uden Torne.
Il n'y a pas de fumée sans feu.	Der er ingen Røg uden Ild.
Nécessité n'a point de loi.	Nød bryder [alle] Love.
Faire de nécessité vertu.	Gjøre en Dyd af Nødvendigheden.
A bon entendeur peu de paroles.[1]	Klog Mand fatter halvkvædet Vise.
A sotte question point (fam. pas) de réponse.	Et dumt Spørgsmaal fortjener intet Svar.
Ventre affamé n'a point d'oreilles.	Sulten gjør døv for alt.
On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.	Man kommer længere med det gode end med det onde.
Autant de têtes, autant d'avis.	Saa mange Hoveder, saa mange Sind.
Il n'a ni feu ni lieu.	Han har hverken Hus eller Hjem.
Il n'a ni foi ni loi.	Han bryder sig hverken om Tro eller Love (bryder Tro og Love, er samvittighedsløs).
Cela n'a ni rime ni raison.	Det er hverken rimeligt eller fornuftigt (der er ikke Mening skabt deri).
Mauvaise herbe croît toujours.	Ukrudt forgaar ikke [let].
Petite pluie abat grand vent.	Liden Tue vælter stort Læs.
Petit chaudron, grandes oreilles.	Smaa Gryder har ogsaa Øren.
Dommage rend sage.	Af Skade bliver man klog.
Promettre monts et merveilles.[2]	Love Guld og grønne Skove.

[1] Alm.: A bon entendeur, salut. Efter Littré er begge Former brugelige. Lat. sat sapienti.

[2] Lat. maria montesque polliceri.

Poisson sans boisson est poison.	Fisken maa svømme.[1]
Songes sont mensonges.	Drømme er Hjernespind.
Je suis tout oreilles.	Jeg er lutter Øre.
Bâtir des châteaux en Espagne.	Bygge Luftkasteller.
C'est simple comme bonjour (clair comme le jour).	Det er klart som Dagen.
Il y a du vrai dans ce que vous dites.	Der er noget [sandt] i, hvad De siger.
Mettre du rouge, du blanc.	Brug rød, hvid Sminke.
Il y a du nouveau.	Der er noget nyt [paa Færde].
Voilà du nouveau (fam. du neuf).	Det var noget nyt (uventet).
Il faut que justice se fasse.	Retten maa have sin Gang.
Il faut que jeunesse se passe.	Ungdommen maa rase (løbe Hornene af sig).
Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait!	Ungdommen mangler Erfaring, Alderdommen mangler Livskraft.
C'est de la vraie poésie.	Det er ægte Poesi.
C'est de la fausse monnaie.	Det er falske Penge (falsk Mynt).
C'est de la bonne monnaie.	Det er ægte Penge.
C'est de la mauvaise foi.	Det er uærligt Spil (gjort i ond Tro).
C'est de la bonne foi.	Det er ærligt Spil (gjort i god Tro).
Agir de bonne foi.	Handle bona fide (i god Tro).
Il a bon goût.	Han har god Smag.
Il se donne du bon temps.	Han lever lystig (gjør sig glade Dage).
Il se fait du bon sang.	Han er fornøjet (ogs. drikker sig Mod til).
Il se fait du mauvais sang (de la bile).	Han sidder og hænger med Hovedet (surmuler, er mismodig, treven).
Ce n'est pas un homme, c'est du vif-argent.	Der er Kviksølv i ham.
Aujourd'hui on veut du bon marché.	Nu vil man have al Ting billigt.
On voit du beau monde ici.	Man ser fine Folk her.
Ouvrir de grands yeux.	Gjøre store Øjne.
Pleurer à chaudes larmes.	Græde sine modige Taarer.
Dévorer à belles dents.	Fortære med Graadighed.
Acheter chat en poche.	At kjøbe Katten i Sækken.

---

[1] Et meget gammelt Ordsprog. Paa Latin allerede hos Petronius i 1ste Aarh. e. Kr.: «Hoc vinum» inquit, «vos oportet suave faciatis; *pisces natare oportet.*» (Petr. Sat. ed. Bücheler 39). Ogsaa eng. hos Swift, Polite Conversation ed. Saintsbury 132.

Jouer cartes sur table.	At spille med alle Kort paa Bordet (aabent, ærligt Spil).
Se mettre à table, être à table, sortir de table.	Sætte sig til Bords, sidde til Bords, gaa fra Bordet.
Monter à cheval, être à cheval, descendre de cheval.	Stige til Hest, sidde til Hest, stige af Hesten.
Aller à pied, à cheval, en voiture, en chemin de fer, en bateau, en [bateau à] vapeur.	Gaa [til Fods], ride, kjøre, rejse med Jernbane, i Baad, med Dampskib.
S'arrêter en route.	Standse paa Vejen.

Øvelser i Brugen af Delingsartiklen.

Har De Vin? Nej, jeg har ikke Vin, men Kjøbmanden har. Har han rød Vin, hvid Vin, god Vin, daarlig Vin? Han har alle Slags Vin. Han har ikke daarlig Vin, han har kun god. De vil ikke finde saa god Vin hos andre Kjøbmænd. Han har fine[1] Vine. Han har ogsaa almindelig Vin. Smag lidt paa denne Vin. Det er ikke Vin, det er Eddike. Det er ikke Vin, det er Vand. Giv mig Vin og Vand, meget Vin og lidt Vand. Giv mig lidt Vin og meget Vand. Giv mig Brændevin og Vand. Varmt Vand eller koldt Vand? Varmt Vand, ikke koldt Vand. Jeg drikker hverken Vin eller Brændevin; jeg drikker kun Vand og Mælk. Varm Mælk eller kold Mælk? Jeg foretrækker kold Mælk. Jeg drikker ogsaa The, Kaffe og Chokolade. Jeg foretrækker Kaffe for The. Englænderne foretrækker The for Kaffe.

Jeg har ikke mere Vin. Giv mig mere Vin. Giv mig lidt mere Vin. Opvarter, mere Vin! Giv mig mere Suppe. Opvarter, mere Suppe! Ønsker De mere Vin? Mere Suppe? Ikke mere Vin. Ikke mere Suppe. Jeg skal (vil) hverken have Vin eller Suppe.

Har De Penge? Jeg har ingen Penge. Jeg har hverken Guld eller Sølv. Kjøbmanden har Penge. Har han mange Penge eller faa Penge? Han har uhyre mange Penge. Han tjener[2] Penge, jeg tjener ingen. Jeg har kun en Skilling. En Skilling er ikke Penge.

Har De stor Familie[3]? Jeg har ingen Familie. Jeg har ingen Fader, jeg har ingen Moder. Jeg har hverken Broder eller Søster. Man kan have Slægtninge og Formue og være ulykkelig; se Ludvig, han har Børn, Formue og Venner, og dog er han ikke fornøjet.

Jeg har mange Ting at sige Dem. Er der noget nyt? Nej, der

---

[1] Fin, fin (efter Subst.). [2] Tjene, fortjene [Penge], gagner. [3] Stor Familie, une grande famille.

er intet nyt. De har slemme Efterretninger fra Deres Familie? Nej Gudskelov, jeg har kun gode. Hvad er det da? Jeg tænker paa at gifte mig. Jeg ønsker en Kone, Børn, et Hjem.[1] De har Ret. Jeg har nok mærket det[2]; der er ingen Røg uden Ild. Ægteskabet er en skjøn Ting, men der er ingen Roser uden Torne. Jeg tror, der findes nogle uden Torne. Jeg tror at have fundet en. Jeg ønsker Dem til Lykke[3]. Hils hjemme.

Kjender De Paul? Hvad Slags[4] Menneske er han? Han har sine gode Sider, men han har store Fejl[5]; han har flere Laster[6] end Dyder[7]. Han taler altid godt om Dem, og De taler altid ondt om ham. Naa, der er noget godt og noget ondt hos alle Mennesker, men jeg tror, De gjør ham Uret. De har maaske Ret. Der er noget i, hvad De siger.

Hvad Slags Vejr er det i Dag? Det er smukt Vejr. Nei, det er stygt Vejr. Det gjør mig ondt. Det regner. Det blæser. Efter Regn kommer Solskin. Vi faar godt Vejr. Det glæder mig. Lad os gaa ud at spadsere en lille Tur. Jeg fryser, jeg maa have[8] Bevægelse[9]. Det er Solskin; det er varmt. Jeg er varm. Det gjør godt. Spadsereturen har givet mig Appetit. Jeg er sulten og tørstig. Jeg er ikke sulten. Jeg er hverken sulten eller tørstig. Lad os sætte os tilbords; se her er koldt Kjød[10], Skinke[11], Grønærter og udmærket Vin. Se her er alle Slags gode Ting. Jeg begynder at føle Appetit. Det var ret.

Kan De fransk? Taler De fransk? Jeg kan lidt fransk, men ikke meget. Jeg har endnu ikke taget mange Timer. Der maa Tid og Taalmodighed til. Der maa Opmærksomhed og god Vilje til.

---

[1] Et Hjem, un foyer (un chez moi). [2] Jeg har nok mærket det, je m'en suis bien aperçu [3] Ønske til Lykke, féliciter (med, de; dermed, en). [4] Hvad Slags Menneske, quel homme (quelle espèce d'homme). [5] En Feil, un défaut. [6] Lasten, le vice. [7] Dyden, la vertu. [8] Jeg maa have, il me faut. [9] Bevægelse, mouvement. [10] Kjød, de la viande. [11] Skinke, du jambon.

III.

Le pluriel. — Flertal.

40.

Dis-moi, mon petit ami, as-tu encore tes parents (tes père et mère[1]) [en vie]?
Oui, monsieur, j'ai mon père et ma mère (papa et maman).
As-tu aussi tes grands-parents?
Oui, monsieur, tous les quatre.
Comment, tu as deux grand-pères et deux grand'mères[2]? Comme ils doivent te gâter! Les grands-parents gâtent presque toujours leurs petits-enfants. Est-ce qu'ils n'ont que toi?
Oh non, ils ont trois petits-fils et deux petites-filles.

Quels autre parents as-tu?
J'ai des frères et des sœurs, des beaux-frères et des belles-sœurs[3],

Sig mig, min lille Ven, har du endnu dine Forældre i Live?

Ja, jeg har [min] Fa'r og [min] Mo'r (Papa og Mama).
Har du ogsaa dine Bedsteforældre?
Ja, alle fire.
Hvad for noget, du har to Bedstefædre og to Bedstemodre? Hvor de maa forkjæle dig! Bedsteforældre[ne] forkjæler næsten altid deres Børneborn. Har de ingen andre end dig?
Jo, de har tre Sønnesønner (Dattersønner) og to Sønnedøtre (Datterdøtre).
Hvilke andre Slægtninge har du?
Jeg har Brødre og Søstre, Svogre og Svigerinder[3], Onkler og Tan-

---

[1] Ses (sjeldnere mes, tes) père et mère bruges især i Retssproget, men ogsaa i Omgangssproget. Augier: Il faut le consentement de *tes père et mère* (Mad. Caverlet 5). En Franskmand, Kand. Nicolaysen, bemærker hertil: On dit plutôt *tes parents* ou *ton père et ta mère*. A. Darmesteter bemærker: L'espression *ses (tes, mes) père et mère* est familière: c'est un archaïsme du XVI[e] siècle qui s'est maintenu. Hos Delvau siger en Bondekone: si nous étions *ses père et mère* (Am. buiss. 69). Malot: Sans famille I, 56, 180.

[2] Fam grand-papa, grand'maman (bon papa, bonne maman, jfr. norsk Dial. „Gofar, Gomor"; i Børnesproget ogsaa papa gâteau, maman gâteau).

[3] Ogsaa Halvbrødre og Halvsøstre.

des oncles et des tantes, des cousins et des cousines, des neveux et des nièces.

ter, Fættere og Kusiner, Nevøer og Niecer.

Connais-tu aussi tes aïeux[1]?

Kjender du ogsaa dine Forfædre?

Nous avons les portraits de mon arrière-grand père et de mon arrière-grand'mère[2]. Je sais que tous mes aïeux ont été de braves gens.

Vi har Portræter af min Oldefa'r og min Oldemo'r. Jeg ved, at alle mine Forfædre har været brave Folk.

41.

Quels animaux domestiques avez-vous chez vous?

Hvilke Husdyr har I hjemme hos Eder (i Eders Land)?

Nous avons des chevaux, des bœufs et des vaches, des béliers, des moutons et des brebis[3], des boucs et des chèvres[3], des cochons, des chiens. En fait d'oiseaux nous avons des coqs et des poules, des dindons et des dindes[3], des jars[4] et des oies[3], des canards et des canes[3], et quelquefois des cygnes. Les enfants aiment beaucoup les petits des animaux, les veaux et les agneaux, les petits chiens, les petits poulets, les oisons et les canetons. Les petits cochons sont gentils aussi tant qu'ils sont tout jeunes.

Vi har Heste, Oxer og Koer, Beder, og Faar (Hunfaar), Gedebukke og Geder, Svin og Hunde. Af Fugle har vi Haner og Høner, Kalkunhaner og Kalkunhøns, Gasser og Gæs, Andriker og Ænder, og undertiden Svaner. Børnene holder meget af Dyrenes Unger, Kalve og Lam, Hvalpe, smaa Kyllinger, Gæslinger og Ællinger. Smaagrisene er ogsaa søde, saa længe de er ganske smaa.

Aimez-vous les œufs?

Holder I af Æg?

Oui, nous mangeons souvent des œufs à la coque et des œufs sur [le] plat[5]. Avec des blancs d'œuf et des jaunes d'œuf on fait beaucoup de mets savoureux.

Ja, vi spiser ofte blødkogte Æg og Spejlæg. Af Æggehvider og Æggeblommer laver man mange velsmagende Retter.

De quels animaux se sert-on pour labourer la terre?

Hvilke Dyr bruger man til at pløje med (dyrke Jorden)?

---

[1] Ancêtres mere literært. [2] Sjeldnere, mere literært bisaïeul, bisaïeule. [3] Om Arten, omfattende begge Kjøn, bruges moutons, chèvres, dindons, oies, canards. [4] Jars er et temmelig sjeldent Ord, ialfald i Byerne; paa Landet er det vel kjendt. [5] I daglig Tale ofte des œufs sur plat.

Dans quelques pays on laboure avec des bœufs, dans d'autres avec des chevaux.

I nogle Lande (Egne) pløjer man med Oxer, i andre med Heste.

Est-ce qu'on a beaucoup de bétail chez vous?

Har man meget Kvæg (mange store Husdyr) hos Eder?

On n'a pas beaucoup de chevaux, mais on a assez d'autre bétail [1]. Il n'y a pas si pauvre sous-fermier qui n'ait au moins deux vaches.

Man har ikke mange Heste, men man har temmelig mange andre store Husdyr. Der er ingen Husmand saa fattig, at han jo i det mindste har to Køer.

Deux vaches, ce n'est pas beaucoup de bétail.

To Køer, det er ikke meget Kvæg.

Aussi les pauvres gens ont-ils bien de la peine à joindre les deux bouts; il y a bien des trous à boucher. Mais il y a des paysans riches qui ont de cinquante à cent têtes de bétail (une centaine de bestiaux [2].)

Derfor har de stakkels Folk ogsaa ondt ved at slaa sig igjennem; der er mange Huller at fylde. Men der er rige Bønder, som har fra halvtreds til hundrede Stykker Kvæg.

Est-ce qu'on est bon pour les animaux chez vous?

Er man god mod Dyrene hos Eder?

Dans le nord on est beaucoup meilleur pour les animaux que dans le midi En France on maltraite souvent les pauvres animaux d'une manière affreuse, et on en parle avec indifférence, en haussant les épaules: «Que voulez-vous? Les bêtes ne sont pas des chrétiens.»

I Norden er man meget bedre mod Dyrene end i Syden. I Frankrig mishandler man ofte de stakkels Dyr frygtelig, og man taler derom med Ligegyldighed, idet man trækker paa Skuldrene: „Hvad er herved at gjøre? Dyrene er ikke kristne (er ikke Mennesker).“

42.

A qui sont ces beaux chevaux?

Hvem tilhører disse smukke Heste?

Ce sont les chevaux du roi. On va les ramener aux écuries royales. Oui, ce sont de beaux

Det er Kongens Heste. Man er i Færd med at føre dem tilbage til de kongelige Stalde. Ja, det er

---

[1] Til bétail, ogsaa gros bétail, „stort Kvæg“, „store Kreaturer“, regnes foruden Hornkvæg ogsaa Heste og Æsler. Petit bétail er Svin, Faar og Geder.

[2] Istedetfor cent têtes de bétail siger man fam. ogsaa cent bêtes, derimod ikke cent bestiaux. Bestiaux er et pluralt Kollektiv af samme Art som gens. Man siger beaucoup de gens, une centaine (dizaine, cinquantaine) de gens, derimod sjelden eller aldrig dix gens, cent gens; paa samme Maade beaucoup de bestiaux, une centaine etc. de bestiaux.

chevaux, grands et bien faits, doux et dociles. En hiver on peut les voir attelés aux traîneaux. Il y a quelquefois des courses de traîneaux sur la glace.

smukke Heste, store og velskabte, føjelige og lærvillige. Om Vinteren kan man se dem forspændte for Slæderne. Der er undertiden Slædefarter (Kapkjørseler) paa Isen.

Est-ce que le roi a beaucoup de châteaux et de palais?

Har Kongen mange Slotte og Palæer?

Il en a quelques-uns.

Han har nogle.

Est ce qu'ils méritent une visite?

Lønner det sig at bese dem?

Il y a quelques beaux tableaux, dont quelques-uns sont des chefs-d'œuvre. Il y a des paysages, des tableaux de genre[1], des scènes de la vie des paysans.

Der er nogle smukke Malerier, hvoraf enkelte er Mesterværker. Der er Landskaber, Genrebilleder, Scener af Bondelivet.

43.

Est-ce qu'il y a des animaux sauvages chez vous?

Findes der vilde Dyr hos Eder?

Il y a des ours, des loups, des lynx, des renards, des lièvres, des cerfs. Il y a des ours bruns, mais pas d'ours blancs. Il y a des renards roux, bleus et blancs.

Der er Bjørne, Ulve, Losse, Ræve, Harer, Hjorte. Der er brune Bjørne, men ikke Hvidbjørne (Isbjørne). Der er røde, blaa og hvide Ræve.

Y a-t-il beaucoup d'oiseaux?

Er der mange Fugle?

Il y a des aigles, des coqs de[s] bois[2], des coqs de bruyère, des perdrix, des étourneaux, des corbeaux, des hiboux, des coucous, des merles, des pies, des corneilles, des hirondelles, des moineaux (fam. pierrots), et beaucoup d'autres.

Der er Ørne, Tjurer, Urhøns, Agerhøns, Stære, Ravne, Ugler, Gjøge, Drosler, Skader, Krager, Svaler, Spurve og mange andre.

Avez-vous des légumes chez vous?

Har I Grøntsager hos Eder?

Oui, nous avons des choux, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des pois, des petits pois, des fèves et des haricots

Ja, vi har Kaal, Blomkaal, Roer, Gulerødder, Ærter, Grønærter, almindelige Bønner og grønne Bønner, Løg og Hvid-

---

[1] Fam. undertiden forkortet des genres, ligesom des paysages, des natures mortes f. des tableaux de paysage, de nature morte (Stilleben).

[2] Tjur ogsaa grand coq de bruyère, ligesom Urhane petit coq de bruyère.

verts[1], des oignons et de l'ail, du persil et des asperges, et surtout des pommes de terre.

løg, Persille og Asparges, og fremfor alt Kartofler.

44.

Est-ce que vous avez aussi des minéraux, là-bas[2]?

Har I ogsaa Mineralier der nede (oppe, ovre) [i Eders Land]?

Nous avons beaucoup de minéraux, mais peu de métaux précieux. Il y a des mines d'or, d'argent, de cuivre et de fer.

Vi har mange Mineralier, men kun faa ædle Metaller. Der er Guldminer, Sølvværker, Kobberværker og Jærnværker.

Et des pierres précieuses, est-ce qu'on en trouve?

Og Ædelstene, findes der noget af den Slags?

Très-peu. On trouve plus de cailloux que de bijoux (pierres précieuses). Les joyaux de la couronne sont d'origine étrangère. Je regarde les bijoux comme de beaux joujoux; ils n'ont qu'une valeur factice; ils n'ont pas de valeur réelle.

Meget lidt. Der findes flere Graastene end Ædelstene. Kronjuvelerne er af udenlandsk Oprindelse. Jeg betragter Ædelstene (Smykker) som smukt Legetøj; de har blot en kunstig Værdi; de har ingen virkelig Værdi.

45.

Est-ce que vous avez une marine?

Har I nogen Flaade?

Nous avons une marine marchande assez grande. Nous avons des consuls généraux et des vice-consuls dans tous les pays. Dans ces derniers temps les bateaux à vapeur l'emportent sur les bâtiments à voiles, et les vapeurs sont coûteux; ils exigent de gros capitaux. Nous avons aussi une petite armée. Il y a des généraux et des

Vi har en temmelig stor Koffardiflaade. Vi har Generalkonsuler og Vicekonsuler i alle Lande. I den senere Tid har Dampskibene taget Luven fra Sejlskibene, og Dampskibe er kostbare; de kræver store Kapitaler. Vi har ogsaa en lille Armé. Der er Generaler og Admiraler, men faa Soldater og Matroser. I disse Dage udfører man store Arbejder i Arse-

[1] Haricots blancs, store hvide spiselige Bønner. [2] Ploetz, Fransk Rejseledsager S. 67, bemærker morsomt og træffende: «Là-bas er en Stedbetegnelse, der forekommer særdeles ofte i det franske Omgangssprog og er meget bekvem for Personer med mangelfulde geografiske Kundskaber I Følge den ægte Pariser sammentrængte Geografi bestaar Verden af tre Dele: a) Paris, b) Les départements [bedre la province], c) Là-bas. — Vous autres, là-bas, vous ne lisez donc pas les journaux français? — Là-bas sur le Rhin, là-bas en Russie, là-bas aux États-Unis, la-bas en Chine.»

amiraux, mais peu de soldats et de matelots. Ces jours-ci on fait de grands travaux aux arsenaux; c'est peut-être le commencement d'un nouvel ordre de choses.

nalerne; det er maaske Begyndelsen til en ny Tingenes Tilstand.

Y a t-il des chemins de fer?

Er der Jærnbaner?

Pas [au]tant[1] qu'en France, où il y a tout un réseau de chemins de fer qui sillonnent le pays dans tous les sens. Cependant nous avons quelques lignes assez considérables. Il y a plusieurs lignes nouvelles en voie de construction. Du reste nous avons de belles chaussées dans toutes les parties du pays.

Ikke saa mange som i Frankrig, hvor der er et helt Net af Jærnbaner, som krydser Landet i alle Retninger. Imidlertid har vi nogle temmelig betydelige Linjer. Der er flere nye Linjer under Arbejde. For Resten har vi smukke Chausseer (makadamiserede Veje) i alle Landets Dele.

Est-ce que vous avez de la littérature, là-bas?

Har I Literatur der ovre [i Eders Land]?

Oui, plus qu'il n'en faut. Il y a des auteurs qui font de très-beaux travaux, quelquefois de la vraie poésie, rarement des chefs-d'œuvre. Nous avons beaucoup trop de beaux-esprits. Tout le monde veut être homme de lettres.

Ja, mere end nok. Der er Forfattere, som skriver meget smukke Værker, undertiden ægte Poesi, sjelden Mesterværker. Vi har altfor mange Skjønaander. Alverden vil være Literater.

46.

Voilà la loge des francs-maçons. On dit que les francs-maçons font beaucoup de bien. Les membres riches assistent les membres pauvres. Ils viennent souvent en aide à ceux qui ont des défauts naturels, aux estropiés, aux sourds-muets, aux aveugles.

Se det er Frimurerlogen. Frimurerne skal gjøre meget godt. De rige Medlemmer understøtter de fattige. De hjælper ofte dem, der lider af Naturfejl, Krøblinge, døvstumme og blinde.

A propos de sourds-muets, mon ami B. et sa femme sont bien

A propos, siden De nævner Døvstumme: min Ven B. og hans

---

[1] Pas tant er Talesprogets idiomatiske Form (Passy); korrektere pas autant (Darmesteter).

malheureux. Je les ai vus nouveaux mariés il y a quelques années, tous deux jeunes, beaux et heureux. La nouvelle mariée était si belle. Et voilà qu'ils ont deux filles sourdes-muettes[1]! Ils ont encore une troisième fille, une petite nouveau-née; on ne sait pas encore si elle sera sourde-muette[1], elle aussi, mais c'est à craindre. Quel malheur!

Kone er meget ulykkelige. Jeg saa dem for nogle Aar siden som nygifte, begge to unge, smukke og lykkelige. Bruden var saa smuk. Og nu har de to døvstumme Døtre! De har endnu en tredje Datter, en lille nyfødt; man ved endnu ikke, om hun ogsaa bliver døvstum, men det er at befrygte. Hvilken Ulykke!

47.

A propos, il me faut des timbres-poste. Où est-ce qu'on en trouve?

A propos, jeg behøver Frimærker. Hvor faar man Frimærker?

Allons (entrons) chez un marchand[2] de tabac; c'est là qu'on vend des timbres.

Lad os gaa til et Tobaksudsalg; det er der, man sælger Frimærker.

Je voudrais trois timbres de vingt-cinq [centimes], pour l'étranger.

Jeg skulde have tre Frimærker til fem og tyve Centimer, til udenlandske Breve.

48.

Ces jours-ci il y a eu vol avec effraction au château du baron de N. Les voleurs se sont introduits à l'aide d'un passe-partout.

I disse Dage har der været Indbrudstyveri i Baron N.s Slot. Tyvene skaffede sig Adgang ved Hjælp af en Hovednøgle.

Les passe-partout sont des instruments dangereux.

Hovednøgler er farlige Redskaber.

Heureusement on s'est aperçu d'un léger bruit, et le baron, suivi de deux autres gentilshommes et de deux gardes-chasse, tous armés de revolvers et de casse-tête[s], les ont surpris en flagrant

Heldigvis lagde man Mærke til en svag Støj, og Baronen, fulgt af to andre Adelsmænd og to Skovfogder (Jagtbetjente), alle bevæbnede med Revolvere og Køller, greb dem paa fersk Gjerning.

---

[1] Pop. sourd-muette[s] (bør ikke efterlignes).

[2] Ogsaa: Entrons dans un débit de tabac. Dette Udtryk tilhører mere den officielle Stil. Passy bemærker: «*Entrons dans un débit de tabac* est en effet moins usuel, quoique bon aussi».

délit. Ils voulaient se défendre, mais la vue des revolvers leur a inspiré un peur salutaire, et ils sont tombés à genoux. On les a arrêtés, et on leur a mis des menottes aux poignets et des fers aux pieds.

De vilde forsvare sig, men Synet af Revolverne indgod dem en gavnlig Skræk, og de faldt paa Knæ. De blev arresterede og fik Haandjern om Haandleddene og Lænker om Fodderne.

49.

Voilà deux arcs-en-ciel à la fois.

Se der er to Regnbuer paa en Gang.

Cela arrive quelquefois.

Det hænder undertiden.

C'est le signe du beau temps qui va revenir.

Det er Tegn paa, at det gode Vejr kommer igjen.

C'est heureux que ces dames portent des en-tout-cas; ça sert toujours. La pluie est dangereuse pour celles qui portent des chapeaux roses et des gants paille; ce sont des couleurs délicates.

Det er heldigt, at Damerne har Entoucas'er; de gjør altid Tjeneste. Regnen er farlig for dem, som bærer lyserode Hatte og straagule Hansker; det er sarte Farver.

50.

Mesdames et messieurs, voici des parapluies, des ombrelles, des parasols pour messieurs et des en-tout-cas pour dames[1]. Qui veut des cure-dents et des cure-oreilles? Monsieur, voici un canif qui est en même temps cure-dent, casse-noisette et tire-bouchon.

Mine Damer og Herrer, her er Paraplyer, Parasoller, Turistparasoller (Solskærme) for Herrer og Entoutcas'er for Damer. Hvem skal have Tandstikkere og Øreskeer? Min Herre, se her er en Pennekniv, som tillige er Tandstikker, Nøddeknækker og Proptrækker.

Merci, c'est trop de choses à la fois. Donnes-moi plutôt des tire-bouchons purs et simples.

[Nej] tak, det er for mange Ting paa en Gang. Giv mig hellere almindelige Proptrækkere.

Fraseologi.

Il faut hurler avec les loups.

Man maa tude med de Ulve, man er iblandt.

---

[1] L'illustre couturier *pour dames,* Daudet, Rois 133.

Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs.	Man maa ikke sætte Ploven foran Hestene (vende op og ned paa Tingene).
Les extrêmes se touchent.	Yderlighederne berører hinanden.
Les beaux esprits se rencontrent.	Skjønaander mødes.
Avoir des rendez-vous et des tête-à-tête.	At have Stævnemøder og Samtaler under fire Øjne.
Dire des coq-à-l'âne.	At tale hen i Vejret (Galimatias, usammenhængende, meningsløst Snak.
Un conseil amical.	Et venskabeligt Raad.
Des conseils d'ami.	Venneraad (venskabelige Raad).

Øvelser i Brugen af Flertal.

Hvilke Slægtninge har De? Jeg har Brødre og Søstre, Onkler og Tanter, Fættere og Kusiner, Nevøer og Niecer. Har De Deres Bedsteforældre i Live? Ja, jeg har to Bedstefædre og to Bedstemødre. Jeg har ogsaa to Svogre og to Svigerinder. Min Fader har Svigersønner[1] og Svigerdøtre[2].

Har De set Døvstummeinstitutet[3]? Det er Frimurerne, som har skjænket det til Byen. Der er fyrretyve døvstumme Drenge og halvtredsindstyve døvstumme Piger.

Har De Jærnbaner i Deres Land? Vi har Jærnbaner, som er rene Mesterværker af Konstruktion. Har De ædle Metaller? Vi har Guldminer og Sølvminer, men de indbringer[4] ikke meget. Vi har mere af nyttige[5] Metaller; vi har Jærngruber og Kobbergruber.

Har De smukke Heste? Jeg har kun én Hest, som ikke er af de styggeste[6]. Men hvis De vil se smukke Heste, maa De betragte[7] Kongens Heste. For Resten er de smukkeste Heste ikke altid de bedste. Er der noget at se i de kongelige Slotte? Ja, der er meget smukke Malerier.

Har De Grønsager? Ja, Frue, se her er meget pæne Blomkaal [shoveder][8], Grønærter og grønne Bønner. Jeg vil tage meget Blomkaal, fordi mine to Svogre spiser til Middag hos os i Dag, og de holder meget af Blomkaal. Disse Blomkaalshoveder ser ganske gode ud[9]. Frue, De vil ikke finde pænere Blomkaal i[10] hele Paris. Med den[11] Blomkaal der kan De traktere[12] Adelsmænd.

---

[1] Svigersøn, alm. gendre, sjeldnere beau-fils (forældet og provinsielt). [2] Svigerdatter, belle-fille, sjelden bru (forældet og provinsielt). [3] Døvstummeinstitut, [une] institution des sourds-muets. [4] Indbringe, rapporter. [5] Nyttig, utile. [Sjelden métaux ouvrables. Sml. Daudet: Du beau bois, du bois ouvrable, Belle Nivernaise 19.] [6] Styg, laid. [7] Maa De betragte, il faut regarder. [8] choux-fleurs. [9] Ser gode ud, ont bonne mine. [10] i, dans. [11] Den Blomkaal, ces choux-fleurs-là. [12] Traktere, traiter, régaler.

IV.

Le genre. — 51. — Kjøn.

L'autre jour j'ai vu une assemblée brillante à la cour. L'empereur et l'impératrice donnaient une soirée au roi et à la reine d'Italie, qui étaient de passage. Il y avait des princes et des princesses, des ducs et des duchesses, des barons et des baronnes, des marquis et des marquises, des comtes et des comtesses; puis un grand nombre de dames et de messieurs plus ou moins distingués; enfin toute la haute volée de la capitale. Sa Majesté l'Empereur et Sa Majesté l'Impératrice faisaient les honneurs avec beaucoup de grâce. Tout le monde admirait Leurs Majestés Impériales.

Forleden Dag saa jeg en glimrende Forsamling ved Hoffet. Kejseren og Kejserinden gav en Soiré for Kongen og Dronningen af Italien, som var paa Gjennemrejse. Der var Prinser og Prinsesser, Hertuger og Hertuginder, Baroner og Baronesser, Markier og Markiser, Grever og Grevinder; og saa en stor Mængde mere eller mindre fornemme Damer og Herrer; kort sagt hele Hovedstadens Noblesse (fine Verden). Hans Majestæt Kejseren og Hendes Majestæt Kejserinden gjorde Honnørs med megen Anstand. Alle beundrede Deres Kejserlige Majestæter.

Sa Majesté le roi d'Italie est-il parti? [1]

Er Hans Majestæt Kongen af Italien rejst?

---

[1] Saaledes alm., ikke *est-elle partie*. Jfr. Sa majesté le roi est mort, ikke morte. Son Altesse le grand-duc a été fait prisonnier. Le duc d'Orléans s'écria: «Votre majesté impériale est à présent mon prisonnier.» (Ségur, s. Knudsen og Wallem, Fransk Læseb. II, 38). Derimod: Sa majesté est *partie;* sa majesté veut-*elle* partir? Daudet: un jour votre majesté devrait faire prendre à son cocher ce tortillon de rues-là . . . *elle* verrait un Paris étonnant (Rois en exil 145). Je ferai ce que désire votre majesté. Mais je *la* supplie de se souvenir que tout ce que je possède est à *elle* (ib. 159). Malot: A onze heures et demie, Son Excellence alla déjeuner. Quand *elle* revint, *elle* fut *prise* par un ambassadeur. A une heure, l'huissier annonça que Son Excellence était *attendue* au Corps législatif (Une bonne affaire 224).

Oui, le roi vient de partir.	Ja, Kongen er lige rejst.
Son Altesse Royale est-elle arrivée?	Er Hans Kongelige Højhed ankommen?
Oui, le prince royal vient d'arriver.	Ja, Kronprinsen er lige kommen.

52.

Moi j'ai assisté l'autre soir à une assemblée moins brillante, mais très-curieuse. C'était une société très-mêlée; il y en avait de toutes les nations et de toutes les couleurs. On y voyait des Français et des Françaises, des Allemands et des Allemandes, des Anglais et des Anglaises, des Italiens et des Italiennes, des Polonais et des Polonaises, des Américains et des Américaines, des Juifs et des Juives. Tout ce monde-là parlait chacun sa langue; c'était un charivari inimaginable (une vraie tour de Babel).	Jeg var forleden Aften tilstede i en mindre glimrende, men højst kurios Forsamling. Det var et meget blandet Selskab; der var Folk af alle Nationer og alle Farver. Man saa Franskmænd og franske Damer, Tyskere og tyske Damer, Englændere og Englænderinder, Italienere og Italienerinder, Polakker og Polakinder, Amerikanere og Amerikanerinder, Jøder og Jødinder. Alle disse Folk talte hver sit Sprog; det var en ubegribelig (babylonisk) Sprogforvirring.
Où donc voit-on un pêle-mêle semblable?	Hvor i al Verden ser man et saadant Røre?
C'était à la banque (à la roulette, au tapis vert) de Monaco. Il y avait toute sorte de gens. Il y avait des gentilshommes et des femmes nobles, des fonctionnaires avec leurs femmes, des acteurs et des actrices, des chanteurs et des cantatrices, des musiciens et des musiciennes, des danseurs et des danseuses, des marchands et des marchandes, et même des ouvriers et des ouvrières. Quelles figures, quelles physionomies, quelles expressions variées! Quelle espérance, quelle joie brillait dans quelques yeux! Quelle avidité, quelle âpreté au gain dans d'autres! Quels rires moqueurs! Quels sourires	Det var ved Spillebanken (Lykkehjulet, det grønne Bord) i Monaco. Der var alle Slags Folk. Der var Adelsmænd og adelige Damer, Embedsmænd med deres Koner, Skuespillere og Skuespillerinder, Sangere og Sangerinder, Musikere af begge Kjøn, Dansere og Danserinder, Kjøbmænd og Sælgekoner (Kræmmersker), ja endog Arbejdere og Arbejdersker. Hvilke Ansigter, hvilke Fysiognomier, hvilke forskjellige Udtryk! Hvilket Haab, hvilken Glæde, der straalede i nogle Øjne! Hvilken Begjærlighed, hvilken Griskhed efter Vinding, i andre! Hvilke spottende Latterudbrud! Hvilke fornøjede Smil! Hvilke ildespaaende Blikke!

contents (satisfaits)! Quels regards sinistres! Quels pâleurs effrayantes! Quel abbattement, quelle indifférence! Quelle rage, quel désespoir! Quels yeux éteints, ne voyant que la mort, le suicide devant eux! Toutes les passions, toutes les fureurs, tous les vices! On compte les suicides par centaines.

Hvilke forfærdelig blege Ansigter! Hvilken Nedslagenhed, hvilken Ligegyldighed! Hvilket Raseri, hvilken Fortvivlelse! Hvilke udslukkede Øjne, som ikke saa andet end Død og Selvmord for sig! Alle Lidenskaber, alle Slags Raseri, alle Laster! Man tæller Selvmord i hundredevis.

Ce n'est pas flatteur pour certaines gens, ce que vous dites là.

Det er ikke smigrende for visse Folk, det, De der siger.

Non, certes, je ne suis pas flatteur, moi.

Nej, det er vist, jeg er ingen Smigrer.

53.

Est-ce qu'il y a des gens convenables à votre hôtel?

Er der pæne Folk i Deres Hotel?

Mais oui. La maîtresse de la maison est Anglaise. Le fils aîné a épousé une Française, le cadet, une Anglaise. La gouvernante est Suisse[sse], de la Suisse romande[1]; la dame de compagnie est Allemande, Alsacienne ou Lorraine, je ne sais pas lequel. Une des domestiques est Normande, une autre est Picarde. Il y a encore une mulâtresse toute brune et une négresse toute noire. On y parle toutes les langues étrangères; c'est très commode pour les étrangers.

Ja vist saa. Fruen i Huset er engelsk. Den ældste Søn er gift med en fransk Dame, den yngste med en engelsk. Husholdersken er Schweizerinde, fra det franske Schweiz; Selskabsdamen er tysk, Elsasserinde eller Lothringerinde, jeg ved ikke hvilket. En af Tjenestepigerne er fra Normandiet, en anden fra Pikardiet. Der er desuden en ganske brun Mulatinde og en kulsort Negerinde. Man taler alle [mulige] fremmede Sprog der; det er meget bekvemt for Udlændingene.

Y a-t-il beaucoup de monde?

Er der mange Folk (Rejsende)?

Il y a entre autres une princesse russe, une duchesse italienne, une comtesse polonaise et une baronne allemande, avec leurs maris; comme vous voyez, des

Der er blandt andre en russisk Fyrstinde, en italiensk Hertuginde, en polsk Grevinde og en tysk Baronesse, med deres Mænd; som De ser, meget fine Folk. Grev-

---

[1] Romand, romande (som normand, normande). Ogsaa la Suisse française, f. Ex. Romania VIII, 459.

gens très distingués. La comtesse est très aimable, mais la baronne est sotte et très fière; sa conversation est des plus sèches. La princesse est belle, une des plus belles femmes de la Russie, qui en a (compte) de très belles. La duchesse italienne n'est pas si belle, mais très vive, très gaie, très franche et très sympathique. Le prince est un bel homme, mais un peu fat; il fait le bel-esprit et s'intéresse aux beaux arts et aux belles lettres. Il a écrit une foule de méchants vers qu'il répète à qui veut l'entendre. Mon vieil oncle est enchanté; pour lui, tout ce qui est vers, c'est de la vraie poésie; il en raffole; c'est un fol amour. Mon pauvre oncle est un vieux radoteur. Puis, une fois qu-il a commencé, il n'en finit pas; vous savez que presque tous les vieillards sont bavards[1].

inden er meget elskværdig, men Baronessen er dum og meget stolt; hendes Konversation er af tørreste Sort. Fyrstinden er smuk, en af de smukkeste Damer i Rusland, som har meget skjønne Kvinder. Den italienske Hertuginde er ikke saa smuk, men meget livlig, meget munter, meget ligefrem og meget tækkelig. Fyrsten er en kjøn Mand, men lidt indbildsk; han agerer Skjønaand og interesserer sig for de skjønne Kunster og Videnskaber. Han har skrevet en Masse slette Vers, som han fremsiger for enhver, der gider høre paa ham. Min gamle Onkel er henrykt; for ham er alt hvad der er Vers, ægte Poesi; han er rent forgabet deri; det er et taabeligt Sværmeri. Min stakkels Onkel er et gammelt Vrøvlehoved (gaar i Barndom). Og saa, naar han først begynder, holder han aldrig op; De ved, at næsten alle gamle Folk er snakkesalige.

Ce n'est pas sur ce ton qu'on doit parler d'un vieil oncle qui vous a fait son héritier.

De skulde ikke tale i den Tone om en gammel Onkel, som har gjort Dem til sin Arving.

C'est vrai, mais que voulez-vous? Il est difficile de dépouiller le vieil homme. Heureusement que j'ai un vieil ami pour me dire mes vérités.

Det er sandt, men hvad skal man gjøre? Det er vanskeligt at aflægge den gamle Adam. Heldigvis har jeg en gammel Ven til at sige mig Sandheden.

Et je continuerai à le faire jusqu'à nouvel ordre.

Og jeg skal vedblive at gjøre det, saa længe De vil.

---

[1] Grammatisk korrekt ogsaa: Toutes les vieilles gens sont bavards; men Uoverensstemmelsen i Kjøn klinger bagvendt og undgaaes helst.

54.

Nous allons bien nous amuser, petite sœur, à ce bal, n'est-ce pas? Je serai si jolie (fam. d'un joli)! Ah oui; je mettrai ma belle robe neuve, avec sa garniture nouvelle; j'aurai de longues boucles, un éventail, des souliers de satin et des gants de Suède; n'est-ce pas que je serai belle?

Vi skal rigtig more os paa dette Bal, lille Søster, ikke sandt? Jeg skal blive saa nydelig! Ja, jeg skal have min pæne ny Kjole med den ny Besætning; jeg skal have lange Kroller, Vifte, Atlaskes Sko og svenske Hansker; bli'r jeg ikke pæn?

Et moi j'aurai ma robe de satin, des tresses très épaisses, un joli bouquet au corsage, une couronne de fleurs dans les cheveux, des dentelles et un collier . . . Non, le collier, je te le laisse.

Og jeg skal have min Atlaskes Kjole, meget tykke Fletninger, en smuk Buket i Brystet, en Blomsterkrans i Haaret, Kniplinger og Halsbaandet . . . . Nej, Halsbaandet overlader jeg dig.

Merci beaucoup, ma bonne sœur, tu es vraiment trop bonne pour moi; je te suis très reconnaissante. Mais je suis folle de jaser comme ça au lieu de penser à ma toilette. Ne trouves-tu pas ma robe trop courte?

Mange Tak, kære Søster, du er virkelig altfor god imod mig; jeg er dig meget taknemlig. Men jeg er tosset, at [jeg staar og] snakke[r] saadan i Stedet for at tænke paa min Paaklædning. Finder du ikke min Kjole for kort?

Oh non, elle est assez longue; tu n'es pas encore une grande personne.

Nej vist ikke, den er lang nok; du er jo ikke voxen endnu.

Ah! voilà une belle robe!

Aa, sikken dejlig Kjole!

Ne la salis pas au moins, petite maladroite! — Pourquoi restes-tu plantée là, tout d'un coup, toute muette?

Søl den dog ikke til, lille Klodrian! — Hvorfor bli'r du paa én Gang staaende [rent fortabt], ganske maalløs?

C'est que je suis inquiète; songe que c'est mon premier bal. Je suis heureuse, et j'ai peur. Je ne trouverai rien à dire à mes danseurs; ils vont me croire une petite sotte. J'ai peur d'être gauche.

Det er, fordi jeg er urolig. Du maa huske paa, at det er mit første Bal. Jeg er lykkelig og bange paa én Gang. Jeg vil ikke kunne finde paa noget at sige til mine Kavalerer; de kommer til at tage mig for en lille Tosse. Jeg er bange for at være klodset.

[Du] courage! tout ça n'est rien. C'est que tu es encore novice.

Bare Mod! Alt det er ingen Ting. Du er endnu Begynder, ser

Tu n'as pas comme moi l'expérience de tout un hiver. Ces jeunes gens ne sont pas bien terribles; ils ne te mangeront pas. Beaucoup d'entre eux sont de jeunes fats.

du. Du har ikke som jeg en hel Vinters Erfaring. Disse unge Mænd er ikke saa farlige; de spiser dig ikke. Mange af dem er nogle dumme smaa Lapse.

C'est égal; pour une jeune personne, faire son entrée dans ce monde nouveau, c'est une grosse affaire.

Det er det samme; det er alligevel en alvorlig Sag for en ung Pige at gjøre sin Indtrædelse i denne ny Verden.

Oui, c'est une cérémonie très imposante. C'est «l'usage antique et solennel», comme dit Racine.

Ja, det er en meget imponerende Ceremoni. Det er „den gamle og højtidelige Skik", som Racine siger.

Quelle drôle d'idée, de citer Racine à ce sujet (propos)!

Hvilken snurrig Idé at citere Racine i den Anledning!

Comme tu es gentille, comme tu es charmante, petite sœur, avec ton petit air sérieux!

Hvor du er sød, hvor du er yndig, lille Søster, med din lille alvorlige Mine!

Toi qui es grande, tu as beau raisonner, le cœur te bat comme à moi. Mais sommes-nous folles toutes deux de bavarder comme ça! Vite, à la besogne!

Du, som er stor, du kan ræsonnere, saa meget du vil, dit Hjerte banker [dog] ligesom mit. Men vi er da rent forstyrrede begge to, som staar her og snakker saa længe! Hurtig til Arbejdet!

55.

Cette femme-là devient grosse[1] et grasse, mais les apparences sont trompeuses. Elle n'est pas très forte; elle est toujours fatiguée; elle a la voix basse et enrouée; elle a une toux sèche. Elle a un faux air de santé, mais elle ne fera pas de[2] vieux os. Déjà toute petite, toute jeune, elle était bien chétive, bien maladive. C'est depuis qu'elle est

Den Kvinde bliver tyk og fed, men Skinnet bedrager. Hun er ikke meget stærk; hun er altid træt; hun har en lav og hæs Stemme; hun har en tør Hoste. Hun har et falsk Skin af Sundhed, men hun vil ikke blive gammel. Allerede som ganske lille, ganske ung, var hun meget daarlig, meget sygelig. Det er, siden hun er bleven voxen [Dame], hun

---

[1] Elegantere forte, før, korpulent. Gros et gras tilhører det familiære Omgangssprog og bør bruges med Forsigtighed. I Texten er grosse tydeligst, da forte kommer strax efter i en anden Betydning.

[2] Je sais que je ne ferai pas de vieux os, Z. Ass. 185.

femme faite[1] quelle a pris cet embonpoint trompeur. Elle a la peau blanche, mais cette pâleur grasse (ce teint jaune) n'est pas bon signe (ne signifie[2] rien de bon). Maintenant elle est dangereusement malade.

har faaet denne bedragerske Fyldighed. Hun har en hvid Teint (Hud), men denne Blegfedhed (gustne Farve) er ikke noget godt Tegn (betyder ikke noget godt). Nu er hun farlig syg.

On me l'avait bien dit, mais je croyais que c'était une fausse nouvelle.

Man havde nok sagt mig det, men jeg troede, det var en falsk Efterretning.

Le médecin dit que ce n'est pas grand'chose, mais j'ai bien peur qu'il ne se trompe. Il espère la guérir, mais c'est un espoir trompeur[3]. Ou je me trompe fort, ou c'est une belle et bonne (c'est bel et bien une) fluxion de poitrine, qui finira par l'emporter.

Lægen siger, at det ikke har stort at betyde, men jeg er meget bange for, at han tager fejl. Han haaber at helbrede hende, men det er et taabeligt Haab. Jeg skulde tage meget fejl, hvis det ikke er en ordentlig Lungebetændelse, som vil ende med at bortrive hende.

Eh bien, il faut que nous [en] passions tous par là[4] un jour, tôt ou tard, bon gré, mal gré.

Naa, vi skal alle den Vej en Gang, tidlig eller sent, med det gode eller med det onde.

En attendant, ce médecin fait bien ses affaires; il gagne, bon an, mal an, cinquante mille francs.

Imidlertid gjør denne Læge gode Forretninger; han tjener Aar om andet halvtredsindstyve tusind Frank.

C'est un joli denier.

Det er en pæn Fortjeneste (en kjøn Skilling).

56.

Connaissez-vous Mme Renard?

Kjender De Fru Renard?

C'est cette dame rousse qui est si douce et agréable, n'est-ce pas?

Er det ikke den rødhaarede Dame, som er saa venlig og behagelig?

Oui, mais ne vous y fiez pas; car au fond cette femme-là est bien fausse. Elle dit toujours des choses flatteuses aux personnes qu'elle voit[5], mais aussi-

Jo, men stol ikke derpaa; for i Grunden er den Kvinde meget falsk af sig. Hun siger altid smigrende Ting til dem, hun ser for sig, men saasnart de vender

---

[1] Nogle bruger i denne Betydning det blotte femme i Modsætning til une enfant; ligesaa bruger Englænderne woman. [2] Ogsaa ne [me] dit. Jfr. Sardou: non, cette promenade nocturne . . , franchement, cela ne me *dit* rien de bon! Rabagas 203. «Je crois qu'il reste une côtelette». «Non, ça ne me *dit* pas», Z. Vent. 81. [3] Sjeldnere, mere i højere Stil: un fol espoir. [4] Ogsaa: nous y passerons tous. [5] Ogsaa: elle flatte son monde.

tôt qu'elles lui tournent le dos (qu'elles ont le dos tourné), elle vous en dit de belles sur leur compte. Moi je la trouve laide et méchante. Elle a l'air d'une vieille folle, mais elle est très rusée.

hende Ryggen, har hun nette Historier at fortælle om dem. Jeg finder hende styg og ond. Hun ser ud som en fjollet gammel Kone, men hun er meget lumsk.

57.

Avez-vous vu les nouveaux mariés?

Har De set de nygifte?

Je viens de les voir: le mari en habit noir, cravate blanche, gants jaunes et bottes vernies (souliers vernis), était très-élégant. La nouvelle mariée était charmante; elle portait une robe de soie blanche et un voile blanc avec une couronne de fleurs d'oranger; rien de plus. Elle était très belle et paraissait heureuse.

Jeg har netop set dem; Manden (Brudgommen), i sort Kjole, hvidt Slips, gule Hansker og lakerede Stovler (Sko), var meget elegant. Bruden var yndig; hun havde hvid Silkekjole og hvidt Slør med en Krans af Orangeblomster, intet videre. Hun var meget smuk og saa lykkelig ud.

Mais elle a les cheveux roux.

Men hun har jo rødt Haar.

Comment, les cheveux roux! Regardez plutôt; la voilà qui passe; elle a des tresses magnifiques du plus beau brun.

Hvad [for noget], rødt Haar! Vil De bare se, der gaar hun netop forbi; hun har prægtige Fletninger af det smukkeste brune.

Je me serai trompé: j'ai la vue très basse; c'est peut-être une des demoiselles d'honneur qui est rousse. Vous savez que les belles ont souvent des amies laides.

Jeg maa have taget fejl; jeg er meget nærsynet; det er maaske en af Brudepigerne, som er rødhaaret. De ved, at de kjønne ofte har stygge Veninder.

On n'est pas laide pour être rousse (par cela seul qu'on est rousse). Du reste on voit de fausses nattes de toutes les couleurs; il y en a même qui les aiment rousses.

Man behøver ikke at være styg, fordi om man er rødhaaret. For Resten ser man falske Fletninger af alle Slags Farver; ja der er dem, der vil have dem røde (rødbrune).

Le mari est un bel homme d'une trentaine d'années; c'est mon vieil ami.

Brudgommen er en kjøn Mand paa en tredive Aar; det er min gamle Ven.

Vous le trouvez beau? Eh bien, la belle plume fait le bel oiseau. Il s'est fait beau pour plaire

Synes De, han er kjøn? Naa, Klæder skaber Folk. Han har pyntet sig (fixet sig op) for at

à sa belle. Il n'est pas très-bien; mais il n'est pas plus mal qu'un autre.

behage sin skjønne. Han ser ikke videre godt ud, men ikke værre end Folk er flest.

58.

En musique on parle souvent de la gamme (l'échelle) majeure et mineure. Veuillez m'en expliquer la différence.

Volontiers. La gamme mineure se distingue de la gamme majeure par la tierce mineure, tandis que la gamme majeure a la tierce majeure; mais la quarte reste toujours la même.

Est-ce que la gamme mineure est une qualité inférieure?

Nullement; c'est plutôt une qualité plus délicate, un ton (mode) plus doux; elle exprime une douce mélancolie; c'est elle qui fait le charme des mélodies populaires du nord.

I Musiken taler man ofte om Dur- og Molskalaen (=Tonearten). Vær saa god at forklare mig Forskjellen paa dem.

Ja, gjerne. Molskalaen adskiller sig fra Durskalaen ved sin lille Terts, medens Durskalaen har stor Terts; men Kvarten forbliver altid den samme.

Er Moltonearten en ringere Art?

Paa ingen Maade; det er snarere en finere Art, en mildere Tone; den udtrykker et blidt Vemod; det er den, som giver de nordiske Folkemelodier deres Ynde.

59.

Connaissez-vous ces deux sœurs artistes? Toutes [les] deux, elles jouent et chantent nos chants (airs) populaires d'une manière ravissante. L'une se distingue comme pianiste, l'autre comme cantatrice (chanteuse).[1]

Elles sont encore toutes jeunes. Quel âge leur donnez-vous?

Kjender De disse to Søstre, som begge er Kunstnerinder? Begge to spiller og synger vore Folkeviser (=melodier) paa en henrivende Maade. Den ene udmærker sig som Pianistinde, den anden som Sangerinde.

De er endnu ganske unge. Hvor gamle tror De, de er?

---

[1] Om en Kunstnerinde bruges alm. det italienske cantatrice, dog ogsaa chanteuse. Jeg har set Kristina Nilsson omtalt i Aviserne som «la belle *chanteuse*»; det anses af Purister for slet fransk; Passy bemærker imidlertid, at det bliver mere og mere almindeligt. Jfr. Plattner, Franz Schulgrammatik S. 109. Malot: Elle avait reçu une voix extraordinaire, splendide, prodigieuse . . . Serait-elle une *chanteuse* extraordinaire? (Les millions honteux 7). Vous ne connaissez pas madame N., la *chanteuse*? Pompon 48. Madame J. a été une *chanteuse* de grand talent qui a quitté le théâtre dans tout l'éclat de sa réputation, ib. 232.

La sœur aînée vient d'être majeure; la cadette est encore mineure. Elles feront certainement fortune; elles sont maîtresses de leur sort. Elles sont maîtresses[1] de musique et de chant; elles finiront par être deux des premières artistes de l'Europe. Je les ai vues toutes petites, de très belles filles, douces et dociles, qui promettaint déjà d'être bonnes musiciennes.

Den ældste Søster er netop bleven myndig; den yngste er endnu mindreaarig. De vil sikkert gjøre Lykke; de ere deres egne Herrer. De er Lærerinder i Musik og Sang; de vil ende med at blive to af Europas første Kunstnerinder. Jeg har set dem som ganske smaa; det var meget smukke Piger, elskværdige og lærvillige, og gav allerede da Forhaabninger om at blive flinke i Musik.

60.

Les deux sœurs viennent d'avoir leur premier concert. Elles ont été accueillies tout d'abord par un murmure flatteur. Depuis le premier morceau jusqu'au dernier, des applaudissements sans fin. Heureuses de leur succès, elles se sont surpassées elles-mêmes. La ville est fière d'elles. Cela leur promet un bel avenir. Mais, mon Dieu! quelles gens que ces journalistes! Quelles méchantes gens! Ils se plaisent à décrier les réputations les mieux fondées. Voilà qu'ils disent que mes deux musiciennes ne sont que des commençantes, travailleuses et laborieuses sans doute, mais sans talent, sans génie créateur! C'est une calomnie maligne. C'est sans doute à quelque concurrente, quelque rivale envieuse, que cette attaque masquée est due. Il faut que j'aie une expli-

De to Søstre har netop haft deres første Koncert. De blev strax modtagne af en dæmpet Bifaldsmumlen. Fra det første Stykke til det sidste var der ingen Ende paa Bifaldet. Lykkelige over deres Held overgik de sig selv. Byen er stolt af dem. Dette spaar dem en smuk Fremtid. Men, du store Gud, hvad er det dog for en Slags Folk, disse Journalister! Sikke slemme Folk! De finder Behag i at rakke ned paa det mest velfortjente Ry. Der kommer de og siger, at mine to Kunstnerinder ikke er andet end Begyndere, ganske vist arbejdsomme og flittige, men uden Talent, uden skabende Geni! Det er en ondskabsfuld Bagvaskelse. Det er vist en eller anden Konkurrentinde, en eller anden misundelig Rivalinde, man har at takke for dette maskerede Angreb. Jeg maa nok tale lidt med disse

[1] Ogsaa professeurs; eller: elles donnent des leçons de musique et de chant.

cation avec ces esprits moqueurs qui s'érigent en connaisseurs sans connaître le premier mot de l'art. Cet air protecteur sied bien mal à cet jeunes fats. Ils prendront bientôt un air moins vainqueur. Il y aura peut-être quelque dénoûment vengeur[1].

Spottere, som opkaster sig til Kjendere uden at kjende saa meget som Kunstens første Begyndelsesgrunde. Denne beskyttende Mine klæder de unge Lapse meget daarlig. De skal snart komme til at antage en mindre sejrstolt Mine. Det kan maaske komme til at ende med Forfærdelse.

Laissez cela. Vous êtes aujourd'hui d'une humeur bien querelleuse, bien belliqueuse. Tout cela passera. Le public en est le meilleur juge, et il a déjà rendu son jugement.

Lad det være. De er i Dag i en svært stridbar, svært krigersk Stemning. Alt det gaar over. Publikum er den bedste Dommer, og det har allerede fældet sin Dom.

61.

Mme Sarah Bernhardt fait en ce moment une tournée aux États-Unis. Les Américains sont fous d'elle. Ils disent que ce n'est pas une actrice, mais une enchanteresse. Elle n'est ni jeune ni jolie de traits, mais elle est belle d'expression. Elle produit un effet enchanteur par sa physionomie expressive et sa voix timbrée.

Madame Sarah Bernhardt gjør i dette Øjeblik en Tourné (Runde) i de forenede Stater. Amerikanerne er rent forgabede i hende. De siger, at det ikke er en Skuespillerinde, men en Tryllerinde (Hex). Hendes Træk er hverken unge eller smukke, men hun har Udtrykkets Skjønhed. Hun frembringer en magisk Virkning ved sit udtryksfulde Fysiognomi og sin melodiske Stemme.

C'est donc la déesse[2] des Américains à présent?

Saa hun er Amerikanernes Gudinde for Tiden?

Oui, après le «dollar tout-puissant»[3], car c'est là la divinité toute-puissante. La toute-puissance du dollar est un fait établi là-bas . . . et ailleurs. Du reste, on lui sacrifie pas mal de dollars, à la belle Sarah. La recette de la première re-

Ja, næst „den almægtige Dollar", thi det er den almægtige Guddom. Dollarens Almagt er en fastslaaet Kjendsgjerning derovre . . . og andet Steds ogsaa. For Resten ofres der ikke saa faa Dollars til den smukke Sarah. Indtægten af den første Fore-

---

[1] Eg. „en hævnende Opløsning" [af Knuden].
[2] Almindeligere i denne Betydning: l'idole, Afgud.
[3] Ordret Oversættelse af the almighty dollar. Ægtere fransk: le dieu dollar.

présentation a été de sept mille dollars, quelque chose comme trente-cinq mille francs. Ah oui, elle est la favorite et l'héroïne des *Yankees* en ce moment, et elle le mérite; car c'est vraiment une grande artiste. Quelle belle voix! C'est de la musique; et quelle vérité, quelle justesse dans sa diction!

ſtilling var 7000 Dollars, en 35,000 Frank. Ja, hun er rigtig Yankeernes Yndling og Heltinde i dette Øjeblik, og hun fortjener det; thi det er virkelig en ſtor Kunſtnerinde. Hvilken ſmuk Stemme! Det er ren Muſik; og hvilken Sandhed i hendes Udtryk! hvor hendes Tonefald træffer det rette!

On dit qu'elle est juive comme sa grande devancière Rachel.

Hun ſkal være Jødinde ligeſom ſin ſtore Forgjængerinde Rachel.

Il paraît. De reste elle est non seulement excellente actrice; mais encore[1] auteur et sculpteur. Comme auteur elle ne vaut pas grand'chose, mais comme sculpteur elle a fait de belles choses. Comme actrice, on dit que Mlle Weber sera son successeur.

Ja, det er hun nok. For Reſten er hun ikke alene en udmærket Skueſpillerinde; hun er ogſaa Forfatterinde og Billedhugger. Som Forfatterinde duer hun ikke ſtort, men ſom Billedhugger har hun gjort ſmukke Ting. Som Skueſpillerinde ſiger man, Frk. Weber ſkal blive hendes Efterfølgerſke (Arvtagerſke).

62.

Que nous veut cette vieille mendiante?

Hvad vil denne gamle Tiggerſke os?

Je la connais, la vieille sorcière (mégère); c'est une voleuse. Autrefois elle était pêcheuse[2], puis marchande de poisson, vraie poissarde, toujours querelleuse, menteuse et trompeuse. C'est une vieille pécheresse. Elle a fini par être vieille radoteuse, vivant de la charité du prochain. Voilà sa fille, gardeuse d'oies, bavarde et flâneuse; en voilà une petite débiteuse de mensonges; vraie fille de sa mère.

Jeg kjender hende, den gamle Hex, det er en Tyvekvind. For var hun Fiſkerkone[2], ſiden blev hun Fiſkehandlerſke, rigtig en ægte Fiſkerkjælling, altid trættekjær, løgnagtig og bedragerſk. Det er en gammel Synderinde. Hun gaar nu rent i Barndom og lever af Næſtens Barmhjertighed. Se der er hendes Datter, ſom er Gaaſepige, en ſladderagtig Landſtrygerſke; det er en lille Løgnekræmmerſke, kan De tro; hun ſlægter ſin Moder paa.

---

[1] Eller: Elle n'est pas seulement —; elle est aussi —.
[2] Pêcheuse, Kone, ſom driver Fiſkeri.

63.

Charles a toujours été un méchant garnement (vaurien). Tout petit, il était pleurard et criard, capricieux et envieux. Jeune homme, il est devenu menteur, querelleur, tapageur, viveur, joueur et même voleur. Son père lui a dit un jour: «J'en apprends de belles sur ton compte! Tu en as fait de belles, vraiment! Si tu continues comme ça, je vais te chasser.» Le fils pense qu'il l'a échappé belle. Et voilà qu'il recommence de plus belle! Il ne s'est pas arrêté là. A la suite de plusieurs vols commis à la maison, le père l'a chassé. Il a couché plus d'une fois à la belle étoile. Il est devenu vagabond et brigand, et probablement il ne mourra pas de sa belle mort.

Karl har altid været en slem Krabat. Som ganske lille var han en Taareperse og en Skrighals, lunefuld og misundelig. Som ung Mand blev han løgnagtig, trættekjær, stojende, Ødeland og Spiller, ja Tyv. Hans Fader sagde en Dag til ham: „Det er nette Historier, jeg hører om dig! Ja det er dejlige Streger, du har gjort! Dersom du bliver saadan ved, jager jeg dig ud af Huset!" Sønnen tænker som saa: „Den Gang slap jeg helskindet fra det!" og begynder saa paa en frisk igjen! Det blev ikke ved det. Efter flere Tyverier, han havde begaaet i Hjemmet, jagede Faderen ham paa Porten. Han har sovet mere end én Gang under aaben Himmel. Han er bleven Landstryger og Rover, og formodentlig kommer han ikke til at dø en naturlig Død.

64.

On me répète toujours que tous les hommes sont égaux, qu'ils sont frères, et que la femme est l'égale de l'homme. Moi je crois que l'égalité n'existe qu'aux cieux et au cimetière. Tant que le monde existera, la vertu et le vice, la bonté et la méchanceté, la charité et l'égoïsme, la vérité et le mensonge, le travail et la paresse, la force et la faiblesse, la richesse et la pauvreté, l'intelligence et la sottise (stupidité), la beauté et la laideur, la joie et la douleur se trouveront côte à côte.

Man præker altid for mig om, at alle Mennesker er lige, at de er Brødre, og at Kvinden er Mandens Lige. Jeg tror nu, at Lighed ikke findes uden i Himlen og paa Kirkegaarden. Saa længe Verden staar, vil Dyd og Last, Godhed og Ondskab, Barmhjertighed og Egenkjærlighed, Sandhed og Løgn, Arbejde og Dovenskab, Styrke og Svaghed, Rigdom og Fattigdom, Forstand og Dumhed, Skjønhed og Grimhed, Glæde og Sorg [altid] findes ved hinandens Side (Side om Side, gaa jævnsides).

Vous croyez donc que le monde cessera d'exister?

De tror altsaa, at Verden vil ophøre at existere?

Certainement; du moins la vie terrestre finira. S'il y a des forces créatrices qui ont produit notre terre, il y a aussi des forces destructrices qui un jour en feront une ruine. Une flamme dévastatrice (un feu dévastateur) dévorera un jour tout ce que la terre a de vivant.

Ja, ganske vist; i det mindste vil det jordiske Liv ophøre. Hvis der er skabende Kræfter, som har frembragt vor Jord, saa er der ogsaa ødelæggende Kræfter, som en Gang vil gjøre den til en Ruin. En ødelæggende Ild vil en Gang fortære alt levende paa Jorden.

65.

Quelles sont les quatre saisons?

Hvilke ere de fire Aarstider?

Le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. C'est au printemps que la vie végétale recommence (se renouvelle). Les fleurs, endormies sous la neige, se réveillent. Les oiseaux de passage (voyageurs) reviennent. Le paysan laboure la terre à la sueur de son front. Le labourage (labour) est indispensable à l'agriculture. Le labeur est rude; mais il porte de riches fruits.

Vaaren, Sommeren, Høsten og Vinteren. Det er i Foraaret, at Plantelivet begynder igjen (fornyes). Blomsterne, som var indslumrede under Sneen, vaagner op igjen. Trækfuglene kommer tilbage. Bonden dyrker (pløjer) Jorden i sit Ansigts Sved. Pløjning er uundværlig for Agerbruget. Arbejdet er strængt, men det bærer rige Frugter.

Pendant l'été, la vie est au comble; la chaleur est au plus fort; c'est la belle saison. C'est alors que le faucheur coupe l'herbe avec la faux; séchée, l'herbe devient du foin.

Om Sommeren er Livet paa sit højeste (kulminerer Livet); Heden er paa det stærkeste; det er den smukke Aarstid. Nu er det, Høstkarlen slaar Græsset med Leen; naar Græsset tørres, bliver det Hø.

Avec le mois de septembre commence l'automne. Après la fenaison vient la moisson (la récolte des grains). D'abord on moissonne le seigle, puis l'avoine, l'orge et le blé.[1] Dans

Med September Maaned begynder Høsten. Efter Høhøsten kommer Kornhøsten. Først høster man Rugen, saa Havren, Bygget og Hveden. I Norden findes der smuk Havre, kjønt Byg

[1] Le blé er det alm. Udtryk i Omgangssproget, le froment næsten kun literært. Passy bemærker: «*Blé* se dit presque toujours; *froment* n'est pour

les pays du nord il y a de [la] belle avoine, de [la] belle orge, et de (du) beau seigle, tandis que le froment y vient moins bien. Le moissonneur coupe le blé avec la faucille ou [la fauche avec] la faux; ensuite on le bat [en grange]. Le meunier moud le grain au moulin pour en faire de la farine; enfin le boulanger en fait du pain et des gâteaux.

og smuk Rug, medens Hvede trives mindre godt. Høstkarlen skjærer Kornet med Seglen eller mejer det med Leen; derpaa tærsker man det [paa Loen]. Mølleren maler Kornet paa Møllen for at gjøre det til Mel; endelig laver Bageren Brød og Kager deraf.

En novembre ou en décembre, c'est l'hiver qui fait son entrée; c'est alors le froid qui règne. Dans les pays du nord l'été est court, l'hiver est long.

I November eller December gjør Vinteren sin Indtrædelse (holder Indtog); da er det Kulden, som regerer. I Norden er Sommeren kort, Vinteren lang.

66.

Avez-vous tout ce qu'il faut pour écrire?

Har De Skrivesager?

Voici une plume et un porte-plume. Voici une feuille de papier et un portefeuille (un buvard[1]).

Her er Pen og Penneholder. Her er et Ark Papir og en Mappe.

Je dois avoir de la monnaie; tiens! j'ai oublié mon porte-monnaie. Je vais le chercher, mais je crains la pluie.

Jeg har vist Smaapenge; aa! jeg har glemt min Portemonnæ. Jeg skal gaa at (og) hente den, men jeg er bange for Regnen.

Voici un parapluie.

Her er en Paraply.

67.

Voilà le pourboire.

Her har De Drikkepenge.

Merci, monsieur, mais . . .

Tak [min Herre], men . . .

Il y a un mais?

Er der noget „men" (i Vejen)?

C'est qu'il n'est pas permis d'en recevoir.

Ja, det er ikke tilladt at tage imod Drikkepenge.

---

nous qu'un mot savant.» Jfr. hos Malot: Vous savez comme *le blé* pousse? — Oui. — Vous ne le confondez pas avec l'avoine? — Jamais. (Une Petite sœur I, 332.) Jfr. tysk Korn om Rug, amerik.-eng. corn om Mais, svensk korn om Byg, s. Engl. Phil.

[1] Eg. Trækpapir, som „drikker" Blækket; dernæst Underlag af Trækpapir, Skrivemappe.

Pas de mais. Il n'y a pas de mais qui tienne. Vous m'avez rendu un service; les services, on les paie (se paient).[1]

Ingen „Menner". Her gjælder ikke noget „men". De har gjort mig en Tjeneste, og Tjenester betaler man for.

68.

C'est drôle que les choses aient leur genre comme les hommes ont leur sexe. Pourquoi dit-on *une pomme,* mais *un pommier, une poire,* mais *un poirier, une noix,* mais *un noyer, une châtaigne,* mais *un châtaignier,* et ainsi de suite?

Det er underligt, at Tingene har deres (grammatiske) Kjøn, ligesom Menneskene har deres [naturlige Kjøn]. Hvorfor er [paa fransk] „Æble" Hunkjøn, men „Æbletræ" Hankjøn, „Pære" „hun", men „Pæretræ" „han", „Valnød" „hun", men „Valnøddetræ" „han", „Kastanje" „hun", men „Kastanjetræ" „han" osv.?

C'est que les arbres sont comparables aux hommes, grands et forts comme eux; leurs fruits, beaux à voir et bons à manger, sont leurs jolies filles. Les petites plantes, êtres fragiles, sont des femmes: c'est pourquoi on dit *une plante, une herbe, une fleur, une rose, une violette.* — Pareillement les différentes espèces de terre, matière molle, sont du féminin: *la terre, l'argile, la chaux, la craie, la poudre, la poussière.* Les métaux, au contraire, matière dure, sont du masculin: *le minéral, le minerai, le métal, l'or, l'argent, le platine, le fer, l'acier, le cuivre, l'étain, le plomb.* — Comme on dit *la terre,* on dit aussi *la France, la Hollande, la Suède, la Norvège*[2] etc., et

Det kommer af, at Træerne kan lignes ved Mænd, [fordi de er] store og stærke som de; deres Frugter, [som er] skjønne at se til og gode at spise, er deres smukke Døtre. De smaa Planter, [disse] skrøbelige Væsener, er Kvinder: det er derfor, man siger „hun" om „en Plante, en Urt, en Blomst, en Rose, en Viol." — Ligeledes er de forskjellige Slags Jord, [som er] et blødt Stof, Hunkjøn: „Jorden, Leret, Kalken, Kridtet, Pulveret, Støvet." Metallerne derimod, [som er] et haardt Stof, er Hankjøn: „Mineralet, Ertsen (Malmen), Metallet, Guldet, Sølvet, Platinaet, Jernet, Staalet, Kobberet, Tinnet, Blyet." — Ligesom man siger „hun" om „Jorden", siger man det ogsaa om „Frankrig", „Holland", „Sverige",

[1] Fam. les services, ça se paie.

[2] Men la pierre, le Danemark, le Portugal osv. Overhovedet lider Natursymbolikens almindelige Principer mange Undtagelser i det enkelte. Meget afhænger af Ordenes Dannelse; men denne afhænger igjen ofte af det Billede, som fra først af har foresvævet Sjælen.

ainsi de toutes les grandes étendues: *la plaine, la campagne, la montagne, la forêt,* (mais *le bois*), *la mer* (mais *le lac*), *la rivière* (mais *le ruisseau*). Les points fixes, au contraire, sont masculins: *le nord, le sud (le midi), l'est (l'orient), l'ouest (l'occident)*. Pareillement, en parlant du temps, les points fixes, les périodes regardées comme [des] parties du temps, sont masculins: *un an, un jour, un mois, un hiver, un été, un printemps, un automne;* mais regardées comme [des] étendues, féminins: *une année, une journée, une soirée, une matinée. — Le jour,* élément fort, est le mari, *la nuit,* élément faible, est sa femme. Au ciel, le grand astre seul est masculin: *le soleil;* tous les autres sont féminins: *la lune, une étoile, une planète, une comète.*

„Norge" osv., og ligesaa om alle store Udstrækninger: „Sletten, Landet, Bjergstrækningen, den store Skov" (men „han" om „den lille Skov, Lunden"), „Havet" (men „han" om „Indsøen"), „Aaen" (men „han" om („Bækken"). De faste Punkter er derimod Hankjøn: „Nord, Syd, Øst, Vest". Ligesaa, naar Talen er om Tiden, er de faste Punkter, og Tidsrum, der betragtes som Dele af Tiden, Hankjøn: „et Aar, en Dag, en Maaned, en Vinter, en Sommer, en Vaar, en Høst;" men betragtede som Udstrækninger, Hunkjøn: „et Aar[s Tid], en Dag[s Tid], en Aften[stund], en Morgen[stund]." — „Dagen", det stærke Element, er Manden, „Natten", det svage Element, er hans Kone. Paa Himlen er kun det store Himmellegeme, „Solen", Hankjøn; alle de andre er Hunkjøn: „Maanen, en Stjerne, en Planet, en Komet."

Fraseologi.

Les mauvaises compagnies gâtent les bonnes mœurs.	Slet Selskab fordærver gode Sæder.
Quand l'honneur[1] est sauf, le reste[1] n'est rien.	Naar Æren er reddet, er Resten intet.
La science est la recherche de la vérité.	Videnskab er Søgen efter Sandheden.

[1] I ældre Fransk var honneur, reste, mensonge, doute, soupçon (souspeçon), Fem., nu Mask.; amour for kun Fem., nu alm. Mask. I Norden og andet Steds hører man endnu af Ukyndige la doute, toute la reste istedenfor le doute, tout le reste. Ligesaa var poison (lat. potio) for Fem., og er det endnu i Vulgærsproget; une vraie poison Z. Ass. 438. S. Darmesteter-Hatzfeld, Le XVI^e Siècle 250. Zeitschr. f. rom. Phil. III, 291 ff.

Le mensonge[1] est l'ennemi de la vérité.	Løgnen er Sandhedens Fjende.
Le doute[1] et le soupçon[1] gâtent souvent la connaissance de la vérité.	Tvivl og Mistanke skader ofte Sandhedens Erkjendelse.
On revient toujours à ses premières amours.[1]	Gammel Kjærlighed ruster ikke.
Le malheur est une médecine amère.	Ulykken er en bitter Medicin.
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir pris.	Man maa ikke sælge Huden, før Bjørnen er skudt.
C'est un maître homme.	Han er en Mester (allerhelvedes Karl).
C'est une maîtresse femme.	Hun er en Mester (flink Kone).
Une main traîtresse.	En forræderſk Haand.
Il ne m'a pas donné un traître sou. (Fam.)	Han har ikke givet mig saa meget som en Skilling („en usſel Sk.").
Je n'en crois pas un traître mot. (Fam.)	Jeg tror ikke et eneste Ord af det.
Il est d'un bête! (Fam.)	Han er saa dum!
Une société protectrice des animaux.	Et Selskab til Dyrenes Beskyttelse.
Un ministère conservateur.	Et konservativt Ministerium.
Vous êtes dans le faux.	De har Uret (svæver i Vildfarelse).
Je suis dans le vrai.	Jeg har Ret (Sandheden er paa min Side).
Il est dans le fort de sa maladie (au plus mal).	Hans Sygdom er paa sit højeste.
Il n'a que le strict nécessaire.	Han har kun det tørre Brød.
Aimer le grand et le beau.	At elske det store og det skjønne.
Maintenant vient le beau.	Nu kommer det morsomme.
Le beau de l'affaire est que . . .	Det morsomme ved Sagen er, at . . .

Øvelser i Brugen af Kjøn.

Her er Kejseren og Kejserinden, Kongen og Dronningen, Prinsen og Prinsessen, Hertugen og Hertuginden, Greven og Grevinden, Baronen og Baronessen, Markien og Markisen. Fyrstinden er en kjøn Kone; Fyrsten er ogsaa en kjøn Mand. Han elsker de skjønne Kunster. Livet er kort[2], Kunsten er lang. Fyrsten er min gamle Ven. En gammel Ven er bedre end en ny Ven.

---

[1] Jfr. Noten S. 68.
[2] Kort, court, courte.

Den gamle Tiggerske sagde mig, at min gamle Onkel var død; det var en falsk Efterretning. Jeg sagde til den gamle Kone, at hun var en Løgnerske. Det er ikke smigrende, men det er Sandheden. Jeg har ikke den Vane at gjøre[1] smigrende Bemærkninger.

Der er en norsk, en svensk og en dansk Dame i Hotellet, og de forstaar hinanden[2] udmærket godt[3]. I Gaar kom en Islænderinde, og hende forstod ingen af dem[4], naar hun talte sit Modersmaal[5]. Heldigvis kunde hun dansk. Der er ogsaa en Hollænderinde og en tysk Dame. Alverden tror, at det tyske og det hollandske Sprog ere nære Slægtninge[6], og det er de ogsaa[7]; og dog forstaar Hollænderinden ikke tysk, og den tyske Dame ikke hollandsk. Sagen er, at hun er fra Overtyskland[8]; havde hun været fra Nedertyskland[9], vilde hun have forstaaet noget af det hollandske Sprog. Det er hermed[10] som med italiensk og spansk. Den første Dag forstaar en Italiener meget lidt af det spanske Sprog, og en Spanier meget lidt af det italienske, men efter nogle Dage forstaar de næsten alt. Naar en Spanier kommer til Portugal[11], er Sproget ham i Begyndelsen[12] fremmed og ubehageligt, men snart mærker han[13], at det i Grunden[14] er samme Sprog med en forskjellig Udtale.

Begriber De[15] min Ven Pierre? Han er en kjøn Mand og en rig Mand, og han er gaaet hen og bleven[16] Maler. Ja, det begriber jeg meget godt; han elsker det skjønne; han søger det skjønne overalt. Hans Ideal er det skjønne; han helliger det[17] et langt og alvorligt Studium[18]. Han har en let Haand og fører Penselen[19] med megen Ynde[20].

Jeg begriber mindre denne Frøken Duval, som er Malerinde, Pianistinde, Forfatterinde og Taler, alt paa én Gang. Det er ikke Alvor, det er Humbug[21]. Hun er i Grunden en Bedragerske. „Den, som har for mange Jærn i Ilden, svider nogle[22],“ siger Ordsproget. Hun har villet glimre ved Skinnet, men Publikum mærker snart, at Skinnet bedrager. Hun har villet gjøre en ny Anstrængelse[23], et stort historisk Maleri. Hun

---

[1] Den Vane at gjøre, l'habitude de faire. [2] Forstaar hinanden, se comprennent. [3] Udmærket godt, parfaitement. [4] Hende forstod ingen af dem, aucune d'elles ne la comprenait. [5] Modersmaal, langue maternelle. [6] Nære Slægtninge, de proches parentes. [7] Og det er de ogsaa, et elles le sont. [8] Overtyskland, la Haute Allemagne. [9] Nedertyskland, la Basse Allemagne. [10] Det er hermed, il en est de ceci. [11] Portugal, le Portugal. [12] I Begyndelsen, d'abord (au commencement). [13] Mærker han, il s'aperçoit. [14] I Grunden, au fond. [15] Begriber De, comprenez-vous. [16] Er gaaet hen og blevet, est allé se faire. [17] Han helliger det, il lui consacre. [18] Et Studium, une étude. [19] Fører Penselen, manie le pinceau. [20] Ynde, grâce. [21] Det er ikke Alvor, det er Humbug, ce n'est pas sérieux, c'est de la blague (sam. «C'est de la blague = eng. it's all bosh; c'est une blague = it's a hoax.» Passy). [22] Den, som har for mange Jærn osv., qui trop embrasse, mal étreint. [23] Anstrængelse, effort, *m*.

spurgte en ældre, alvorlig Maler[1] om hans Mening. Han sagde hende uden Omsvøb[2], at det, rent ud sagt[3], var noget Smøreri[4]. „Det er ikke smigrende, men siden De spørger mig om min Mening, siger jeg Dem den. Man maa enten ganske leve for[5] sin Kunst eller ikke være[6] Kunstner." Sandheden er undertiden haard at høre; det er en bitter Medicin.

[1] En ældre alvorlig Maler, un peintre sérieux d'un certain âge. [2] Uden Omsvøb, sans détour[s]. [3] Rent ud sagt, franchement dit. [4] Noget Smøreri, du barbouillage (fam. une croûte; jfr. About, Mar. de Paris 118: Il y a ici vingt tableaux pas mal, et tu vas t'épater devant *une croûte*). [5] Ganske leve for, être tout entier à. [6] Eller ikke være, ou ne pas être.

V.

Les degrés de comparaison.

Komparation.

69.

Êtes-vous l'aîné[1] de tous vos frères?

Oui, je suis l'aîné et le plus petit. Tous mes frères cadets sont plus grands que moi, mais leurs enfants sont plus petits que les miens. Mes enfants sont plus grands et plus beaux que les leurs. Mes enfants, c'est ce que j'ai de plus cher. Leur compagnie m'est douce; les avoir autour de moi, c'est mon plus grand plaisir. Ils sont grands pour leur âge, mais ils ne sont encore que tout jeunes. Les plus grands enfants ne sont pas toujours les plus sages. Ceux qui sont les plus sages en apparence ne sont pas toujours les meilleurs au fond. Il n'y a pire eau que l'eau qui dort.

Er De den ældste af alle Deres Brødre?

Ja, jeg er den ældste og den mindste. Alle mine yngre Brødre er større end jeg, men deres Børn er mindre end mine. Mine Børn er større og kjønnere end deres. Mine Børn er det kjæreste, jeg har (det, jeg har kjærest). Deres Selskab er mig til Hygge; at have dem om mig er min største Fornøielse. De er store af deres Alder, men de er endnu kun ganske unge. De største Børn er ikke altid de artigste. De, som tilsyneladende er de artigste, er ikke altid de bedste i Grunden. Det stille Vand har den dybe Grund.

[1] Aîné, cadet er komparative Begreber og kan bruges substantivisk ligesom vort „Senior", „Alderspræsident", og med Genitiv eller Possessiv ligesom eng. he is ten years my senior. Hos Bouilly, Contes à ma fille, Leipzig 1871: La plus âgée des filles, nommée Louise, *l'aînée de la famille*, S. 173. Mme de Rainefort avait deux enfants, un fils âgé de douze ans, et une fille, *son aînée d'un an*, ib. 44. La seconde fille, *sa cadette d'un an*, ib. 59. Augier: Dame! j'étais déjà *ton aînée* à l'école (La Contagion 18).

70.

Mon frère est plus âgé que moi de sept ans, et il est plus grand que moi de toute la tête. Il est très riche; il est beaucoup plus riche que moi. Il est plus riche que vous ne croyez. Moi je ne suis pas riche; il s'en faut de beaucoup. Mais les plus riches ne sont pas toujours les plus heureux.

Min Broder er syv Aar ældre end jeg, og han er et Hoved højere end jeg. Han er meget rig; han er meget rigere end jeg. Han er rigere, end De tror. Jeg er ikke rig; det er langt fra. Men de rigeste er ikke altid de lykkeligste.

Il est possible qu'il soit plus riche, mais il n'est pas si bon; vous êtes bien meilleur que lui.

Det er muligt, at han er rigere, men han er ikke saa god (brav); De er meget bedre end han.

Vous êtes trop bon (Trop de bonté). Les meilleurs ne sont pas parfaits, et je suis loin d'être des meilleurs. Je suis peut-être trop bon en ce que je suis trop confiant.

De er altfor god. De bedste er ikke fuldkomne, og jeg er langt fra at være af de bedste. Jeg er maaske altfor god, for saa vidt som jeg er altfor godtroende (tillidsfuld).

Voilà; plus on est bon, plus on est confiant; plus on est mauvais, plus on est méfiant. Mais les plus méfiants n'ont pas toujours le dessus. On pèche souvent par trop de ruse; on joue au plus fin. Bien des gens admirent cela. On entend dire d'un tel: «Plus fin que lui n'est pas bête.» Mais à fourbe, fourbe et demi. Souvent trompeur est trompé. Mieux vaut payer de bonne monnaie que [de payer] de fausse. Qui bien fera, bien trouvera (C'est avec de la bonne foi qu' on va le plus loin).

Ja (det er netop Sagen); jo bedre man er, desto mere godtroende er man; jo slettere man er, desto mere mistroisk er man. Men de mest mistroiske gaar ikke altid af med Sejren. Man fejler ofte ved at være altfor listig; man søger at overliste hinanden. Der er mange, som beundrer den Slags Ting. Man hører Folk sige om den eller den: „Den som kan overliste ham, er ikke dum." Men mod Svig gjælder dobbelt Svig. Bedrageren bliver ofte selv bedragen. Det er bedre at spille ærligt Spil end falsk Spil (eg. betale med ægte, falske Penge). Ærlighed varer længst.

71.

Voilà mon meilleur ami qui passe. Comment, celui-là votre meilleur ami? Mais c'est un flâneur, un débauché de la pire espèce.

Der gaar min bedste Ven forbi. Hvad for noget, [er] det Deres bedste Ven? Det er jo en Driver, en Sviregast af værste Sort.

C'est une calomnie; il n'est pas des plus appliqués, des plus rangés, c'est vrai; mais du reste c'est un charmant garçon. Le jour où (fam. que) j'ai fait sa connaissance a été le plus beau [jour] de ma vie. C'est l'homme le plus amusant que je connaisse; il dit les choses les plus drôles avec le plus grand sérieux; c'est à en crever de rire. On n'est pas plus amusant. Il est on ne peut plus bon pour moi.

Det er en Bagvaskelse; han er just ikke af de flittigste og mest satte, det er sandt; men ellers er det en prægtig Fyr. Den Dag, jeg gjorde hans Bekjendtskab, er den skjønneste i mit Liv. Det er det morsomste Menneske, jeg kjender; han siger de pudsigste Ting med den største Alvor; det er, saa man kan le sig fordærvet. Han er mageløs morsom. Han er saa flink mod mig, at det er umuligt at være flinkere.

Vous dites: «le plus beau jour»; dites plutôt: «le plus triste jour»; car cet homme-là vous entraînera dans la débauche.

De siger: „den skjønneste Dag"; sig heller: „den sørgeligste Dag"; den Mand vil forføre Dem til et udsvævende Liv.

Je ne me laisse pas entraîner, allez; j'ai le caractère très ferme, et je suis très rangé.

Aa, jeg lader mig ikke forføre; jeg har en meget fast Karakter, og jeg er meget ordentlig (sat).

Je ne m'y fie pas trop. Vous avez le caractère le plus souple que je connaisse. Et l'homme le plus fort ne résiste pas toujours à la tentation. Je voudrais vous prier, comme votre plus vieil ami, de rompre avec lui; c'est mon vœu le plus cher.

Jeg stoler ikke synderlig paa det. De har den bøjeligste Karakter, jeg kjender. Og den stærkeste modstaar ikke altid Fristelsen. Som Deres ældste Ven vilde jeg bede Dem bryde med ham; det er mit kjæreste Ønske.

Il n'y a pas le moindre danger, et je ne romprai pas avec mon meilleur ami.

Der er ikke mindste Fare, og jeg bryder ikke med min bedste Ven.

Un jour vous me donnerez raison.

En Gang vil De give mig Ret.

Nous verrons.

Det skal vi faa at se.

Voyons, voudriez-vous lui confier ce que vous avez de plus cher?

Hør nu (alvorlig talt), vilde De vel betro ham det kjæreste, De har?

Non, mais qu'est-ce que cela prouve? On ne confie pas sa femme et ses enfants même à son meilleur ami.

Nej, men hvad beviser det? Man betror jo ikke sin Kone og sine Børn selv til sin bedste Ven.

Et votre fortune?

Og Deres Formue?

Je vais la lui confier; il s'est chargé de la placer plus avan-

Den agter jeg at betro ham; han har paataget sig at anbringe

tageusement, à un intérêt plus élevé — une affaire magnifique!

den fordelagtigere, til højere Renter — brillant Forretning!

Ah, je m'y attendais. Qu'on a bien raison de dire: Le mieux est l'ennemi du bien. Avant une année vous serez ruiné, ce qu'il y a de plus ruiné!

Det kunde jeg tænke. Hvor det er sandt, som man siger: Det bedste er det godes Fjende. Inden et Aar er De ruineret i Bund og Grund!

Vous croyez? En êtes vous bien sûr?

Tror De det? Er De sikker paa det?

On ne peut plus sûr. J'ai les preuves les plus concluantes qu'il en a traité d'autres, également ses «meilleurs amis», de même qu'il compte vous traiter.

Aldeles sikker. Jeg har de mest afgjørende Beviser paa, at han har behandlet andre, som ogsaa var hans „bedste Venner", paa samme Maade, som han agter at behandle Dem.

Je ne le croirai jamais. C'est la plus infâme calomnie. Le caractère le plus noble, le plus désintéressé!

Det vil jeg aldrig tro. Det er den skjændigste Bagvaskelse. [Det er] den ædleste, mest uegennyttige Karakter!

Ah, je vois ce que c'est. Il n'y a[1] pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. Il n'y a[1] pire aveugle que celui qui ne veut pas voir.

Ja, jeg ser nok, hvorledes det forholder sig. Der er ingen saa døv som den, der ikke vil høre. Der er ingen saa blind som den, der ikke vil se.

72.

C'est très-aimable à vous d'être venu goûter [de] mon vin. Ce vin-là est assez bon, mais ce n'est qu'un petit vin bon marché. Goûtez plutôt ce vin-ci.

Det er rigtig pænt af Dem at komme og smage paa min Vin. Den Vin der er ret god, men det er kun en let og billig Vin. Smag hellere paa denne Vin.

Ce vin est un peu fort, mais il n'en est que meilleur. Il est de beaucoup supérieur à l'autre. Il vaut beaucoup mieux. J'aime mieux ce vin.

Denne Vin er lidt stærk, men saa meget bedre er den. Den staar betydelig over den anden. Den er meget bedre. Jeg holder mere af denne Vin.

Il est vrai qu'il coûte très-cher, beaucoup plus cher que l'autre; mais il vaut son prix.

Den er rigtignok meget dyr, meget dyrere end den anden, men den er værd, hvad den koster.

---

[1] mere literært: Il n'est pire sourd (aveugle) etc.

73.

La plus grande des deux sœurs est l'aînée; la plus petite est la cadette; c'est aussi la plus jolie. Il est impossible de voir une plus belle tête, de plus belles mains et de plus beaux bras. Et puis elle a la plus douce voix que vous puissiez entendre et le plus doux sourire que vous puissiez voir. Plus je la vois, [et] plus je l'aime.

Den højeste af disse to Søstre er den ældste, den mindste er den yngste; det er ogsaa den kjønneste. Det er ikke muligt at se et smukkere Hoved, smukkere Hænder og smukkere Arme. Og saa har hun den sødeste Stemme, De kan høre, og det yndigste Smil, De kan se. Jo mere jeg ser hende, desto mere holder jeg af hende.

74.

Vous n'avez que ces chambres?
Si monsieur veut se donner la peine de monter un étage.
Faut-il monter encore plus haut?
Un étage de plus, un étage de moins, cela ne fait pas [une] grande différence.
Vous n'avez pas de meilleures chambres?
C'est ce que nous avons de mieux. C'est quatre francs.
C'est votre dernier prix?
Ni plus ni moins; pas un sou de plus, pas un sou de moins. C'est à prendre ou à laisser.

De har ikke andre end disse Værelser?
Vil De gjøre Dem den Ulejlighed at gaa en Etage højere op.
Skal vi endnu højere op?
En Etage mere eller mindre gjør [da] ikke stort fra eller til.
De har ikke bedre Værelser?
Det er de (det) bedste, vi har. Prisen er fire Frank.
Det er nøjeste Pris?
Hverken mere eller mindre; ikke en Skilling mere eller mindre! Vil De have det, maa De slaa til.

75.

Quand on est malade, le mieux est de se coucher.
Oui, c'est ce qu'il y a de mieux à faire.
Le plus tôt sera le mieux.
Eh bien, je ne demande pas mieux. J'aime mieux aller me coucher tout de suite. Autant vaut se mettre au lit.

Naar man er syg, er det bedst at gaa [hen] og lægge sig.
Ja, det er det bedste, man kan gjøre.
Jo før jo heller.
Nu vel, intet hellere (det er det, jeg helst vil). Jeg vil hellere gaa [hen] og lægge mig strax. Det er ligesaa godt at gaa til Sengs.

76.

Eh bien, comment va le malade?	Naa, hvordan er det med den syge (Patienten)?
Il va (est) bien. Il va (est) mieux.[1] Il va de mieux en mieux.	Han er rask. Han er bedre. Han bliver bedre og bedre.
Qui mieux est, il va parfaitement bien.	Hvad bedre er, han er fuldkommen rask.
Est-ce qu'il a bonne mine!	Ser han godt ud?
Il n'a jamais eu meilleure mine.	Han har aldrig set bedre ud.
Tant mieux.	Saa meget bedre.
C'est un bel homme. Il était déjà très bien[2]; mais il est changé en mieux.[2]	Det er en kjøn Mand. Han var allerede før meget net; men han har forandret sig til sin Fordel.

77.

Le malade va toujours bien?	Den syge har det fremdeles godt?
Pas mal. Il ne va pas trop mal. Mais il ne va pas trop bien non plus. Il ne va pas aussi bien que l'autre jour.	Ikke saa galt. Han er ikke videre daarlig. Men han er heller ikke rigtig rask. Han er ikke saa rask som forleden Dag.

78.

Aujourd'hui on dit que le malade ne va pas bien. On dit que la maladie a empiré (s'est empirée, s'est aggravée).	I Dag siger man, at den syge ikke har det godt. Man siger, at Sygdommen har forværret sig (er tiltaget).
Oui, il va (est) mal. Il va plus mal. Il est plus mal qu'hier. Il va de pis en pis.	Ja, det er daarligt med ham. Han er daarligere. Han er værre end i Gaar. Han bliver værre og værre.
Tant pis.	Saa meget [desto] værre (det var slemt).
Et qui pis est, il n'y a plus d'espoir.	Og hvad værre er, der er intet Haab mere.
Pis[3] que cela, il est mort.	Det er værre end som saa; han er død.

---

[1] «Vous *êtes mieux?*» «Vous m'avez sauvé la vie» (Malot, Petite Sœur I, 28). L'enfant *est* donc *mieux*? (Dumas, Théât. III, 35).

[2] Jfr. Ce monsieur est *mieux* que vous. Fam. Ces rideaux ne sont pas assez bons; j'en veux d'autres *mieux* (Molard). Il n'est pas *plus mal* qu'un autre, Dial. 57.

[3] Oftere pire for pis, skjønt anset for mindre korrekt. *Pire* que cela, Scribe I, 161. Ils ont l'ordre de vous arrêter et peut-être *pire* encore, ib. II, 437. Il était homme à faire *pire*, Z. Ass. 502. Que fera-t-elle de *pire?* Sardou,

Comment, déjà? — Hvad for noget, allerede?
Il vient de mourir. — Han er død i dette Øjeblik.

79.

Faute de mieux, remerciez donc le médecin au moins, puisque vous ne le payez pas; c'est bien le moins que vous puissiez faire, en attendant mieux. — I Mangel af noget bedre, saa tak dog i det mindste Lægen, siden De ikke kan betale ham; det er dog det mindste, De kan gjøre, saa længe [til De kan faa gjort noget mere].

Ah, mon ami, je ne sais plus ce que je fais. Je n'ai plus la tête à moi. — Aa, min Ven, jeg ved ikke længer, hvad jeg gjør. Jeg er ikke rigtig ved mig selv længer.

Il faudra faire un emprunt. Alors il faudra rendre (rembourser) le capital plus l'intérêt. On peut aussi toucher le capital moins l'intérêt, c'est ce qu'on appelle l'escompte; mais cela ne vaut pas mieux. Le mieux sera de prier vos créanciers d'attendre. — De maa optage et Laan. De maa da tilbagebetale Kapitalen plus Renterne. Det gaar ogsaa an at hæve Kapitalen minus Renterne; det er det, man kalder Diskonto; men det er ikke bedre. Det bedste bliver at bede Deres Kreditorer vente.

Je travaillerai à réparer mes pertes. — Jeg skal arbejde paa at gjenoprette mine Tab.

Le travail est le meilleur consolateur. Je sais que vous êtes un travailleur infatigable[1]; le plus souvent, vous travaillez jusqu'à minuit, jusqu'à une heure; et vous sortez le plus rarement possible. Mais il ne faut pas travailler trop non plus. Donnez-vous des distractions; vous n'en travaillerez que mieux. — Arbejde er den bedste Trøst[er]. Jeg ved, De er en utrættelig Arbejder; som oftest arbejder De lige til Midnat, lige til Kl. ét; og De gaar saa sjælden som muligt ud. Men De maa heller ikke arbejde for meget. Und Dem nogle Adspredelser; De vil da arbeide saa meget bedre.

80.

Ce garçon parle peu, mais il n'en[2] pense pas moins. Il est grand, — Denne Dreng taler kun lidt, men han tænker ikke mindre for det. Han

Rabagas 20. Efter Passy bliver denne Brug af pire i Omgangssproget mere og mere almindelig; se ogsaa Plattner, Herrigs Archiv 69, 345. Dog bruges vel kun pis i faste Talemaader som: Il en dit pis que pendre, han ved ikke det værste, han skal sige om ham. La concierge disait d'elle pis que pendre, Z. Ass. 198.

[1] Fam. un piocheur, „Arbeidshest, Arbeidstræl".

[2] For en bruges ogsaa pour cela (ça), sjeldnere begge. Un sentiment

mais il n'en est pas plus sage. Il est intelligent, mais il n'en est que plus méchant. Cela est d'autant plus étonnant, qu'il a le meilleur des pères, la meilleure des mères.

er stor, men han er ikke artigere for det. Han er et godt Hoved, men han er kun saa meget værre. Det er saa meget forunderligere, som han har den bedste Fader, den bedste Moder.

Au contraire, raison de plus. Ils auront été trop bons, trop indulgents. Qui aime son fils, le châtie de bonne heure (Qui aime bien, châtie bien); à plus forte raison, quand le fils est entêté et obstiné.

Tvært imod, det er en Grund mere. De har vel været altfor gode af sig, altfor overbærende. Hvo der elsker sin Søn, tugter ham tidlig; saa meget mere, naar Sønnen er stiv og trodsig.

Ce garçon s'est fait marin au grand déplaisir de ses parents.

Drengen er bleven Sømand til sine Forældres store Misfornøielse.

Eh bien, il pourrait plus mal tomber. Je trouve que cela est pour le mieux. Il va apprendre à mieux se gouverner. La discipline de la vie de marin le rendra meilleur.

Naa, det kunde være værre. Jeg finder, at det er til det bedste. Han vil lære bedre at styre sig. Sømandslivets Disciplin vil forbedre ham.

Fraseologi.

La raison du plus fort est toujours la meilleure. (Lafontaine.)

Den stærkeres Ret er altid den bedste.

De deux maux il faut choisir le moindre.

Af to Onder maa man vælge det mindste.

Le chemin le plus long (le plus long chemin) est le pire; le chemin le plus court est le meilleur.

Den længste Vej er den værste; den korteste Vej er den bedste.

Prendre par[1] le plus long.

Tage (vælge) den længste Vej.

Prendre par le plus court.

Tage den korteste Vej, skyde en Gjenvej.

On prend un roman français plus ou moins bon, et on le traduit tant bien que mal, sans rien

Man tager en mere eller mindre god fransk Roman, og man oversætter den saa godt man kan,

nouveau [le mal de mer] qui n'est pas plus agréable *pour cela* (Mlle Robert Hall, Hist. d'un petit homme 156). La pluie cessera peut-être, mais le temps n'*en* sera pas meilleur *pour ça* (Bouvier, Mar. d'un forçat 153).

[1] Sjældnere uden par.

payer à l'auteur; tant pis[1] pour l'auteur! L'auteur a le dessous, que voulez-vous?	uden at betale Forfatteren noget; det gaar ud over Forfatteren, Stakkel! Forfatteren trækker naturligvis det korteste Straa!
Il faut que nous ayons une convention [de[2] propriété] littéraire, et [cela] plus tôt que plus tard (le plus tôt possible).	Vi maa have en literær Konvention (en K. for den lit. Ejendomsret), og det jo for jo heller.
Il n'est pire eau que l'eau[3] qui dort.	Det stille Vand har den dybe Grund.
La fourmi n'est pas prêteuse; c'est là son moindre défaut. (Lafontaine.)	Myren er ikke meget for at laane; det er dens mindste Fejl.
Plus on a, plus on veut avoir.	Mere vil have mere.
Plus on est de fous, plus on rit.	Jo galere, jo bedre.
Vos lettres m'amusent; plus elles sont longues, mieux cela vaut.	Deres Breve morer mig; jo længere de er, desto bedre.
Moins on a affaire aux avocats, mieux ça vaut.	Jo mindre man har at bestille med Advokater, desto bedre.
Plus je cherche, [et] moins je trouve.	Jo mere jeg leder, des mindre finder jeg.
Plus je vous écoute, moins je vous comprends.	Jo mere jeg hører paa Dem, des mindre forstaar jeg Dem.
Je vous comprends de moins en moins.	Jeg forstaar Dem mindre og mindre.
Il devient de plus en plus sourd.	Han bliver døvere og døvere.
Trop et trop peu n'est pas mesure	For meget og for lidt fordærver alt.
Un plat de plus serait de trop.	En Ret til vilde være for meget.
Courir à qui mieux mieux.	At løbe omkap.
Une assemblée assez nombreuse.	En større Forsamling.
Un homme jeune encore.	En yngre Mand.
Avoir le dessus.	Faa Overhaand, trække det længste Straa.
Avoir le dessous.	Ligge under, trække det korteste Straa.
Je serai trop heureux[4] de pouvoir vous aider le moins du monde.	Jeg skal være glad til (saa inderlig glad), om jeg kan hjælpe Dem aldrig saa lidt.

[1] Udtrykket har et vist Bibegreb af Ligegyldighed eller ringeagtende Medlidenhed; „det gaar rigtignok ud over den arme Djævel af en Forfatter, men det er ikke saa farligt med ham."

[2] Passy og Darmesteter foretrækker convention *de* propriété litteraire, derimod G. Paris convention *sur* la p. l.

[3] Sjældnere celle. [4] Eng. only too happy.

Il ne manquait plus que cela! — Det manglede bare!
Il ne manquerait plus que cela![1] — Det skulde bare mangle!
Il y en a de plus à plaindre que moi. — Der er dem, som er mere at beklage end jeg.

Øvelser i Brugen af Komparationsformerne.

Vil De gjøre mig en meget stor Tjeneste? Med største Fornøjelse. Det er mit kjæreste Ønske. Det er den skjønneste (lykkeligste) Dag i mit Liv. Den stærkeres Ret er altid den bedste. Den korteste Vej er den bedste, den længste Vej er den værste. Det stille Vand har den dybe Grund. Det bedste er det godes Fjende. Af to Onder maa man vælge det mindste. Det værste er, at man ikke altid ved, hvad der er det værste. Som oftest er der ikke den mindste Vanskelighed. Der er ingen saa blind som den, der ikke vil se. Der er ingen saa døv som den, der ikke vil høre.

Denne Bog er god, men den anden er meget bedre; kjøb den, det er bedre; det er det bedste, De kan gjøre. Jeg finder dem næsten lige[2] daarlige begge to. Denne her er maaske ikke fuldt saa daarlig („lidt mindre daarlig"). Jeg tager den i Mangel af [noget] bedre[3]. Det er en Nødhjælp[4]. I værste Fald[5] bliver jeg snydt for[6] mine Penge; jeg bliver ti Frank fattigere, og Boghandleren[7] bliver ti Frank rigere.

Den mindste af de to Søstre er den ældste; den højeste er den yngste og den kjønneste. Det er umuligt at se et smukkere Hoved, et smukkere Ansigt[8], en smukkere Figur[9], smukkere Hænder og smukkere Fødder. Hvem er den ældste af Dem og Deres Broder? Min Broder er et Aar ældre end jeg, men jeg er et Hoved højere.

Birken er det smukkeste Træ, vi har. Jeg har Birke nok, men jeg vilde gjerne have[10] mere Gran og Fyr[11]. Jo mere jeg hører paa Dem, desto mindre forstaar jeg Dem. Jeg forstaar Dem mindre og mindre. De vil ofre[12] det skjønnere for at faa („have") det mindre skjønne? Man er aldrig fornøjet med, hvad man har. Mere vil have mere.

---

[1] Il ne manquerait plus *que cela fût*, f. que que cela fût; det ene que absorberes af det andet. Quand on lui parlait de sa bonté, elle riait. Il n'aurait plus manqué *qu*'elle fût méchante! Z. Ass. 173. Il ne manquerait plus *qu*'il ne vînt pas voir sa mère avant tout le monde! Dumas fils, Théât. III, 173. Je ne demande pas mieux *que* cela soit, ib. III, 315. Jfr. Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Gram. 186

[2] Lige, également. [3] I Mangel af [noget] bedre, faute de mieux. [4] En Nødhjælp, un pis aller. [5] I værste Fald, au pis aller. [6] Bliver jeg snydt for, j'en serai pour. [7] Boghandleren, le libraire. [8] Et Ansigt, une figure. [9] En Figur, une taille. [10] Vilde have, voudrais. [11] „Gran og Fyr": brug Flertal. [12] Ofre, sacrifier.

Hvorledes gaar det med Patienten („den syge“ [Dame])? Man sagde i Gaar, at det blev værre og værre med hende, men hun bliver bedre og bedre; hun har imidlertid kun lidt Appetit. Hun spiser ikke mere end[1] en Kylling [spiser]. Hun har ikke spist mere end[1] en Kylling. Hun har spist en hel Kylling? Det er allerede meget paa én Gang; i det mindste for en Patient. Hvis hun ikke var syg, vilde hun spise mere end[1] én Kylling.

---

[1] Mere end, plus que (foran Talord med Subjekt i forkortet Sætning); plus de (ellers foran Talord).

VI.

Les noms de nombre.[1]

Talord.

81.

Connaissez-vous les frères Paulsen, les célèbres patineurs norvégiens? Ils font des tours de force et d'adresse admirables. Jeunes tous deux, ils pourront encore faire des progrès. Ils vont tantôt sur un (d'un) pied, tantôt sur les (des) deux; tantôt en avant, tantôt en arrière; tantôt ils pirouettent comme un tourbillon.

Kjender De Brødrene Paulsen, de berømte norske Skøjteløbere? De gjør beundringsværdige Kraft- og Behændighedskunster. De er begge unge og kan endnu gjøre Fremskridt. De løber snart paa ét Ben, snart paa to, snart forlængs, snart baglængs; snart drejer de sig rundt som en Hvirvelvind.

Certainement, je les connais; je viens de voir la grande course.[2] Il y avait une foule de spectateurs des deux côtés. Les patineurs partaient deux à deux, quelquefois un à un, l'un après l'autre. Les frères Paulsen patinaient à deux; ils ont dansé un pas de deux très élégant sur la glace.

Ja vist kjender jeg dem; jeg har jo lige set det store Kapløb. Der var en Masse Tilskuere paa begge Sider. Skøjteløberne „startede"[3] to og to, sommetider én og én, den ene efter den anden. Brødrene Paulsen løb to og to; de dansede en meget elegant Pas de deux paa Isen.

Patinez-vous tous les jours?

Løber De paa Skøjter hver Dag?

Sinon tous les jours, du moins tous les deux jours ou tous les trois jours, tant qu'il y a de la glace.

Om ikke hver Dag, saa i det mindste hver anden eller hver tredje Dag, saa længe der er Is.

---

[1] Ogsaa adjectifs numéraux (heri indbefattet cardinaux, Grundtal, ordinaux, Ordenstal).

[2] Undertiden bruges det engelske match, men slige overflødige Anglicismer bør helst undgaaes.

[3] Laant af det engelske start; burde egentlig helst undgaaes, men er blevet almindeligt.

Dans huit jours (d'aujourd'hui en huit) ou dans quinze jours (d'aujourd'hui en quinze) les deux frères comptent partir pour l'Angleterre et l'Allemagne [pour] prendre part aux courses de patins.

Om otte Dage (idag otte Dage) eller om fjorten Dage (idag fjorten Dage) agter de to Brødre at rejse til England og Tyskland for at tage Del i Kapløbene.

Combien de temps vont-ils rester?

Hvor længe bliver de borte?

Une semaine ou une dizaine de jours; une quinzaine de jours tout au plus. Peut-être qu'ils n'iront qu'en Allemagne; alors ils reviendront peut-être dans une huitaine.[1] Plus tard ils iront probablement aussi en Amérique.

En otte—ti Dage, en fjorten Dages Tid i det højeste. Maaske de blot rejser til Tyskland; saa kommer de maaske tilbage om en otte Dages Tid. Senere rejser de formodentlig ogsaa til Amerika.

Le bateau [à vapeur][2] part tous les huit jours, n'est-ce pas?

Dampskibet gaar hver ottende Dag, ikke sandt?

Tous les mardis, je crois; et il fait le trajet en dix ou douze jours.

Hver Tirsdag, tror jeg; og det gjør Overfarten paa ti à tolv (en ti—tolv) Dage.

Ils reviendront dans six mois?

De kommer igjen om et halvt Aar?

Oh non, ils resteront là une année à peu près (près d'un an); ils feront des excursions, et ils ne reviendront que dans quinze mois ou dans un an et demi (dix-huit mois).

Vist ikke nej, de bliver der omtrent (næsten) et Aar; de skal gjøre Udflugter, og de kommer først igjen om fem Fjerdingaar eller om halvandet Aar.

82.

Quel quantième (quel jour du mois, le combien) sommes-nous[4] aujourd'hui?

Hvad Dato er det (har vi) i Dag?[3]

Nous sommes[4] le premier (le deux, le cinq).

Det er (vi har) den første (den anden, den femte).

---

[1] Dans la huitaine (quinzaine) betyder: en Gang i Løbet af de nærmeste otte (fjorten) Dage.

[2] For bateau à vapeur bruges som bekjendt ogsaa le vapeur; i Omgangssproget maaske endnu oftere le bateau, naar der ingen Forvexling kan opstaa med en virkelig Baad.

[3] Ogsaa: „Hvad skriver vi i Dag?" (nu lidt gammeldags).

[4] Efter Prof. Passy er de almindeligste Udtryk følgende: «Quel quantième sommes-nous? Quelle date sommes-nous? Le combien sommes-nous? Nous sommes le combien? Nous sommes le cinq.» — Nous sommes le 22, Daudet,

C'est aujourd'hui le cinq.	I Dag er det den femte. (Det er den femte i Dag.)
C'est aujourd'hui le premier du mois.	I Dag er det den første i Maaneden.
C'est le premier janvier, le jour de l'an; c'est aujourd'hui qu'on donne des étrennes à tout le monde.	Det er første Januar, Nytaarsdag; det er i Dag, man giver Alverden Nytaarsgaver.
(C'est le deux février, le cinq mars, le quatre avril, le six mai, le sept juin, le huit juillet, le neuf août, le dix janvier, le onze[1] septembre, le douze octobre, le treize novembre, le quatorze décembre.)	(Det er [den] anden Februar, femte Marts, fjerde April, sjette Mai, syvende Juni, ottende Juli, niende August, tiende Januar, ellevte September, tolvte Oktober, trettende November, fjortende December.)
Quel jour [de la semaine] sommes-nous aujourd'hui? (Quel jour est-ce aujourd'hui?)[2]	Hvad er det for en Dag i Dag? (sjældnere: Hvad har vi for en Dag i Dag?)
Nous sommes aujourd'hui lundi. (C'est aujourd'hui lundi.)	Det er (sjældnere: Vi har) Mandag i Dag.

83.

Dis-moi, mon ami, quand Rome fut bâtie.	Sig mig, min Ven, naar Rom blev bygget.
Rome fut bâtie en sept cent cinquante trois avant notre ère (avant [la naissance de] Jésus-Christ).	Rom blev bygget i Aaret syv hundrede og tre og halvtreds før vor Tidsregning (før Kristi Fødsel, før Kristus).
Combien de temps y a-t-il de cela?	Hvor længe er det siden?

Nabab 254. Sjeldnere nous avons. Sjelden nous disons, ifølge Molard «réserve au style ou au jargon de procédure.» Ogsaa quel est le quantième? er ifølge Darmesteter brugeligt. Undertiden à quel quantième (à quel jour) sommes-nous? Nous sommes au I[er] juillet, About, Mar. de Par. 217. Fam. ogsaa: Au combien sommes-nous?

[1] Fam. undertiden l'onze, qu'onze, d'onze. Littré: «Quelquefois dans la conversation cet *e* s'élide: *l'onze* du mois, nous n'étions *qu'onze*.» Labiche: Il n'est *qu'onze* heures, Théât. V, 406. Il était près *d'onze* heures, Z. Œuv. 148.

[2] Sjeldnere avons nous. Ifølge Passy almindeligt: «Quel jour sommes-nous? Nous sommes aujourd'hui quel jour? Quel jour est-ce?» — Malot: «Quel jour sommes-nous aujourd'hui?» «Jeudi». (Petite sœur I, 29) Sjeldnere: A quel jour sommes-nous? Nous sommes à (au) lundi. Sardou: Ceci se passait mercredi, or *nous sommes à dimanche* soir; voilà donc quatre jours. (Oncle Sam 104).

Nous sommes maintenant en dix-huit cent quatre-vingt-six.[2]

I Aar har[1] vi atten hundrede og sex og firs (vi befinder os nu i Aaret —)

Il faut faire l'addition.

Du maa lægge sammen.

Six et trois font neuf; huit et cinq font treize; je pose trois et retiens un; un [de retenu[3]] et huit, neuf; et sept, [ça fait] seize; je pose six et retiens un; un et un font deux. Total, deux mille six cent trente-neuf ans. C'est plus de vingt-six siècles.

Sex og tre er ni; otte og fem er tretten; tre op og én in mente (i Mente); én [i Mente] og otte er ni; og syv er sexten; sex op og én i Mente; én og én er to. Tilsammen: to tusind[4] sex hundrede[5] og ni og tredive Aar. Det er over sex og tyve Aarhundreder.

Très bien; je vois avec plaisir que tu sais le calcul.

Meget godt; jeg ser med Fornøjelse, at du kan regne.

84.

Combien la terre a-t-elle d'habitants?

Hvor mange Beboere (Indbyggere) har Jorden?

On ne sait pas au juste; mais on en évalue la population à un milliard et quatre cents millions.

Man ved det ikke saa nøje, men man anslaar dens Befolkning til fjorten hundrede Millioner.

Y a-t-il un nombre égal d'hommes et de femmes?

Er der et lige Antal Mænd og Kvinder?

Non, il y a au monde plus de femmes que d'hommes. C'est qu'en moyenne la femme a la vie plus longue que l'homme. Il naît à peu près autant de garçons que de filles; mais dans le courant des années il meurt plus d'hommes que de femmes. Il y a plus de vieilles femmes ayant de quatre-vingts à quatre-vingt-dix ans, que de vieillards du même âge.

Nej, der er flere Kvinder end Mænd i Verden. Sagen (Grunden) er, at Kvinden i Gjennemsnit har en længere Levetid end Manden. Der fødes omtrent lige saa mange Drenge som Piger; men i Aarenes Løb dør der flere Mænd end Kvinder. Der er flere gamle Koner paa firs til halvfemsindstyve Aar end gamle Mænd af samme Alder.

---

[1] Ogsaa „skriver vi" (lidt gl.).

[2] Sjeldnere: Cette année nous disons (comptons) dix-huit cent etc.

[3] «Un de retenu (Particip.), ogsaa un de retenue (Subst.)." Ligesaa deux de retenus eller deux de retenue. Ved benævnte Tal kan ogsaa une de retenue forekomme: f. Ex. «15 pommes + 18 pommes. 5 pommes + 8 pommes = 13 pommes; je pose 3 pommes et retiens 1 pomme; *une de retenue* et une et une, cela fait 3, total 33 pommes.» (Darmesteter.)

[4] Udt. tusen.

[5] Fam. hundre.

Mais je connais des vieillards qui ont soixante-quinze ans, quatre-vingts ans et même quatre-vingt-cinq.

Men jeg kjender gamle Mænd paa fem og halvfjerdsindstyve Aar, firsindstve Aar, ja endog fem og firs.

Ah oui; il y en a eu qui ont vécu jusqu'à quatre-vingt-dix ans, jusqu'à cent ans, mais c'est rare. Le Norvégien Drakenberg a vécu jusqu'à l'âge de cent quarante-six ans, et l'Anglais Parr encore quelques années de plus; mais ce sont là des exceptions extrêmement rares.

Aa ja, der har været dem, der har levet til (oplevet) halvfems, ja lige til hundrede Aar, men det er sjældent. Nordmanden Drakenberg levede til en Alder af hundrede og sex og fyrretyve Aar, og Englænderen Parr endnu nogle Aar til, men det er yderst sjældne Undtagelser.

85.

Quel âge ont ces enfants?

Hvor gamle er disse Børn?

Le plus petit a cinq ans et cinq mois. L'aîné a dix ans et dix mois, le deuxième a neuf ans et neuf mois, le troisième huit ans et huit mois, le quatrième sept ans et sept mois, le cinquième six ans et six mois. Le sixième est dans sa sixième année[1]. (Il entre dans sa sixième année. Il a cinq ans et demi.)

Det mindste er fem Aar og fem Maaneder. Det ældste er ti Aar og ti Maaneder, den anden er ni Aar og ni Maaneder, det tredje otte Aar og otte Maaneder, det fjerde syv Aar og syv Maaneder, det femte sex Aar og sex Maaneder. Det sjette gaar i sit sjette Aar. (Han gaar ind i sit sjette Aar. Han er halvsjette Aar.)

Et leur père, quel âge a-t-il?

Og hvor gammel er deres Fader?

Quel âge lui donnez-vous?

Hvor gammel tror De, han er?

C'est un homme d'un certain âge (entre deux âges). Il doit avoir une cinquantaine d'années (quelque cinquante ans). Il frise[2] la cinquantaine, n'est-ce pas?

Det er en Mand af sat Alder (en middelaldrende Mand). Han maa [vel] være en halvtredsindstyve Aar. Han er nær ved de halvtreds, ikke sandt?

Plus que cela, il a cinquante et quelques années. — Il a cinquante ans sonnés (passés).

Mere end det, han er nogle og halvtreds — Han er sine fulde (har fyldt) halvtreds.

Il ne paraît pas son âge[3].

Han ser ikke saa gammel ud (bærer sin Alder godt).

---

[1] Ogsaa il va sur ses (les) six ans; undertiden ogsaa: il marche sur ses six ans.

[2] Eg. strejfer, berører.

[3] Sjeldnere: il porte bien son âge. Il porte gaillardement ses cinquante ans.

Vous trouvez? Au contraire, il paraît (il a l'air) plus vieux qu'il n'est (ne l'est).	Finder De? Tværtimod, han ser ældre ud, end han er.
Et leur mère, quel âge peut-elle avoir?	Og hvor gammel kan Moderen være?
Quarante ans.	Fyrretyve Aar.
On ne lui en donnerait que trente. On ne lui en donnerait pas [même] trente.	Man skulde ikke tro, hun var mere end tredive. Man skulde ikke en Gang tro, hun var tredive.
C'est vrai; elle est très-jeune pour son âge.	Det er sandt; hun ser meget ung ud af sin Alder.
Elle s'est mariée il y a treize ans (elle est mariée depuis treize ans), n'est-ce pas?	Det er tretten Aar, siden hun blev gift (hun har været gift i tretten Aar), ikke sandt?
Oh non, il n'y en a que douze; leur aîné n'en a que[1] onze.	Vist ikke nej, det er kun tolv; deres ældste er kun elleve.
Est-ce que ce sont des gens aisés?	Er det velstaaende Folk?
Non, monsieur L. n'a que ses appointements, six mille francs par an, pour tout bien (fam. pour tout potage). Ce n'est pas grand'chose.	Nej, Hr. L. har ikke mere end sin Gage, sex tusind Frank om Aaret, det er det hele. Det er ikke stort.
Six mille francs par an, c'est trois mille par semestre, quinze cents par trimestre, cinq cents par mois. Vous avez raison, c'est bien peu de chose. Et six enfants encore!	Sex tusind Frank om Aaret, det er tre tusind Halvaaret, femten hundrede Fjerdingaaret, fem hundrede om Maaneden. De har Ret, det er meget lidt. Og dertil sex Børn!

86.

Quelle heure est-il? Dites-moi quelle heure il est (l'heure qu'il est), s'il vous plaît. Quelle heure croyez-vous qu'il soit? Savez-vous l'heure, monsieur? (Avez-vous[2] l'heure, monsieur?) Quelle heure avez-vous [à votre montre]?	Hvor mange er Klokken? Vær saa god at sige mig, hvor mange Klokken er. Hvor mange tror De, den er? Ved De Klokkeslettet? (Kan De sige mig, hvad Klokken er?) Hvad er Klokken (eg. hvad Klokkeslet har De) paa (efter) Deres Uhr?
Pardon, monsieur, je n'ai pas de montre.	Undskyld, jeg har ikke [noget] Uhr.

---

[1] Om qu'onze se S. 85, Note 1.

[2] Eg. „har De Timen, Klokkeslettet", nemlig i Deres Besiddelse; har De et Uhr, som viser Tiden, hos Dem.

Et vous, monsieur, comment va votre montre (fam. comment allez-vous[1])?	Og De, hvorledes gaar Deres Uhr?
Ma montre avance un peu; j'avance[2] de cinq minutes, je crois. La vôtre retarde, je crois.	Mit Uhr gaar lidt for stærkt; det gaar fem Minuter for stærkt, tror jeg. Deres gaar for sagte, tror jeg.
Oui, je retarde[2] d'un quart d'heure.	Ja, det gaar et Kvarter for sagte.
Moi j'ai dix heures; ma montre va (est) juste (fam. je vais juste).	Mit Uhr er ti; mit Uhr gaar rigtig.
Ma montre s'est arrêtée; j'ai oublié de la remonter hier [au] soir[3] en me couchant. Je vais la régler sur la vôtre.	Mit Uhr er gaaet i staa; jeg glemte at trække det [op] i Gaar Aftes, da jeg lagde mig. Jeg vil stille det efter Deres.
A ma montre, il est dix heures. Il est dix heures précises (juste)[4].	Efter mit Uhr er Klokken ti (mit Uhr er ti). Den er akkurat ti.
A la mienne, il est dix heures [et] cinq [minutes].	Efter mit er den fem Minuter over ti.
Il est dix heures et [un] quart[5]. Il est dix heures [et] vingt [minutes]. Il est dix heures et demie. Il est dix heures [et] trois quarts (onze heures moins [un] quart, ogsaa: moins le quart).	Den er et Kvarter over ti. Den mangler ti Minuter i halv elleve. Den er halv elleve. Den er tre Kvarter til elleve (mangler et Kvarter i elleve).
Il est onze heures moins cinq [minutes].	Den mangler fem Minuter i elleve.
Il est midi (midi et [un] quart[5], midi et demi).	Den er tolv (det er Middag) (et Kvarter over tolv, halv ét).
Il est minuit (minuit [et] cinq[6], minuit [et] quart[7], minuit et demi).	Den er tolv (det er Midnat) (fem Minuter, et Kvarter over tolv, halv ét).

---

[1] Betyder ellers: „hvorledes gaar det Dem? hvorledes lever De, har De det?"

[2] Fam.; eg. „jeg gaar" osv. Jfr. Almanac Comique 1881 p. 37: Vous avancez? — Je retarde, au contraire.

[3] Hier au soir er det sirligere Udtryk, hier soir det dagligdags. Om hier au soir bemærker Passy, at det bruges mindre og mindre undtagen paa Landet. Det forekommer dog endnu hyppig endog hos dramatiske Forfattere som Dumas fils, Denise 18; Sardou, Daniel Rochat 60, 88 osv.

[4] Ved Minuter kun juste: dix heures vingt *juste*: derimod ved Halvtimer begge: dix heures et demie *précises* (eller *juste*). (Passy.)

[5] Ogsaa dix heures un quart, midi un quart.

[6] Oftest minuit cinq, næppe minuit *et* cinq (Passy), men vel minuit *et* cinq minutes.

[7] Il était minuit *un quart*, Stapleaux, Chât. de la Rage 33.

Onze heures vont sonner.
Non, onze heures viennent de sonner. L'heure a sonné.
Non, c'est la demie qui a sonné.
Midi (minuit) a sonné[1].

Nu slaar den strax elleve.
Nej, den har lige slaaet elleve. Den har slaaet hel.
Nej, det er halv, den har slaaet.
Klokken har (er) slaaet tolv.

87.

Veuillez me dire s'il est plus de trois heures.
Il est trois heures moins cinq.
Je croyais qu'il n'était que deux heures et demie (qu'il n'était pas plus de d. h. et d.). Je ne croyais pas qu'il fût si (aussi) tard [que cela]. Je reviendrai à trois heures et demie au plus tard. Je ne pourrai venir qu'à trois heures et [un] quart au plus tôt.

Vær saa god at sige mig, om Klokken er over tre.
Den mangler fem Minuter i tre.
Jeg troede, den ikke var mere end halv tre. Jeg troede ikke, det var saa sent. Jeg skal komme igjen Klokken halv fire i det seneste (senest Kl. halv fire). Jeg kan ikke komme før et Kvarter over tre i det tidligste.

88.

A quelle heure partez-vous?
Je pars à cinq heures du soir. Il est temps de partir. Il n'est que temps.
Vous arrivez juste à temps.
Oh non, vous arrivez de bonne heure, de trop bonne heure (trop tôt) même. Vous êtes en avance[2]. Il est encore temps.

Hvad Tid rejser De?
Jeg rejser Kl. 5 Eftermiddag. Det er paa Tide at rejse. Det er ikke mere end netop Tid.
De kommer akkurat tidsnok (præcis).
Nej, De kommer tidlig, ja alt for tidlig. De har Forspring. Der er Tid [nok] endnu. De har Tiden for Dem. Der er endnu

---

[1] Istedenfor midi, minuit a sonné siger Folkesproget midi, minuit sont sonnés; ligeledes sur les minuit (Passy, Darmesteter; korrekt sur le minuit, Gautier, Avatar 102). Bruges af enkelte nyere Forfattere med Urette som dannet Tale: Minuit *sont sonnés* depuis longtemps (Bast-Rieouard, La Sirène 37). Sur *les midi* (Chavette, Lilie 92). Jfr. Vers les une heure. Gammelfransk la minuit, nu kun le minuit.

[2] Eg. De er kommen Tiden i Forkjøbet. Mærk: Être en avance *d'une heure.* Nous sommes en avance *d'une demi-heure* (L. Noir, Aub. maud. 245). Ligesaa: Être en retard *d'*une heure, *de* cinq minutes etc. Vous voilà *de* cinq minutes en retard (Mle Robert-Halt, Hist. d'un petit homme 189). Jfr. Il avait quatre jours d'avance (Bouvier, Colette 105), fire Dages Forspring. — Ne vous mettez pas en retard, Mle Robert-Halt, Hist. d'un petit homme 189.

Vous avez tout le temps. Il est encore de bonne heure.	god Tid.
Vous ai-je fait attendre?	Har jeg ladet Dem vente?
Non, il n'est que l'heure.	Nej, det er ikke mere end netop Tiden.

89.

Il est tard. Il se fait tard. Il n'est plus temps. Nous n'arrivons pas à temps.	Det er sent. Det bliver sent. Det er ikke længer tidsnok. Vi kommer ikke i rette Tid (i Tide).
Vous êtes en retard[1]. Vous venez trop tard.	De kommer for sent. De kommer bag efter.
Je n'arrive pas d'aussi bonne heure que j'aurais voulu.	Jeg kommer ikke saa tidlig, som jeg havde villet.
Il faudra venir de meilleure heure (plus tôt) une autre fois.	De maa komme tidligere en anden Gang.
C'est que je me suis levé tard aujourd'hui. Je ne suis rentré qu'à une heure après minuit (une heure du matin), et je ne me suis endormi qu'au petit jour. Ordinairement je suis très-matinal (sjeldnere: matineux[2]); je me lève de grand matin.	Jeg skal sige Dem, jeg kom sent op i Dag. Jeg kom ikke hjem for Kl. 1 i Nat, og jeg faldt ikke i Søvn for Daggry. I Almindelighed er jeg Morgenmand; jeg staar meget tidlig op.
Vouz savez donc qu'il vaut mieux se coucher tôt (de bonne heure) et se lever tôt (de même), que de se coucher tard et se lever tard. Vous connaissez le proverbe: A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main.	De ved altsaa, at det er bedre at lægge sig tidlig og staa tidlig op (ligesaa), end at lægge sig sent og staa sent op. De kjender Ordsproget: Morgenstund har Guld i Mund.

90.

A quelle heure part le train de Paris, s'il vous plaît?	Kan De sige mig, hvad Tid Toget til Paris afgaar?

---

[1] S. Dial. 88, Anm.

[2] *Matinal* signifie qui se lève matin; *matineux,* qui a l'habitude de se lever matin (Sachs, Wörterb.). *Matineux* est moins usité que *matinal* (Littré, Dict.). Jfr. About: Tu appartiens à la famille des *matineux*, Mariages de Paris 6. Nous sommes des oiseaux *matineux*, ib. 383; engl. we're early birds here.

A quatre heures du soir, ou à dix heures du matin, monsieur.	Klokken fire om Eftermiddagen eller Kl. ti om Morgenen (Formiddagen)
Une première (un billet de première classe) pour Paris, s'il vous plaît; [un billet d']aller et retour[1]. Il y a des aller et retour, n'est-ce pas? Pour combien de jours le billet de retour est-il valable?	En første Klasse[s Billet] til Paris, Tur og Retur. Der er Tur- og Returbilletter, er der ikke? Hvor mange Dage gjælder Returbilletten?
Pour[2] trois jours, monsieur.	Tre Dage.
Pas plus que ça?	Ikke mere?
Pas plus, monsieur.	[Nej,] ikke mere.
En voiture, les voyageurs pour Paris!	De rejsende til Paris maa stige ind! (Toget til Paris!)
Combien d'arrêt à cette station?	Hvor længe stanser vi ved denne Station?
Cinq minutes d'arrêt.	Fem Minuters Ophold.
Combien de temps faut-il pour aller au Havre?	Hvor lang Tid tager det at rejse til Havre?
Le Havre est à quatre heures de chemin de fer de Paris.	Havre er fire Timers Jernbanefart fra Paris.
Quatre heures de chemin de fer, cela fatigue autant que deux heures de marche.	Fire Timers Jernbane, det er ligesaa trættende som to Timers Gang.

91.

A quelle heure déjeune-t-on ici?	Hvad Tid spiser man Frokost her?
Si on se lève de bonne heure, on prend son café ou son chocolat, quelquefois on mange la (sa) soupe, à huit heures, à neuf heures. Ensuite on déjeune à la fourchette à onze heures, à midi, ou à une heure.	Dersom man staar tidlig op, drikker man sin Kaffe eller sin Chokolade, undertiden spiser man sin Suppe, Kl. otte—ni. Siden spiser man Gaffelfrokost (varm Frokost) Kl. elleve, tolv eller ét.
A quelle heure dîne-t-on?	Naar spiser man til Middag?
On dîne ordinairement à six heures, à sept heures. Ici nous dînons à six heures très précises.	Man spiser almindelig Kl. sex—syv. Her spiser vi Kl. sex præcis (paa Slaget sex).

[1] Kortere: Une première retour.
[2] I det officielle Sprog alm. valable *pendant* trois jours. (Robert.)

Il en est déjà cinq; je serai de retour dans une heure.	Den er allerede fem; jeg skal være her igjen om en Time.

92.

Combien cela coûte-t-il (fam. combien ça)? Qu'est-ce que cela vaut[1]?	Hvad koster det? Hvad er Prisen paa det?
Cela coûte (ça vaut, c'est) dix francs.	Det koster ti Frank.
Combien [vendez-vous] ce livre?	Hvor meget koster (skal De have for) denne Bog?
C'est un franc cinquante le volume; trois volumes à un franc cinquante, ça fait quatre francs cinquante.	Halvanden Frank Bindet; tre Bind til halvanden Frank [Stykket], det bliver halvfemte Frank.
On le vend autre part trois francs.	Den er at faa andetsteds for tre Frank.
Alors c'est d'occasion[2]; ceci est un exemplaire neuf. En payant comptant, je vous ferai une remise de dix pour cent.	Saa er det antikvarisk (et brugt Exemplar); dette er et nyt Exemplar. Naar De betaler kontant, skal De faa ti Procent Rabat (Afslag).
Ça fait combien?	Hvor meget bliver det?
Ça fait quatre francs cinq.	Det bliver fire Frank fem Centimer.
Mettons quatre francs.	Skal vi sige fire Frank.
Soit.	Lad gaa.

93.

Vingt francs pour un vieux bouquin comme celui-là[3]? C'est cher, c'est horriblement cher.	Tyve Frank for saadan en gammel Bog som den? Det er dyrt, det er forfærdelig dyrt.
Oh non, monsieur, ce n'est pas cher du tout pour un livre rare comme celui-ci.	Aldeles ikke, det er slet ikke dyrt for en sjælden Bog som denne.
Il me faut une édition bon marché.	Jeg maa have en billig Udgave.
Voici une édition meilleur marché; c'est dix francs.	Se her er en billigere Udgave; det er ti Frank.
C'est égal, c'est raide.	[Det er det samme,] det er alligevel stivt (en stiv Pris).

94.

Cette maison-là m'a coûté très-cher (les yeux de la tête). J'ai	Det Hus har kostet mig mange Penge (har været mig en dyr

[1] Eg. hvad gjælder det, hvad er det værdt.
[2] Eg. lejlighedsvis, Lejlighedssalg; eng. second hand.
[3] Fam. comme ça.

dépensé un argent fou à la monter convenablement.

Spas). Jeg har brugt en rasende Masse Penge til at udstyre det anstændig.

Ah oui, acheter une maison, ça coûte cher, quand on ne s'y connaît pas. Pour les gens du métier ça ne coûte pas tant. Ils voient tout de suite ce que ça vaut. Il faut savoir acheter à bon marché et vendre cher. C'est de cette manière-là qu'on gagne de l'argent (fait des affaires).

Ja, kjøbe Hus, det er dyrt, naar man ikke forstaar sig paa det. For Folk af Faget koster det ikke saa meget. De ser strax, hvad det er værdt. Det gjælder at kunne kjøbe billig og sælge dyrt. Det er paa den Maade, man tjener Penge (gjør Forretninger).

95.

Combien le raisin, madame?

Hvad er Prisen paa Druerne?

C'est cinq sous la livre, monsieur.

Det er fem Skilling Pundet.

Une livre, c'est un demi-kilo, n'est-ce pas?

Et Pund er en halv Kilo (et halvt Kilogram), ikke sandt?

Oui, monsieur, et une demi-livre est un quart de kilo.

Jo, og et halvt Pund er en fjerdedel Kilo.

Eh bien, donnez-moi une livre de raisin et une demi-livre de pommes. Et les oranges, combien?

Nu vel, giv mig et Pund Druer og et halvt Pund Æbler. Og Appelsinerne, hvad koster de?

C'est deux sous [la] pièce pour les petites, et trois sous les grosses. La valence[1], deux sous!

Det er to Skilling Stykket for de smaa, og tre Skilling for de store. Appelsiner, to Skilling!

96.

Quel est le rapport de la monnaie française à la monnaie scandinave?

Hvad er Forholdet mellem franske og skandinaviske Penge (Myntsorter)?

Soixante-douze couronnes font cent francs; or une couronne a cent œre[s]; par conséquent soixante-douze œre font un franc, et sept couronnes vingt œre font dix francs.

To og halvfjerds[2] Kroner er hundrede Frank[s]; nu er en Krone hundrede Øre; følgelig er to og halvfjerds[2] Øre én Frank, og syv Kroner og tyve Øre er ti Frank.

---

[1] Eg. oranges de Valence, Valencia-Appelsiner.

[2] Foran Myntnavne bruges i Dansk nu ofte den forkortede Form, medens det ellers altid hedder „syrretyve", „halvtredsindstyve" osv. foran Substantiver.

Et une couronne combien fait-elle de francs?

Og én Krone hvor mange Frank?

Une couronne fait un franc trente-neuf centimes, ou plus exactement, un franc trente-huit centimes et neuf dixièmes. Du reste, tout cela change un peu selon le cours (la cote) de la bourse des valeurs[1]. En chiffres ronds, du moins pour les petites sommes, on peut compter sept francs pour cinq couronnes (plus exactement, cinq couronnes quatre œre).

En Krone er en Frank og ni og tredive Centimer, eller nøjagtigere, en Frank, otte og tredive og ni Tiendedele Centime. For Resten varierer alt det lidt efter Kursen paa Fondsbørsen. Med et rundt Tal, ialfald for smaa Beløb, kan man regne syv Frank for fem Kroner (nøiagtigere: fem Kroner og fire Øre).

Quelle est la monnaie allemande?

Hvordan er de tydske Penge?

La monnaie allemande est le *mark*, divisé en cent *pfennig[s]*. Dix mark[s] font douze francs trente-cinq centimes, par conséquent cinq mark font six francs dix-sept centimes et demi. Dix francs font huit mark neuf pfennig. En chiffres ronds, du moins pour les petites sommes, on peut compter cinq francs pour quatre mark (plus exactement: quatre mark quatre pfennig et demi).

Den tydske Mynt er Marken, som deles i hundrede Pfennig (Penninge). Ti Mark er tolv Frank [og] fem og tredive Centimer, følgelig er fem Mark sex Frank [og] sytten og en halv Centime. Ti Frank er otte Mark og ni Pfennig. Med et rundt Tal, i alt Fald for smaa Beløb, kan man regne fem Frank for fire Mark (nøjagtigere: fire Mark fire og og en halv Pfennig.)

Et la monnaie anglaise?

Og de engelske Penge?

La monnaie anglaise est la livre sterling, qui est de vingt schellings à douze *pence*. Une livre sterling vaut vingt-cinq francs. Dix schellings font douze francs cinquante centimes; cinq schellings, six francs vingt-cinq centimes.

Den engelske Mynt er Pund Sterling, som er tyve Shilling à tolv Pence. Et Pund Sterling er fem og tyve Frank. Ti Shilling er tolv og en halv Frank; fem Shilling er sex Frank fem og tyve Centimer.

97.

Garçon, servez-moi le premier. Je suis arrivé le premier.

Opvarter, betjen mig først. Jeg [er] kom[men] først.

---

[1] Jfr. Nos actions (Aktier) qui ne sont plus *cotées* à la Bourse (Daudet, Nabab 66).

Pardon, monsieur, madame est arrivée la première; elle sera servie la première.
Undskyld, min Herre, Fruen (den Dame) er kommen først; hun skal betjenes først.

Donnez-moi une demi-tasse de café.
Giv mig en lille Kop Kaffe.

A (pour) moi, une demi-bouteille de bordeaux.
Mig en halv Flaske Bordeaux.

A (pour) nous, une bouteille et demie de mâcon.
Os en hel og en halv Flaske Mâcon.

98.

En musique, qu'est-ce que c'est qu'une tierce?
Hvad er det, man i Musiken kalder en Terts?

C'est le troisième ton d'une échelle (gamme), ou un intervalle de trois tons, comme une quarte est le quatrième ton d'une échelle ou un intervalle de quatre tons. En élevant la voix de deux tons entiers (de quatre demi-tons), par exemple de *do* à *mi*, on monte d'une tierce majeure; en élevant la voix d'un ton et demi (de trois demi-tons), par exemple de *do* à *mi bémol*, on a une tierce mineure. En allant (descendant) de *fa* à *do*, on baisse d'une quarte.
Det er den tredje Tone i en Skala (Tonerække) eller et Interval (Mellemrum) af tre Toner, ligesom en Kvart er den fjerde Tone i en Skala eller et Interval af fire Toner. Naar man hæver Stemmen to hele Toner (fire Halvtoner), f. Ex. fra c til e, stiger man en stor Terts; naar man hæver Stemmen halvanden Tone (tre Halvtoner), f. Ex. fra c til es, faar man en lille Terts. Naar man fra f gaar ned til c, falder man en Kvart.

99.

Mon ami et débiteur Lebrun a fait faillite; il est aux trois quarts ruiné. Je n'ai que le quart de ce qui me revient. Je me contenterais du tiers. Je ne dirais pas cela devant un tiers, mais je vous le dis entre quatre[1] yeux (entre nous). J'aimerais mieux les deux tiers ou les trois quarts, naturellement, mais il ne faut pas être trop exigeant. Premièrement
Min Ven og Skyldner Lebrun har gjort Fallit (Opbud, Konkurs); han er tre Kvart ruineret (har tabt de tre Fjerdedele af sin Formue). Jeg faar ikke mere end Fjerdedelen af hvad der tilkommer mig. Jeg vilde nøjes med Tredjedelen. Jeg vilde ikke sige det i en Tredjemands Paahør, men jeg siger Dem det under fire Øjne (imellem os). Jeg vilde naturligvis heller have

[1] Ukorrekt, men fam. ofte: entre quatres yeux, af humoristiske Forfattere alm. skrevet entre quatre-z-yeux. (z overført fra deux, trois.)

(d'abord) il est mon ami. Deuxièmement, j'ai encore (il me reste encore) une assez belle fortune. Troisièmement, il m'a aidé de la sienne l'année dernière, quand j'étais dans la gêne. J'ai entendu dire dernièrement qu'on l'a soupçonné d'une faillite frauduleuse. C'est de la dernière inconvenance à l'égard d'un brave homme comme lui. Il serait le dernier à faire des choses pareilles. Il donnerait plutôt la dernière goutte de son sang. L'honneur pour lui vient en première ligne; fortune, position, famille ne viennent qu'en seconde ligne (n'ont qu'une importance secondaire). Il se relèvera encore, pour confondre ses calomniateurs. Rira bien qui rira le dernier.

to Tredjedele eller tre Fjerdedele, men man maa ikke være for fordringsfuld. For det første er han min Ven. For det andet har jeg endnu en ganske pæn Formue i Behold. For det tredje hjalp han mig med sin [Formue] ifjor, da jeg var i Forlegenhed. Jeg har nylig hørt sige, at man har havt ham mistænkt for at have gjort svigagtig Fallit. Det er yderst usømmeligt mod (ligeoverfor) en saa brav Mand som ham. Han vilde være den sidste til at gjøre noget sligt. Han vilde hellere give sin sidste Blodsdraabe. For ham gaar Æren først (kommer i første Række); Formue, Stilling, Familie kommer bagefter (i anden Række; har kun underordnet Betydning). Han vil endnu rejse sig igjen for at gjøre sine Bagvaskere til Skamme. Den ler bedst, som ler sidst.

100.

Dites donc, mon cher, savez-vous le russe?

Je n'en sais pas le premier mot. J'aurais bien besoin de le savoir pour mes affaires, mais on dit que les commencements sont si rudes. Comme toujours, il n'y a que le premier pas qui coûte.

Vous croyez ça, vous?

Tout le monde le croit.

Eh bien, tout le monde se trompe, et vous tout le premier. J'ai commencé un cours pratique de russe. Eh bien, le commencement n'est rien. La première leçon, la deuxième, la troisième, ça va encore; on apprend les

Hør en Gang, min kjære Ven, kan De russisk?

Ikke et eneste Ord. Jeg havde nok Brug for [at kunne] det for mine Forretningers Skyld, men Begyndelsesgrundene skal være saa vanskelige. Som sædvanlig er det det første Skridt, som er det tungeste.

Tror De det?

Alverden tror det.

Nu, saa tager Alverden fejl, og De først og fremmest. Jeg har begyndt paa et praktisk Kursus i russisk. Nu vel, Begyndelsen er ingen Ting. Den første Time, den anden, den tredje, [alt] det gaar endda an; man lærer Bog-

lettres, la prononciation; c'est difficile, mais cela s'apprend par la pratique. La quatrième jusqu'à la dixième leçon comprend les déclinaisons; figurez-vous six ou sept cas! Attendez, ce n'est encore rien. Ce n'est que quand vous en êtes à la trentième ou à la quarantième leçon, au verbe, que commencent les vraies difficultés. Il y a presque une conjugaison différente pour chaque verbe; ça n'en finit pas. Mais il faut absolument que je sache le russe. Il ne faut pas s'arrêter à moitié chemin. Il faut que je prenne mon courage à deux mains; je vais demander des leçons au célèbre professeur Pétrowitch.

staverne, Udtalen; det er vanskeligt, men det kommer med Øvelsen. Fjerde til tiende Time omfatter Deklinationerne; tænk Dem sex—syv Kasus! Vent, endnu er det ingen Ting. Det er først, naar man er kommen til tredivte eller fyrretyvende Time, til Verberne, at Vanskelighederne rigtig begynder. Der er næsten en forskjellig Konjugation for hvert Verbum; det faar aldrig Ende. Men det er absolut nødvendigt for mig at kunne russisk. Det gaar ikke an at blive staaende paa Halvvejen. Jeg maa tage Mod til mig; jeg vil bede den berømte Professor Petrowitsch om at give mig nogle Timer.

Il demeure rue St. Jacques, numéro 37; une fois au boulevard St. Michel, vous demanderez votre chemin au premier venu.
Han bor i St. Jacquesgaden Nr. 37; naar De først er paa Boulevard St. Michel, kan De spørge den første den bedste om Vejen.

Monsieur, la rue St. Jacques, s'il vous plaît.
Undskyld, kan De sige mig Vejen til St. Jacquesgaden?

Tenez, voilà: prenez la deuxième rue à gauche, et la troisième à droite.
Se her: følg den anden Gade til Venstre og den tredje til højre.

Monsieur Pétrowitch, s'il vous plaît.
Er det her, Hr. Petrowitsch bor?

C'est au second[1] (deuxième).
Ja, det er paa anden Sal.

En face?
Ligefor?

Pardon, monsieur, deuxième porte à gauche.
Nej, anden Dør til Venstre.

101.

Que de changements en cent ans! En dix-sept cent quatre-vingt-
Hvor mange Omvexlinger [har vi ikke havt] i hundrede Aar! I

[1] Den gamle Regel er, at deuxième bruges, hvor der er flere end to. I den senere Tid bruges imidlertid deuxième og second ofte iflæng. Efter Passy begynder deuxième at fortrænge second, ligesom troisième har fortrængt tiers.

neuf[1] nous avons eu la révolution; en dix-sept cent quatre-vingt-treize Louis seize a été décapité; puis nous avons eu la république, puis le premier empire, avec Napoléon premier[1] empereur en dix-huit cent quatre; puis la restauration en dix-huit cent quatorze, avec Louis dix-huit roi; puis les cent jours, en dix-huit cent quinze, avec Napoléon premier empereur la seconde fois; puis Louis dix-huit roi la seconde fois; puis Charles dix roi en dix-huit cent vingt-quatre, chassé par la révolution de juillet, en dix-huit cent trente; puis Louis Philippe roi, chassé par la révolution de février, en dix-huit cent quarante-huit; puis la seconde (deuxième) république avec Louis Napoléon président, en dix-huit cent quarante-huit; puis le coup d'État, avec Napoléon président pour dix ans, en dix-huit cent cinquante et un; puis le second empire avec Napoléon trois empereur en dix-huit cent cinquante-deux; puis la guerre franco-allemande de dix-huit cent soixante-dix jusqu'à soixante-onze (soixante et onze); puis enfin la commune et la troisième république en dix-huit cent soixante-onze. Ainsi du dix-huitième siècle jusqu'au dix-neuvième il y a eu bien des changements.

sytten hundrede og ni og firs fik vi Revolutionen; i sytten hundrede og tre og halvfems blev Ludvig den sextende halshugget; saa fik vi Republiken, saa det første Kejserdømme med Napoleon den første som Kejser i atten hundrede og fire; saa Restaurationen i atten hundrede og fjorten med Ludvig den attende som Konge; saa de hundrede Dage i atten hundrede og femten med Napoleon den første som Kejser for anden Gang; saa Ludvig den attende som Konge for anden Gang; saa Karl den tiende som Konge i atten hundrede og fire og tyve, fordreven ved Julirevolutionen i atten hundrede og tredive; saa Ludvig Filip som Konge, fordreven ved Februarrevolutionen i atten hundrede og otte og fyrre; saa den anden Republik med Ludvig Napoleon som Præsident i atten hundrede og otte og fyrre; saa Statskupet, med Napoleon som Præsident paa ti Aar, i atten hundrede og en og halvtreds; saa det andet Kejserdømme med Napoleon den tredje som Kejser i atten hundrede og to og halvtreds; saa den fransk-tyske Krig fra atten hundrede og halvfjerds til en og halvfjerds; saa endelig Kommunen og den tredje Republik i atten hundrede og en og halvfjerds. Saaledes har der fra det attende til det nittende Aarhundrede været en god Del Forandringer.

[1] Her skrives Tallene med Ord for at vise Formerne; almindelig skrives: en 1789, Napoléon Ier, Louis XVIII, le XIXe siecle osv.

Frasëologi.

Une fois un fait un.	En Gang én er én.
En avant, marche, un[e], deux!	Fremad Marsch, ét, to!
Boire, avaler d'un trait.	Drikke i én Slurk, tømme i ét Drag.
Je n'ai fait qu'un somme.	Jeg har sovet i ét Træk.
Une fois n'est pas coutume.	En Gang er ingen Gang.
Faire d'une pierre deux coups.	At slaa to Fluer med ét Smæk.
Il a plusieurs[1] cordes à son arc.	Han har flere Midler i Baghaanden (er ikke raadløs).
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	En Fugl i Haanden er bedre end ti paa Taget.
Et d'une; et de deux; et de trois.	Det var én; det var to; det var tre.
La vérité n'est qu'une.	Sandheden er kun én.
De deux choses l'une.	Et af to.
Promettre et tenir sont deux.	Loven er ærlig, men Holden er besværlig
Nager entre deux eaux.	Svømme under Vandet.
C'est clair comme deux et deux font quatre (deux fois deux font quatre).	Det er saa klart som [at] to og to (to Gange to) er fire.
Dormir sur ses (les) deux oreilles.	At sove paa sit grønne Øre.
Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.	Man maa ikke have for mange Jærn i Ilden.
Ce mot est des deux genres.	Dette Ord er af begge Kjøn.
Il y a des maisons des (de tous les) deux côtés de la rue.	Der er Huse paa begge Sider af Gaden.
Parle-t-il français ou anglais?	Taler han fransk eller engelsk?
Il parle les deux langues.	Han taler begge Sprog.
Ce livre est-il bon ou mauvais?	Er denne Bog god eller daarlig?
Il n'est ni l'un ni l'autre; il est entre les deux (passable).	Den er ingen af Delene; den er midt imellem (middelmaadig, nogenlunde).
Tous les deux frères.	Begge Brødrene.
Tous les deux jours (de deux jours l'un).	Hver anden Dag.
Jeunes tous deux, nous pourrons vivre ensemble longtemps.	[Saa] unge som vi er begge to, kan vi leve længe sammen.
Avez-vous des chambres libres?	Har De ledige Værelser?
Nous n'en avons pas une de libre.	Vi har ikke et eneste ledigt.
Il n'y en a pas une de libre.	Der er ikke et eneste ledigt.
Il y en a plusieurs de libres.	Der er flere ledige.

[1] Ogsaa: avoir *plus d'une* corde à son arc, Sandeau, Madeleine 97.

De huit ôtez un, reste sept.	En fra otte kommer syv.
Sur dix mille combattants il y en a eu mille de blessés; sur mille blessés il en est mort cent.	Af ti tusind kæmpende var der tusind saarede; af tusind saarede døde der hundrede.
Les mille et une nuits.	Tusind og en Nat.
A l'arrivée de Henri IV dans une petite ville, «Sire,» lui dirent les bourgeois, «nous n'avons pas tiré le canon pour cent bonnes raisons, dont la première est que nous n'avons pas de canon.» «Je vous dispense», dit le roi, «des quatre-vingt-dix-neuf autres.»	Ved Henrik den Fjerdes Ankomst til en lille By, sagde Borgerne til ham: „Deres Majestæt, vi har ikke skudt med Kanoner (saluteret), og det af hundrede gode Grunde, hvoraf den første er, at vi ikke har nogen Kanon." „Jeg fritager Eder," sagde Kongen, „for (det kan være det samme med) de ni og halvfems andre."
Tirez les premiers, messieurs les Anglais![1]	Vær saa god at skyde først, I Herrer Engelskmænd!
Il est tombé la tête la première.	Han faldt paa Hovedet.
C'est [là] votre dernier mot?	Det er Deres sidste Ord?
La science n'a pas dit son dernier mot là-dessus.	Videnskaben har endnu ikke sagt sit sidste Ord derom.
C'est du dernier bourgeois (Molière, *Précieuses ridicules*).	Det er yderst plebejisk (borgerligt, simpelt).
Il est du dernier bien avec elle.	Han staar paa en yderst venskabelig Fod med hende.
Lundi dernier.	I Mandags.
La semaine dernière (passée).	Forrige Uge.
Vers (sur) [les][2] une heure.	Henimod Klokken ét.
Je ne donnerai pas ma fille au premier venu.	Jeg giver ikke min Datter til den første den bedste.
Pardon, un avocat n'est pas le premier venu.	Undskyld, en Advokat er ikke den første den bedste.
Frédéric deux[3], roi de Prusse.	Frederik den anden, Konge af Preussen.
Il y aura une première [représentation] au Théâtre Français (fam. au[x][4] Français) ce soir.	Der skal være en første Forestilling i Théâtre Français i Aften.

[1] Franskmændenes Raab til Englænderne i Slaget ved Fontenoy 1743. Jfr. for Resten Carlyle, Frederick the Great. Book XV, Ch. 8.

[2] Passy bemærker: «Il me semble qu'il y a une nuance: vers *les* 1 h. est plus indéfini Peut-être *vers une heure* est-il plus commun.»

[3] Second forældet.

[4] Oftest: aux Français ligesom aux Italiens = au Théâtre des Italiens. Malot: Dis-lui que je la fais engager *aux Français* (Un mar. sous le sec. empire 52).

Un premier Paris. — En ledende Artikel [i et Pariserblad].

Au siècle dernier il a été question du tiers état; maintenant il s'agit du quatrième état. — I forrige Aarhundrede var der Tale (blev der Spørgsmaal) om Tredjestanden; nu er det Fjerdestanden, det gjælder.

En moyenne, un tiers de l'humanité meurt avant l'âge de trois ans. — I Gjennemsnit dør en Tredjedel af Menneskeslægten før Treaarsalderen.

Øvelser i Brugen og Udtalen af Talordene.

En Gang én er én. To Gange to er fire. Tre Gange tre er ni. Fire Gange fire er sexten. Fem Gange fem er fem og tyve. Sex Gange sex er sex og tredive. Syv Gange syv er ni og fyrre. Otte Gange otte er fire og treds. Ni Gange ni er en og firs. Ti Gange ti er hundrede.

Et Aar og én Maaned; to Aar og to Maaneder; tre Aar og tre Maaneder; fire Aar og fire Maaneder; fem Aar og fem Maaneder; sex Aar[1] og sex Maaneder; syv Aar og syv Maaneder; otte Aar og otte Maaneder; ni Aar og ni Maaneder; ti[1] Aar og ti Maaneder; elleve[1] Aar og elleve Maaneder; tolv[1] Aar og tolv Maaneder udgjør tretten Aar[1].

Naar skal han rejse til Paris? Om otte Dage (i Dag otte Dage). Han rejser derhen paa én Dag. Han var der for otte Dage siden. Rejser han ofte derhen? Hver ottende Dag, undertiden hver fjortende Dag.

Der er faa franske Familier, som har mere end[2] tre Børn; dog kjender jeg nogle[3], som har otte Børn, ni Børn, ja endog[4] ti Børn.

Ti og elleve er en og tyve. Ti og tolv er to og tyve. Ti og tretten er tre og tyve. Tyve og tolv er to og tredive. Tyve og tretten er tre og tredive.

Hvor meget koster det? Halvanden Frank. Det er for dyrt. Jeg skal sælge det for[5] én Frank og fem og tyve Centimer, men ikke en Centime mindre.

Hvad Dato er det i Dag? Det er [den] femte Marts, [den] sjette April, [den] ottende Maj, [den] niende Juni, [den] tiende Juli, [den] ellevte August, attenhundrede og sex og firs. Et halvt Aar („sex Maaneder") er snart gaaet.[6] Om hundrede Aar et al Ting glemt. Om to hundrede Aar vil maaske alt være forandret. Om halvanden Maaned

---

[1] Six ans ikke at forvexle med six cents; dix ans lyder som disant, ikke som dix cents: udtal onze onces; douze seaux d'eau douce; treize tresses très épaisses. [2] Mere end (foran Tal), plus de. [3] Kjender jeg nogle, j'en connais. [4] Ja endog, et même. [5] „For" kan udelades. [6] [Er snart] gaaet, passés.

har vi Nytaarsdag. Giv mig en halv Flaske Vin. Giv mig halvanden Flaske. Kom igjen om en halv Time (om halvanden Time).

Hvad er Klokken? Klokken er ti (elleve, tolv, halv ét, halv to). Den er et Kvarter over ti, halv elleve, tre Kvarter til elleve; den mangler fem Minuter i elleve; den er fem Minuter over elleve. Hvad Klokkeslet rejser De? Jeg rejser Klokken fire. Toget gaar Klokken ti Minuter i halv fem.

Hvor gammel er du? Jeg er ti Aar (tolv Aar, femten Aar, halvsextende Aar, tyve Aar).

Halvdelen hver. En Tredjedel er tilstrækkelig.[1] Giv mig blot Fjerdedelen, og behold selv de tre Fjerdedele. Nej, jeg vil give Dem Tredjedelen og selv beholde[2] de to Tredjedele. Molskalaen adskiller sig fra Durskalaen ved den lille Terts, men Kvarten forbliver den samme.

---

[1] Er tilstrækkelig, suffit. [2] Beholde, garder.

VII.

Les pronoms personnels.[1] — Personlige Pronominer.

102.

Charles, où es-tu?	Karl, hvor er du [henne]?
Je suis ici, me voici (me voilà[2]).	Her er jeg, her ser (har) du mig (se her er jeg).
Et Louis, où est-il?	Og Ludvig, hvor er han?
Il est là, le voilà. Le voilà qui vient[3].	Der er han; der ser du ham. Se der kommer han.
Et Alice, où est-elle?	Og Alice, hvor er hun?
Elle est là, la voilà.	Der er hun, der ser du hende.
Les autres, où sont-ils?	De andre, hvor er de henne? (Hvor er de andre henne?)
Ils sont là, les voilà.	Der er de; der ser du dem.
Vous autres, où êtes-vous?	I [andre], hvor er I henne?
Nous sommes ici, nous voici (voilà[2]).	Her er vi; her ser du os.

103.

Qui va là?	Hvem der?
Moi.	Jeg.
Qui est-ce?	Hvem er det?
C'est moi.	Det er mig.
Qui, moi? (Qui, toi?)	Hvad for en „mig"?

---

[1] „Bundne" og „ubundne" Pronomener behandles under ét.

[2] Fam. bliver voilà for voici mere og mere almindeligt. Det er ikke nødvendigt, som nogle tror, altid at oversætte „her er jeg" med me voici (voilà); det kan ogsaa hede je suis ici, je suis là. Jfr. Sardou: L'homme! . . . Où est l'homme? — La femme! . . . Où est la femme? — La femme, nous la tenons! — L'homme aussi! — *Elle est là!* — *Il est là!* (Divorçons! S. 182.)

[3] Bruges kun ved le, la, les, ikke i 1ste eller 2den Person.

Louis.	Ludvig.
Ah, c'est toi?	Aa, er det dig?
Moi-même [en personne, en propre personne]. Ne me connais-tu pas?	Mig selv [i egen Person]. Kjender du mig ikke?
Si, je te connais à présent; je me demandais qui ça pouvait être. Est-ce toi seul?	Jo, nu kjender jeg dig; jeg undredede mig over, hvem det kunde være. Er det dig alene?
Moi seul.	Mig alene.
(Es-tu seul?	(Er du alene?
Oui, je suis seul.)	Ja, jeg er alene.)
Que fais-tu?[1] Comment te portes-tu (vas-tu)?	Hvordan har du det? Hvorledes lever du?
Très-bien, et toi? Je suis venu te voir.	Meget godt, og du? Jeg er kommen for at se til dig.
C'est très-gentil à toi.	Det var meget pænt (venligt) af dig.
Je te dérange?	Forstyrrer jeg dig?
Au contraire; mets-toi là, et causons. Dis-donc, connais-tu le nouvel élève? Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Charles, n'est-ce pas?	Nei tværtimod; sæt dig der, og lad os snakke lidt sammen. Hør, kjender du den nye Elev? Hvad hedder han? Er det ikke Karl, han hedder?
Mais non, il s'appelle Jacques. Je lui ai demandé: Comment t'appelles-tu, toi? Et il m'a répondu: Je m'appelle Jacques Durand.	Vist ikke nej, han hedder Jakob. Jeg spurgte ham: „Hvad hedder du?" Og han svarede mig: „Jeg hedder Jakob Durand."

104.

Charles, est-ce toi qui as déchiré ces livres?	Karl, er det dig, som har revet disse Bøger i Stykker?
Mais non, ce n'est pas moi qui l'ai fait.	Vist ikke nej, det er ikke mig, som har gjort det.
Sont ce[2] tes frères qui l'ont fait? Sont-ce (est-ce que ce sont[2]) eux qui l'ont fait?	Er det dine Brødre, som har gjort det? Er det dem, som har gjort det?
Oui, ce sont[2] eux qui l'ont fait; c'est à eux de les payer.	Ja, det er dem, som har gjort det; det tilkommer dem (bliver deres Sag) at betale dem.

[1] Tysk: „Was machst du?" Udtrykket indbefatter baade „hvad bestiller du?" og „hvorledes har du det," hvorledes gaar det med dig og din Virksomhed. Det kommer saaledes nær det engelske «how do you do?», men dette er nu næsten gaaet over til en almindelig Hilsningsformel og kan bruges til ganske fremmede Personer.

[2] Fam. Est-ce tes frères? est-ce eux? C'est eux. Saaledes nu hyppig i Talesproget: brugtes tidligere af gode Forfattere (Bossuet: C'est eux qui ont

Ce n'est pas nous qui l'avons fait; c'est Henri; lui seul l'a fait. Il l'a fait à lui seul. C'est à lui de les payer.	Det er ikke os, som har gjort det; det er Henrik; han alene har gjort det. Han har gjort det ganske alene. Det bliver hans Sag at betale dem.
Si ce n'est pas lui, c'est (ce doit être) un d'entre eux. Eux seuls peuvent l'avoir fait.	Hvis det ikke er ham, saa er det vist en af dem. De alene (ingen andre) kan have gjort det.
Eh bien, puisque vous ne voulez pas l'avouer, il faut que vous payiez tous votre part.	Nu, siden I ikke vil tilstaa det, saa maa I alle betale Eders Andel.
Sont-ce là les livres?	Er det [der] Bogerne?
Oui, ce sont eux (ce sont ceux-là [1]).	Ja, det er dem.

105.

Madame, le médecin vient vous voir.	Frue, Doktoren kommer for at se til Dem.
Faites[-le] entrer.	Lad ham komme ind.
Etes-vous la malade, madame?	Er det Dem, som er Patient, Frue?

bâti ces douze palais, se Littré, Art. ce). Hos de fleste nyere Forfattere findes det kun som Vulgarisme. Saaledes lader George Sand en Tjener sige: voilà ce qu'on dit, mais *c'est* des fameuses bêtises, Mont-Revêche I, 117. Hos Dumas fils siger en Parvenu: *C'est eux* qui ont volontairement forgé leurs chaînes, Denise 122. Hos Augier, Les Effrontés 3 siger en Tjener: *c'est* les nouveaux mariés. Zola forholder sig i sine Fremstillinger af Folkesproget noget vaklende. Han har *c'est eux,* L'Ass. 513 o. fl.; dog ogsaa *ce sont* des souris, ib. 100; *ce seraient* des bêtises, ib. 326. Han lader endog en ganske vulgær Person sige: *ce sont les patrons* qui vous dégoûtent, ib. 331, hvilket næppe er ganske overensstemmende med Virkeligheden, da Folkesproget her kun synes at kjende c'est. Jeg har selv blandt Folket i Paris stadig hørt Udtryk som c'est des bêtises, c'est eux. Ogsaa blandt de dannede Klasser er det hyppigt i det utvungne Talesprog, men anses alm. ikke for korrekt; dog har About det stadig: *C'est* les gendarmes. Roi des Mont. 116; *c'est* eux, ib. 143.

[1] Efter Prof. Passy er det af Grammatikerne krævede ce les sont kunstlet; det naturlige Udtryk er ce sont [c'est] eux. I Skriftsproget finder man vistnok le osv. temmelig hyppig. Est-ce là votre maison? Oui, ce l'est. Est-ce là votre soulier? Oui, ce l'est. (Bicheray, Nogle til Ottos fr. Lærebog S. 48). Men i dagl. Tale personificerer man gjerne og siger: c'est lui. Est-ce là le livre? Oui, c'est [bien] lui. Sardou: Est ce que votre lettre ne ressemble pas à ceci? — C'est *elle!* Les Pattes de Mouche 86. (Med større Eftertryk: c'est celle-là; ogsaa: la voilà; eller med Gjentagelse af Subst. voilà la lettre osv.). C'est le collier que j'ai trouvé joli hier? — C'est *lui-même* (Théât II, 345). Ogsaa ellers forekommer som bekjendt lui betonet om Ting: Ah! je suis bien sûre que Clarisse est pour *lui!* — Pour qui? — Pour le divorce! Sardou, Divorçons! 31. Par exemple, le salon n'a pas changé, *lui!* Sardou, Les Pattes de Mouche 31. J'ai cru à votre amour; j'y crois: j'ai en *lui* une foi exaltée (Malot, Millions honteux 152). Ah! qu'une mère est coupable de ne pas s'inquiéter de l'impossible! C'est *lui* le dangereux! (ib. 142).

Oui, monsieur, je la[1] suis; c'est moi qui suis la malade.	Ja, det er mig; det er mig, som er Patient.
Êtes-vous malade depuis longtemps?	Har De været længe syg?
Je le suis depuis hier.	[Jeg har været det] siden i Gaar.
Êtes-vous bien malade?	Er De meget syg?
Oh oui, monsieur, je le suis. Je le suis beaucoup.	Ja, det er jeg. Jeg er meget syg (jeg er det i høj Grad).
Je le crois. Je vois ce que c'est. Dans quelques jours vous ne le serez plus. Vous êtes jeune et forte, et vous le serez longtemps.	Det tror jeg [gjerne]. Jeg ser, hvad det er. Om nogle Dage skal De ikke være det længer (skal De være rask igjen). De er ung og stærk, og det skal De blive længe.
Si je suis guérie, c'est à vous que je le devrai.	Dersom jeg bliver helbredet, bliver det Dem, jeg har at takke for det.

106.

Ce médecin est très sûr de lui-même, et très habile. Il le fera comme il le dit, et il le dit comme il le pense.	Denne Læge er meget sikker paa sig selv og meget dygtig. Han vil gjøre, som han siger, og han siger, hvad han mener.
Il paraît. Je ne sais pas. Je ne crois pas. Il me semble qu'il n'est pas si sûr de lui-même qu'on le dit. Mais pour [être] habile, il l'est.[2]	Det synes saa. Jeg ved ikke [rigtig]. Jeg tror det ikke. Jeg synes ikke, han er saa sikker paa sig selv, som Folk siger. Men dygtig, det er han.

107.

Avez-vous vu une lettre par ici? C'est moi qui l'ai écrite.[3] Quelqu'un l'a prise. On l'a ouverte, on l'a montrée à tout le monde.	Har De ikke set noget til et Brev her et Steds? Det er mig, som har skrevet det. En eller anden har taget det. Man (de) har aabnet det og vist det til alle og enhver.

[1] Efter Passy er denne Udtryksmaade kunstlet, skjønt den billiges af franske Grammatikere; det naturlige Udtryk vilde være c'est moi, c'est bien moi. Imidlertid findes la ikke sjelden i Litteraturen. Saaledes Malot: Tu n'as été que trop longtemps sa servante et je ne veux plus que tu *la* sois (Séduction 7). Beaumarchais: Il est inoui qu'on se permette d'ouvrir les lettres de quelqu'un. — De sa femme? — Je ne *la* suis pas encore (Barbier de Séville II, 15). Hos Molière ogsaa visende paa et ubestemt Ord (som i Spansk). Je veux être mère parce que je *la* suis, Am. Magnif. I, 2; nu le.

[2] Jfr. D'ailleurs, *pour ingrat,* il ne l'est pas (Delvau, Am. buiss. 131).

[3] Jfr. Dial. 170, Anm.

Qui donc est-ce qui l'a fait? Mais cela ne se fait pas.

Hvem i Alverden er det, som har gjort det? Det er da noget, man aldrig gjør (det er jo uhørt).

Ça ne va pas se passer comme ça. Je trouverai le coupable et je le punirai. Cela lui apprendra à ouvrir les lettres d'autrui.

Det skal ikke gaa upaatalt hen (gaa hen saadan uden videre). Jeg skal finde den skyldige og straffe ham. Jeg skal lære ham (han skal komme til at lære, hvad det er) at aabne andres Breve.

108.

M'aimes-tu bien, [ma] mère?[1]
Oui, je t'aime bien, mon chéri.

Holder du rigtig af mig, Mo'r?
Ja, jeg holder inderlig af dig, min kjære (dyrebare, elskede) Dreng.

Tu ne m'aimes pas comme je t'aime.

Du holder ikke saa meget af mig, som jeg af dig.

Je t'aime encore cent fois plus que tu ne m'aimes.

Jeg holder hundrede Gange mere af dig end du af mig.

Pense à moi, comme je penserai à toi, veux-tu, petite mère? Souviens-toi de moi, quand je serai loin de toi.

Tænk paa mig, som jeg vil tænke paa dig, vil du det, søde Mo'r? Husk paa mig, naar jeg er langt borte fra dig.

Je n'ai que toi au monde, je ne vois que toi, je ne pense qu'à toi, je ne vis que pour toi, et l'on veut me priver de toi? Hélas! que ferai-je sans toi? Dis-moi que tu m'aimes, que tu m'aimeras toujours, et que tu reviendras bien vite me consoler.

Jeg har jo kun (ingen anden end) dig i Verden, jeg har ikke Øje for andre end dig, jeg tænker kun paa dig, jeg lever kun for dig, og man vil tage dig fra mig! Aa! hvad skal jeg vel gjøre uden dig? Sig mig, at du holder af mig, at du altid vil holde af mig, og at du ret snart vil komme tilbage og trøste mig.

109.

Qu'est-ce que tu as? (Qu'as-tu?[2])
Que veux-tu?
Je veux le voir.

Hvad fejler (gaar der af) dig?
Hvad vil du?
Jeg vil se ham.

---

[1] Ogsaa i 3dje Pers. bruges père, mère ofte alene (uden Eiendomspronomen). Malot: Ce n'est pas de *mère* que je veux parler: ce ne serait pas pour *mère* que j'aurais donné ma vie; ce serait à *père* que tu devrais penser, à son nom, à notre honneur (Les millions honteux 63). Jfr. Robert, Gram. frç.[2] 349.

[2] Se Dial. 5.

Qui, le? (Qui, lui?)	Hvad for en „ham“?
Charles.	Karl.
Que lui veux-tu?	Hvad vil du ham?
Je veux lui parler.	Jeg vil tale med ham.
Que lui diras-tu?	Hvad vil du sige ham?
Tu me le demandes?	Og det spørger du mig om?
Oui, je te le demande. C'est ce que je te demande.	Ja, jeg spørger dig om det. Det er det, jeg spørger dig om.
Je ne te le dirai pas, mais à lui je le lui dirai [bien] (mais je le lui dirai [bien] à lui). Je ne te dis que ça.	Det vil jeg ikke sige dig, men til ham skal jeg nok sige det. Det siger jeg dig kun.
Dis-le-moi, je t'en prie. Tu ne veux pas me le dire? Eh bien, ne me le dis pas alors. Quant à moi, je m'en moque. Moi, ça m'est égal.	Sig mig det, jeg beder dig derom. Du vil ikke sige mig det? Naa, saa sig mig det ikke. Hvad mig angaar (for mit Vedkommende) giver jeg det en god Dag. Mig er det ligegyldigt (mig kan det være det samme).
Et à moi aussi. Cela me regarde.	Og mig ogsaa. Det bliver min Sag.
Tu te trompes; cela me regarde aussi; car je sais ce que c'est. Qu'en dira-t-il?	Du tager feil; det vedkommer mig (bliver min Sag) ogsaa; for jeg ved, hvad det er. Hvad vil han sige derom?
Cela le regarde; cela ne regarde ni toi ni moi.	Det bliver hans Sag; det vedkommer hverken dig eller mig.

110.

J'achèterai ce cheval: il me le faut; je le veux. J'achèterai aussi cette maison; il me la faut, je la veux.	Jeg vil kjøbe denne Hest; jeg maa have den; jeg vil have den. Jeg vil ogsaa kjøbe dette Hus; jeg maa og skal have det.
Pourquoi la veux-tu? Qu'en feras-tu? Tu en as une déjà (déjà une). Tu n'en as pas besoin.	Hvorfor vil du have det? Hvad skal du med det? Du har jo allerede et. Du har ikke Brug for det.
Si, j'en ai besoin.	Jo, jeg har Brug for det.
Je ne t'entends pas.	Jeg forstaar dig ikke.
Comment, tu ne m'entends pas? Il me semble que je parle assez haut pour être entendu (pour me faire entendre).	Hvad for noget, du forstaar mig ikke? Jeg synes, jeg taler højt nok til at gjøre mig forstaaelig.
Enfin je t'entends, mais je ne te	Jeg forstaar nok, hvad du siger, men

comprends pas. Pourquoi ce cheval? Pourquoi cette maison?	ikke, hvad du mener. Hvad skal denne Hest og dette Hus være til?
Pour des raisons à moi connues. Je m'entends; ça me suffit.	Jeg har mine Grunde. Jeg ved selv, hvad jeg mener, det er mig nok.
Que ce soit un secret, je le veux bien; libre à toi (permis à toi; à toi permis). Mais j'aurais cru que tu me le confierais, que tu te fierais à moi.	Naa, det skal være en Hemmelighed; gjerne for mig; det staar dig frit for. Men jeg havde troet, at du vilde betro mig den, at du vilde have Tillid til mig.
Aussi je me fie à toi. Je te le dirai un jour.	Det har jeg ogsaa. Jeg skal nok sige dig det en Gang.
Autant vaut me le dire tout de suite.	[Du kan] ligesaa godt sige mig det med det samme.
Soit. Je vois qu'on ne peut rien te cacher. Je ne te dirai que ceci. Il s'agit de mon fils. Je n'ai que lui de fils; je veux lui faire un plaisir, lui ménager une surprise.	Lad gaa. Jeg ser, at det ikke gaar an at skjule noget for dig. Jeg vil bare sige dig dette: det angaar min Søn. Jeg har ingen anden [Søn] end ham; jeg vil gjøre ham en Fornøjelse, berede ham en Overraskelse.
Ah, voilà un magnifique cadeau que tu lui fais là. Je t'en fais mon compliment.	Se, se, det er jo en storartet Present, du der gjør ham. Maa jeg bevidne dig min Agtelse!
Mais pas un mot devant lui, entends-tu? Garde-toi bien de lui en dire un mot.	Men ikke et Ord i hans Nærværelse (Paahør), hører du? Vogt dig vel for at sige ham et Ord derom.
Sois tranquille Je me garderai bien[1] de te trahir.	Vær du ganske rolig. Jeg skal nok vogte mig for at røbe dig.
Tais-toi; le voilà.	Ti stille; der er han.
Je me tais. Je ne dis pas un mot[2].	Jeg tier. Jeg siger ikke et Ord.

[1] Sjelden og forældet je n'aurai garde de te trahir; je n'ai garde de le faire, jeg vogter mig vel for at gjøre det. Dette underlige Udtryk, som tilsyneladende betyder det modsatte af hvad Ordene udsiger, synes oprindelig at have betydet: „jeg passer ikke paa, jeg bryder mig ikke om at gjøre det", omtrent som det gammelfranske N'ai cure de parler (= je ne me soucie pas de parler), Chanson de Roland 1170. Ved en Litotes (et svagt Udtryk brugt med stærk Betydning) har Udtrykket senere antaget Betydningen af se garder bien, men er i den sidste Tid bleven fortrængt af det sidstnævnte, ligefremme Udtryk. Jfr. Vendinger som: „jeg har al Respekt for Næringssorger", om noget, som man helst vil undgaa, holde sig i „ærbødig Afstand" fra. Jfr. Perle, Zeitschr. f. rom. Phil. II, 7.
[2] Forældet je ne dis mot. Jfr. sans mot dire.

111.

Toi[1] tu es riche; moi je suis pauvre. Tu as tout, et je n'ai rien.

Du er rig, jeg er fattig. Du har alt, og jeg har ingen Ting.

Moi aussi j'ai été pauvre. Mais je me suis dit: Aide-toi, le ciel t'aidera. Toi tu es jeune, moi je suis vieux. Tu as les plus belles années de ta vie devant toi. Fais comme moi et tu verras comme tu réussiras en tout (tout te réussira[2]),

Jeg har ogsaa været fattig. Men jeg sagde til mig selv: Gud hjælper den, som hjælper sig selv. Du er ung, jeg er gammel. Du har endnu dine bedste Aar tilgode (i Vente). Gjør som jeg, og du skal se, hvor alt vil lykkes for dig.

112.

Te voilà, mon pauvre ami. . Comment vas-tu?

Er du der, min stakkels Ven! Hvorledes har du det?

Ah, mon cher ami, comment veux-tu que j'aille! Je me fais vieux; je m'aperçois que je ne suis plus jeune.

Aa, min kjære Ven, hvordan kan jeg vel have det? Jeg bliver gammel; jeg mærker, at jeg ikke længer er ung.

[Ni] moi non plus. J'ai un grand gaillard de fils qui pense à se marier. Ça ne me rajeunit pas.

Jeg ikke heller. Jeg har en stor Krabat (lang Laban) af en Søn, som tænker paa at gifte sig. Det gjør mig just ikke yngre.

Que veux-tu? Il faut s'y résigner. Tu n'es pas jeune; mais tu n'es pas vieux non plus. Tu es encore (toujours) gaillard, toi. Moi qui suis plus vieux que toi, je ne me fais pas de mauvais sang pour cela.

Hvad er derved at gjøre? Man maa finde sig deri. Du er ikke ung; men du er heller ikke gammel. Du er endnu rask og rørig. Jeg, som er ældre end du, gjør mig ingen Bekymringer (Griller) for det.

Tu es plus vieux que moi, soit; mais tu es le plus fort de nous deux.

Du er ældre end jeg, lad saa være; men du er den stærkeste af os to.

---

[1] For at variere kan man sige: *Toi* tu es riche, je suis pauvre, *moi;* eller: Tu es riche, *toi; moi* je suis pauvre.

[2] Ses spéculations qui avaient assez souvent *réussi*, au moins pour lui (Malot, Mill. honteux 3). Et assurément cela réussira (ib. 125). Ogsaa personlig réussir une chose, „være heldig med", om at noget lykkes for en. M de V. faisait des efforts . . . mais il *réussissait* l'émotion aussi mal que l'attendrissement (Malot ib. 231). J'en ai *réussi* une (Labiche V, 111; Malot, Pet. sœur I, 128). Le père cultivait des giroflées; c'est une culture que les jardiniers des environs de Paris *réussissent* à merveille (Malot, Sans famille I, 320).

113.

En voyant ce touchant spectacle, il rit, lui[1], moi je pleure; c'est plus fort que moi. «Qu'as-tu à rire, bouffon que tu es!» lui dis-je; «moi, ça me fait de la peine.» «Moi, ça m'amuse,» me dit-il. «Moi, c'est tout le contraire.» lui dis-je. «Moi je trouve ça ridicule, de pleurer pour une scène de théâtre,» me dit-il. «Libre à toi,» lui dis-je; «seulement ne me le dis pas d'une manière si blessante. Te moques-tu de moi? Tu auras affaire à moi. Tiens-le-toi pour dit.»

Ved Synet af dette rørende Skuespil ler han, og jeg græder; jeg kan ikke gjøre for det. „Hvad ler du ad, din Bajads", siger jeg til ham; „mig gjør det ondt". „Mig morer det," siger han til mig. „For mig er det netop det modsatte," siger jeg til ham. „Jeg finder det nu latterligt at græde for en Theaterscene," siger han til mig. „Det staar dig frit for," siger jeg til ham, „sig mig det blot ikke paa en saa saarende Maade. Vil du gjøre Nar af mig, skal du faa med mig at bestille, det siger jeg dig en Gang for alle."

114.

Mon cher, Frédéric est furieux; il est hors de lui. Ce secret, qu'on devait lui cacher, il l'a su. Mais comment l'a-t-il su? Qui le lui a dit? Si vous le lui avez dit, dites-le-moi.

Kjære Ven, Frederik er rasende; han er ude af sig selv. Denne Hemmelighed, som man skulde skjule for ham, har han faaet at vide. Men hvorledes har han faaet den at vide? Hvem har sagt ham den? Dersom De har fortalt ham den, saa sig mig det.

Il me l'a demandé, et je le lui ai dit. Pourquoi le lui cacher? Ce n'était plus un secret pour personne que lui. On me répétait de tous les côtés: dites-le-lui, ou ne le lui dites pas, il le saura un jour. Alors j'ai pensé: Autant vaut le lui dire moi-même. Il lui sera moins pénible de le savoir de moi que

Han har spurgt mig derom, og jeg har sagt ham det. Hvorfor [skulde jeg] skjule det for ham? Det var ikke længer nogen Hemmelighed for nogen uden ham. Man sagde idelig til mig fra alle Sider: Sig ham det, eller sig ham det ikke, han vil alligevel en Gang faa det at vide. Da tænkte jeg: jeg kan ligesaa

[1] Eller lui se met à rire.

du premier venu. Il est furieux d'abord, mais il s'y fera.	godt sige ham det selv. Det vil være ham mindre pinligt at faa det at vide af mig end af den første den bedste (en fremmed). Han er rasende i Begyndelsen, men han vænner sig nok til det.

115.

O le beau livre! Donnez-le-moi, mon cher oncle, je vous en prie. Je vous le demande instamment.	Sikken nydelig Bog! Du maa endelig give mig den, kære Onkel. Jeg beder dig saa meget om den.
Faut-il le lui donner ou non[1]? Si je le lui donne, il m'en sera reconnaissant: il m'aimera; si je ne le lui donne pas, il m'en voudra. Que me conseillez-vous?	Skal jeg give ham den, eller [skal jeg] ikke [give ham den]? Dersom jeg giver ham den, vil han være mig taknemlig og holde af mig; dersom jeg ikke giver ham den, vil han blive vred paa mig. Hvad raader De mig til?
Donnez-le-lui, ou ne le lui donnez pas, comme bon vous semble. Faites-le ou ne le faites pas, comme vous voudrez. C'est à vous de décider.	Giv ham den eller giv ham den ikke, som De finder for godt. Gjør det eller gjør det ikke, som De vil. Det bliver Deres Sag at afgjøre.
Donnons-le-lui. Le voilà, mon garçon; il est à toi.	Lad mig give ham den. Der har du den, min Dreng; den er din.
Ah, mon cher oncle, que de remercîments! Je vous aimerai bien, allez.	Aa søde Onkel, mange tusind Tak! Nu skal jeg holde rigtig af dig, skal du se.

116.

Eh bien, ce livre, qui le lui a donné?	Hør, hvem har givet ham denne Bog?
Il me l'a demandé, et je le lui ai donné.	Han har bedt mig om den, og jeg har givet ham den.
C'est très gentil à toi. Remercie-le donc, Charles, de ce qu'il a été si bon pour toi.	Det var meget pænt af dig. Tak ham dog, Karl, fordi han har været saa god mod dig.
Je lui en suis très reconnaissant, mon père, et je l'ai remercié.	Jeg er ham meget taknemlig derfor, Fa'r, og jeg har takket ham.

[1] Mere literært: Le lui donnerai-je, ou ne le lui donnerai-je pas?

117.

Voilà le futur beau-père de Charles. Il lui a demandé la main de sa fille.	Se der er Karls tilkommende Svigerfader. Han har bedt ham om hans Datters Haand.
Oui, je sais qu'il la lui demande, mais le père la lui donne-t-il?	Ja, jeg ved, at han beder ham om hende, men giver Faderen ham hende?
Oui, il la lui donne. Il a dit: «Je te la donne; elle est à toi.»	Ja, han giver ham hende. Han sagde: „jeg giver dig hende; hun er din.“
Et Charles ne se l'est pas fait dire deux fois, je te le promets.	Og Karl har nok ikke ladet sig det sige to Gange, det skal jeg love for (indestaa dig for).

118.

Monsieur Nodier, savez-vous que votre petit garçon veut aller à la rivière glisser sur la glace? Le lui permettez-vous?	Hr. Nodier, ved De, at Deres lille Dreng vil gaa ned til Aaen for at glide paa Isen? Lader De ham faa Lov til det?
Certes, non, je le lui ai défendu. Viens ici, Charles. Tu n'iras pas à la rivière, entends-tu? Je te l'ai défendu, et je te le défends encore, en attendant (jusqu'à ce) que la glace soit assez forte. Me promets-tu de ne pas le faire? Me le promets-tu? Tu me le promets?	Nej vist gjør jeg ej, jeg har forbudt ham det. Kom hid, Karl. Du gaar ikke ned til Aaen, hører du? Jeg har forbudt dig det, og jeg forbyder dig det fremdeles, saa længe til Isen bliver stærk nok. Lover du mig ikke at gjøre det? Lover du mig det? Du lover mig det?
Oui, mon père, je vous le promets.	Ja, Fa'r, jeg lover dig det.

119.

Eh bien, je viens de voir votre fils sur la glace. Il dit que vous le lui avez permis.	Naa, nu har jeg netop set Deres Søn paa Isen. Han siger, at De har tilladt ham det.
Vous a-t-il dit cela lui-même?	Sagde han det selv til Dem?
Certainement, il me l'a dit lui-même.	Ja, det gjorde han virkelig.
Il vous a dit cela? Eh bien, il en a menti. Ah, le voilà de retour. On a donc débité un	Har han sagt Dem det? Naa, saa har han løjet. Aha, der har vi ham igjen. Naa, saa vi er

petit mensonge? Tu auras affaire à moi, mon gaillard.	kommet med en lille Løgn? Du skal faa med mig at bestille, din Knægt.
Mon père, pardonnez-moi[1]; c'est Louis qui me l'a fait faire. Ne vous[1] fâchez pas; ne m'en voulez (veuillez)[2] pas; je ne le ferai plus.	Fa'r, tilgiv mig; det var Ludvig, som fik mig til det. Bliv ikke vred; vær ikke vred paa mig; jeg skal ikke gjøre det mere.
Je suis fâché contre toi; je t'en veux d'avoir menti. C'est vrai, je lui en veux beaucoup. Ta désobéissance, je te la pardonne; le mensonge, non. Je te le pardonnerai peut-être, si tu me promets bien solennellement de ne plus en dire (faire).	Jeg er vred paa dig; jeg har imod dig, fordi du har løjet. Det er sandt, jeg er rigtig vred paa ham for det. Din Ulydighed tilgiver jeg dig, men ikke din Løgn. Jeg skal maaske tilgive dig den, hvis du vil love mig rigtig højtidelig aldrig mere at sige Usandhed.
Mon père, je vous le promets.	Fa'r, jeg lover dig det.
Maintenant, ne le fais plus. Tu me l'as promis. Tu te le rappelles? (Te le rappelles-tu?) Tu t'en souviendras? (T'en souviendras-tu?) Sinon, je te	Ja, gjør det nu ikke mere. Du har lovet mig det. Du husker det vel? (Husker du det?) Du vil vel huske paa det? (Vil du nu huske paa det?) Hvis ikke,

[1] Nu til Dags siger Børnene oftest tu, toi til deres Forældre; jeg har dog ogsaa hørt vous, som jeg delvis har beholdt for at variere Udtrykket, og fordi Udlændinge har mere Brug for vous end for tu. Imellem Mand og Hustru betegner tu det fortrolige Forhold, men mange anser det ikke for fint og bruger vous især i fremmedes Nærværelse. «C'est ainsi qu'il est d'usage de dire à sa femme un *vous* bien solennel, dès qu'on se trouve en présence d'un étranger, tandis qu'on dit *tu* à sa sœur. (H. de Bornier, cit. Robert, Questions 129). Pailleron lader i Le Monde où l'on s'ennuie Paul sige til sin unge Kone: Eh bien, observe-toi, je t'en prie, observe-toi. Je te dis encore *toi* parce que nous sommes seuls, mais tout à l'heure, devant le monde, ce sera *vous*, tout le temps: *vous!* S. 5. Jfr. Robert, Gram. frç. 348.

[2] Ne m'en veuillez pas, efter Littré den eneste korrekte Form, er den ældre, elegantere, mere literære. Ne m'en voulez pas er den naturlige, idiomatiske Form i det nuværende Omgangssprog, anerkjendes af Dict. de l'Acad. som den rigtige og forekommer hos Victor Hugo og flere nyere Forfattere; ved Siden deraf bruges dog ogsaa veuillez; efter Passy er begge i Brug. Jfr. hos Dumas fils: N'en veuillez pas à votre fils (Thêât. III, 85) I Sing. er ne m'en veux pas efter Darmesteter o. a. den eneste brugelige Form. Jfr. Malot: Je t'en prie, ne m'en veux pas (Am. de Jaques 171; Dr. Claude 368). Derimod i det bekræftende Imperativ kun veuille, veuillez. Saaledes Dumas fils: Veuillez fortement, et vous serez secourue (L'Etrangère II, 4, cit. Robert, Gram. frç. 347.

le rappellerai; je trouverai moyen de te le rappeler. Soyez-en sûr, s'il ne se le rappelle pas, je vais le lui rappeler de la bonne façon. S'il m'obéit, bien lui en prendra. S'il lui prend envie de me désobéir, malheur à lui! Je suis très-bon pour lui, mais j'entends qu'il m'obéisse.

saa skal jeg nok minde dig derom; jeg skal nok finde paa Raad til at minde dig om det. De kan være sikker paa det, hvis han ikke husker paa det, saa skal jeg minde ham om det, saa det kan forslaa. Hvis han er mig lydig, skal det bekomme ham vel. Hvis han faar det Indfald at være mig ulydig, skal det gaa ham ilde (galt)! (eg. „ve ham!") Jeg er meget god imod ham, men jeg vil ikke vide af, at han er mig ulydig.

120.

Pourquoi ces gens-là m'en veulent-ils? Que leur ai-je fait? Mais je ne leur ai rien fait. Je ne leur dois rien, et je ne leur demande rien. Ils me portent envie, parce que je suis plus heureux qu'eux. J'en suis fâché pour eux. C'est fâcheux pour eux, mais je n'y peux (puis) rien.

Hvorfor vil disse Folk mig til Livs? Hvad har jeg gjort dem? Jeg har jo ikke gjort dem noget. Jeg skylder dem ikke noget, og jeg beder dem ikke om noget. De er misundelige paa mig, fordi jeg er heldigere end de. Det gjør mig ondt for dem. Det er slemt for dem, men jeg kan ikke [gjøre] for det.

121.

Le malade me demande du vin. Il a vu que j'en avais; il a dit: «Du vin? Ah! Donnez-m'en, donnez-m'en, je vous en prie. Je ne vous en demande pas beaucoup; je ne vous en demande qu'un petit verre.»

Ah, il vous en demande? Eh bien, il faut lui en donner; mais ne lui en donnez pas trop; donnez-lui-en une cuillerée seulement.

Patienten beder mig om Vin. Han saa, jeg havde [noget]; han sagde: „Vin? Aa, giv mig lidt, vær saa god at give mig lidt. Jeg beder Dem ikke om meget; jeg beder Dem blot om et lille Glas."

Naa, saa han beder Dem om Vin? Ja, saa maa De give ham lidt; men giv ham ikke for meget; giv ham blot en Skefuld.

122.

Monsieur est-il chez lui? Monsieur y est-il? Je suis parti

Er Herren hjemme? Er Herren til Stede? Jeg er rejst hjemmefra

(venu) de chez moi exprès pour le voir.

Qui faut-il que j'annonce[1], monsieur? Monsieur veut-il bien me donner sa carte ou me dire son nom? (Si monsieur veut bien me donner sa carte.) Je vais voir si monsieur est chez lui. En attendant, donnez-vous la peine de vous asseoir.

expres (ene og alene) for at træffe ham.

Hvem skal jeg melde? Vil De give mig Deres Kort eller sige mig Deres Navn? (Maaske Herren vil give mig sit Kort.) Jeg skal se efter, om Herren er hjemme. Vær saa god at sidde (og sid) ned saa længe.

123.

Monsieur, il y a un monsieur qui vous demande; voici sa carte.

[Min Herre,] der er en Herre, som sporger efter Dem; her er hans Kort.

Ah, monsieur Gautier. Dites-lui que je suis chez moi et que je serai charmé de le voir; priez-le de m'attendre au salon; je suis à lui à l'instant.

Aa, Hr. Gautier. Sig ham, at jeg er hjemme, og at det vil glæde mig at se ham; bed ham vente mig i Salonen; jeg er til hans Tjeneste (skal være hos ham) paa Øjeblikket.

124.

Bonjour, mon cher monsieur Gautier, charmé de vous voir. Comment vous portez-vous? (Comment allez-vous? Vous allez bien? Mere fam. Comment [ça] va[-t-il]? Ça va bien?).

God Dag, min kjære Hr. Gautier, det glæder mig at se Dem. Hvorledes har De det (lever De, staar det til, staar det sig, gaar det)?

Très bien, merci (je vous remercie), et vous?

Tak, meget godt, og De?

Pas [trop] mal; j'ai été malade, mais je vais mieux.

Ikke saa galt; jeg har været syg, men jeg er bedre.

Je vous trouve bonne mine.

Jeg synes, De ser rask ud.

Comment va-t-on chez vous? Comment va madame Gautier? Comment se porte monsieur votre père, madame votre mère?

Hvorledes staar det til hjemme? Hvorledes lever Deres Frue (Kone)? Hvorledes lever Deres [Hr.] Fader, Deres [Fru] Moder?

---

[1] Eller Qui dois-je annoncer? Sjeldnere, mere literært: Qui annoncerai-je?

Ils se portent assez bien, je vous remercie.	Tak, de har det ganske godt.
Pardon, un moment, je vous demande la permission de lire cette lettre qui me vient à l'instant.	Undskyld et Øieblik, tillader De, at jeg læser dette Brev, som er kommet i dette Øieblik.
Comment donc, faites, monsieur (je vous en prie).	Vær saa god (De maa endelig ikke lade Dem genere).
C'est fait; parlons de vous. C'est aimable (fam. gentil) à vous d'être venu me voir. Je ne m'attendais pas au plaisir de vous voir. Nous parlons souvent de vous.	Nu er det gjort; lad os nu tale om Dem. Det var pænt af Dem, at De kom og saa til mig. Jeg ventede ikke den Fornøjelse at se Dem. Vi taler ofte om Dem.
Ma femme m'a chargé de vous dire bien des choses de sa part. Veuillez présenter mes hommages à mademoiselle votre sœur. Mais le temps presse, et je n'en ai que très-peu aujourd'hui.	Min Kone har bedt mig hilse Dem mange Gange. Vær saa god at bringe min Hilsen til Deres Frøken Søster. Men Tiden iler, og jeg har kun knap Tid i Dag.
Vous vous en allez déjà?	Skal De allerede af Sted?
Mais oui, il le faut (il faut m'en aller). Je vous quitte. Je me sauve.	Ja, jeg maa af Sted. Jeg forlader Dem. Jeg maa gaa min Vej („flygter, forsvinder").
Mais vous reviendrez bientôt?	Men De kommer vel snart igjen?
Certainement.	Ja, det gjør jeg sikkert.
Alors nous causerons plus longuement. Si vous écrivez à votre famille, dites lui (-leur) bien des choses de ma part (dites bien des choses à tout le monde). (Mes compliments chez vous).	Saa kan vi faa os en længere Passiar. Dersom De skriver til Deres Familie, saa hils dem (allesammen) saa mange Gange. (Hils hjemme).
En attendant le plaisir de vous revoir, portez-vous bien; soignez-vous.	Lev saa vel, til jeg har den Fornøjelse at se Dem igjen! Vær forsigtig med Deres Helbred.
Au [plaisir de vous] revoir.	Farvel saa længe.

125.

Dis donc, je pense à me marier.	Hør en Gang, jeg tænker paa at gifte mig.
Eh bien, marie-toi.	Naa, saa gift dig da.
J'aime M^lle Noiret.	Jeg er forelsket i Frøken Noiret.

Eh bien, demande-la au père; épouse-la; bonne chance!	Naa, saa bed hendes Fader om hende; gift dig med hende; til Lykke!
Seulement . . .	Men [der er blot det i Vejen, at . . .]
Tu ne veux pas? Eh bien, ne te marie pas alors; reste garçon. Voyons: veux-tu ou ne veux-tu pas?	Du vil ikke? Nu, saa gift dig ikke; bliv [ved at være] Ungkarl. Hør nu: vil du eller vil du ikke?
Je veux bien, mais je n'ose pas la lui demander. Comment faire? Penses-y pour moi.	Jeg vil nok, men jeg tør ikke bede ham om hende. Hvorledes skal jeg bære mig ad? Tænk paa det for mig.
Va droit au père. Trouve-le, vois-le, parle-lui, dis-lui tout. Est-ce qu'elle t'aime[1]?	Gaa lige til Faderen. Opsøg ham, træf ham, tal med ham, sig ham alt. Holder hun af dig?
Je n'en suis pas sûr, mais je le crois.	Jeg er ikke sikker paa det, men jeg tror det.
Alors il n'y a pas à hésiter. Depêche-toi, vas-y vite.	Saa er det ikke noget at betænke sig paa. Skynd dig, gaa hurtig til Værks.

126.

Qu'as-tu donc à crier, à hurler comme ça?[2] Tais-toi donc, méchant garçon! Veux-tu te taire? Te tairas-tu? Si tu ne te tais pas, je saurai te faire taire malgré toi.	Hvad er det, Du skriger og brøler saadan for? Saa ti da stille, din slemme Dreng! Vil du tie? Tier du? Hvis du ikke tier, saa skal jeg nok faa dig til at tie mod din Vilje.
Je me tais, [ma] mère, je me tais. Je me suis tu tout de suite. Je ne dis plus un mot.	Jeg tier, Mo'r, jeg tier. Jeg tav strax. Jeg siger jo ikke et Ord mere.
Tu m'ennuies (fam. m'embêtes). Va-t'en, méchant (vilain) garnement. Veux-tu t'en aller? T'en iras-tu? Ne t'en iras-tu pas? Faut-il que je me lève[3]?	Jeg er kjed af dig. Gaa din Vej, din stygge Unge. Vil du gaa din Vej? Gaar du? Gaar du ikke? Skal jeg rejse mig?
Permets-moi donc de rester auprès de toi, petite mère.	Aa lad mig faa Lov at blive hos dig, lille Mo'r.

[1] Sjældnere, mere literært: t'aime-t-elle?
[2] Den talende er en Kone af de lavere Klasser.
[3] Sjældnere, mere literært me lèverai-je? som jeg har hørt en lærd Franskmand udtale under lignende Omstændigheder som i Texten.

Eh bien, reviens, ne t'en va pas. Je te pardonne. Je suis fâchée[1] de t'avoir grondé, puisque tu te repens.	Nu, saa kom da tilbage, gaa ikke din Vej. Jeg tilgiver dig. Jeg er kjed over, at jeg skjændte paa dig, siden du fortryder [det].

127.

Vous allez au théâtre? Amusez-vous bien. — Vous êtes-vous bien amusé?	Skal De i Theatret? God Fornøjelse! — Morede De Dem godt?
Oui, je me suis beaucoup amusé. Nous nous sommes bien amusés tous les deux.	Ja, jeg morede mig meget. Vi morede os godt begge to.
J'en suis charmé (enchanté).	Det fornøjer mig.
C'est ennuyeux (fam. embêtant): je me suis trompé de chapeau, et je ne m'en suis aperçu que trop tard.	Det er kjedeligt, jeg har faaet fejl Hat og lagde ikke Mærke til det, forend det var for sent.
Tiens! moi aussi! et je ne m'en aperçois que maintenant (qu'en ce moment)!	Tænk! jeg ogsaa, og jeg har ikke mærket det for nu (i dette Øieblik)!
Mais c'est le mien que tu as là! Tu auras pris le mien, et moi j'aurai pris le tien!	Men det er jo min, du har der! Du har taget min, og jeg har taget din!
A merveille! Faisons l'échange.	Det er udmærket! Lad os bytte.

128.

Ce pauvre Louis! On dit qu'il est mort, ou qu'il s'est tué (suicidé). Dites-moi: s'est-il coupé la gorge? s'est-il brûlé la cervelle? s'est-il pendu? s'est-il noyé? Ou s'est-il cassé le cou [par accident]?	Den stakkels Ludvig! De siger, han er død, eller at han har dræbt sig selv (gjort Ende paa sig). Sig mig: har han skaaret Halsen over paa sig? Har han skudt sig en Kugle for Panden? Har han hængt sig? Har han druknet sig? Eller har han brækket Halsen [ved et Ulykkestilfælde]?
Rien de tout cela. Il a voulu se tuer dramatiquement d'un coup de poignard.	Ingen af Delene. Han har villet dræbe sig dramatisk med en Dolk.

[1] Ogsaa je m'en veux de t'avoir grondé, jeg er ærgerlig, vred paa mig selv over at osv.

Il s'est fait mal?
Kom han til Skade?

Ah bien oui, il s'est coupé le[1] doigt. A la vue du sang il s'est effrayé; figurez-vous qu'il s'est évanoui!
Ja vist, han skar sig i Fingeren. Ved Synet af Blodet blev han forfærdet; tænk, han besvimede!

Est-il revenu à lui?
Er han kommen til sig selv igjen?

Oui, il est revenu à lui. Il s'est frotté les yeux; il a demandé: «Que me suis-je fait?» Il s'en repent à présent.
Ja, han er kommen til sig selv. Han gned sine Øjne; han spurgte: „Hvad har jeg gjort ved mig?" Han fortryder det nu (bagefter).

Je vous en réponds. Je [le] crois [parbleu] bien.
Ja det skal jeg love [dig] for. Det tror jeg nok.

Il a voulu faire parler de lui; et en effet, il a fait parler de lui, mais autrement qu'il n'aurait voulu. Il a voulu se faire connaître, et il ne s'est rendu que ridicule; il s'est couvert de honte. Il s'est lavé les mains; il s'est fait mettre une compresse; il s'est rasé la barbe; il s'est fait couper les cheveux, et l'air penaud, il jure qu'on ne l'y prendra plus.
Han har villet faa Folk til at tale om ham (sig), og han er virkelig kommen i Folkemunde, men paa en anden Maade, end han havde ønsket. Han har villet gjøre sig bemærket, og han har blot opnaaet at gjøre sig latterlig; han har rent prostitueret sig. Nu har han vasket sine Hænder og faaet lagt Forbinding paa; han har afraget sit Skjæg og ladet sit Haar klippe, og med slukøret (flov, modfalden) Mine sværger han paa, at det skal være sidste Gang, han indlader sig paa sligt.

129.

Ces frères jumeaux se ressemblent comme deux gouttes d'eau. Ils ne se quittent pas. Ils s'aiment tendrement. Quand ils doivent se séparer, ils se disent toujours: Quand nous reverrons-nous?
Disse Tvillingbrodre ligner hinanden som to Draaber Vand. De er uadskillelige. De holder inderlig af hinanden. Naar de maa skilles, siger de altid til hinanden: Naar ses vi igjen?

[1] Nøiagtigere: je me suis coupé au doigt; men dette bruges sjældnere og kun for at undgaa Misforstaaelse, da je me suis coupé *le* doigt ogsaa kan betyde: jeg har skaaret Fingeren af mig. Jfr. Il s'est coupé *le* menton en se faisant la barbe, han skar sig i Hagen, da han barberede sig.

130.

Ces deux dames se détestent cordialement. M^{lle} Renard déteste M^{lle} Martin tout en l'appelant sa meilleure amie, et sa meilleure amie le lui rend bien. Mais cela ne va pas plus loin. Elles sont jalouses l'une de l'autre, mais elles sont alliées contre l'ennemi commun. Elles se contentent de déchirer la réputation du prochain. Les loups ne se mangent pas entre eux.

Disse to Damer afskyr hinanden af ganske Hjerte. Frk. Renard afskyr (kan ikke udstaa) Frk. Martin, som hun ligefuldt kalder sin bedste Veninde, og hendes „bedste Veninde" giver hende det igjen med Renter. Men videre gaar det ikke. De er skinsyge paa hinanden, men de er forbundne mod den fælles Fjende. De nøies med at hudflette Næstens gode Navn og Rygte. Den ene Ravn hakker ikke Øjnene ud paa den anden.

Taisez-vous donc; les voilà.

Ti dog stille; der er de.

Quand je vous [le] disais! Quand on parle du loup, on en voit la queue.

Var det ikke det, jeg sagde?[1] Naar man taler om en vis Person, er han ikke langt borte.

131.

Savez-vous que Gaston et Robert vont se battre? Ils se tueront l'un l'autre, ou l'un tuera l'autre. Ils se sont donné rendez-vous. Ils se sont dit: «Nous nous battrons; [l']un de nous mourra (restera sur le terrain, eller y restera).» Il paraît qu'ils se sont brouillés pour un rien.

Ved De, at Gaston og Robert skal duellere? De dræber vist hinanden, eller den ene dræber den anden. De har sat hinanden Stævne. De sagde til hinanden: „Vi maa slaas, en af os skal dø (blive paa Pladsen)." Det lader til, at de er raget uklar om en ren Ubetydelighed.

Eh bien, ils se sont réconciliés. Ils se sont vus; ils se sont embrassés. Ils se sont dit: «Il est temps que cela finisse.» Chacun a dit: «La faute en est a moi. N'en parlons plus.»

Nej, de er allerede forligte igjen. De traf sammen og omfavnede hinanden. De sagde til hinanden: „Det er paa Tide at faa en Ende paa dette." Hver især (begge to) sagde: „Det er min Skyld; lad os ikke tale mere derom."

---

[1] Hentyder til Udtrykket loups i det foregaaende, hvilket ikke lader sig gjengive i Oversættelsen. Ogsaa: Qu'est ce que je vous disais? About, Mar. de Paris 207.

132.

Il est temps de rentrer. Il est bon d'avoir un chez soi. On est si bien chez soi. «Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille?»

Det er paa Tide at komme hjem igjen. Det er godt at have et Hjem. Man har det saa godt (befinder sig saa vel) hjemme. „Hvor kan man have det bedre end i sin Families Skjød?"

C'est vrai, excepté quand on est malade, alors on est mieux à l'hôpital.

Det er sandt, undtagen naar man er syg; saa har man det bedre paa Hospitalet.

Au contraire, on est mieux chez soi, soigné par sa famille, excepté dans les maladies graves, quand on n'est plus soi-même[1], quand on n'a plus conscience de soi-même; alors l'hôpital vaut mieux. Mais il ne faut pas trop penser à soi, à ses maladies; il faut penser aux autres aussi. Moi je trouve que les médecins sont presqu'autant à plaindre que les malades. Quand on est médecin, on ne s'appartient pas; on n'a pas de temps à soi; il faut être à tout le monde.

Tværtimod, man har det bedre hjemme, [idet man bliver] plejet af sin Familie, undtagen i svære Sygdomme, naar man ikke længer er sig selv mægtig, naar man ikke længer har sin Bevidsthed; saa er Hospitalet bedre. Men man maa ikke tænke for meget paa sig selv og sine Sygdomme; man maa ogsaa tænke paa andre. Jeg finder, at Lægerne er næsten ligesaa meget at beklage som de syge. Naar man er Læge, er man ikke længer sin egen Herre; man har ingen Tid til sin Raadighed; man maa staa til Alverdens Tjeneste (staa paa Pinde for Alverden).

133.

Ce malade ne pense qu'à lui [-même[2]]; il n'aime que lui-

Denne Patient tænker kun paa sig selv; han har ikke Hjerte for

---

[1] Rousseau: Jamais je n'ai tant pensé, tant existé, tant vécu, tant été *moi*, si j'ose dire ainsi (Conf. 151). About: Si tu n'étais pas *toi* (Mar. de Par. 385). Malot: Si je ne suis pas *moi*, ce n'est pas la peine (Pompon 427). Sardou: Si vous pensiez autrement, vous ne seriez pas *vous* (Rabagas 25).

[2] Sjælden og forældet: il ne pense qu'à *soi*, il n'aime que *soi*. Efter Grammatikerne il crache presque sur *soi*, ikke lui, som kunde misforstaaes; det bedste og naturligste er alligevel sur lui-même. I Literaturen finder man endnu undertiden soi, f. Ex. hos About: il ne pense qu'à *soi*, il ne s'attend qu'à *soi* (Roi des Mont. 17). Den ogsaa i Norden bekjendte Literat og Forelæser Hugues le Roux yuder denne Form: Une jeune fille qui regardait devant *soi* (Am. infirme 2); mais comment ce père aurait-il pris sur *soi* d'attrister son enfant

même[1]; il s'écoute[2], il se tâte le pouls; il ne se refuse rien. Ses amis ou soi-disant tels l'y encouragent, en le priant toujours de se soigner. «On n'a pas trop de soi,» disent-ils, «pour avoir soin de soi!» C'est que, quand il se régale, ils espèrent en avoir leur part Car il n'aime pas à manger seul. Enfin il se dorlote; il s'emmitoufle (s'affuble)[3] de châles, de robes de chambre, de couvertures. Il n'est déjà pas beau de sa personne[4], mais avec tout cela il devient grotesque.

andre end sig selv; han hører paa sig selv[2], han føler sin Puls; han nægter sig intet. Hans Venner eller saakaldte Venner opmuntrer ham dertil, idet de altid beder ham pleje sit Helbred. „Man har nok at gjøre med (behøver alle sine Kræfter for) at passe paa sig selv," siger de. Sagen er, at naar han gjør sig til Gode, tænker de at faa deres Andel. Han synes nemlig ikke om at spise alene (for sig selv). Kort sagt, han kjæler for sig selv; han pakker sig ind i Shawler, Slaabrokker og Tæpper. Han er ikke videre kjøn i sig selv; men med alt det paa ser han ud som et Fugleskræmsel.[5]

134.

Il ne faut pas penser qu'à soi; il faut s'entr'aimer et s'entr'aider en ce monde. Sinon, il n'y aurait que la lutte[6] pour

Man maa ikke tænke alene paa sig selv, man maa elske hverandre og hjælpes ad her i Verden. Ellers blev der ikke andet end

par un reproche? (ib. 41). [Elle] est maîtresse de *soi*-même (ib. 96). Alors il eut honte de *soi*-même (ib. 258) etc. Men Talesprogets naturlige, idiomatiske Form er lui, elle etc. I Ordsprog er den gamle Form her som ellers bevaret: charbonnier est maître chez *soi*.

[1] Jfr. Note 2 S. 123.

[2] D. e. han lytter til, lægger Mærke til sit Aandedræt, sin Tale, sit Hjærteslag osv. Bruges ogsaa om en, som finder Behag i at høre sig selv tale, at høre sin egen Stemme.

[3] S'emmitoufler, pakke sig ind, indhylle sig, (ogsaa absolut): s'affubler, indhylle sig, udmaje sig (altid de quelque chose).

[4] Sjælden og forældet: beau de soi. Ogsaa i Russisk: prekrásnyj sobóju (Puschkin, Petersb. 1887, V, 21. 316).

[5] Heder ellers épouvantail [à oiseaux]. Une volée de moineaux qu'a mis en fuite un *épouvantail à oiseaux* remuant tout à coup. Drumont, Trémolin 147.

[6] Ogsaa combat. Forskjellige Vendinger: Cet enragement dans la *lutte pour la vie*, Z. Oeuv. 451. Une *lutte pour l'existence*, ib. 42. Cette *bataille pour l'existence*, Z. Bonh. 486. J'ai âprement lutté . . . dans cette dure *bataille de la vie*, Claretie, Mansarde 5. C'est là le vrai et honnête *combat de la vie*, Jacolliot, Voyage aux pays mystérieux 102.

l'existence, une guerre continuelle. Il faut être Darwiniste ou soldat pour croire que les hommes ne sont sur [la] terre que pour s'entre-tuer ou pour se dire: ôte-toi [de là] que je m'y mette.[1]

Kampen for Tilværelsen, en uafladelig Krig. Man maa være Darwinist eller Soldat for at tro, at Menneskene ikke er her paa Jorden for andet end at dræbe hverandre eller for at sige til hverandre: af Vejen med dig, saa jeg kan faa [din] Plads.

135.

Ce vieux monsieur m'a paru me regarder; il m'a paru s'intéresser à moi. Je serais curieux de le connaître (de faire sa connaissance).

Det forekom mig, at denne gamle Herre saa paa mig; han saa ud, som [om] han interesserede sig for mig. Jeg kunde nok have Lyst til (er lidt nysgjerrig efter) at gjøre hans Bekjendtskab.

Voulez-vous que je vous le présente[2]?

Vil De, jeg skal forestille ham for Dem?

Pardon, il vaut mieux me présenter à lui.

Nej, det er bedre at forestille mig for ham.

136.

Eh bien, avez-vous fait la connaissance de ce monsieur? Vous l'êtes-vous fait présenter?

Naa, har De gjort den Herres Bekjendtskab? Har De ladet ham forestille for Dem?

Je ne me le suis pas fait présenter, mais je me suis fait présenter à lui; c'était plus convenable. C'est le marquis qui m'a présenté à lui; c'est vous que j'aurais préféré.

Jeg har ikke ladet ham forestille for mig, men jeg har ladet mig forestille for ham; det var jo mere passende. Det var Marquien, som forestillede mig for ham; jeg vilde nu have foretrukket Dem.

Pourquoi donc?

Hvorfor det?

Je vous aurais préféré à lui, parce que je vous connais mieux, et je ne le connais, lui,

Jeg vilde have foretrukket Dem for ham, fordi jeg kjender Dem bedre, og ham kjender jeg kun ganske

---

[1] Les hommes ne sont-ils donc sur la terre que pour se haïr les uns les autres où pour se nuire les uns aux autres? Bicheray, Nogle til Otto S. 52. Il est convaincu que les hommes sont sur terre pour s'entre-tuer, Laboulaye, Paris en Amér. 380.

[2] Jfr. Dumas fils: Vous pouvez me présenter monsieur de B., Théât. II, 295. Le ministre a désiré me connaître, le marquis m'a présenté à lui, ib. III, 145. Quand je vous ai présenté à elle, IV, 154.

que très-peu; mais vous n'y étiez pas, il s'est offert; c'était très gentil à lui; et j'ai accepté. Le vieux monsieur a été charmant pour moi; il paraissait me connaître déjà. Il m'a prié de disposer de lui, s'il pouvait m'être utile à quelque chose.

lidt (ubetydelig); men De var ikke til Stede; han tilbod sig; det var jo meget pænt af ham, og jeg modtog Tilbudet. Den gamle Herre var udmærket elskværdig mod mig; han synes allerede at kjende mig. Han sagde, at han var ganske til min Tjeneste, hvis han kunde være mig til nogen Nytte.

137.

Voilà ce petit fat qui fait la cour à M^lle^ Dufaure; c'est incroyable comme elle est engouée de lui; c'est évident qu'elle le préfère à moi[1]; il va me la prendre. Mais je me vengerai. Je me ferai connaître. Je ne me laisserai pas jouer ce tour.[2] Je lui rendrai la pareille.

Se mig til den lille Laps, som gjør Kur til Frøken Dufaure; det er ufatteligt, hvor hun er forgabet i ham; det er klart, at hun foretrækker ham for mig; han tager (snapper) hende nok fra mig. Men jeg skal hævne mig. Han skal lære mig at kjende. Man spiller ikke mig slige Puds. Det skal han faa betalt (jeg skal nok gjøre Gjengjæld).

138.

Veuillez me présenter à monsieur.

Vær saa god at forestille[3] mig for den Herre.

Monsieur, permettez-moi de vous présenter monsieur Duchêne, fils de l'éminent médecin.

[Min Herre,] tillad mig at forestille Dem Hr. Duchêne, Søn af den fremragende Læge.

Ah, monsieur, charmé de faire votre connaissance. Tiens! vous êtes le fils de Duchêne? Mais alors nous sommes un

Aa, det glæder mig meget at gjøre Deres Bekjendtskab. Nei virkelig! er De Søn af Duchêne. Men saa er vi jo et Slags Soskende-

---

[1] Sjældnere: Qu'elle me le préfère, fordi „mig" her sjælden staar uden Eftertryk. Jfr. Scribe: Vous me le préférez, Théât. I, 264. Labiche: Voilà l'huître qu'on me préfère, Théât. VIII, 469.

[2] Meget fam. (Argot): On ne me la fait pas à moi, celle-là. S. Fraseologi, strax nedenfor.

[3] I Stedet for „vær saa god at gjøre det" siger det danske Talesprog: „vær saa god og [aa] gjør det." Wessel: Bliv kun ved og snak. Eng try *and* do it. Jfr. oldn. ger svá vel at seg mér satt, vær saa snil og („at") sig mig sandt. Se Dial. 122.

peu cousins. Or entre cousins on ne se dit pas vous[1] (fam. on ne se vouvoie[1] pas), on se tutoie[1]: Veux-tu?	børn, og Fættere siger ikke De, men du til hverandre (er ikke Dis, men Dus): vil du (skal vi være Dus)?
Si tu veux, avec bien du plaisir.	Ja, hvis du vil, med største Fornøjelse.
C'est dit (convenu). Voilà qui est fait.	Det er et Ord. Saa er det afgjort.

139.

Venez-vous de Paris?	Kommer De fra Paris?
Oui, j'en viens.	Ja, jeg gjør.
Allez-vous souvent à Paris?	Rejser De ofte til Paris?
Oui, j'y vais assez souvent.	Ja, jeg rejser temmelig ofte derhen.
Qu'est-ce que vous y faites[2]?	Hvad gjør De der?
J'y fais des affaires.	Jeg gjør Forretninger.
En connaissez-vous toutes les rues?	Kjender De alle Gaderne der?
Oh non, je n'en connais pas toutes les rues; qui les connaît? Mais j'y trouve bien mon chemin. Voulez-vous y aller avec moi?	Aa nej, jeg kjender ikke alle Gaderne; hvem kjender vel dem? Men jeg finder godt Vej der. Vil De tage med mig derhen?
Je m'en garderai bien.[3] Je ne m'en soucie pas. Je n'y tiens pas. Ne m'en parlez pas; n'en parlons pas.	Det vogter jeg mig vel for. Jeg skal vel hytte mig for at rejse derhen. Jeg bryder mig ikke om det. Jeg sætter ikke Pris paa det. Tal ikke til mig om det; lad os ikke tale derom.
Au contraire, parlons-en.	Tvært imod, lad os [just] tale derom.
N'y pensons plus.	Lad os ikke tænke mere paa det.
Au contraire, pensons-y.	Tvært imod, lad os [netop] tænke derpaa.
Y pensez-vous? (Vous n'y pensez pas?) Qu'y aurais-je à faire? Je n'en ai que faire, de votre Paris.	De tænker da vel ikke derpaa? Hvad skulde jeg der? Behold Deres Paris for Dem selv, jeg kan være det foruden.

[1] Son père et sa mère qui se disent vous (Dumas fils, Théâtre IV, 173). — Vouvoyer, efter Ordbøgerne ogsaa vousoyer, vousayer og voussoyer; jeg har kun hørt vouvoyer; det samme bemærker Passy. — „At være Dus" heder ogsaa se dire tu, undertiden ogsaa toi, se S. 115 og jfr. Sardou: Jusqu'à ma sortie du couvent je lui ai dit *tu*, il m'a dit *toi*, Rabagas 8. Être à *tu* et à *toi* avec quelqu'un. Il est à *tu* et à *toi* avec les puissants de ce monde, Petit Journ. 18/4 87. Nous étions au *tu* et au *toi*, About, Parents de Bernard.

[2] Sjældnere: Qu'y faites-vous?

[3] Sjælden og forældet: je n'ai garde d'y aller. Se Dial. 110.

Qu'est-ce que vous avez? Pourquoi vous y opposez-vous si obstinément? Qu'y trouvez-vous à redire? Qu'y trouvez-vous de si extravagant, de si impossible? Ah, j'y suis.	Hvad gaar der af Dem? Hvorfor sætter De Dem saa haardnakket imod det? Hvad har De at sige paa det? Hvad er det, De finder saa urimeligt, saa umuligt? Aa, jeg har det (nu ved jeg det)!
Mais vous n'y êtes pas du tout.	Det ved De aldeles ikke.
Je sais votre raison. Mais voilà une raison qui n'en est pas une.	Jeg kjender Deres Grund. Men det er en Grund, som ikke er nogen Grund.
En êtes-vous bien sûr?	Er De sikker paa det?
J'en suis bien sûr.	Ja, jeg er.
Je n'en sais rien, mais j'en doute.	Ja, jeg ved jo ikke noget om det, men jeg betvivler det.
Je sais ce qui[1] en est; vous n'avez pas d'argent.	Jeg ved, hvorledes det hænger sammen; De har ingen Penge.
J'en conviens. Je n'en disconviens pas (ne le nie pas).	Jeg tilstaar det. Jeg vil ikke fragaa det.
Ah, je m'en doutais bien. S'il en est ainsi, en voilà. J'en ai pour nous deux. Ne vous gênez pas avec moi. Entre amis on ne se gêne pas. En veux-tu, en voilà. Vous voyez, je n'en démords pas.	Ja, det var nok det, jeg kunde tænke. Naar saa er, saa er her Penge. Jeg har nok til os begge. Gener Dem ikke over for mig. Venner maa ikke genere sig for hverandre. Tag for Dem af Hjertens Lyst („vil du ha', saa ta' for dig"). De ser, jeg giver mig ikke (viger ikke fra mit Forsæt).
Eh bien, franchement, j'accepte; j'en suis; j'y vais avec vous.	Nu saa siger jeg rent ud: jeg tager imod [det]; jeg er med; jeg rejser med Dem.
Je m'y attendais. Alors je compte sur vous[2], et je vous emmène.	Det ventede jeg. Jeg gjør altsaa Regning paa Dem og tager Dem med.
Fiez-vous à moi.	Stol paa mig.
Je m'y fie.	Det gjør jeg.

[1] I Skriftsproget maaske oftere ce qu'*il* en est, men ogsaa ce qui en est, og dette oftest i Talesproget. Passy kjender kun ce qui en est. Je sais ce *qui* en est, Molière, Pourc. III, 9; École des Femmes III, 57. Je lui ai dit ce *qui* en était, About, Mariages de Paris 62. Je dirais ce *qui* en est, Dumas fils V, 274. Je saurai ce *qui* en est, Richepin, Quatre rom. 85.

[2] Jeg gjør Regning derpaa, j'y compte; fam. ogs. je compte *dessus*. Jfr. Malot: D'ailleurs, ne comptant pas *dessus*, je ne m'étais pas habituée à l'idée d'en jouir [d'un hôtel] un jour. (Les millions honteux 24.)

140.

S'il faut en croire les journaux, nous aurons la guerre.
Il paraît qu'il faut les en croire. Eh bien, moi, ça me va. J'en suis content. Mais peut-on s'y fier?
Ne vous y fiez pas trop, si vous m'en croyez (croyez-m'en). Nous n'en sommes pas encore là. Il n'en est pas sérieusement question encore. Le bruit en a couru, mais sans fondement.

Skal man tro Aviserne, saa faar vi Krig.
Det lader til, at de staar til Troende. Naa ja, for mig gjerne. Jeg er fornøjet derover. Men mon det er at stole paa?
Stol ikke for trygt paa det, tro De mig. Vi er endnu ikke komne (det er endnu ikke kommet) saa vidt. Der har ikke for Alvor været Tale derom endnu. Der har gaaet Rygte derom, men uden Grund.

141.

Le pauvre Gérard était très malade; il se sentait des douleurs atroces. Il fallait faire une opération. «Vous sentez-vous le courage de subir une opération? Allons; du courage! Pas de faiblesse!» Comme médecin, je me croyais le droit de lui parler ainsi. «Je me sens le courage,» a-t-il dit, «de braver la mort, s'il le faut.» Jamais je ne lui avais vu cette figure-là. Je ne lui avais pas cru tant de courage. J'étais étonné de lui voir tant de force d'âme. Cet homme-là, ordinairement si peureux, a des qualités qu'on ne lui supposerait pas.

Den stakkels Gerard var meget syg; han havde frygtelige Smerter. Der maatte en Operation til. „Har De Mod til at underkaste Dem en Operation? Nu maa De være kjæk! ingen Svaghed!" Som Læge troede jeg at have Ret til at tale saaledes til ham. „Jeg har Mod," sagde han, „til at trodse Døden, om det saa skal være." Aldrig før havde jeg seet ham sætte et saadant Ansigt op. Jeg havde ikke tiltroet ham saa meget Mod. Jeg var forundret over at se en saadan Sjælsstyrke hos ham. Den Mand, som ellers er saa frygtsom, har Egenskaber, som man ikke skulde formode hos ham.

142.

Maître Jacques. Je m'en vais revenir. Qu'on me[1] l'égorge tout

Mester Jakob. Jeg kommer snart igjen. Skjær [mig] Halsen

[1] Dette me («dativus ethicus») er nu sjeldent og forældet. Derimod bruges Dativen endnu i Udtryk som: goûtez-*moi* ça, s. Fraseologi; ça *vous* a des opinions politiques, Dial. 161. Cette Palmire *vous* fait des robes, on ne *se* sent

à l'heure; qu'on me[1] lui fasse griller les pieds; qu'on me[1] le mette dans l'eau bouillante, et qu'on me[1] le pende au plancher.

Harpagon. Qui? celui qui m'a dérobé?

Maître Jacques. Je parle d'un cochon de lait que votre intendant vient de m'envoyer, et je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

(Molière, *L'Avare,* V, 2.)

over paa ham strax; steg [mig] hans Fodder paa Rist; kom [mig] ham i det kogende Vand og hæng [mig] ham saa op under Loftet.

Harpagon. Hvem? Den som har bestjaalet mig?

Mester Jakob. Jeg taler om en Pattegris, som Deres Hushovmester netop har sendt mig, og som jeg vil anrette for Dem efter min Smag.

(Molière, Den Gjerrige, V, 2.)

143.

Sur le boulevard, après de longues hésitations, deux messieurs à lorgnons s'abordent:

— Monsieur . . .
— Monsieur . . .
— N'êtes-vous pas M. . . .?
— Et vous M. . . .?
(Ensemble). Non, monsieur.
— Monsieur . . .
— Monsieur . . .

To Herrer med Lorgnet i Øiet gaar efter lang Betænkning hen og tiltaler hinanden paa Boulevarden:

— Min Herre . . .
— Min Herre . . .
— Er De ikke Hr. . . .?
— Og De Hr. . . .
(Begge) Nej, min Herre.
— Min Herre . . .
— Min Herre . . .

(*Almanach parisien,* 1886.)

144.

Lettre de J. Noriac à un directeur de théâtre:

Cher ami,
Je t'envoie un acteur.
Il se dit comique.
S'il l'est, remercie-moi.

Brev fra J. Noriac til en Theaterdirektor:

Kjære Ven!
Jeg sender dig en Skuespiller.
Han siger, han er Komiker.
Er han det, saa tak mig.

---

pas des épaules, Musset, Com. II, 139. Ces coquins *vous* tuent un homme sans sourciller. Ces farceurs-là *vous* enterraient une personne comme ils *vous* l'auraient baptisée ou mariée, Z. Ass. 394. Renvoyez-*moi* ses gens-là, About, Mar. de Par. 425. — Norsk-Dansk: Kom mig ikke med saadan Snak. Holberg: Fort øder mig op denne Koekase, Ulysses von Ithacia IV, 4. Engelsk, Shakespeare: Sirrah, knock *me* here, rap *me* here, knock *me* well, and knock *me* soundly, Taming the Shrew I, 2.

[1] Se p. 129, Note 1.

S'il ne l'est pas, remercie-le. J. Noriac.	Er han det ikke, saa tak ham (betak Dem for ham). J. Noriac.

(*Almanach parisien*, 1886).

Ordsprog og Talemaader.

Ni toi ni moi [nous] ne sommes riches.	Hverken du eller jeg er rige.
Il n'aime ni moi ni toi.	Han elsker hverken mig eller dig.
De toi à moi (= entre nous).	Imellem os sagt.
A moi!	Hjælp!
Ce soir je rendrai réponse et à toi et à lui.	I Aften skal jeg give baade dig og ham Svar.
Gardez cette bague en souvenir de moi.	Behold denne Ring til Erindring om mig.
Elle ne veut pas de moi [pour mari][1]	Hun vil ikke vide af mig [til Mand].
Servez-vous, monsieur.	[Vær saa god og] forsyn Dem.
Après vous, monsieur.	Efter Dem.
Qu'est-ce que c'est?	Hvad er det?
Je vous le demande (c'est ce que je vous demande).	Det maa jeg spørge Dem om.
Je me le demande.	Det gad jeg vide.
Je me demande si c'est possible.	Jeg gad vide, om det er muligt.
Je vous serre la main.	Jeg trykker Deres Haand. } Deres
Je vous embrasse.	Jeg omfavner Dem. } hengivne.[2]
Vous m'avez sauvé la vie.	De har reddet mit Liv.
Il est beau de triompher de soi [-même].	Det er skjønt at overvinde sig selv.
Il est beau de mourir pour la patrie.	Det er skjønt at dø for Fædrelandet.

[1] Il ne veut pas *de toi*, et ne veut plus *de moi*, Musset, Com. II, 137. Je ne veux pas *d'une femme* qui se croira quitte envers moi, Dumas, Théât. II. 289. M'avez-vous demandé si je voulais bien *de vous*? Molière, Dandin II, 4. S'il veut *de moi*, Labiche X, 239. Je ne veux pas *du prince*, Malot, Mill. hont. 105; jfr. 121: Tu ne connais pas le prince, dit-elle; pour me répondre que tu n'*en* veux pas, attends au moins que tu aies pu le juger. S. 165: Ah! si elle pouvait rester ainsi! Le prince assurément ne voudrait pas *d'elle*.

[2] Begge Udtryk især i Slutningen af venskabelige Breve. Ligeledes naar man sender en fraværende Ven en Hilsen. Dites-lui que je lui serre la main. Veuillez lui serrer la main de ma part.

Je la connais, celle-là.[1]	Jeg kjender den Historie (slig Snak har vi nok af).
Qui se ressemble, s'assemble.	Lige Børn lege bedst (Krage søger Mage).
Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.	Dagene følger efter hverandre, og den ene er ikke som den anden.
En s'écrivant, il n'y a plus d'absence (Scribe, *Théât.* I, 191).	Naar man skriver til hinanden, bliver der ikke længer nogen Fraværelse.
M. X vient de louer une loge de cinq places, et demande à la dame du bureau: «Combien de personnes peut-elle tenir, cette loge?» «Quatre, en se serrant.»	Hr. X har netop lejet en Loge paa fem Pladser og spørger Damen i Billetkontoret: „Hvor mange Personer kan den rumme, denne Loge?" „Fire, naar man rykker sammen."
Tout se tient [en ce monde].	Der er en Sammenhæng i alt.
Toute liberté entraîne avec elle[2] un abus possible.	Enhver Frihed medfører Muligheden af Misbrug.
Aime ton prochain comme toi-même.	Elsk din Næste som dig selv.
Il faut aimer son prochain comme soi-même.	Man maa elske sin Næste som sig selv.
Personne n'est donc chez soi aujourd'hui[3]?	[Men] der er dog ingen Mennesker hjemme idag!
Être [le] maître chez soi.	At være Herre i Huset.
Il n'est pas [le] maître chez lui.	Han er ikke Herre i sit eget Hus.
On trouve toujours quelqu'un de plus fort que soi.	Man finder altid sin Overmand.

---

[1] I Argot og af Argot farvet gemytlig Dagligtale findes en Mængde lignende Udtryk, hvorved der tænkes paa Subst. som chose (histoire, machine, affaire), ligesom i Dansk: „den var slem; den var værre; er du med paa den?" til Dels ogsaa i Norsk I franske Komedier og Romaner stoder man ofte paa Udtryk som disse: On ne me *la* fait pas à moi, *celle-là*, Gaboriau, La Vie Infernale. Monde Illustré 29/9 83 citerer af en Bog: «Il ne faut pas me *la* faire à moi, voyons», og bemærker: «Voilà qui est parisien, j'espère!» Labiche: Je *la* connais, *celle-là*. Théât. II, 198, 223 osv. Oh! par exemple! *celle-là* est trop forte! II, 315. Hein! Vous ne vous attendiez pas à *celle-là*? II, 456. Assez . . . je *la* connais, VIII, 274. Mademoiselle, je *la* trouve mauvaise, X, 419 osv. Laboulaye: Bigre! cria le colonel, *celle-là* est forte! Paris en Amér. 363. Zola: On *la* connaît, *celle-là*, Ass. 487. Se ogsaa C. M. Robert, Questions de grammaire et de langue françaises élucidées, Amsterdam [1886], S. 127. Ogsaa ital. la è grossa, den var slem; questa la conosco, den Historie kjender jeg osv.

[2] Sjelden: avec soi.

[3] Saa siger man, naar man har gjort flere Visiter og ikke truffet nogen hjemme. Ellers hedder det: Il n'y a donc personne [à la maison]?

Nous n'avons plus rien à nous dire, je pense? Alors je ne vous retiens pas, monsieur.	Vi har vel ikke mere at sige hinanden? I saa Fald skal jeg ikke opholde Dem.
Nous autres demoiselles, nous voyons très bien, très bien! et nous ne regardons jamais. (Labiche, *Théât.* IV, 233.)	Vi unge Piger ser meget godt, udmærket godt! men vi ser aldrig paa nogen (noget).
J'y suis, j'y reste.	Jeg er der, og jeg bliver der.
Nous y voilà.	Der har vi det.
Comme vous y allez!	Hvor De tager paa Veje!
Il fait sombre; on n'y voit pas.	Det er mørkt; man kan ikke se.
Une personne qui n'y voit pas (= une personne aveugle).	En som ikke kan se (en blind).
Il s'y prend adroitement.	Han griber Sagen behændig an (gaar b. til Værks).
Il s'en tire bien.	Han skiller sig vel derved (kommer vel fra det).
Il en est bien capable.	Det kan han nok være Mand for.
Elle en aime un autre.	Hun elsker en anden.
A qui en avez-vous?	Hvem er De vred paa (hvem har De Udestaaende med)?
Où en sommes-nous?	Hvor er vi (hvor langt er vi komne)?
Où en êtes-vous dans (de) votre livre?	Hvor langt er I komne i Eders Bog?
On ne sait jamais où l'on en est avec lui.	Man ved aldrig, hvor man har ham [henne].
Si le cœur vous en dit, prenez.	Har De Lyst, saa tag for Dem.
Goûtez-moi[1] ça (ce vin); vous m'en direz des nouvelles (fam.).	Smag [mig[1]] paa den Vin; saadan Vin faar De ikke hver Dag (den vil De synes om, skal De se).
Vous m'en direz tant!	Naa, det maa jeg sige! (ogsaa: jasaa, er det saadan fat; nej, hvad siger De; ja, det kan jeg tænke.)
Il en a été quitte pour la peur.	Han slap med Skrækken.
Il en sait bien long.	Han ved Besked (kjender Sagen ud og ind, til Bunds).
Vous en savez plus long que moi.	De ved bedre Besked (er flinkere, „kan længer") end jeg.
Je m'en flatte.	Det smigrer jeg mig med.
Je m'en vante.	Det roser jeg mig af.

[1] Se Dial. 142, Noten.

Vous êtes un grand artiste, moi j'en suis un petit. — De er en stor Kunstner, jeg er en lille.

Ce monde nouveau est charmant; et il a cela d'agréable qu'au bout d'un certain temps qu'on y est, on croit qu'on en est. (Dumas, *L'Etrangère* 6.) — Denne nye Verden (Aristokratiet) er fortryllende; og den har det behagelige ved sig, at naar man har levet i den en Tid, tror man at tilhøre den.

Enfin, j'y suis! . . . Et j'en suis! Ministre, mon petit Rabagas, ministre! (Sardou, *Rabagas,* 136.) — Endelig er jeg da her (ved Hoffet)! Og jeg er hjemme (hører til) her! Minister, min lille Rabagas, Minister!

Øvelser i Brugen af de personlige Pronominer.

Karl, hvor er du? Her er jeg. Hvor er Ludvig? Der er han. Hvor er de andre? Der er de. Se der kommer de. Er det dig, Karl? Hvem er det? Mig. Er det dig alene? Mig alene. Er du alene? Ja, jeg er alene.

Hvem har gjort det? Det er mig, som har gjort det. Det er dig, som har gjort det. Det er ham, som har gjort det. Det er hende, som har gjort det. Det er os, som har gjort det. Det er Eder (Dem), som har gjort det. Det er dem, som har gjort det; det bliver deres Sag at betale det.

Du er rig; jeg er fattig. Jeg ogsaa. Baade du og jeg er fattige; hverken du eller jeg er rige. Jeg heller ikke. Ikke jeg. Du er ikke rig; men du er heller ikke fattig; du har dine to Arme. Du er gammel, han er ung; du har intet gjort, han har gjort meget. Det er muligt, men jeg tror det ikke. Jeg beder Dem om Forladelse (undskyld mig); ingen ved det bedre end jeg. Han er stærk, er han; men han arbejder for meget. Jeg har sagt ham det mange Gange; men han hører ikke paa mig; han hører kun paa sig selv. Jeg har talt til ham derom, men forgjæves.[1]

Aa, min kjære Søn, elsk mig altid; jeg har kun dig i Verden; jeg elsker kun dig. Har De kun den ene Søn (oversæt: „ham af Sønner"), Frue? Jeg har ikke blot ham; jeg har ogsaa andre; men han alene er forbleven hjemme.

Giv mig denne Bog. Vær saa god at give mig den, („om De behager"). Skal jeg give ham den? Ja, giv ham den. Nej, giv ham den ikke. Han beder mig om den, og jeg giver ham den.

[1] Forgjæves, en vain.

Hvad er det? Du spørger mig derom? Ja, jeg spørger dig derom. Skal jeg sige ham det? Jeg tror, at jeg ikke vil sige ham det. Sig ham det. Gjør mig denne Tjeneste, jeg beder dig derom. Jeg beder dig om at gjøre mig denne Tjeneste. Vil du da tie? Jeg skal tie; jeg skal vogte mig for at tale. Har De sagt ham det? Ja, han har spurgt mig derom; han har bedt mig saa længe om at sige ham alt, at jeg har endt med at sige ham det.

De ved noget, som angaar[1] mig? Sig mig det. De vil ikke sige mig det? Nu vel, sig mig det ikke; tal ikke til mig derom; lad os ikke tale mere derom. Tværtimod, lad os tale derom. Lad os ikke tænke mere derpaa. Tværtimod, lad os tænke derpaa.

En Forfatter siger: Gift dig eller gift dig ikke, du vil fortryde[2] begge Dele.[3]

Overgiver du dig?[4] Jeg overgiver mig ikke. Vi har mødt[5] hinanden før („allerede"); vi sees snart igjen. Dersom vi træffer hinanden, slaas vi (Futur.). Overgiv dig eller overgiv dig ikke, du er alt overvunden.

Min Søn beder mig om Penge. Giv ham ingen. Giv mig nogle, Fa'r. Skal jeg give ham nogle? Giv ham nogle, eller giv ham ingen, som De vil. Jeg har ingen Penge, har De nogen? Ja, jeg har; her er nogle. Hvor meget skal De have („skal der til for Dem")? Fem Frank. Her er de.

Hvor er Æblerne, Karl? Har du taget dem? Ja, jeg har spist dem. Og hvor er Pærerne? De er vel paa Træerne (Paa T. vel).[6] Jeg ser ingen. Jeg heller ikke. Jeg troede, der var nogle tilbage. Jeg ogsaa, men jeg ser, der er ikke flere; der er ikke en eneste tilbage. Hvad mig angaar, er det mig det samme.

Er Herren hjemme? Nej, min Herre, Herren er ikke hjemme; han er netop gaaet ud med en anden Herre. Han sagde til mig: Dersom Herren kommer, saa sig ham, at jeg ikke er hjemme, men at jeg snart skal være her igjen. Er der ingen hjemme? Jo, Fruen er hjemme. Ah, se der er han. Goddag, min Herre, hvorledes lever De? Tak, meget godt, og De? Kommer De fra Byen? Ja, jeg kommer derfra. Hvad foregaar der? Aa[7], intet videre[8] mærkeligt; man spiser og drikker [der], man elsker og hader hverandre [der], man lever og dør [der]. Virkelig[9] (aa), ikke andet[10]? Jeg troede, det var morsommere.

---

[1] Angaar, regarde. [2] Fortryde, se repentir de. [3] Begge Dele, l'un et l'autre. [4] Overgive sig, se rendre. [5] Mødes, se rencontrer. [6] De er vel paa Træerne, overs. „de er paa Træerne, formoder jeg" (je suppose) eller: sur les arbres, apparemment. [7] Aa, mais. [8] Videre, très. [9] Virkelig, vraiment, (eller: tiens! eg. „se, se!" „tænk!") [10] Ikke andet [end det], rien que ça.

VIII.

## Les pronoms possessifs.[1]	## Ejendomspronominer.

145.

Bonjour, [mon] père; bonjour, [ma] mère[2], bonjour, mon oncle; bonjour, ma tante; bonjour, bon papa et bonne maman; bonjour, tout le monde (fam. [toute] la compagnie).	God Dag Fa'r; god Dag Mo'r; god Dag Onkel; god Dag Tante; god Dag Bedstefa'r og Bedstemo'r; god Dag allesammen.
Bonjour, mon enfant; bonjour, mon ami.	God Dag mit Barn; god Dag min Ven.
Bonjour, mon cousin.	God Dag Fætter.
Bonjour, ma cousine; bonjour, mon amie.	God Dag Kusine; god Dag min Veninde.
Dis donc, maman ([petite] mère), comment vas-tu? Comment va ta migraine et ta toux?	Sig mig, Mama (søde Mo'r), hvorledes har du det? Hvorledes er det med din Hovedpine og din Hoste?
Ma migraine va mieux, ma toux aussi.	Hovedpinen er bedre, Hosten ogsaa.
Tant mieux.	Saa meget desto bedre (det var rart).

146.

Vous arrivez de Paris, mademoiselle?	De kommer fra Paris [, Frøken]?
Oui, mademoiselle.	Ja [, Frøken].
Allez-vous rester longtemps avec nous?	Bliver De længe hos os?

[1] Herunder indbefattet les adjectifs possessifs, de bundne eller attributive Ejendomspronominer.

[2] Man siger bonjour, père (mère) ganske som man siger bonjour, papa (maman); men «*mon père* est plus respectueux.» Jfr. Dial. 108, 118, 119.

Un mois, je pense.	En Maaned, tænker jeg.
Autant de temps (aussi longtemps) que nous.	Ligesaa lang Tid som vi.
Dis donc, Théodore, mademoiselle va rester ici pendant un mois. Notre oncle ne nous l'avait pas dit.	Hører du, Theodor, Mathilde bliver her en Maaned. Det havde Onkel ikke sagt os.
Mais c'est mon oncle à moi[1], mademoiselle.	Men det er min Onkel.
Je le sais bien; mais c'est le nôtre aussi.	Det ved jeg nok, men det er vor ogsaa.
Ce n'est pas possible.	Det er ikke muligt.
Pourquoi donc n'est-ce pas possible?	Hvorfor er det ikke muligt?
Je ne sais pas.	Jeg ved ikke.
Dis donc, mon oncle, Mlle Mathilde qui[2] dit que tu n'es pas notre oncle, que tu es seulement le sien.	Hør, Onkel, Mathilde siger, at du ikke er vor Onkel, [men] kun hendes.
Puisque ces deux enfants sont les neveux de ma femme, ce sont aussi les miens.	Eftersom disse to Børn er min Kones Nevøer, [saa] er de ogsaa mine.
Je savais bien, moi, que mon oncle n'était pas le vôtre; il n'y a que ma tante qui soit votre tante.	Det var nok det, jeg vidste, at min Onkel ikke var Eders Onkel: det er kun min Tante, som ogsaa er Eders Tante.
Elle est drôle, la petite Parisienne; elle veut bien que notre tante soit la sienne; mais elle ne veut pas que son oncle soit le nôtre. (F. de la Fruston, *Écho français*, S. 6.[3])	Hun er morsom, den smaa Pariserinde; hun vil nok [gaa ind paa], at vor Tante ogsaa skal være hendes, men hun vil ikke vide af, at hendes Onkel ogsaa skal være vor.

147.

Voilà deux chapeaux pareils (semblables); lequel est le mien?	Se der er to ens Hatte; hvilken er min?
Voici mon chapeau à moi. Voici le mien, voilà le tien.	Her er min Hat. Her er min, der er din.

---

[1] C'était *son sort à lui* aussi bien que *le sien à elle*, qui allait se décider, Malot, Les millions honteux 101.

[2] Fam. for: voilà Mlle M. qui dit, eller voilà que Mlle M. dit.

[3] Med nogle smaa Forandringer.

Voici deux plumes; celle-ci est la mienne, celle-là est la tienne.
N'est-ce pas celle de Charles?
Non, la sienne est plus grande; les nôtres sont plus petites. Du reste Charles a sa plume dans sa boîte (son plumier). Il a son porte-plume dans son sac[1] (sa serviette).

Her er to Penne; denne her er min, den der er din.
Er det ikke Karls?
Nei, hans er større; vore er mindre. For Resten har Karl sin Pen i sin Æske (sit Pennalhus). Han har sit Penneskaft i sin Taske (Mappe).

148.

Charles, tu as pris mon livre.
A qui donc est ce livre?
Ce livre est à moi (m'appartient); il n'est pas à toi (ne t'appartient pas). Mon livre n'est pas le tien. Mon livre et le tien, ce n'est pas la même chose. Ne confondons pas le mien et le tien. (Il faut savoir faire la différence du mien et du tien). (Il faut distinguer le mien et le tien).
Mais c'est mon livre et le tien; il est à nous deux. Notre père nous l'a donné à tous [les] deux. Ton livre est donc aussi le mien; le mien est aussi le tien.
Oh non, pas celui-là. C'est un livre à moi (un de mes livres).[2] Je le reconnais à mon chiffre.

Karl, du har taget min Bog.
Hvis er (hvem ejer) da denne Bog?
Denne er min (tilhører mig); den er ikke din (tilhører ikke dig). Min Bog er ikke din. Min og din Bog, det er ikke det samme. Lad os ikke forvexle mit og dit. (Man maa gjøre Forskjel paa mit og dit.)
Men det er jo baade min og din Bog, den tilhører os begge. Fa'r har givet den til os begge. Din Bog er altsaa ogsaa min; min er ogsaa din.
Nej, ikke den der. Det er en Bog, som tilhører mig (en af mine Bøger). Jeg kjender den [igjen] paa mit Navnetræk.

---

[1] De franske Skoledrenge bruger alm. ikke Tornyster, men et Slags Taske slynget ligesom en Patrontaske paastraa over Bryst og Skulder. Serviette er en Mappe til at folde sammen; især er serviettes d'avocat bekjendte; lignende bruges til Dels ogsaa af Skoledrenge.

[2] Sjælden og forældet: c'est un mien livre, un mien ami. Disse Udtryk tilhører egentlig kun Literatursproget, ikke Talesproget, hvor det hedder: c'est un ami à moi (eller c'est un de mes amis). Aldrig un ami de moi; dog kan man sige: c'est un ami de mon père et *de moi-même.* Un vieil ami *de nous tous*, Maupassant, Le garde (Yvette 251). Hos Dumas: C'est un cousin *à elle.* Théât. II, 243. C'est Aristide Fressard, un bon ami *à moi*, ib. III, 53. Votre père a retrouvé à Dieppe une ancienne amie *à lui*, III, 216. Pailleron:

149.

Qui est ce monsieur?	Hvem er denne Herre?
C'est un officier de mes amis.	Det er en Officer, en Ven af mig.
Il est de vos amis? (C'est un de vos amis?)	Han er en af Deres Venner?
Certainement, c'est un ami à moi; c'est un vieil ami à nous. Il est presque des nôtres.[1]	Ja, det er virkelig en Ven af mig; det er en gammel Ven af os. Han er næsten en af vore.

150.

Comment vous portez-vous, vous et les vôtres?	Hvorledes lever De og Deres?
Moi et les miens, nous nous portons bien; je vous en souhaite autant à vous et aux vôtres.	Jeg og mine lever godt; jeg ønsker Dem og Deres det samme.
A votre santé, monsieur.	Paa Deres Sundhed (Skaal)!
A la vôtre.	Paa Deres (Skaal)!
Veuillez regarder ma maison comme la vôtre. Vous êtes ici chez vous.	Vær saa god at betragte mit Hus som Deres eget. Lad som om De var hjemme.

151.

Comment, vous croyez aux tables tournantes[2]!	Hvad for noget, tror De paa Borddansen?
Mais je l'ai vu, de mes yeux vu, ce qui s'appelle vu. (Je l'ai vu de mes propres yeux.) Il faut bien en croire ses propres yeux.	Jeg har jo set det med mine egne Øjne (lige for mine Øjne). Man maa da vel tro sine egne Øjne.
Vous êtes la dupe de votre crédulité.	De er et Bytte for Deres Lettroenhed.
Je l'ai vu et attesté, signé de ma propre main.	Jeg har set det og bevidnet (attesteret) det, undertegnet med min egen Haand.
C'est une imprudence de votre part.	Det er uklogt af Dem.

Cite Puffendorff et Machiavel, comme si c'étaient des parents *à toi* (Le Monde où l'on s'ennuie 6). Sardou: Elle est fausse des pieds à la tête! Les cheveux, les sourcils, jusqu'aux cils, rien *à elle*! Divorçons! 118. Enfin, quelle raison? — Des raisons *à moi*! Rabagas 13. Deux compatriotes *à moi*, L'Oncle Sam 38.

[1] Jfr. About: Désormais nous la verrons souvent: la voilà *des nôtres* (Mar. de Par. 335).

[2] Elle a fait *tourner des tables*, About, Trente et Quarante 314.

C'est une idée à moi[1]. — Det er en Idé af mig (en Idé, jeg har).

(A part. Le pauvre homme croit à ces bêtises; il n'a plus la tête à lui.) Mon cher ami, je le regrette, mais je n'ai pas un moment à moi; il faut que je m'en aille. Ah, dites donc, j'ai de l'argent à vous.[2] — (Afsides. Den stakkels Mand tror paa disse Dumheder; han har ikke længer sin fulde Forstand.) Min kjære Ven, jeg beklager det, men jeg har ikke et Øjeblik tilovers (til min Raadighed); jeg maa gaa min Vej. Aa det er sandt; jeg har nogle Penge, som tilhører Dem.

Vous avez de l'argent à moi,[2] chez vous? Tiens! je l'avais oublié. Alors je vous prie de me le rendre. J'ai mon idée. Je le placerai chez monsieur Lenoir, un spirite[3] célèbre, un ami à moi qui fait des affaires brillantes. — De har nogle af mine Penge [hjemme] hos Dem? Tænk! det havde jeg glemt. Saa vil jeg bede Dem om at give mig dem tilbage. Jeg har min (en) Idé. Jeg vil anbringe dem hos Hr. Lenoir, en berømt Spiritist, en Ven af mig, som gjør udmærkede Forretninger.

A votre place je ne ferais pas cela. A mon avis ce n'est pas sûr. Voilà mon avis.[4] (Voilà mon opinion à moi.) Après cela, j'ai mes opinions, vous avez les vôtres. Vous pourriez me dire: « C'est mon affaire. Mêlez-vous de vos affaires. » Enfin, faites comme — I Deres Sted vilde jeg ikke gjøre det. Efter min Mening er det ikke sikkert. Det er min Mening. (Det er nu min Mening.) Nu (naar alt kommer til alt), jeg har mine Meninger, De har Deres. De kunde jo sige til mig: „Det bliver min Sag. Pas De Deres egne Sager." Kort sagt,

---

[1] Dette er det sædvanlige Udtryk; dog undertiden ogsaa: une idée de moi. Ce n'est pas *une idée de* maman, ça. — Non, c'est *une idée de moi* et de papa (Augier, Les Fourchambault 147). — L'idée est *de vous* (Sardou, Andréa 58). Undertiden: C'est *une idée que j'ai* (Dumas, La Princesse de Bagdad 28).

[2] Istedenfor j'ai 8000 francs à vous kan man ogsaa sige: j'ai à vous huit mille francs (Bouvier, Colette 26). Je n'ai rien à personne, jeg har intet, som tilhører nogen, se Dial. 207. Jfr. engl. I owe you ten pounds, jeg skylder Dem ti Pund, egentlig „jeg eier Dem ti Pund", jeg har dem i min Besiddelse for Dem, Dem tilhørende; endnu hos Shakespeare owe eie: Thou dost here usurp the name thou *owest* not, Tempest I, 2.

[3] Ikke spiritiste. Passy bemærker: «*spiritiste* ne se dit guère, et indiquerait plutôt ceux qui croient aux histoires des *spirites.*» Littré har spirite; i Tillægget: *spiritiste*, celui qui est adonné à la superstition des spirites. Ligesaa Sachs. Jfr. Laboulaye: M Jonathan Dream, *spirite* et médium transcendant (Paris en Amérique 3).

[4] Voilà ma façon de penser, det er nu min Tænkemaade.

vous voudrez. Je ne vous retiens pas; vous avez vos affaires, [moi] j'ai les miennes. — gjør som De vil. Lad mig ikke opholde Dem; De har Deres Forretninger, jeg har mine.

Frascologi.

Il a encore son père et sa mère.[1]	Han har endnu Fader og Moder i Live.
Victor Hugo a un style à lui.	Victor Hugo har en Stil for sig selv (sin egen Stil).
Monsieur, s'il vous plaît![2] (Pardon, monsieur.)	Om Forladelse, Herr . . .?
Je suis à vous.	Jeg er [strax] til Deres Tjeneste (ogsaa: jeg er Deres).
Elle est à moi.	Hun er min.
Tout[3] à vous, Marie.	Deres hengivne Marie.
Toute[4] à vous, Marie.	Din egen Marie.
[Un maître américain à ses élèves:] Voilà quelle est mon opinion; vous n'êtes pas obligés de l'adopter; mais tâchez d'en avoir une qui soit à vous[5] et	[En amerikansk Lærer til sine Elever:] Se det er nu min Mening; I behøver ikke at antage den; men prøv at danne Eder en egen (selvstændig) Mening og at vide,

[1] Jfr. Dial. 40. Il a *sa* famille, han har Familie. Il n'a plus *sa* famille; il n'a personne. Si elle avait eu *son* père, si elle avait eu *sa* mère, elle les aurait consultés. Elle n'avait que *ses* amis; elle s'adresserait à eux. (Malot, Petite sœur I, 92.)

[2] Passy bemærker: «Cela peut se dire pour appeler l'attention d'un homme occupé dont on ne sait pas le nom.»

[3] Hoflighedsudtryk eller Venskabsudtryk.

[4] Kjærlighedsudtryk. Dog er Adskillelsen mellem tout à vous og toute à vous i Virkeligheden kunstig, da man i det ældre Sprog stadig brugte den adjektiviske Form ligesom i toute pâle osv., saal. i 11te Aarh. tote en sui dolente (= j'en suis toute désolée), St. Alexis 91 d, se Tobler, Vermischte Beiträge zur franz Gram. 69. Ital. endnu kun: tutta vostra; allerede lat. tota sum misera, se min Artikel Romance Languages i Encyclopædia Britannica XX, 665. (I Fransk sjælden og forældet: je suis tout vôtre, toute vôtre. Molière, L'Étourdi II, 4 osv.; ogsaa je suis vôtre nu kun literært; saaledes L. Noir, L'Auberge maudite: je suis vôtre 109; je suis tienne 142. I Talesproget som i Texten. „Deres hengivne", ogsaa votre dévoué; à vous de cœur etc.)

[5] Eng. try to have an opinion of your own and to know the reason why. Ligesaa: j'ai une maison à moi, jeg har eget Hus, eng. I have a house of my own. Pourquoi n'aurait-il pas une femme *à lui*? des enfants *à lui*? un intérieur [Hjem] *à lui*? Malot, Mill. hont. 5.

de savoir pourquoi. (Paul Passy, *L'Instruction primaire aux États-Unis*, p. 102.)	hvad I grunder den paa.
Le pauvre homme n'a plus la tête à lui.[1]	Den stakkels Mand har ikke længer sin fulde Forstand (gaar i Barndom).
Le chapeau à mon oncle (fam.).	Onkels Hat.
Il a retrouvé un ancien ami à lui.	Han har gjenfundet en gammel (fordums) Ven af sig.
Il y va de notre bonheur à tous deux.	Det gjælder vor [begges] Lykke.
Dieu, notre père à tous.	Gud, Fader for os alle.
La terre, notre mère à tous.	Jorden, Moder for os alle.
Voilà votre manie, à vous autres femmes, de vouloir tout exagérer.	I Kvinder har nu den Mani at ville overdrive al Ting.
Il a traduit ce livre très bien. Malheureusement il y a mis du sien (de son crû, ogs. cru) aussi.	Han har oversat denne Bog meget godt. Uheldigvis har han tilføjet noget af sig selv (af eget Fabrikat) ogsaa.
Il a fait des siennes.	Han har gjort [nogle af sine sædvanlige] gale Streger.
Il a vendu la maison de son oncle et la sienne [propre[2]].	Han har solgt baade sin Onkels Hus og sit eget.
Il est mon compatriote.	Han er min Landsmand.
C'est un compatriote à moi.	Det er en Landsmand af mig.
Ils étalent toujours leurs filles; ils parlent de leurs talents, de leurs vertus; mais tout cela ne leur profite guère; nos filles sont plus jolies que les leurs.	De stiller altid deres Døtre til Skue; de taler om deres Talenter, om deres Dyder; men alt det hjælper dem ikke stort; vore Døtre er smukkere end deres.
Est-ce que vous attendez mon cousin Champignac? — Non, j'attends une parente. — Une parente à nous? — Non, à moi. — Permettez, ma cousine, si elle est à vous, elle est aussi à . . . — Ah! mais non! Elle est ma tante, ce n'est pas une	Venter De min Fætter Champignac? — Nej, jeg venter en [kvindelig] Slægtning. — En Slægtning af os? — Nej, af mig. — Undskyld, Kusine, hvis hun er en Slægtning af Dem, saa er hun det ogsaa af . . . — Aa langtfra! Fordi hun er min Tante,

[1] Sjældnere: Il n'a plus *sa* tête. Dumas: Je n'ai plus très bien *ma tête* (Princ. de Bagdad 71). Malot: Nous parlerons plus tard de cela, quand j'aurai *ma tête* et serai sûr de ma parole (Une bonne affaire 25). About: Tu vois bien que tu n'as plus *ta tête*! Mar. de Par. 76.)

[2] La sienne propre tilhører nærmest det literære Sprog og bruges sjælden i Talesproget.

raison pour qu'elle soit la vôtre. (Sardou, *La Papillonne* 7.)	behøver hun ikke derfor at være Deres!
Revenons à nous moutons.[1]	Lad os komme tilbage til Sagen.
Agissez à votre guise.	Gjør som De vil (eg. „paa Deres Vis," følg Deres eget Hoved).
Compter sans son hôte.	At gjøre Regning uden Vært.
Il n'est pas de notre monde.	Han hører ikke til vor Omgangskreds.
Ce n'est pas ma faute.	Det er ikke min Skyld.
Il n'y a pas de ma faute.	Jeg har ingen Skyld deri.
C'est sa faute à lui (la faute en est à lui).	Det er hans egen Skyld.
Il sait son histoire sur le bout du doigt.	Han kan sin Historie paa Fingrene.
C'est un homme qui sent son gentilhomme d'une lieue. (Jfr. Dial. 15).	Han gjør Indtryk af en fuldendt Adelsmand (han er A. fra Top til Taa).[2]
C'est mon tour, ce n'est pas encore le tien.	Det er min Tur, det er endnu ikke din.
A mon tour maintenant!	Nu er det min Tur!
J'ai parlé à mon tour; à mon tour j'ai eu des applaudissements (on m'a applaudi).	Jeg talte, da Turen kom til mig; nu var det mig, som høstede Bifald.
Il a fait ma conquête.	Jeg er ganske indtaget i ham.
Il vaut son pesant d'or.	Han er Guld værd.
J'ai mal au bras.	Jeg har ondt i Armen.
J'ai mal à mon bras.[3]	Jeg har mine Armsmerter (jeg har denne Arm, som plager mig).
J'ai mal à la tête.	Jeg har ondt i Hovedet.
J'ai mon[3] mal de tête.	Jeg har min [sædvanlige] Hovedpine.
Il m'a rendu visite.	Han har gjort Visit hos mig.
Je lui ai rendu sa visite.[4]	Jeg har gjort Kontravisit hos ham.
Voilà mon affaire.	Det er netop noget for mig (hvad jeg behøver, har Brug for).
J'ai mon affaire.	Jeg har [faaet], hvad jeg behøver.
J'ai votre affaire.	Jeg har netop, hvad De behøver (noget, som passer for Dem).

[1] Fam.; finere: Revenons au sujet qui nous occupe (à notre sujet; à la question).
[2] Eng. he is every inch a gentleman (nobleman).
[3] C. M. Robert, Questions de grammaire, 133.
[4] Jfr. Jespersen, Noter til Franke S. 18.

J'ai mon million; mon Dieu oui; et vous? — Jeg har min Million; ja saamæn har jeg saa; og De?

Mon Dieu non. — Nej bevares.

Je lui ai dit son fait (je lui ai dit ma façon de penser; fam. je lui ai servi un plat de ma façon). — Jeg sagde ham ren Besked (han fik sin Bekomst, han fik læst og paaskrevet).

Øvelser i Brugen af Ejendomspronominer.

[Min] Fa'r og [min] Mo'r, [min] Onkel og [min] Tante, min Søster og min Broder er komne for at se til mig. Jeg holder af[1] mine Forældre. Holder du ikke ogsaa af mig? Jo, Onkel, jeg holder meget af dig. Og mig da? Jo, kjære Tante, du ved, jeg holder meget af dig.

Min Broder beder mig om sin Bog. Jeg siger til ham: Hvad for noget, det [er] din Bog? Det er jo[2] min. Denne Bog tilhører mig. Se her er min Bog, der er din. Du tror, det er din; jeg tror, det er min; det er min Mening. Du har din Mening, jeg har min. Lad os sporge Fa'r. Fa'r, hvis er denne Bog? Det er din. Ser du? Man maa ikke forvexle mit og dit.

Hvorledes lever Deres Frue[3], Deres Hr. Fader og Deres Fru Moder? Jeg takker Dem; de befinder sig alle vel, undtagen min Moder, som er lidt upasselig; hendes Veninde Fru N., som ogsaa er [en] Veninde af mig og os alle, er kommen for at se til hende.

---

[1] Jeg holder af, j'aime. [2] Det er jo, mais c'est. [3] Deres Frue, madame, helst med Familienavnet; sjældnere det sirlige madame votre épouse, „Deres Fru Gemalinde": *Madame votre épouse* vous a prévenu? Dumas, Théât. VI, 103; votre femme bruges kun blandt fortrolige Venner. La chambre de *votre femme* est là? Dumas, Théât. VI, 104. Votre dame bruges mest af halvdannede og af Almuen og gjælder blandt dannede for vulgært. Jfr. Comtesse de Bassonville, Almanach du Savoir-Vivre 15: Vous entendez tous les jours dire par les personnes du monde: «J'ai rencontré monsieur un tel avec *sa dame.*» — Mais dites donc *sa femme* si vous voulez parler le langage de bonne compagnie. Ou encore: «Madame X. est venu me voir hier avec *sa demoiselle.*» — *Sa fille*, s'il vous plaît. Voilà ce qu'il faut dire. De même il faut dire qu'on a assisté à un dîner ou à une réunion *d'hommes* ou de *femmes*, et non de *messieurs* et de *dames* On demande à quelqu'un des nouvelles soit de *sa femme*, si l'on est assez intime pour cela, soit de *madame* . . . (en y ajoutant le nom du mari), mais jamais des nouvelles de *sa dame*. On dit encore vos petites filles, mesdemoiselles vos filles, vos jolies petites filles, etc., mais jamais *vos petites demoiselles, votre dame et vos demoiselles*, toutes locutions qui sentent l'antichambre.

Kjender du Hr. Dufour? Det er en Ven af mig. Det er min bedste Ven. Han er ogsaa min Ven; det er altsaa baade min og din Ven, en Ven af os begge. Han har ikke længer noget[1], han kan kalde sit. Alt hvad mit er[2], er til hans Tjeneste (Raadighed). Hvad der er mit, er ogsaa dit; hvad der er vort, er ogsaa hans.

---

[1] Noget, han kan kalde sit, rien à lui. [2] Hvad mit er, ce qui est à moi.

IX.

Les pronoms démonstratifs.[1] — Paapegende Pronominer.

152.

Donne-moi ce livre.	Giv mig den Bog.
Ce livre-ci ou ce livre-là ?	Denne Bog her eller den Bog der?
Celui-ci, [non] pas celui-là.	Denne her, ikke den der.
Le voilà ; mais ce n'est pas le tien, c'est celui de ton frère.	Der har du den; men det er ikke din, det er jo din Broders.
Non. ce livre est plus beau que celui de mon frère que voilà.	Nej, denne Bog er smukkere end min Broders, som du ser der.
Voyons les deux; oui, celui-ci est plus beau que celui-là. Tous ces livres-ci sont plus beaux que ceux-là.	Lad os se dem begge to; ja, denne her er smukkere end den der. Alle disse Bøger her er smukkere end de der.
Oui, ceux-ci valent mieux.	Ja, disse er bedre (at foretrække).

153.

Quel est cet homme ?	Hvem er den Mand?
Lequel ? Cet homme-ci ou cet homme-là ?	Hvilken [Mand]? Denne Mand her eller den Mand der?
Celui que vous voyez là-bas, au parterre.	Ham, De ser dernede i Parterret.
Je dois connaître ce monsieur. Ce doit être ce monsieur qui venait si souvent autrefois chez l'oncle Bernard.	Jeg [synes, jeg] skulde kjende den Herre. Det maa være den Herre, som en Gang kom saa ofte til Onkel Bernard.
Oui, ce doit être lui (celui-là[2]).	Ja, det maa [vist] være ham.

---

[1] Herunder indbefattet les adjectifs démonstratifs (de bundne paapegende Pron.).

[2] Sv. det måtte vara den der.

Si ce n'est pas lui, ce doit être son frère, car il lui ressemble beaucoup. Ce front, cette figure, ces cheveux, ces yeux — ce ne peut être que lui. Il faut que je renouvelle connaissance avec cet homme-là.	Er det ikke ham, maa det være hans Broder, for han ligner ham meget. Den Pande, det Ansigt, det Haar, de Øjne — det kan ikke være nogen anden end ham. Jeg maa fornye Bekjendtskab[et] med den Mand.

154.

Quelle est donc cette femme (dame)?	Hvem er dog den Dame?
Laquelle? Cette femme-ci, tout près de nous, ou cette femme-là, plus loin?	Hvilken Dame? Den Dame her, tæt ved os, eller den Dame der, længer borte?
Pas celle-ci, mais celle-là, celle que vous voyez là-haut.	Ikke hende her, men hende der, hende De ser der oppe.
Pour celle-là, je dois la connaître. J'ai certainement vu cette figure-là quelque part. Je dois connaître cette dame, mais je ne la remets pas.	Hende skulde jeg kjende. Jeg har bestemt et eller andet Sted set det Ansigt der. Jeg skulde kjende den Dame, men jeg kan ikke komme paa, hvem hun er.
Enfin, ça ne fait rien. Cette femme-ci est plus jolie que celle-là.	Naa, det gjør i Grunden ingen Ting (det kan for Resten være det samme). Denne Dame her er smukkere end den [Dame] der.

155.

Ah, voilà l'omnibus. Cette place est-elle occupée, monsieur?	Naa, se der er Omnibusen. Er denne Plads optaget?
Cette place est libre, monsieur. Celle-là est occupée, mais celle-ci est libre. Monsieur n'est pas de ce pays-ci?	Denne Plads er ledig. Den der er optaget, men denne er ledig. De er ikke her fra Landet?
Non, monsieur, je suis étranger. Est-ce qu'il y a des bains dans ce pays-ci, monsieur?	Nej, jeg er Udlænding. Findes der Bade her i Landet?
Quelle demande! Mais certainement, monsieur. En voilà un droit devant vous.	Hvilket Spørgsmaal! Ja vist findes der Bade. Der har De et lige for Dem.
En ce cas, je descends. J'y vais	I saa Fald staar jeg af. Jeg gaar

---

[1] Cette femme eg. „den Kvinde". „En smuk Dame" heder une jolie femme (ikke dame), se S. 33.

de ce pas. Merci de[1] votre renseignement, monsieur.
lige derhen. Tak for Underretningen.

Il n'y a pas de quoi, monsieur.
Ikke noget at takke for (ingen Aarsag; jeg be'r).

156.

Qui donc est ce monsieur que nous avons vu hier, qui connaît tout le monde? Ce monsieur, qui est-çe? Qui ça peut-il être? Qui est-il?
Hvem er dog denne Herre, som vi saa i Gaar, som kjender Alverden? Hvem er denne Herre? Hvem kan det være? Hvem er han?

C'est ce monsieur, ne vous le rappelez-vous pas, qui est venu chez nous un soir avec ces dames. Ces dames le connaissent très-bien; c'est le Dr. Jolibois. L'avez-vous vu dernièrement, mesdames?
Det er den Herre, husker De ikke ham, som kom til os en Aften med Damerne [her]. Damerne [her] kjender ham meget godt; det er Dr. Jolibois. Har De set ham nylig, mine Damer?

Nous ne l'avons pas vu ces jours-ci, monsieur.
Vi har ikke seet ham i de sidste Dage.

Il viendra ici un de ces jours, n'est-ce pas?
Han kommer herhen en af Dagene, ikke sandt?

Oui, il viendra ici ce soir.
Jo, han kommer herhen i Aften.

Ah, alors, nous le reverrons ce soir. A ce soir. En attendant, allons voir l'exposition. Ça nous promènera. Ces dames veulent-elles en être?
Naa, saa ser vi ham igjen i Aften. Farvel saa længe! Lad os imidlertid gaa hen og se paa Udstillingen, saa faar vi lidt Motion. Vil Damerne være med?

C'est étonnant comme il fait froid. Cette nuit il a gelé.
Det er forunderligt, hvor koldt det er. I Nat har det frosset.

Oui, cette année il fait plus froid que l'année passée. Cependant, cette semaine il fait plus doux (un temps plus doux) que la semaine passée.
Ja, i Aar er det koldere end ifjor. Alligevel er det mildere denne Uge end forrige.

157.

Monsieur Pasteur vient de partir, mais il va revenir le vingt de ce mois.
Hr. Pasteur er lige rejst, men han kommer igjen den tyvende i denne Maaned.

Est-ce vrai? Est-ce bien sûr?
Er det sandt? Er det ganske sikkert?

---

[1] Ogsaa: Merci pour.

Monsieur que voici vous le dira. Madame que voilà l'a su également. Si vous [en] doutez encore, demandez à l'homme que voilà; c'est son secrétaire.

Den Herre, De ser her, kan sige Dem det. Den Dame, De ser der, har ligeledes hørt det. Dersom De endnu tvivler, saa spørg den Mand, De der ser; det er hans Sekretær.

Est-ce(-il)[1] possible? En voilà un homme qu'il est difficile de trouver chez lui. Je l'ai cherché et recherché[2] pour lui communiquer une découverte importante; toujours des obstacles. Il y a ceci, il y a cela. «En ce moment je n'ai pas le temps; je suis occupé. Qu'il revienne un de ces jours. Cela ne presse pas tant, je suppose. Qu'il attende!» Mais je ne fais que cela[3]! Alors je suis revenu l'autre jour. Il a dit ceci, il a dit cela; tant il y a qu'il a fini par me renvoyer. Vous comprenez, dans ces circonstances, on ne peut

Er det muligt? Det [maa jeg sige] er en Mand, som det er vanskeligt at træffe hjemme. Jeg har søgt ham atter og atter for at meddele ham en vigtig Opdagelse; altid er der noget i Vejen. Snart er det det [ene], snart er det det [andet]. „For Øjeblikket har jeg ikke Tid; jeg er optaget. Lad ham komme igjen en af Dagene. Det haster vel ikke saa svært. Han faar at vente!" Men jeg gjør jo ikke andet end at vente! Saa kom jeg da igjen forleden Dag. Han sagde dit, han sagde dat; nok er det, det endte med, at han fik mig paa Døren (paa Porten). De forstaar,

---

[1] Om det givne (bekjendte, nævnte) brugtes før il, saaledes stadig hos Molière: il est vrai (som Svar). Endnu hos flere nyere Forf. forekommer dette som Levning af ældre Sprogbrug: Il est vrai, Scribe, Drames I, 167; II, 6, 7 osv.; endnu Augier: N'avez-vous pas fait des pertes récentes? — Il est vrai (Les Effrontés 59). Dumas fils: Une jolie femme ne te fait pas peur, n'est-ilpas vrai? L'Etrangère 12; ligesaa Sardou: L'Oncle Sam 62. I Stedet for il est vrai. n'est-il pas vrai? (som jeg har hørt bl. a. i Belgien i 1858), bruges nu almindelig baade i Literaturen og i Talesproget c'est vrai, n'est-ce pas? Ogsaa det ældre est-il possible?(!) findes endnu undertiden som Levning af ældre Brug, saaledes Sardou, La Papillonne 71 osv.; alm. det nyere est-ce possible? saaledes allerede Musset, Comédies II, 347, 362. Ligesaa for il suffit, nu cela (ça) suffit — Derimod heder det endnu altid il est temps; il est tard.

[2] Ogsaa cherché et cherché.

[3] Udt. ça. Franskmændene skriver alm. cela og anser ça i Skrift for meget familiært, næsten vulgært, skjønt selv de mest dannede stadig bruger det i Talesproget; i Dramaet finder man ça i de mest dagligdags Vendinger, ellers cela. Saaledes hos Dumas fils: C'est ça, jouons du piano IV, 243; ce n'est pas ça du tout, 247; han lader en ung Pige sige quand ça? 247, men en ældre Dame quand cela? 263. Jeg har fulgt samme literære Brug. Udtalen çui-là for celui-là høres undertiden i hurtig og skjødesløs Tale, men anses for vulgær. De fleste Udlændinge ved ikke engang af, at den existerer. S. Jespersen, Træk af det parisiske Vulgærsprogs Grammatik, Phil.-hist. Samf. V, 92.

rien faire. Et maintenant il est en voyage sans m'en prévenir; il ne manquait plus que cela. Mais dans ce cas (si c'est comme ça) je n'ai plus rien à lui dire. C'est fini; c'en est fait; je ne le connais plus.

under saadanne Omstændigheder kan man intet udrette. Og nu er han ude at rejse uden at underrette mig derom; det manglede bare. Men under saadanne Omstændigheder (naar saa er), har jeg ikke længer noget at sige ham. Det er forbi; med ham er jeg færdig; jeg kjender ham ikke længer.

C'est fâcheux pour M. Pasteur; cela lui apprendra une autre fois à recevoir mieux les gens. Il a ce qu'il mérite.

Det er slemt for Hr. Pasteur; nu kan han lære at tage bedre imod Folk en anden Gang. Det fortjener han (nu kan han have det saa godt).

158.

« En ce temps-là[1] il y eut un roi qui avait trois filles. » Ainsi commencent les bons anciens contes de fées. Quel charmant temps que « ce temps-là »! Quel contraste entre ce temps plein de merveilles, ces rêves couleur de rose, ces régions idéales peuplées de géants, de petits poucets et de princesses, et cette dure et pauvre réalité du monde actuel! A cette époque-là les animaux parlaient. A présent ils n'ont

„Der var en Gang (i gamle Dage) en Konge, som havde tre Døtre." Saaledes begynder de gode gamle [Fe]æventyr. Hvilken dejlig Tid det var, disse gamle Dage! Hvilken Modsætning mellem hin Tid fuld af Vidundere, hine rosenfarvede Drømme, hine ideale (paradisiske) Egne, befolkede med Kæmper, Tommelideuer og Prinsesser, — og denne Nutidens haarde og fattige Virkelighed! Paa den Tid kunde Dyrene tale. Nu for Tiden har de ikke længer

[1] Eg. „i hin Tid, i den og den Tid". Jfr. About, Le nez d'un notaire. Denne Fortælling begynder saaledes: Maître Alfred . . était le plus brillant notaire de France. *En ce temps-là,* il avait trente-deux ans. (S. 1.) Des raisons de haute convenance me défendent de préciser l'année exacte . . . C'est pourquoi j'ai dit vaguement *en ce temps-là,* comme les fabulistes (S. 14). For Resten hedder det i franske Æventyr ogsaa: Il y avait une fois un roi. Jfr. Perrault, Contes de ma mère l'Oie (Altenburg 1881): Il y avait une fois un bûcheron et une bûcheronne, 1. Il y avait une fois un roi et une reine, 36. Ogsaa: il était une fois un roi, ib., hvad der nu kun er Skriftsprog. Ogsaa il y eut forekommer; ifølge Passy passer p. déf. godt «en style de conte». „De gode, gamle Dage", le bon vieux temps — Paa en lignende Maade hedder det i norske Bygdemaal: „det var i attenhundrede og denti (den Tid)", hvilket nu klinger som Ordspil med Talordene paa ti (firti, femti osv.)

plus ce don; c'est bien dommage. Que de belles choses ils nous apprendraient!
den Gave; det er rigtig Synd. Hvor mange smukke Ting de kunde fortælle os!

C'est possible; mais c'est ce que nous ne saurons jamais. Il est donc inutile d'en parler.
Det er muligt, men det faar vi nu aldrig vide, saa det kan ikke nytte at tale om det.

Cela ne fait rien; on peut se le figurer.
Det gjør ikke noget; man kan altid tænke sig det.

Je trouve qu'on peut s'en passer.
Jeg synes, man kan være det foruden.

C'est ennuyeux (fam. embêtant) tout de même.
Det er kjedeligt alligevel.

C'est bête, mais c'est comme ça. Moi je trouve les bêtes bêtes; que serait-ce, si elles avaient le don de la parole!
Ja, det er dumt, men det er nu en Gang saa. Jeg [for min Del] finder Dyrene dumme (kjedelige); hvorledes skulde det vel gaa, om de havde Mæle!

159.

Comme c'est beau ici! Ah, que c'est beau! Est-ce beau, ça! C'est beau, n'est-ce pas? (N'est-ce pas que c'est beau?) Cette maison, cet appartement, cet ameublement (ce mobilier), ce jardin, ces arbres, ces fleurs, cette vue, c'est tout ce qu'il y a de [plus] beau.
Hvor her er smukt (kjønt) her! Aa, hvor det er smukt! Er det ikke smukt, det? Det er kjønt, ikke sandt? (Ikke sandt, det er dejligt?) Dette Hus, denne Lejlighed, dette Møblement, denne Have, disse Træer, disse Blomster, denne Udsigt, det er det kjønneste, som kan tænkes.

Oui, ce n'est pas mal; mais tout ça m'a coûté cent mille francs.
Ja, det er ikke saa galt; men alt det har kostet mig hundrede tusind Frank.

Pas plus! (fam. Que ça!)
Ikke mere end det!

C'est pourtant beaucoup (fam. raide).
Det er alligevel [en] stiv [Pris].

Pas tant pour une si belle propriété.
Ikke for en saa kjøn Ejendom.

160.

Eh bien, mon cher docteur, comment ça va-t-il?
Naa, min kjære Doktor, hvordan gaar det?

Ça ne va pas mal. Ça va bien, et vous?
Det gaar ikke saa daarlig. Det staar godt til, og med Dem?

Moi, ça ne va pas du tout; ça va mal.
Med mig staar det slet ikke godt til (det gaar slet ikke); det staar daarlig til.

French	Danish
Cela m'étonne, vous avez bonne mine.	Det forundrer mig; De ser rask ud.
Enfin ça ne va pas bien; je tousse, et ces nuits-ci je n'ai pas dormi. Il ne manquait plus que cela!	Kort og godt, det staar ikke vel til; jeg hoster, og i de sidste Nætter har jeg ikke sovet. Det manglede bare!
N'est-ce que cela?	Er det ikke andet end det?
C'est bien assez comme cela. Cela suffit, ce (il) me semble. Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.	Det er [slemt] nok, som det er. Det kan være nok med det, synes jeg. Jeg har ikke lukket et Øje den hele Nat.
Ah, je la connais, celle-là![1] Nous nous éveillons un petit moment, et nous croyons que c'est toute la nuit.	Ja, jeg kjender den Historie! Vi vaagner et lille Øieblik; strax tror vi, det er hele Natten.
Oh! par exemple! Celle-là est trop forte! Me parler de la sorte, c'est trop fort à la fin.	Hvad er det, De siger? Det er for galt! At komme med slig Snak til mig, det er da virkelig for grovt.
Ne nous fâchons pas! Mon cher ami, ça fume ici. Non, je me trompe, ça sent le tabac.[2] Est-ce que vous fumez le matin?	Aa, ikke saa hidsig! Kjære Ven, det ryger[3] jo her. Nej, jeg tager fejl, det lugter af Tobak. Ryger[3] De om Morgenen?
Toujours, toute la matinée.	Bestandig, hele Morgenen (Formiddagen).
Ah, voilà le mal! Cessez de fumer; je ne vous dis que ça.	Aha, der har vi Fejlen! Hold op at ryge; det siger jeg Dem kun.
Ah, qu'à cela ne tienne, mon cher docteur, quoiqu'il m'en coûte. Mais j'aime mieux ça.	Naa, derpaa skal det ikke komme an, min kjære Doktor, skjønt det falder mig haardt. Men jeg vil hellere det.
Cela étant, il faut vous réformer tout de suite. Sans cela vous n'avez rien fait.	Naar saa er, maa De omvende Dem strax, ellers har De intet udrettet.
Ça ne presse pas tant.	Det haster vel ikke saa stærkt.

---

[1] Se S. 132.

[2] Ligesaa: Ça sent la fumée. Ça sent le brûlé. Ça sent mauvais dans le corridor, Z. Ass. 569. Dumas fils: [Une personne] chez qui ça sent le tabac (Théât. I, 226). Sjeldnere, mere literært: il sent le renfermé etc., s. Fortalen. Oh! Qu'il sent le renfermé ici! Franke, Phrases 10.

[3] Norsk ryge intr., røge tr. (udt. ryke, røke); dansk ryge i begge Betydninger.

Si, ça presse beaucoup (c'est très pressé).
Jo, det haster meget.

Allons, je fais vœu d'abstinence.
Lad gaa, jeg aflægger Afholdsløfte.

C'est ça.
Det var ret (saadan skal det være).

161.

Voilà ce petit jeune homme précoce! En voilà un qui commence de bonne heure! Ça[1] n'a que douze ans, et ça fume déjà; ça regarde les femmes d'un air connaisseur, et ça vous a des opinions politiques!

Se [mig til] den[ne] lille tidlig voxne Fyr! Det er en, som begynder tidlig! Den lille Fyr er ikke mere end tolv Aar og ryger allerede Tobak; den Hvalp ser paa Damerne med Kjendermine og har sine politiske Meninger!

162.

Il[2] me semble que vous êtes triste. Vous avez l'air triste, il (ce[2]) me semble.
Det forekommer mig, at De er sørgmodig. De ser trist ud, synes jeg.

C'est qu'il est mort, ce cher ami; c'est bien triste.
Ja, han er jo død, denne kjære Ven; det er rigtig trist.

Qui ça?
Hvem er det?

Mais ce cher Girard, ce charmant ami, cet homme si aimable.
Det er jo [denne] min kjære Girard, denne prægtige Ven, dette elskværdige Menneske!

Est-ce possible? Mais non, ce n'est pas possible; c'est impossible; je l'ai vu hier; cela n'est pas; cela ne peut pas être.
Er det muligt? [Men] nej, det er ikke muligt; det er umuligt; jeg saa ham jo igaar; det er ikke Tilfældet; det kan ikke være [rigtigt].

Cela est cependant. J'ai vu son frère ce matin; il[3] est évident
Det forholder sig saa alligevel. Jeg traf hans Broder idagmorges;

---

[1] Ça humoristisk om Personer, meget foragteligt og yderst fam.; finere il.

[2] Ce me semble er mere literært, il me semble Talesprog.

Mais pour mieux réussir, *il* est bon, *ce* me semble,
Qu'on ne vous trouve point tous deux parlant ensemble.
Molière, *Tartuffe,* II. 4.

[3] Om det (alm. følgende) ubekjendte bruges foran Adjektiver il est, om det bekjendte c'est (hvad enten det kommer foran eller efter). Sætningen il est évident que c'est vrai kan derfor ogsaa hede: c'est vrai, c'est évident. *Il* est indispensable que nous nous battions. — Est-*ce* indispensable? — Je vous en fais juge! Sardou, Les Pattes de Mouche 57. Saaledes altid c'est om det følgende, naar

que c'est vrai. Il est vrai que c'est inattendu. Lui si jeune, si fort! C'est une douloureuse surprise. C'est qu'hier il se portait bien!	det er klart, at det er sandt. Vistnok var det uventet. Han, som var saa ung og stærk! Det er en smertelig Overraskelse. Han var jo frisk igaar!
Il est de ces coups qu'on ne saurait parer. Il arrive des malheurs imprévus tous les jours. Cela arrive souvent.	Ja, der gives saadanne [pludselige] Stød, som man ikke kan afvende. Der indtræffer uforudseede Ulykker hver Dag. Det hænder ofte.
Ce[la] n'est que trop vrai. On croit que ça durera toujours, et puis ça s'arrête tout d'un coup. La mort, ça va plus vite qu'on ne pense. — Et puis cet homme était d'une insouciance! Tant que ça durait, il ne pensait qu'à s'amuser avec ses amis. Il était si bon, si aimable, si amusant, qu'on ne pouvait pas ne pas l'aimer. Et pourtant on commençait à se dire: Ça ne peut pas durer comme ça. Ça va mal.	Det er kun altfor sandt. Man tror, det skal vare bestandig, og saa er det forbi paa en Gang. Døden, den gaar hurtigere, end man tror. — Og saa var jo denne Mand saa sorgløs! Saa længe det varede, tænkte han blot paa at more sig med sine Venner. Han var saa god, saa elskværdig, saa morsom, at man ikke kunde andet end holde af ham. Og dog begyndte man [saa smaat] at sige til sig selv: Det kan ikke gaa saa i Længden. Dette gaar galt.
C'est vrai. Du moins c'est ce qu'on dit. C'est ce que j'ai	Ja, det er sandt. I det mindste er det det, Folk siger. Det var

---

Forholdet, om end ikke nævnt, dog paapeges som givet og bekjendt. Medens det hedder: *il* est beau de mourir pour la patrie, hedder det derimod: *c*'est beau de mourir ainsi. En hjemkommen siger: *c*'est si bon de revoir la France (Scribe I, 323). En forelsket siger: *c*'est agréable d'être amoureux: on n'est jamais seul (Scribe I, 301). En, som kommer til Hoffet: Mon Dieu! que *c*'est beau de venir à la cour (Scribe III, 142). Que *c*'est aimable à vous de venir me voir (Dumas, Théât. I, 296). Je le jure . . . *c*'est impie, de jurer, je le sais (ib. IV, 331). Vous ne sauriez croire comme *c*'est doux et facile de causer avec vous (ib. IV, 239). Croyez-vous que *ce* soit bien divertissant de passer sa vie au milieu d'un déluge de fadaises? (Musset Com. II, 172). I Talesproget begynder c'est mere og mere at bruges i Stedet for il est, idet den svageste Forbindelse med Virkeligheden er nok, f. Ex. Nous allons peut-être nous entendre; mais c'est bien difficile d'empêcher une femme de faire une folie quand elle s'est mis en tête de la faire (Dumas). Fam. siger nu mange: c'est évident que c'est vrai; c'est naturel qu'il soit fâché; men man skriver alm. il. Jfr. Dial. 137.

cru aussi. Ce qui me l'a fait croire, c'est son air inquiet.	ogsaa det, jeg troede. Hvad der bragte mig til at tro det, var hans urolige Mine.
Et maintenant il n'a rien laissé à ses enfants.	Og nu har han intet efterladt til sine Born.
Eh bien, ne suis-je pas là?	Er jeg da ikke her? (Har de ikke mig?)
Que voulez-vous dire par là? Que vous allez prendre soin d'eux? Est-ce là ce que vous voulez dire?	Hvad mener De med det? At De vil sørge for dem? Er det det, De mener?
Oui, c'est [là] ce que je veux dire. Il n'y a là rien d'étonnant. Il n'y a là rien que de très naturel.	Ja, det er det, jeg mener. Der er jo ikke noget forunderligt i det. Det er jo ganske naturligt.
Ah, mais ça ne se passera pas comme ça. Nous prendrons chacun notre part. Est-ce dit?	Ja, men det skal der ikke blive noget af. Vi skal tage hver vor Del. Er det et Ord?
C'est dit.	Det er et Ord.
C'est ça. Touchez là.	Saadan skal det være. Giv mig Deres Haand.

163.

Est-ce là la maison dont vous m'avez parlé?	Er det det Hus, som De har talt til mig om?
La voilà (c'est celle-là).	Ja, det er [det] (det er Huset).
C'est là la maison que vous avez payée si cher?	Det er det Hus, som De har betalt saa dyrt (i saa dyre Domme)?
Mais voilà la question; c'est [justement] là la question, si c'est trop, ou si c'est juste la valeur. Moi j'en suis très-satisfait.	Ja, se det er Spørgsmaalet; det er netop det, som er Spørgsmaalet, om det er for meget, eller om det netop er, hvad det er værdt. Jeg for min Del er meget vel fornøjet med det.
Voilà l'essentiel. C'est là le plus important. (C'est ce qu'il y a de plus important.)	Ja, se det er det væsentlige. Det er jo det vigtigste (Hovedsagen).

164.

Comment faire un tel travail?	Hvorledes skal man faa udført et saadant Arbejde?
Nous aurons des ouvriers à tant	Vi skal faa Arbejdere til saa og

par jour ou à la tâche.[1] Nous payerons à un tel, pour tel travail, tant; pour tel autre, tant. C'est ainsi que j'ai fait construire ma maison.

saa meget pr. Dag eller paa Akkord. Vi betaler den og den for det og det Arbejde saa og saa meget; for det og det saa og saa meget. Det er paa den Maade, jeg har faaet mit Hus bygget.

Moi j'ai acheté la mienne telle quelle. Il est vrai qu'elle ne vaut pas tant que (ce que) je l'ai payée. On l'avait construite (bâtie) à la hâte, tant bien que mal. Cela est si [bien] vrai que je la revendrais volontiers. Tant il est vrai qu'il faut regarder bien avant d'acheter.

Jeg har kjøbt mit i den Stand, det var. Rigtignok er det ikke saa meget værdt, som jeg har betalt for det. Man (de) havde bygget det i en Hast, saa godt man kunde. Ja kunde jeg saa sandt faa det solgt igjen! (Det bedste Bevis herpaa er, at jeg gjerne vilde sælge det igjen). Der kan man se, hvor sandt det er, at man maa se sig vel for, førend man kjøber.

Il ne faut pas acheter des maisons pareilles.

Man skal ikke kjøbe slige Huse.

Fraseologi.

Être ou ne pas être[2], c'est là (voilà) la question.

At være eller ikke være, det er Spørgsmaalet.

Ce n'est pas là la question.

Det er ikke Spørgsmaalet.

La question n'est pas là. (Là n'est pas la question.)

Det er ikke der, Problemet ligger.

Au contraire, tout est là.

Tværtimod, alt er indbefattet deri (alt kommer an derpaa).

Ce n'est pas là que le bât le blessera, si tant est qu'il le blesse. (Augier, *Les Effrontés* 123).

Det er ikke der, Skoen kommer til at trykke ham, om den overhovedet kommer til at trykke ham.

---

[1] Eng. to work by the job, arbejde efter Betaling for det enkelte Stykke Arbejde.

[2] Ne pas être er det almindelige, n'être pas literært. Saaledes Dumas-Meurice, Oversættelse af Shakespeares Hamlet III, 1: Être ou n'être pas, c'est là la question. Ved Opførelsen i Théâtre français 15. Aug. 1889 sagde Mounet-Sully voilà istedenfor c'est là.

C'est ici le numéro trois, n'est-ce pas?[1]	Er dette ikke No. 3 (er ikke No. 3 her)?
C'est ici que demeurent les Duval? (fam. undertiden: est-ce ici chez les Duval?)	Er det her, Duvals („Dahls") bor?
C'est ici l'hôpital, n'est-ce pas?	Er Hospitalet ikke her?
Oui, monsieur, c'est ici.	Jo, det er her.
Comment ça va-t-il?	Hvorledes gaar det?
Ça va comme ça.	Det gaar saa som saa.
Ça va bien comme ça.	Det gaar godt paa den Maade.
Comment ça se fait-il?	Hvordan gjøres det (gaar det til)?
Ça ce fait comme ça.	Det gjøres paa den Maade (det gaar saaledes til).
Mieux que ça.	Bedre end som saa (bedre op, høiere op).
Mais va donc faire ce que je t'ordonne! et plus vite que ça[2]!	Men saa gaa dog og gjør, hvad jeg befaler dig! og det lidt raskere!
Je m'en moque comme de ça!	Jeg bryder mig ikke saa meget som saa om det. (Jeg br. mig ikke en Dojt derom).
Ça n'est pas plus malin que ça.	Det er ikke værre (vanskeligere) end som saa.
Est-ce qu'il y a ça dans le livre?	Staar der virkelig det i Bogen?
Mais certainement, il y a ça; regardez plutôt.	Ja vist gjør der saa; se selv efter.
Il n'y a rien de tel[3] que balai neuf.	Nye Koste feje bedst.
Il n'y a rien de tel[3] que de s'entendre.	Hovedsagen er (det gjælder blot) at komme til en Forstaaelse.
Tel maître, tel valet.	Som Herren, saa er Tjeneren (som Herren er, saa følge ham hans Svende).
Monsieur, tel que vous me voyez, je descends d'une famille illustre.	Min Herre, som De her ser mig, nedstammer jeg fra en berømmelig Slægt.
Rendre la pareille.	At gjøre Gjengjæld (Lige for Lige).

---

[1] *C'est ici* votre nouvelle demeure, dit un des geôliers, Bast-Ricouard, La Sirène 102.

[2] Fam.; finere: un peu plus vite.

[3] Cg. intet saadant som, intet som kan lignes ved, eng. nothing like. Jfr. Il n'y a rien de tel que l'œil du maître. Ældre og poet. rien tel, se Littré. Il n'y *rien tel* que de se contenter, Molière, Don Juan I, 2; nu rien de tel som rien de pareil. Jfr. rien d'autre, s. Dial. 199.

Celui qui est content de ce qu'il a, est riche.

Den som er fornøjet med hvad han har, er rig.

Celui-là est riche, qui est content de ce qu'il a.

Den er rig, som er fornøjet med hvad han har.

Celui-là est pauvre, dont la dépense excède (dépasse) la recette.

Den er fattig, hvis Udgifter overstiger hans Indtægter.

Celui-là seul est heureux, qui est vertueux.

Den alene er lykkelig, som er dydig.

Ça vous paraît étrange qu'on puisse vous contredire, n'est-ce pas?

Det forekommer Dem vel underligt, at man kan sige Dem imod?

Ça ne vaut pas la peine d'en parler (qu'on en parle).

Det er ikke værdt at tale om.

Chaque fois qu'on allume du feu dans le salon, ça fume; dès qu'on ouvre la fenêtre, ça ne fume plus . . . et aussitôt qu'on la referme, ça refume[1]!
(Labiche, *Théât.* IX. 347.)

Hver Gang man lægger i [Kaminen] i Salonen, ryger det; saa snart man lukker Vinduet op, holder det op at ryge — og saa snart man lukker det igjen, ryger det paany!

[En troisième.] Une jeune mère nettoie son petit enfant; un paysan, assis à coté d'elle, la pipe à la bouche, lui dit très poliment: Ça[2] vous gêne-t-il, le tabac, la petite mère?

[I tredje Klasse.] En ung Moder pusler sit lille Barn; en Bonde, som sidder ved Siden af hende med Piben i Munden, spørger hende meget høflig: Generer Tobakken Dem, lille Madam?

Cela s'entend.

Det forstaar sig.

Cela va sans dire. (Cela va de soi.)

Det forstaar sig [af sig] selv.

[Je vous souhaite] bonne fête et bonne année!

[Jeg ønsker Dem et] glædeligt Nytaar!

Je vous en souhaite autant.[3]

[Jeg ønsker] Dem det samme (i lige Maade).

C'est votre fête; je vous la souhaite bonne et heureuse.

Det er jo Deres Navnedag; jeg ønsker Dem Held og Lykke (gratulerer til Dagen).

---

[1] Spøgefuld Nydannelse for fume de nouveau.

[2] Folkelig Udtryksmaade for: le tabac vous gêne-t-il? eller ça vous gêne-t-il que je fume?

[3] Undertiden ogsaa: Autant de ma part. Paa Spørgsmaal om denne Vending er brugelig, svarer Passy: «je crois que oui, mais l'autre est bien la phrase usuelle.»

Nous nous sommes trompés, mais d'autres en ont fait autant.	Vi har taget fejl, men det har andre ogsaa gjort (det er gaaet andre ligesaa.

Øvelser i Brugen af de paapegende Pronominer.

Kjender De denne Herre? Denne Herre her eller den Herre der? Nej, ikke ham der, men ham ved Siden af[1], ham som taler med ham. Det er min Læge, som ogsaa er min Broders og hele min Families. Det var det, jeg troede; den Pande, det Ansigt, de Øjne, den Stemme: alt det minder mig om ham. Og dog var han en Smule forandret; han har vist raget[2] Skjægget af sig; det var det, som bragte mig til at tvivle. Man kan tage fejl; det hænder ofte. Denne Gang tager De ikke fejl.

Kjender De den Dame der? Hende der? Nej, hende her, lidt nærmere. Nej, jeg kjender den Dame der, men ikke denne her. Det er Skade. Hvorfor det? Fordi denne Dame er smukkere end hin.[3]

Lad os se paa denne Lejlighed.[4] Er det disse Værelser her? Ja, det er disse her. Dette Værelse er altfor mørkt; jeg foretrækker det ved Siden af. Hvilket Værelse foretrækker De, dette her eller det der? Dette Værelse er smukkere end hint; rigtignok[5] er det der større, men dette er bekvemmere. Disse Værelser er store og smukke.

Hvilke Bøger foretrækker De, disse eller hine? Disse er smukkere end hine, men hine er morsommere.

Lad os gaa ind i denne Butik. Lad os se paa det der. Dette er bedre end det der. Det forstaar sig.

Hvorledes gaar det, min kjære Ven? Tak, det gaar godt, ikke saa galt; og med Dem? Det gaar saa som saa. Det er dumt, men det er saa. Man maa finde sig deri; man maa tænke, at det kunde være værre end som saa. Det var Ret; det er saadan, man maa gjøre. Men det er ikke nok; man maa ogsaa prøve at raade Bod[6] derpaa. For mig er det en alvorlig Sag; „at være eller ikke være, det er Spørgsmaalet", som Shakespeare siger. Jeg har tænkt at rejse til Paris for at konsulere den berømte Læge N. Det var en god Idé. Det er det, jeg har tænkt.

[1] Den ved Siden af, celui d'à côté.
[2] Han har vist raget af sig, il se sera coupé.
[3] „Hin" bruges nu næsten aldrig i dansk Talesprog.
[4] Lejlighed, appartement.
[5] Rigtignok, il est vrai que.
[6] Raade Bod, porter remède.

Med Damernes og Herrernes Tilladelse[1] vil jeg nu trække mig tilbage[2]. Farvel og vær forsigtig.[3] Tak for Deres Godhed. Det er ikke noget at tale om.

Det er skjønt at do for Fædrelandet, vor fælles[4] Moder, ikke sandt? Jo, det er sandt, naar det er for en god Sag. Rigtignok er ikke alle Sager gode. Det er ogsaa sandt. Men det bliver sent; Klokken er snart elleve; det er paa Tide at komme hjem.

---

[1] Tilladelse, la permission. [2] Trække sig tilbage, se retirer. [3] Vær forsigtig, soignez-vous. [4] Vor fælles Moder = Moder for os alle.

X.

Les pronoms relatifs.[1]

Relative Pronominer.

165.

Qui est-ce qui a écrit cet article si injuste? Est-ce toi qui as fait cela?

Non, ce n'est pas moi qui l'ai fait.

Qui est-ce donc qui l'a fait? Qui croyez-vous qui l'a (l'ait[2]) fait?

Celui qui l'a fait n'est pas celui que vous croyez. (Ce n'est pas celui que vous croyez qui l'a fait.) Voilà l'homme qui l'a fait. C'est l'homme que voilà (c'est cet homme-là) qui l'a fait.

Hvem er det, som har skrevet denne saa ubillige Artikel? Er det dig, som har gjort det?

Nej, det er ikke mig, som har gjort det.

Hvem er det da, som har gjort det? Hvem tror De har gjort det?

Den, som har gjort det, er ikke den, De tror. (Det er ikke den, De tror, som har gjort det.) Der ser De den Mand (Manden), som har gjort det. Det er den Mand [De ser] der, som har gjort det.

166.

Voilà nos domestiques. Voilà l'homme qui cire les bottes et balaie le plancher. Voilà la femme qui fait la cuisine. En France c'est souvent un homme qui fait la cuisine, et qui s'appelle cuisinier ou «chef», surtout dans les grandes maisons

Der ser De vore Tjenestefolk. Der er Manden, som pudser Støvlerne og fejer Gulvet. Der er Konen, som passer Kokkenet. I Frankrig er det ofte en Mand, som laver Maden, og som kaldes Kok eller „Chef", især i store (fine) Huse og i Hoteller; men

---

[1] Herunder indbefattet de ubestemte Relativer.

[2] Almindelig Indikativ. Konj. med en fin Forskjel i Betydningen, mere uvist, tvivlende. Passy skriver: «Qui croyez-vous qui *l'ait* ou qui *l'a* fait; il y a peut-être une nuance de sens, mais bien subtile.» Jfr. Qui croyez-vous qui *soit* chez vous? S. 192.

et les hôtels; mais nous autres bourgeois qui vivons modestement, nous nous contentons d'une cuisinière.

vi Borgerfolk (Smaafolk), som lever tarvelig, nøjes med en Kokkepige.

167.

Voilà celle que j'aime et qui m'aime. C'est celle à qui (à laquelle [1]) parle mon frère en ce moment. Voilà la femme qu'il me faut. Voilà celle qui fera mon bonheur; voilà celle dont je ferai le bonheur. Elle est belle, et qui plus est, elle est bonne. Le bonheur chez moi, c'est ce qu'il me faut.

Det er hende, jeg elsker, og som elsker mig. Det er hende, min Broder taler med i dette Øjeblik. Det er en Kone for mig. Der ser du hende, som skal gjøre mig lykkelig (skabe min Lykke), og hvem jeg skal gjøre lykkelig (hvis Lykke jeg skal skabe). Hun er smuk, og hvad mere er, hun er god. Den huslige Lykke, det er det, jeg trænger til (noget for mig).

Il faut réfléchir bien avant de faire son choix. Voilà Charles qui s'est marié étourdiment après une connaissance de quelques jours. Il a cru aussi trouver ce qu'il lui fallait. Mais il [n]a [que] ce qu'il mérite.

Man maa betænke sig vel, forend man gjør sit Valg. Se nu Karl, som har gaaet hen og giftet sig saa ubesindig efter nogle faa Dages Bekjendtskab. Han troede ogsaa at finde en Kone for sig. Men han har ikke fortjent bedre (nu kan han have det saa godt).

168.

Monsieur, c'est vous que je cherche.

Det er Dem, jeg søger.

Est-ce à moi que vous parlez?

Er det mig, De taler til?

Oui, monsieur, c'est à vous que je parle [2], et je crois m'adresser à qui de droit. Voici ce dont il s'agit. J'ai une maison dont je voudrais me défaire, et . . .

Ja, det er Dem, jeg taler til, og jeg tror at henvende mig til rette vedkommende. Nu skal De høre, hvad det drejer sig om. Jeg har et Hus, som jeg gjerne vilde skille mig af med, og . . .

---

[1] à laquelle sjældnere end à qui.

[2] Mindre godt: C'est vous à qui je parle, undtagen naar Relativsætningen er indskudt, f. Ex. c'est bien vous, à qui je parle, que je cherche (det er ganske rigtig Dem, jeg taler med, som jeg søger), hvilket dog er en tung Forbindelse. Vistnok har Musset: Ce n'est pas elle à qui je demanderai jamais un instant de bonheur, Com. II, 163. Men Passy er enig med mig i at anse denne Form for mindre god.

Entrons dans mon bureau que voilà; nous y serons mieux.	Lad os gaa her ind paa mit Kontor; der sidder vi bedre.

169.

Voilà la maison qu'a achetée mon père (que vient d'acheter mon père). Voilà celle que je viens d'acheter moi-même.	Se der er det Hus, min Fader [netop] har kjøbt. Der er det, jeg netop selv har kjøbt.
A ce que je vois (à ce qu'il paraît) c'est une maison solide.	Efter hvad jeg ser (som det synes) er det et solidt Hus.
C'est ce qui vous trompe, mais elle en a l'air.	Deri tager De fejl, men det ser saadan ud.
C'est vous qui vous êtes trompé alors. Voilà [ce] qui m'étonne du reste; voilà ce que je n'aurais pas cru.	Da er det jo Dem, der har taget fejl. Det forundrer mig for Resten; det havde jeg ikke troet.
C'est ce qui fait que je vais m'en défaire; mais ce ne sera pas moi qui en cacherai les défauts. C'est moi qui vous le dis. Je suis franc, voilà ce que je suis. Ce que je pense, je le dis.	Det er derfor, jeg vil se at skille mig af med det; men jeg er ikke den Mand, der vil skjule dets Fejl. Det siger jeg Dem. Jeg er oprigtig, det er jeg (det er min Natur). Hvad jeg tænker, det siger jeg.
C'est ce que je pensais; voilà (c'est) ce que je craignais, que vous ne fussiez (fam. soyez) trop franc. C'est ce qui me fait croire que vous ne la vendrez pas.	Det var det, jeg tænkte; det var det, jeg var bange for, at De skulde være altfor oprigtig. Derfor tror jeg (det er det, som bringer mig til at tro), at De ikke faar det solgt.
Soyez tranquille; je sais ce qui[1] en est. Qui bien fera, bien trouvera. C'est ce qu'il y a de mieux à faire. C'est tout ce que je sais à présent. Je trouverai bien quelqu'un qui me payera ce qu'elle m'a coûté.	Vær De ganske rolig; jeg ved, hvordan det er (har sig; jeg kjender Forholdene). Ærlighed varer længst. Det er det bedste, der er at gjøre. Det er alt, hvad jeg ved for Tiden. Jeg skal nok finde en, som vil betale mig, hvad det har kostet.
C'est ce que nous verrons. Je voudrais bien voir ça.	Ja, lad os først se det. Det skulde jeg nok have Lyst til at se.

---

[1] S. Dial. 139.

170.

Eh bien, cette maison?	Naa, [og] Huset?
Ma maison, je l'ai vendue; voilà qui est fait (fam. [une] affaire bâclée).	Mit Hus, det har jeg solgt; det er klappet og klart.
Vraiment? Voilà qui me fait plaisir. Qui est-ce donc qui l'a achetée?	Virkelig? Naa, det fornøjer mig. Hvem er det da, som har kjøbt det?
Quelqu'un que vous ne devineriez jamais. C'est un homme dont je connais la probité, et à qui j'ai tout dit. C'est un homme dont je vous ai parlé souvent; c'est ce monsieur dont vous avez vu hier le fils chez moi. C'est un homme à la bonté duquel je dois déjà beaucoup. C'est lui qui me l'avait vendue; c'est lui qui me l'a reprise quand il a vu qu'elle ne valait pas ce qu'on avait cru qu'elle valait. Voici une lettre qu'il m'à écrite, et dans laquelle il déclare formellement qu'il la rachète au prix coûtant.	En, som De aldrig vilde gjætte paa. Det er en Mand, hvis Retskaffenhed jeg kjender, og hvem jeg har sagt alt. Det er en Mand, som jeg ofte har talt med Dem om; det er den Herre, hvis Søn De saa hos mig igaar. Det er en Mand, hvis Godhed jeg allerede skylder meget. Det var ham, som havde solgt mig det; det er ham, som har taget det tilbage igjen, da han saa, at det ikke var saa meget værdt, som man troede [det var værdt]. Her ser De et Brev, han har skrevet mig til, hvori han udtrykkelig (lovformelig) erklærer, at han kjøber det tilbage til Indkjøbspris.
C'est lui qui a écrit cette lettre?	Det er ham, som har skrevet dette Brev?
Oui, c'est lui-même qui l'a écrite.[1]	Ja, det er ham selv, som har skrevet det.
Voilà une action qui lui fait honneur.	Det er en Handling, som gjør ham Ære.

[1] I Folkesproget og det fam. Talesprog: la lettre que j'ai *écrit*; la besogne que j'ai *fait*; men denne folkelige Konstruktion, som i Spansk er den eneste brugelige (la cosa que he *hecho*, la carta que he *escrito*, ikke hecha, escrita), anses i Fransk endnu som ukorrekt og maa ikke efterlignes. Jfr. Darmesteter & Hatzfeld, Le XVIe siècle I, 272: «Le participe passé construit avec l'auxiliaire *avoir* devrait toujours être invariable, comme de fait il l'est dans la langue parlée du peuple». Redaktionen af Romania søger XIX, 154. XX, 625 forgjæves at bestride dette. Man kan endog høre franske Studenter tale saaledes. Jfr. Soldan, Litteraturblatt f. germ. u. rom. Phil. VIII, 75. L. Havet, Maître Phonétique IV, 99.

171.

Voilà le prince qui vient; voilà le peuple dont il est aimé, dont il est l'idole, et dont il est sorti.	Der kommer Fyrsten; der er Folket, som han er [saa] elsket af, hvis Afgud han er, og hvorfra han er udgaaet.
Comment, il est sorti du peuple?	Hvad, er han udgaaet fra Almuen?
Du moins la famille dont il descend en est sortie. Voilà le lieu d'où elle est venue (dont elle est originaire).	I al Fald er den Familie, han stammer fra, kommen derfra. Se der er det Sted, den er kommen fra (hvorfra den har sin Oprindelse).
La manière dont il vit et l'air dont il m'a reçu m'a charmé. Là où vous vous attendez à voir un prince, vous ne voyez qu'un homme.	Den Maade, hvorpaa han lever, og den Maade, han har modtaget mig paa, har vundet mit Hjerte. Man venter at se en Fyrste, og man ser et Menneske.

172.

Qu'est ce que vous avez? Quelle drôle de mine!	Hvad fejler Dem? Hvilket underligt Ansigt [De sætter op]!
Ne riez pas, monsieur, il n'y a pas de quoi rire. Il s'agit d'une question qui doit occuper et vous et moi.	Le ikke, det er ikke noget at le af. Det gjælder et Spørgsmaal, som nok kommer til at lægge Beslag baade paa Dem og paa mig.
Il n'y a pas de quoi s'offenser.	Det er ikke noget at blive fornærmet for.
Il y aurait bien de quoi, mais je sais que vous êtes mon ami.	Der kunde nok være Grund dertil, men jeg ved, De er min Ven.
A quoi pensez-vous donc? De quoi voulez-vous parler?	Hvad er det da, De tænker paa? Hvad er det, De mener?
Ce à quoi je pense, ce dont je veux parler, c'est aussi ce qui doit vous occuper ces jours-ci.	Det, jeg tænker paa, det, jeg mener, det er det, som ogsaa maa optage Deres Tanker i disse Dage.
Quoi donc? Qu'est-ce que c'est? Je ne sais pas ce que vous voulez dire.	Hvad da? Hvad er det for noget? Jeg ved ikke, hvad De mener.
Il paraît qu'il y a un déficit dans votre caisse, et c'est moi qui suis chargé d'en faire le rapport.	Det lader til, der er Underskud (Kassemangel) i Deres Kasse, og det er mig, som har faaet det Hverv at afgive Indberetning derom.
Mais c'est ce qui vous trompe; c'est ce dont je ne conviens	Men det tager De fejl i, det kan jeg aldeles ikke indrømme. Der

pas. Il n'y a pas plus de déficit que sur ma[1] main.	er ikke mere Kassemangel end bag paa min Haand.
A la bonne heure; nous verrons.	Nu, det var godt; vi faar at se.
Mais je vous remercie tout de même de m'avoir prévenu.	Men jeg takker Dem ligefuldt for at have varskoet mig.
Il n'y a pas de quoi.	Ikke at takke for.

173.

Voici une lettre par laquelle on m'apprend que j'ai perdu ce que j'avais de plus cher, mon ami Legrand, chez qui (sjeldnere: lequel) je passais autrefois toutes mes soirées.	Her er et Brev, hvormed man underretter mig om, at jeg har tabt det kjæreste, jeg ejede, min Ven Legrand, hos hvem jeg før tilbragte alle mine Aftener.
Voilà qui me fait de la peine pour vous. C'est celui dont on a tant parlé, n'est-ce pas, qui a cru voir un revenant?	Det gjør mig ondt for Dem. Er det ikke ham, der var saa megen Tale om, som troede at se en Gjenganger?
C'est le même. Tout brave qu'il était, il a tremblé en voyant le prétendu spectre, rempli qu'il était de superstitions, du moment qu'il a commencé à s'occuper de spiritisme. Dès qu'il a eu cette prétendue vision, il n'a plus été le même.	Det er den samme. Saa kjæk som han var, rystede han ved at se det saakaldte Spøgelse, fuld som han var af Overtro, fra det Øjeblik af, han begyndte at befatte sig med Spiritisme. Fra det Øjeblik af, at han havde dette saakaldte Syn, har han ikke været den samme [som før] (sig selv).
Eh bien, moi, tel que vous me voyez, j'ai cru en voir une aussi. mais je me suis bien vite aperçu que ce n'était rien. A l'heure qu'il est (par le temps qui court) il n'y a plus de spectres, ou on n'y croit plus, ce qui revient à peu près au même.	Nu, jeg, som De her ser mig, jeg troede ogsaa, jeg saa et engang; men jeg mærkede snart, at det var ingen Ting. Nu for Tiden (nutildags) findes der ikke længer Spøgelser, eller man tror ikke længer paa dem, hvad der omtrent kommer ud paa ét.
Quel jour est-ce que cela vous est arrivé?	Hvad Dag var det, det hændte Dem?
C'est le soir que vous êtes allé au théâtre. J'ai cru voir une	Det var den Dag, De gik i Theatret. Jeg troede at se (syntes,

[1] Sardou: Et pas plus de Cyprienne que sur ma main. (Divorçons! 146.) Undertiden ogsaa: sur *la* main.

ombre blanche. Savez-vous ce que c'était? C'étaient les rideaux de mon lit! Maintenant que je sais à quoi m'en tenir, je ris de ma bêtise.

jeg saa) en hvid Skygge. Ved De, hvad det var? Det var Omhænget paa min Seng! Nu, da jeg kjender Sammenhængen, ler jeg af min Taabelighed.

174.

A. Pourquoi donc tire-t-on le canon? Est-ce le roi qui arrive?
B. Il n'est pas venu, que je sache.
C. Autant que je sais[1], le roi vient d'arriver.
A. Restera-t-il longtemps?
C. Pas que je sache. Autant que je sais, il doit rester un mois.
A. Tâchez de savoir au juste ce qui en est.
C. En tant que cela dépend de moi, je le saurai.

A. Hvorfor skyder man (de)? Er det Kongen, som kommer?
B. Han er ikke kommen, det jeg ved.
C. Saavidt jeg ved, er Kongen lige kommen.
A. Bliver han længe?
C. Ikke det jeg ved. Saavidt jeg ved, skal han blive en Maaned.
A. Prøv at faa at vide, nøjagtig, hvorledes det hænger sammen.
C. Saavidt som det staar til mig, skal jeg skaffe det at vide.

175.

Vous savez qu'on dit: Qui boit bien, ne pèche pas. Savez-vous ce qui le prouve? C'est ce qui suit. Qui boit bien, dort bien. Or qui dort bien, ne pèche pas. *Ergo*, qui boit bien, ne pèche pas.
Voilà un syllogisme qui pèche beaucoup à mon avis.

De ved, man siger: Hvo som drikker godt, synder ikke. Ved De, hvad der beviser det? Det er følgende. Den, som drikker godt, sover godt. Men den, som sover godt, synder ikke. Altsaa: den, som drikker godt, synder ikke.
Det er en Slutning, som synder (halter) meget, synes jeg.

176.

Vous voulez m'empêcher de voir mes amis? Je ne vous dis

De vil forhindre mig fra at se (omgaas) mine Venner? Saa

---

[1] Saaledes almindeligt hos gode Forfattere (hos Littré, Art. autant, No. 5, kun Exempler paa Indikativ). I Regelen bruges que je sache efter negtende, autant que je sais ved bekræftende Hovedsætning; sjældnere autant que je sache. Jfr.: Autant que je puis me rappeler, ma mère était toujours seule, Dumas fils, Théât. III, 67.

que ceci. J'aime qui m'aime. J'aime qui je veux, je vais où je veux, et je reçois qui bon me semble. Je ne force qui que ce soit à venir me voir, mais je reçois qui je veux.

vil jeg bare sige Dem dette: Jeg holder af dem, som holder af mig. Jeg holder af hvem jeg vil, jeg gaar hvor jeg vil, og jeg tager imod hvem jeg finder for godt. Jeg tvinger ingensomhelst til at komme og besøge mig, men jeg modtager hvem jeg vil.

Allez où vous voudrez, et recevez qui vous voudrez, mais ce ne sera pas moi qui les recevrai, si ce sont des gens qui ne me conviennent pas.

Gaa hvorhen De vil, og modtag hvem De vil, men det bliver ikke mig, som kommer til at modtage dem, hvis det er Folk, som ikke anstaar mig.

177.

N'est-ce pas Molière qui se moque tant des médecins? Il y a dans quelque vieille comédie un drôle de médecin qui dit: «Il me faut un malade, et je prendrai qui je pourrai.» Et on lui répond: «Prenez qui vous voudrez, donnez [de la] médecine à qui bon vous semble, ce ne sera pas à moi. Vienne qui voudra, je lui tiendrai tête.» Et le médecin: «Il me faut un malade, coûte que coûte et vaille que vaille.» Et l'autre de répondre: «Je me moque de toute la médecine.» Le médicin, furieux: «Quiconque le dit, est un sot. Quiconque rira de la médecine, aura affaire à moi; il trouvera à qui parler. Je la défendrai contre quiconque l'insultera.» Tandis qu'il est là à débiter cette belle harangue et à préparer ses armes, l'autre se sauve à toutes jambes.

Er det ikke Molière, som gjør sig saa lystig over Lægerne? I en gammel Komedie er der en løjerlig Fyr af en Doktor, som siger: „Jeg maa have mig en Patient, og jeg tager hvem jeg kan faa." Og man svarer ham: „Tag hvem De vil, giv Medicin til hvem De finder for godt, det skal ikke blive mig. Kom an, hvo som vil, jeg skal nok holde Stand mod ham." Doktoren: „Jeg maa have mig en Patient, det koste, hvad det [koste] vil." Den anden svarer: „Jeg giver hele Lægekunsten en god Dag." Doktoren, rasende: „Enhver, som siger det, er en Tosse. Enhver, som ler af Lægekunsten, skal faa med mig at bestille; han skal finde, at jeg er Karl for min Hat. Jeg skal forsvare den mod enhver, som vover at forhaane den." Medens han staar der og holder denne smukke Tale og gjør sine Vaaben i Stand, tager den anden til Bens af alle Kræfter.

178.

Un crime horrible a été commis en secret. Mais qui que ce soit qui l'ait commis, il sera puni. Quelque rusé qu'il soit, et quelque secrètement qu'il ait agi, il sera découvert. En quelque lieu qu'il soit, en quelque endroit qu'il aille, on le trouvera. Quelle que soit sa position, il aura ce qu'il mérite. Quel[1] qu'il soit et quoi qu'il soit, quoi qu'il dise et quoi qu'il fasse, on saura la vérité. Je dirai cela à qui que ce soit, à quiconque veut (voudra) m'entendre. Je ne crains qui que ce soit. On le trouvera, on est même sur ses traces. Je le sais mieux que qui que ce soit.

En frygtelig Forbrydelse er bleven begaaet i Smug. Men hvem det end er, som har begaaet den, skal han blive straffet. Hvor listig han end er, og hvor hemmelig han er gaaet til Værks, skal han blive opdaget. Paa hvilket Sted han end er, til hvilket Sted han end gaar hen, skal man finde ham. Hvilken end hans Stilling er, skal han faa sin fortjente Straf. Hvem han end er, og hvad han end er, hvad han saa siger, og hvad han saa gjør, skal man faa Sandheden at vide. Det skal jeg sige til hvem det saa er, til hvem der vil høre [paa] mig. Jeg er ikke bange for hvem det saa er. Man skal nok finde ham, man er endog paa Spor efter ham. Jeg ved det bedre end hvemsomhelst.

Quoi qu'il en soit, je ne crois guère qu'on réussisse jamais à découvrir le coupable.

Hvorom al Ting er (hvorledes det nu end forholder sig dermed), tror jeg næppe, det nogensinde vil lykkes at opdage den skyldige.

Quelle que soit votre opinion là-dessus, je ne démords pas de la mienne. Quoi qu'on en dise, à la fin on arrive toujours à savoir la vérité.

Hvad end Deres Mening er derom, viger jeg ikke fra min. Hvad man saa end siger, til syvende og sidst faar man dog Sandheden at vide.

Pardon, il n'en est rien. Nombre de crimes restent toujours cachés. Adieu, monsieur, et bonne chance!

Undskyld, det er aldeles ikke Tilfældet. En Mængde Forbrydelser forbliver altid skjulte. Farvel og god Lykke!

Cet homme-là est un fat; il croit qu'il peut dire quoi que ce soit

Den Mand er en Laps (Vigtigper); han tror, han kan sige hvad-

[1] Sjeldnere det ildeklingende qui qu'il soit. Jfr. Bouilly: vouloir tout faire est au-dessus de nos forces, et *qui que* nous puissions être, nous avons tous besoin les uns des autres (Contes à ma fille 38).

à qui que ce soit. A-t-on jamais vu . . .? Parler de la sorte à moi, un préfet de police! — somhelst til hvemsomhelst. Har man nogensinde hørt Magen? Tale paa den Maade til mig, en Politimester!

Quoi qu'il en soit, il a le courage de ses opinions. — Hvorom al Ting er, saa er han ikke bange for at sige sin Mening (være sig sine Meninger bekjendt).

Fraseologi.

C'est ce qu'il fallait prouver.[1] — Det var det, som skulde bevises.

La preuve est à la charge de celui qui affirme.[2] — Bevisbyrden paahviler den, som paastaar noget.

Ce que femme veut, Dieu le veut. — Mandslist er vel behænde, men Kvindelist er uden Ende (en Kvinde ved altid at faa sin Vilje frem).

Je verrai ce que je pourrai faire. — Jeg skal se til, hvad jeg kan gjøre.

Ce que c'est que de nous, comme dit M. Prudhomme en voyant un chien mort. — Saadan gaar det med os Mennesker, som Hr. Prudhomme sagde, han saa en død Hund.

Déjá guéri! Ce que c'est que l'air frais et l'eau de mer! — Allerede helbredet! Der kan man se, hvad den friske Luft og Sovandet gjør!

Dites plutôt: Ce que c'est que la jeunesse! — Sig heller: der kan man se, hvad Ungdommen gjør!

Ce que nous avons ri! Ce que nous avons applaudi! Vous n'en avez pas d'idée. — Hvor vi lo! Hvor vi klappede! De gjør Dem ingen Forestilling derom.

Il n'est si bonne compagnie qui ne se quitte, comme dit le roi Dagobert à son chien. — Det bedste Lag maa en Gang brydes, som Kong Dagobert sagde til sin Hund.

Il n'est pas de citadelle, si forte qu'elle soit, qui n'ait un côté faible. — Selv den stærkeste Fæstning har sin svage Side.

Qui m'aime, me suive. — Hvem der elsker mig, følge mig.

Qui dort, dîne. — Søvnen er den halve Føde.

[1] Lat. quod erat demonstrandum. Exempel: a = b, b = c; donc, a = c, ce qu'il fallait démontrer (forkortet: c. q. f. d., som Eleverne for Spøg læser: ce qui fait dormir).

[2] Lat. asserenti incumbit probatio

Qui s'excuse, s'accuse.	Den som undskylder sig, anklager sig.
Qui vivra, verra.	Den som lever, faar at se (Tiden vil vise det).
Qui paie ses dettes, s'enrichit.	Den som betaler sin Gjæld, forøger sit Bo.
Qui ne risque rien, n'a rien.	Hvo intet vover, intet vinder.
Qui veut la fin, veut les moyens.	Den som vil [opnaa] Hensigten, maa ville [bruge] Midlerne.
Honni soit qui mal y pense!	Skam faa den, der tænker ilde derom!
Tout vient à point à qui sait attendre.[1]	Alt kommer tilpas for den, som har lært at vente.
Pour réussir il faut de la chance; n'en a pas qui veut.	For at være heldig maa man have Lykken med sig; det er ikke enhver givet.
A beau mentir qui vient de loin.	Den har let ved at lyve, som kommer langvejs fra.
Sauve qui peut!	Redde sig hvo [der] kan!
Devine qui pourra!	Gjætte det hvem der kan!
Dieu punit qui il veut.	Gud straffer hvem han vil.
Fais ce que dois, advienne (sjeldnere arrive) que pourra.[2]	Gjør din Pligt, lad komme hvad der vil.
Il faut prendre le monde comme[3] il est (tel qu'il est).	Man maa tage Verden [saadan] som den er.

Øvelser i Brugen af de relative Pronominer.

Ser du det Brev, som jeg har skrevet? Der er nogen, som har aabnet det. Vis mig den, som har gjort det. Jeg tror, det er den Mand, De ser der; han er den eneste, som har været til Stede.[4] Hvad, min Ven Karl? Kom herhen, Karl; det er dig, vi søger. Er det dig, som har gjort dette? Hvilket? Det, du ser; det, som lige er hændt;

[1] Den oprindelige Form var: Tout vient à point *qui* sait attendre, s. Delboulle, Romania XIII, 425. Plattner, Herrigs Archiv 64, 143. Delboulle vil, at man ogsaa nu skal udtrykke sig saaledes; men den nuværende Sprogbrug er aldeles bestemt à qui.

[2] Gl. Ordsprog, derfor Subjektspronomenerne udeladte. Hos nyere undertiden ogsaa: ma foi, arrivera ce qu'il pourra, Scribe, Com. & Drames, I, 34; arrivera ce qui pourra, Scribe III, 297. (Passy: sjælden i Talesproget.) Fam. ogsaa: Ça coûtera ce que ça coûtera, consultons Bouchereau [en Læge] Daudet, Rois en Exil 403.

[3] Comme i Talesproget hyppigere end tel que.

[4] Til Stede, présent.

det, hvorom Talen er. Men jeg har jo ikke hørt, hvorom Talen er. Ser du dette Brev, som jeg har skrevet, og som en (nogen) har aabnet? Du er den eneste, som har været her; det maa være dig, som har gjort det. Den, som siger det, har løjet.[1] Bevis det. Nej, det bliver din Sag at bevise, hvad du siger; Bevisbyrden paahviler den, som paastaar noget. Du siger, at det er klart, at det er mig, som har gjort det; men det var netop det, som skulde bevises. Jeg kan være traadt ind her et Øieblik; Skam faa den, der tænker ilde derom. Jeg er ikke af dem, der aabner andres (Andenmands) Breve.[2] Vi skal nok faa at se, hvem det er, som har gjort det. Den, som lever, faar at se.

De, som er min Velgjører[3]; De, hvem jeg skylder saa meget; De, hvis Mening[4] jeg altid har respekteret, og hvis Vilje altid har været mig hellig[5], hør mig. Den Mand, hvis Hus De ser herfra, vor Nabo, hvis Søn er min bedste Ven, og hvis Datter jeg elsker, har forjaget mig fra sit Hus. De, hvis Ven han er, hvis Dyder han beundrer, og hvis Raad han følger, De maa hjælpe mig. Hun er saa smuk, og hvad mere er, hun er saa god. Nu, hun siger maaske om dig: han er styg, og hvad værre er, han er slem. Aa nej, det tror jeg ikke.[6] Du er en ung Galning, det er [det,] du [er]. Du faar ikke[7] strax den første, du kaster Øjnene paa, og strax er du[8] fortvivlet. Se saadan er Ungdommen.[9] Nu, jeg skal se [til], hvad jeg kan gjøre. Tak, min kjære Ven; det er Dem, jeg kommer til at skylde min Lykke.

---

[1] Har løjet, en a menti. [2] Andenmands Breve, les lettres d'autrui. [3] Velgjører, bienfaiteur. [4] Mening, opinion. [5] Hellig, sacré. [6] Det tror jeg ikke, je ne crois pas. [7] Faar ikke, n'obtiens pas la main de. [8] Og du er, et te voilà. [9] Se saadan er Ungdommen, voilà bien la jeunesse! eller: voilà ce que c'est que la jeunesse!

XI.

## Les pronoms interrogatifs.	## Spørgende Pronominer.

179.

A. Qui vive? Qui va là? Qui êtes-vous? Je vous demande qui vous êtes	Hvem der? Hvem er De? Jeg spørger Dem, hvem De er.
B. Je sais qui je suis, ça suffit.	Jeg ved, hvem jeg er, det er nok.
A. Que faites-vous là?	Hvad gjør De der?
B. Que vous importe?	Hvad rager[1] (vedkommer) det Dem?
A. Ce qu'il m'importe, vous allez le voir. Je vous arrête.	Hvad det vedkommer mig, det skal De nok faa at se. Jeg arresterer Dem.
C. Qui est-ce? Savez-vous qui c'est?	Hvem er det? Ved De, hvem det er?
A. Je dois connaître cet homme-là . . . Ah! je sais qui il est. Non, j'ai mal vu, je ne sais pas qui il est. Qui est-il? Qui peut-il être?	Jeg [synes, jeg] skulde kjende den Mand . . . Aa, nu ved jeg, hvem det er. Nej, jeg saa fejl, jeg ved ikke, hvem han er. Hvem er han? Hvem kan han være?
D. De qui est-il question, messieurs?	Hvem er der Tale om, mine Herrer?
A. Mon général, c'est un je ne sais qui, un individu suspect, qui rôde autour de la forteresse, et qui ne veut pas dire qui il est.	Hr. General, det er en, jeg ved ikke hvem, en mistænkelig Person, som gaar og lurer (snuser, sniger sig) omkring Fæstningen, og ikke vil sige, hvem han er.
D. Allons, il faut l'interroger. Amenez-le-moi. Qui êtes-vous? Comment vous appelez-vous?[2]	Naa, vi maa forhøre ham. Bring [mig] ham herhen. Hvem er De? Hvad hedder De?

[1] Vulgært.

[2] Kortere: votre nom? votre état? osv. Saaledes siger f. Ex. hos Victor Hugo, Notre Dame, Liv. VI, 1 Dommeren: Votre nom? . . . C'est bien. Votre âge? . . . Maintenant, votre état?

B. Monsieur, je m'appelle Jean Durand.	Jeg heder Jean Durand.
D. Quel est votre état (quelle est votre profession)? [1] Quel métier faites-vous? Allons, répondez! Qu'est-ce que vous êtes? Qu'est-ce que vous faites?	Hvad er Deres Stand og Stilling? Hvad er Deres Profession? Hvilket Haandværk driver De? Naa, svar! Hvad er De for noget? Hvad bestiller De for noget?
B. Monsieur, je suis cordonnier.	Jeg er Skomager.
C. Où demeurez-vous?	Hvor bor De?
B. Je demeure à Paris, rue St. Jacques, numéro trente et un.	Jeg bor i Paris, St. Jacques-gaden, Numer en og tredive.
D. Qui faites-vous ici? Qu'avez-vous à faire ici?	Hvad gjør De her? Hvad har De her at gjøre?
B. Je cherche quelqu'un.	Jeg søger nogen (der er en, jeg søger).
D. Qui cherchez-vous? Qui demandez-vous?	Hvem søger De? Hvem spørger De efter (skal De tale med)?
B. Un ami.	En Ven.
D. Quel ami? Comment s'appelle-t-il? Nommez-le. Qui est-il? Quel est-il? Qu'est-ce qu'il est? Qu'est-ce qu'il fait? Vous ne répondez pas?	Hvilken Ven? Hvad hedder han? Nævn ham ved Navn. Hvem er han? Hvad Slags Mand er han? Hvad er han? Hvad bestiller han? De svarer ikke?
B. Je ne sais pas . . . je ne me rappelle pas, monsieur.	Jeg ved ikke . . . jeg husker ikke.
D. Savez-vous à qui vous parlez? Pour qui me prenez-vous? Vite, répondez! je vous demande qui vous demandez.	Ved De, hvem De taler med? Hvem antager De mig for? Hurtig, svar! Jeg spørger Dem [om], hvem De spørger efter.
B. Je ne me rappelle pas bien le nom, monsieur.	Jeg kan ikke rigtig komme paa Navnet.
D. Alors, comment est-il? Quelle est sa taille, sa figure [2]?	Naa, hvordan er han (ser han ud) da? Hvordan er hans Figur, hans Ansigt?
B. C'est un petit gros blond, au nez rouge.	Det er en lille lys Tykfak med rød Næse.
D. Il n'y en a pas dans toute la garnison. Vite, en prison!	Findes ikke i hele Garnisonen. Hurtig, i Arrest med ham!

---

[1] Se Note S. 173.

[2] Quel nez a-t-il? Un nez aquilin. About, Mar. de Par. 376.

180.

A qui est ce livre?	Hvis er denne Bog?
Il est à moi.	Den er min.
De qui est-il?	Af hvem er den?
Il est d'un anonyme; mais il doit se cacher là-dessous quelque nom illustre.	Den er af en Anonym; men der skjuler sig vist derunder et eller andet berømt Navn.
Mais alors pourquoi se cacherait-il?	Men hvorfor skulde han da skjule sig?
Que sais-je, moi? Caprices du génie!	Ja, hvad ved jeg? Geniet har sine Luner!
Eh bien, alors, comment le savez-vous? Sur quoi fondez-vous cette croyance?	Men hvorledes kan De da vide det? Hvorpaa grunder De denne Formodning?
Je le crois parce que le livre a ce je ne sais quoi de noble, d'élevé, qui marque les esprits d'élite.	Jeg tror det, fordi Bogen har noget vist (jeg ved ikke hvad) ædelt, loftet ved sig, som betegner de udvalgte Aander.
Il y a là [un[1]] je ne sais quoi de délicat, qui me fait croire que c'est une femme.	Der er i den Bog noget vist fint (delikat), som har bragt mig paa den Tanke, at det er en Dame.
Messieurs, moi je sais qui[2] en est l'auteur. C'est un jeune homme inconnu, esprit sincère et ardent, qui certainement se fera connaître.	Mine Herrer, jeg ved, hvem der er Bogens Forfatter. Det er en ubekjendt ung Mand, en oprigtig og fyrig Natur, som sikkert vil gjøre sig bekjendt.
De qui tenez-vous cette nouvelle?	Fra hvem har De denne Oplysning?
D'un ami commun. L'auteur inconnu est déjà célèbre; c'est à qui achètera son livre. Parmi les libraires-éditeurs, c'est à qui lui fera les offres les plus avantageuses pour son prochain livre. Il n'a eu qu'un honoraire mesquin pour	Fra en fælles Ven. Den ubekjendte Forfatter er allerede berømt; man kappes om at kjøbe hans Bog. Blandt Forlæggerne er der en Kappestrid om, hvem der skal gjøre ham de fordelagtigste Tilbud for hans næste Bog. Han har kun faaet et usselt Honorar

[1] Un gjør Udtrykket endnu mere ubestemt.

[2] For at undgaa Hiatus (to Vokaler lige efter hinanden) kan man for qui en ogsaa sige quel en. Men qui er det naturligste og brugeligste Udtryk (Passy). Hertil kommer, at det ved spørgende Pron. kun kan hede: qui en veut? en Forbindelse, som man kan høre hver Dag.

son premier livre, mais à qui la faute? La faute en est à lui-même; il n'a pas su se faire valoir.

Pour un commençant il est cependant bien difficile de se faire valoir.

A qui le dites-vous? Moi qui vous parle, j'en sais quelque chose. Quand j'ai fait mon premier livre, j'ai demandé à voir M. Harpagon, un des premiers libraires de la ville. «A qui ai-je l'honneur de parler?» Je balbutie quelque chose d'inarticulé. «Monsieur, oserais je demander à qui j'ai l'honneur de parler?» «Monsieur, je m'appelle X., homme de lettres.» «Monsieur X., qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite?» Comme j'hésitais, il reprit: «Qu'y a-t-il pour votre service? Que puis-je faire pour vous? En quoi puis-je vous être utile? Que désirez-vous? Je vous prie d'être bref.» «Monsieur, c'est en tremblant que je viens vous offrir mon premier manuscrit.» Savez-vous ce qu'il m'a dit? Devinez un peu ce qu'il m'a offert! «Ah, je vois ce que c'est,» m'a-t-il dit, «de la poésie, personne n'en veut plus; mieux vaut faire n'importe quoi. Tout ce que je peux vous offrir, c'est d'imprimer ça, en partageant les frais et le produit.» Alors j'ai éclaté. «Pour qui me prenez-vous, monsieur?» ai-je dit. «J'aimerais mieux donner mon livre à n'importe qui pour rien.»

for sin første Bog, men hvis er Skylden? Det er hans egen Skyld; han har ikke forstaaet at gjøre sig gjældende.

For en Begynder er det imidlertid meget vanskeligt at gjøre sig gjældende.

Ja, det maa De nok sige; det har jeg faaet at føle; jeg kan nok tale med om den Ting. Da jeg havde skrevet min første Bog, bad jeg om at faa Hr. Harpagon i Tale, en af Byens første Boghandlere. „Hvem har jeg den Ære at tale med?" Jeg fremstammer nogle uartikulerede Lyd. „[Min Herre,] tør jeg spørge, hvem jeg har den Ære at tale med?" „[Min Herre,] jeg hedder N. N., Literat." „Hr. N. N., hvad er det, som forskaffer mig Æren af Deres Besøg? Da jeg nølede med Svaret, tog han igjen til Orde: „Hvad staar til Deres Tjeneste? Hvad kan jeg gjøre for Dem? Hvori kan jeg være Dem til Nytte? Hvad ønsker De? Jeg beder Dem om at være kortfattet." „Hr. H., det er med Frygt og Bæven, jeg kommer for at tilbyde Dem mit første Manuskript." Ved De, hvad han sagde til mig? Gjæt en Gang, hvad han bød mig! „Aa, jeg ser, hvad det er for noget," sagde han, „Poesi; det Slags vil ingen vide af længer! det er bedre at gjøre hvadsomhelst (det er det samme hvad det er). Alt, hvad jeg kan byde Dem, er at trykke det der og dele Omkostningerne og Udbyttet." Da brød jeg løs (tog jeg Bladet fra Munden). „Hvem antager De

«Comme vous voudrez, monsieur,» m'a-t-il dit froidement. Que[1] faire? Longtemps je ne savais que[1] faire; enfin je me suis adressé à M. Ledoux, qui m'a accueilli avec bienveillance. «Qu'est-ce que c'est? Voyons ce que c'est. Savez-vous bien ce que vous faites, en faisant de la poésie? Mauvais métier, mon cher monsieur, mauvais métier. Vous ne savez pas ce que vous faites, en vous consacrant à un métier si ingrat.» «Ah, que me dites-vous là, monsieur?» lui ai-je dit. «Vous voulez briser mes espérances les plus chères!» «Je sais bien ce que je ferais à votre place.» «Eh bien, que feriez-vous?» «Je brûlerais tous mes vers.» «Oh non, vous ne le feriez pas, si vous sentiez que vous avez le feu sacré, et je sens que je l'ai.» «Voyons, qu'est-ce que c'est que ce feu sacré? Expliquez-moi ce que

mig for [, min Herre]?" sagde jeg. „Jeg vilde hellere give min Bog bort til hvemsomhelst for ingen Ting." „Som De vil," svarede han mig koldt. Hvad skulde jeg gjøre? Længe vidste jeg ikke, hvad jeg skulde gjøre; tilsidst henvendte jeg mig til Hr. Ledoux, som modtog mig med Velvilje. „Hvad er det for Sager? Lad os se, hvad det er for noget. Ved De vel, hvad De gjør, naar De skriver Digte? Daarlig Haandtering, min Ven, daarlig Haandtering. De ved ikke, hvad De gjør, naar de ofrer Dem for en saa utaknemlig Virksomhed." „Nej, hvad siger De?" sagde jeg. „De vil jo knuse mine kjæreste Forhaabninger!" „Jeg ved nok, hvad jeg vilde gjøre i Deres Sted." „Naa, hvad vilde De gjøre?" „Jeg vilde brænde alle mine Vers." „Aa nei, det vilde De ikke, hvis De følte, at De havde den hellige Ild, og jeg føler, at jeg har

---

[1] Fam. undertiden ogsaa: Quoi faire: Saaledes hos Dumas fils: Quoi faire? Théât. I, 218; III, 31. Egentlig er det absolute je ne sais quoi overført paa je ne sais que faire, og heraf igjen quoi faire udskilt. I et Vers af L. Ratisbonne (cit. Morlet & Richardot, Cours de langue française, Cours moyen 6): je ne sais pas *quoi* faire. Hos Labiche: Je ne sais pas *quoi* acheter, VIII, 56. Le premier jour, on ne sait pas *quoi* se dire, IX, 25. I *Le Figaro*: Et l'on ne sait *quoi* admirer le plus, de cet homme ou de ces écrivains (7/12 81, S. 1, Sp. 1). Malot, Amours de Jacques 141. Quoi er eftertrykkeligere end que; man siger derfor almindelig: je ne sais *que* dire, men je ne sais *quoi* te dire; dette opstilles af nogle Grammatikere som Regel, skjønt de strenge Purister anser det for ukorrekt. Claretie: Je ne savais *quoi* lui dire (Mansarde 198). Malot: *Quoi* lui dire? (Dr. Claude I, 244). Mais *quoi* leur dire? (Petite sœur II, 234.) Ils n'ont pas *quoi* leur donner giver Darmesteter-Hatzfeld, Seizième Siècle I, 260 som den moderne Form. Dog foretrækker de fleste Forfattere ogsaa her que, saaledes Dumas fils: je ne sais *que* lui dire, Théât. III, 291. Sjældnest er det blotte quoi faire uden je ne sais foran; det er derfor paafaldende, at en saa korrekt Forfatter som Dumas bruger det. Jeg har dog hørt det i daglig Tale.

cela veut dire. Vous ne répondez pas; vous voyez bien que vous ne savez pas même ce que c'est.» «Monsieur, je sais bien ce que c'est; je sens ce que c'est, mais je ne sais pas bien vous l'expliquer. C'est ce je ne sais quoi qui remplit tout votre[1] être, ce sont ces visions qui se présentent à votre vue intérieure, c'est ce besoin irrésistible qui vous force à dire, à peindre, à chanter ce que vous sentez.» «Tout cela ne me dit pas grand' chose. Après cela il se peut que vous ayez la vocation, que vous ayez du génie. Vous avez je ne sais quel air qui me le fait croire. Revenez dans huit jours; on verra ce qu'on pourra faire.» La semaine suivante l'affaire était faite.

den." „Hør nu, hvad er det egentlig for noget, denne hellige Ild? Forklar mig, hvad det vil sige. De svarer ikke; der ser De, De ved ikke en Gang, hvad det er." „Jo, jeg ved nok, hvad det er; jeg føler, hvad det er, men jeg kan ikke rigtig forklare Dem det. Det er dette, jeg ved ikke hvad, som fylder hele vort (ens)[1] Væsen, det er disse Syner, som fremstiller sig (stiger frem) for vort indre Øje, det er denne uimodstaaelige Trang, som tvinger os (en) til at udsige, at skildre, at synge ud, hvad vi føler." „Dermed er jeg omtrent lige klog. Men med alt det kan det jo være muligt, at De har et virkeligt Kald, at De har Geni. De har noget vist ved Dem, som bringer mig paa den Tro. Kom igjen om otte Dage, saa skal vi se, hvad vi kan gjøre." Næste Uge var Sagen afgjort.

181.

Qu'est-ce que [c'est que] la vérité? [Qu'est-ce] que veut dire ce mot?
Qu'importe, puisque nous ne la cherchons pas.
Qu'est-ce à dire? Vous ne savez pas ce que vous dites.
Je sais ce que je dis. On cherche la vérité en théorie, on ne la met pas en pratique. On trompe et on est trompé. A quoi bon

Hvad er Sandhed? Hvad vil dette Ord sige?
Hvad gjør det [os, ell. til Sagen]? Vi søger den jo ikke.
Hvad skal det sige? De ved nok ikke, hvad De siger.
Jeg ved, hvad jeg siger. Man søger Sandheden theoretisk, man gjennemfører den ikke i Praxis. Man bedrager, og man bliver

---

[1] Eg. „Deres", idet en almindelig Bemærkning ofte henføres til den Tiltalte, for at han kan sætte sig levende ind deri. Saaledes paa Eng. ofte you, your[s]; imidlertid synes 1ste her mere passende, da Digteren skildrer sin Klasses Aandsliv for en, som er fremmed derfor.

alors chercher la vérité? Pourquoi faire? A quoi sert-elle?

bedragen. Hvad skal det da være godt for at søge Sandheden? Hvad skal vi med den? Hvad skal den tjene til?

Vous êtes insupportable avec votre pessimisme. On cherche la vérité, comme on cherche l'idéal. Qui est parfait? Et qui ne voudrait [pas] l'être?

De er utaalelig med Deres Pessimisme. Man søger Sandheden, ligesom man søger Idealet. Hvem er fuldkommen? Og hvem vilde ikke gjerne være det?

182.

Qui vois-je? Que vois-je? Qu'est-ce que j'entends[1]? Cette figure, cette voix . . . je ne me trompe pas: c'est vous, mon cher Auguste?

Hvem ser jeg? Hvad ser jeg? Hvad hører jeg? Det Ansigt, den Stemme . . . nej, jeg tager ikke fejl; det er Dem, min kjære August?

Moi-même. Que de temps que nous ne nous sommes vus! Que faites-vous?[2] Que devenez-vous? Comment allez-vous?

Mig selv. Hvilken Tid det er, siden vi saas! Hvad bestiller De? Hvad bliver det til med Dem? Hvorledes har De det?

Mais, on va (vit) comme on peut.

Aa, man lever, som man kan.

Qu'est-ce que vous faites, enfin?

Hvad bestiller De da egentlig?

Je travaille à mon bureau.

Jeg sidder paa Kontoret.

Rien que ça?

Ikke andet end det?

Oui[3].

Nej.

Qu'est devenu votre frère, lui avec qui j'étais si intime? C'est drôle comme on se perd de vue.

Hvad er der blevet af Deres Broder, ham som jeg var saa gode Venner med? Det er besynderligt, hvor man taber hverandre af Syne.

Mais rien de bien grand, il a un petit commerce. Que voulez-vous? On fait ce qu'on peut. Que sont devenus nos rêves d'autrefois? Hélas! Où sont les neiges d'antan? Et vous-même, qu'est-ce que vous êtes devenu?

Aa, intet videre stort, han har en lille Handel. Hvad skal man sige? Man gjør, hvad man kan. Hvad er der blevet af vore fordums Drømme? Ak, ja; hvor er den Sne, som faldt ifjor? Og De selv, hvad er De blevet for noget?

Mais rien de bien extraordinaire non plus. Vous savez que je

Aa, heller ikke til noget videre (stort). De ved, jeg studerede Jura. Jeg

---

[1] Sjældnere i Talesproget bruges det literære qu'entends-je? Chavette, Lilie 128. Bouvier, Mar. d'un forçat 98.
[2] Se S. 105. [3] Se S. 26.

faisais mon droit. Je suis avocat, mais sans causes; je ne plaide pas.

er Advokat, men „sagesløs“; jeg har ingen Sager at føre.

Mais vous avez de quoi vivre?

Men De har vel noget at leve af?

Oui, j'ai une petite rente viagère.

Aa ja, jeg har en lille Livrente.

Mais tout cela est désolant. Il faut faire un effort, vous qui avez du talent. Rappelez-vous qui vous êtes et ce que vous êtes.

Men alt dette er jo bedrøveligt (nedslaaende). De maa gjøre en Anstrængelse (tage Dem sammen), De, som har et godt Hoved. Husk, hvem De er, og hvad De er.

Oui, vous avez raison. Il faut faire quelque chose pour me faire connaître. Le monde saura un jour qui je suis et ce que je suis. On dira bien au commencement: «Qu'est-ce qui[1] lui prend, à ce petit avocat?» Mais qu'est-ce que ça fait? Et si l'on se moque de moi, on trouvera à qui parler. On ne sait pas de quoi je suis capable. Je sens qu'il y a en moi de quoi étonner le monde.

Ja, De har Ret. Jeg maa gjøre noget for at gjøre mig bekjendt. Verden skal en Gang faa at se, hvem jeg er, og hvad jeg er. I Førstningen vil Folk nok sige som saa: „Hvad i Alverden gaar der af den smaa (lille) Advokat?“ Men hvad gjør det? Og hvis nogen gjør Nar af mig, skal han finde, at jeg er Karl for min Hat. Man ved ikke, hvad jeg er i Stand til. Jeg føler, at der bor noget i mig, som en Gang skal forbavse Verden.

Savez-vous bien que vous m'étonnez? Avec ce feu, cette fougue, que ne commencez-vous tout de suite? Courage! J'ai confiance en vous. Bientôt on ne saura quoi admirer le plus, de votre érudition ou de votre éloquence.

Ved De hvad? De forundrer mig. En Mand med denne ildfulde, fyrige Natur — hvorfor ikke begynde strax? Mod, min Ven! jeg har Tillid til (tror paa) Dem. Snart vil man ikke vide, hvad man skal beundre mest, Deres Lærdom eller Deres Veltalenhed.

Quel ami vous faites! Que je vous reconnais bien là! Vos paroles m'ont fait du bien. Il m'a été bien doux de vous retrouver.

Hvilken Ven jeg har i Dem! Hvor godt jeg kjender Dem igjen (hvor De er Dem selv lig) i dette! Deres Ord har gjort mig godt. Det har været mig rigtig kjært at træffe Dem igjen.

---

[1] Undertiden ogsaa: Qu'est-ce *qu'il* lui prend, Z. Vent. 253.

183.

Quoi de nouveau (fam. neuf[1])? (Quelles nouvelles?) Quel est ce bruit? Qu'est-ce qui se passe? (Que se passe-t-il?) Dites-moi donc ce qui se passe.	Hvad nyt? Hvad er det for en Larm? Hvad er der paa Færde? Sig mig dog, hvad der er paa Færde.
C'est ce que je vous demande! Que sais-je, moi? Je vous demande un peu pourquoi je dois savoir ce qui se passe! Mais je ne sais pas ce qui se passe, voilà! Demandez à monsieur, il doit le savoir.	Det maa jeg spørge Dem om! Hvad ved jeg? Maa jeg spørge, hvorfor skal jeg vide, hvad der foregaar? Jeg ved ikke, hvad der er paa Færde, hører De det? Spørg den Herre der, han ved det vist.
Moi je le sais. Voici ce qui se passe . . .	Jeg ved det. Nu skal De høre, hvad der er paa Færde.
Ah! qu'y a-t-il? Qu'est-ce qu'il y a?	Aa, hvad er der paa Færde? Hvad er der i Vejen?
Ce qu'il y a? Il y a qu'on a arrêté quelqu'un.	Hvad der er i Vejen? Der er det, at man har arresteret en.
Qu'est-ce qu'il a fait?	Hvad er det, han har gjort?
Rien, mais qu'est-ce qui arrive? On l'a arrêté tout de même. Que voulez-vous? (Qu'est-ce que vous voulez?) On peut se tromper. Qu'est-ce que cela fait?	Ingen Ting, men hvad sker? De har arresteret ham ligefuldt. Hvad skal man sige? Man kan tage fejl. Hvad gjør det?
Comment, ce que cela fait?	Hvad for noget, hvad det gjør?
Ça ne fait rien. Qu'est-ce que cela vous fait, à vous?	Det gjør ingen Ting. Hvad gjør det Dem?
Cela me fait que c'est injuste, c'est indigne . . . après tout, cela ne me fait rien personnellement. Mais cela fait une très-mauvaise impression sur le peuple.	Det gjør mig saa meget, at det er uretfærdigt, det er skammeligt . . . naa, i Grunden gjør det jo mig personlig ingen Ting. Men det gjør et meget daarligt Indtryk paa Folket.

184.

Encore un vagabond. Que désirez-vous? Que vous manque-t-il?	Atter en Landstryger. Hvad vil De? Hvad mangler De?

[1] Quoi de neuf er i dagl. Tale hyppigere end quoi de nouveau. Se Jespersen, Noter til Franke S. 15.

Que vous faut-il? De quoi avez-vous besoin?	Hvad trænger De til? Hvad behøver De?
Monsieur, je n'ai pas de quoi vivre. Il me faut de quoi vivre, de quoi manger et boire, moi et ma famille.	[Min Herre,] jeg har ikke noget at leve af. Jeg maa have noget at leve af, at spise og drikke, jeg og min Familie.
Qu'est-ce que ça me fait à moi? Venons au fait. Que me voulez-vous? Qu'est-ce que je peux faire pour vous?	Hvad gjør (angaar) det mig? [Lad os komme] til Sagen. Hvad er det, De vil mig? Hvad kan jeg gjøre for Dem?
Que vous dirai-je? Je n'ai rien, et je cherche un emploi.	Hvad skal jeg sige [Dem]? Jeg har ingen Ting, og jeg søger Beskjæftigelse.
Que faire? Que dire? Je ne sais que faire. Je ne sais que dire. Je ne sais quoi[1] vous dire. Je ne sais vraiment pas comment faire. Que voulez-vous que je vous dise? Que voulez-vous que je fasse? Je n'ai vraiment pas de quoi aider tout le monde.	Hvad skal jeg gjøre? Hvad skal jeg sige? Jeg ved ikke, hvad jeg skal gjøre. Jeg ved ikke, hvad jeg skal sige. Jeg ved ikke, hvad jeg skal sige Dem. Jeg ved virkelig ikke, hvorledes jeg skal bære mig ad. Hvad vil De, jeg skal sige Dem? Hvad vil De, jeg skal gjøre? Jeg har virkelig ikke Raad til at hjælpe Alverden.
Que me donnez-vous, monsieur? Combien d'argent me donnez-vous? Combien me donnez-vous?	Hvad giver De mig? Hvor mange Penge giver De mig? Hvor meget giver De mig?
Que faut-il lui donner? Je ne sais vraiment pas quoi[1] lui donner. Voulez-vous quelque chose à manger?	Hvad skal jeg give ham? Jeg ved virkelig ikke, hvad jeg skal give ham. Vil De have Mad (noget at spise)?
Merci, monsieur, je n'en ai que faire pour le moment.	Nej Tak, det har jeg ikke Brug for (jeg skal ikke have noget) for Øjeblikket.
Je ne vous donne pas d'argent, mais je vous donne du travail.	Jeg giver Dem ingen Penge, men jeg giver Dem Arbeide.
Que faut-il faire, monsieur? (Que faut-il que je fasse?)	Hvad skal jeg bestille (hvad er det, jeg skal gjøre)?
D'abord, que savez-vous faire?	Sig mig først, hvad kan De bestille?
Hélas, je n'ai rien appris.	Desværre, jeg har ingen Ting lært.
En ce cas, je ne peux rien faire	I saa Fald kan jeg intet gjøre for

[1] Se S. 177.

pour vous. Maintenant vous savez à quoi vous en tenir. Adieu. — Monsieur Beaufort, qu'en dites-vous? Qu'en pensez-vous? Que vous en semble? Qu'en dit monsieur le docteur? Qu'y faire? Le moyen d'y rien faire? Comment aider ces gens-là, s'ils ne veulent pas travailler? Impossible, mon cher ami, n'est-ce pas?	Dem. Nu ved De, hvad De har at holde Dem til. Farvel. — Hr. Beaufort, hvad siger De derom? Hvad tænker De derom? Hvad synes De derom? Hvad siger Hr. Doktoren derom? Hvad er derved at gjøre? Hvorledes er det vel muligt at gjøre noget ved det? Hvorledes kan man vel hjælpe disse Folk, naar de ikke vil arbejde? Umuligt, min kjære Ven, ikke sandt?
Dame, je ne sais qu'en penser. Je ne sais qu'en dire. Il me semble que je ferais n'importe quoi pour empêcher ces gens de mourir de faim.	Jeg ved sandelig ikke, hvad jeg skal tænke derom. Jeg ved ikke, hvad jeg skal sige om det. Det forekommer mig, at jeg vilde gjøre hvad det skulde være for at forhindre disse Folk fra at dø af Sult.
Voyons, votre moyen? Que feriez-vous? Vous voyez bien que vous ne savez pas quoi.	Lad os høre Midlet! (Kom med Midlet!) Naa, hvad vilde De gjøre? Ja, der ser De, De ved ikke selv hvad.
Qu'en savez-vous, enfin? Quel homme! Laissez-moi donc le temps de respirer, au moins! On pensera aux moyens après.	Aa, hvad ved De egentlig derom? Hvad for et [ivrigt] Menneske [De er]! Lad mig da ialfald faa Pusterum! Saa kan man tænke paa Midlerne bagefter.

185.

Quoi! vous ne voyez pas? Que de gens! Que de monde! Quelle foule! Quel bruit! Que de choses on voit! Que ne voit-on pas?	Hvad! ser De [det] ikke? Sikken Mængde Folk! Sikken Masse Mennesker! Sikken Sværm! Sikken Larm! Hvor mange Ting man ser! Hvad ser man ikke?
De quoi parlez-vous? De quoi est-il question?	Hvad taler De om? Hvad er der Tale om?
Il paraît qu'on a encore arrêté un homme.	Det lader til, at man igjen har arresteret en Mand.
Que d'arrestations! Pourquoi donc l'arrête-t-on? De quoi l'accuse-t-on?	Sikken Mængde Arrestationer! Hvorfor arresterer de ham? Hvad er det, de beskylder ham for?
De rien. On suppose, voilà tout.	Ingen Ting. Man formoder, det er det hele.

Et on l'arrête sur une simple supposition? — Og saa arresterer man ham paa en blot og bar Formodning?

Pourquoi pas? — Hvorfor ikke?

Et s'il est innocent? — Og hvis han nu er uskyldig?

Alors on le relâche. Quoi de plus simple? Quoi de plus facile? Pourquoi cette mine sérieuse? A quoi donc pensez-vous? — Saa slipper man ham los igjen. Hvad kan vel være simplere? Hvad kan være lettere? Hvorfor denne alvorlige Mine? Hvad tænker De paa?

Ce à quoi je pense? A rien. — Hvad jeg tænker paa? Ingen Ting.

Tiens! Il ne veut pas dire à quoi il pense.[1] — Tænk! Han vil ikke sige, hvad han tænker paa.

Je ne dirai que ceci: que parfois la justice ressemble singulièrement à l'injustice. — Jeg vil bare sige dette: at Retten (Justitsen) undertiden har en besynderlig Lighed med Uret.

186.

Quel affreux temps! Quel malheur! Quel dommage! Mais sortons tout de même. — [Det var dog] et skrækkeligt Vejr! Hvor uheldigt! Hvor det er Skade! Men lad os ligefuldt gaa ud.

Quelle drôle d'idée, de sortir par un temps pareil. — Hvilken snurrig Idé at gaa ud i saadant et Vejr.

Eh bien, sortons-nous ou ne sortons-nous pas? Oui ou non? — Nu, skal vi [gaa ud] eller skal vi ikke? Ja eller Nej?

Qu'est-ce vous avez donc? Quelle rage vous possède? Quelle impatience! Attendez qu'il fasse beau. — Hvad gaar der af Dem? Hvad er det for et Raseri, De er besat af? Sikken Utaalmodighed! Vent, til det bliver godt Vejr igjen.

187.

Voilà que le temps se met au beau. — Se, nu slaar det om til godt Vejr.

A la bonne heure! Quel beau temps! Quel bonheur! Quelle chance! — Det var rart (det kan jeg lide)! Hvilket dejligt Vejr! Hvor heldigt! Hvor vi har Lykken med os!

Maintenant sortons. — Lad os nu gaa ud.

Quel beau pays que la France! Quelles fleurs! Quelles roses! Quelle belle fleur que la rose! — Hvor Frankrig dog er et dejligt Land! Sikke Blomster! Sikke Roser! Hvor Rosen dog er en dejlig Blomst!

---

[1] Savez-vous à quoi je pense, dit-il, Daudet, Nabab 337.

188.

Quelle espèce de magasin est-ce là? Quelle sorte de marchandises y vend-on? Qu'est-ce qu'on y vend[1]? — Hvad Slags Butik er det der? Hvad Slags Varer sælger de der? Hvad sælger de der?

Regardez [à] l'étalage: qu'y voyez-vous? — Se paa Udstillingen i Vinduet; hvad ser De der?

J'y vois toute sorte de choses. Ce doit être un magasin de nouveautés. Tiens! il n'y a que des demoiselles. Moi je prétends qu'un homme, n'importe lequel, vaut bien mieux pour les affaires qu'une femme. — Jeg ser alle Slags Ting. Det maa være en Galanterihandel (Modehandel). Tænk! der er kun Damer der. Jeg paastaar nu, at en Mand, ligegyldigt hvem (en hvilkensomhelst Mand), duer bedre til Forretninger end en Kvinde.

Et moi je soutiens qu'une femme, n'importe laquelle, l'emporte sur un homme par l'ordre et par l'habilete à faire valoir les marchandises. — Og jeg hævder den Mening, at en Kvinde, ligegyldigt hvilken, overgaar en Mand ved sin større Orden og ved sin Dygtighed i at snakke for Varerne (lade Varerne komme til deres Ret, vise sig til deres Fordel).

«N'importe laquelle», c'est beaucoup dire. — „Ligegyldigt hvilken", det var meget sagt.

189.

Savez-vous quoi (une chose)? Vous m'avez l'air tout mystérieux. — Ved De hvad? De ser mig ganske mystisk (hemmelighedsfuld) ud.

J'attendais pour vous dire une chose. — Jeg ventede for at sige Dem en Ting.

Laquelle? — Hvad for en Ting?

On dit que notre ami Lenoir va se marier. — Man siger, at vor Ven Lenoir vil gifte sig.

Oui, il épouse une des trois jolies filles du docteur Chaumont. — Ja, han ægter en af Dr. Chaumonts tre smukke Døtre.

Laquelle a-t-il choisie? — Hvilken af dem har han valgt?

Comment, vous me demandez laquelle? Vous ne savez donc pas qui il épouse? Mais c'est l'aînée. D'où sortez-vous donc, — Hvad for noget, De spørger mig om hvilken? De ved altsaa ikke, hvem han gifter sig med? Det er jo den ældste. Hvor kommer

[1] Sjældnere: Qu'y vend-on?

mon cher? Comment se fait-il que vous ne le sachiez pas? Comment ça se fait-il?	De dog fra, min kjære Ven? Hvorledes gaar det til, at De ikke ved det? Hvorledes gaar det til?
C'est tout simple; je reviens d'un voyage; voilà comment ça s'est fait.	Det er ganske ligefrem; jeg er netop kommen hjem fra en Rejse; det er paa den Maade, det er gaaet til.

190.

Eh bien, comment allez-vous? Vous allez bien?	Naa, hvordan har De det? De har det godt?
Comment me trouvez-vous?	Hvorledes finder De mit Udseende?
Mais je vous trouve bonne mine. Vous voilà en grande toilette?	Jo, jeg finder, De ser godt ud. De er jo i Gala (fuldt Puds)?
Oui, je vais en soirée; comment me trouvez-vous?	Ja, jeg skal i Aftenselskab; hvorledes synes De, jeg er (tager mig ud)?
Je vous trouve très bien. Vous êtes très bien comme ça.	Jeg synes, De er meget pæn. De tager Dem meget godt ud i det Toilette.

191.

Vous venger, dites-vous; comment le ferez-vous?	Hævne Dem, siger De; hvorledes vil De bære Dem ad med det?
Je le ferai n'importe comment. Il ne faut pas y regarder de si près.	Det skal jeg nok, ligemeget hvordan. Man maa ikke være saa nøjeseende.
Cela dépend des principes qu'on a. C'est selon comment on a été élevé.[1] La vengeance, telle que vous l'entendez, n'est pas dans nos habitudes. Chez vous, au contraire, c'est dans les mœurs.	Det kommer an paa, hvad Grundsætninger man har. Det beror paa, hvordan man er blevet opdraget. Hævn efter Deres Begreber hører ikke hjemme hos os (er fremmed for vore Sædvaner). Hos Eder derimod hører det til Skik og Brug (ligger det i Blodet).
Et comment faites-vous alors, là-bas?	Og hvorledes bærer I jer da ad derhjemme [hos jer] (i Eders Land)?

[1] Dumas fils, Théâtre IV, 240.

Nous nous contentons de livrer celui qui nous a insultés a la punition de la loi et au mépris du public. La belle manière de punir le coupable que de s'exposer à être tué par lui! Chez nous il n'y a pas de *vendetta*. Comment appelez-vous (dites-vous) cela en français? (Comment cela s'appelle-t-il, se dit-il en français?)

Vi nøies med at overgive den, som har fornærmet os, til Lovens Straf og Publikums Foragt. En dejlig Maade at straffe den skyldige paa, at udsætte sig for at blive dræbt af ham! Hos os findes ingen Vendetta (Blodhævn). Hvad kalder I det paa Fransk? (Hvad hedder det paa Fransk)?

La *vendetta*, c'est la vengeance par assassinat, en se disant seulement: garde-toi, je me garde. Mais nous ne l'avons pas non plus; nous nous tuons loyalement.

Vendetta, det er Hævn ved Snigmord, idet man blot siger til hinanden: Vogt dig, jeg vogter mig. Men den har vi heller ikke; vi dræber hverandre i ærlig Kamp.

A la bonne heure au moins.[1] Ainsi si vous mourez, vous avez du moins la consolation de mourir selon les règles de l'art.

Det lader sig høre. Om I dør, saa har I da i det mindste den Trøst at dø efter Kunstens Regler.

192.

J'ai égaré mon livre. Où est-il? Où donc peut-il être? Où est-ce qu'il s'est fourré? Que faire sans mon livre? Je ne sais où donner de la tête.

Jeg har mistet min Bog (min Bog er bleven borte for mig). Hvor er den? Hvor kan den dog være? Hvor har den gjemt sig hen? Hvad skal jeg gjøre uden min Bog? Jeg ved ikke mit levende Raad.

Je l'ai trouvé. — Jeg har fundet den.

Où ça? — Hvor dog?

Ici. Où en es-tu dans (de) ton livre? — Her. Hvor [langt] er du [kommen] i din Bog?

J'en suis à la page cinquante. — Jeg er paa Side halvtreds.

Saurais-tu me dire où est né Napoléon? — Kan du sige mig, hvor Napoleon er født?

Oui, à Ajaccio, en Corse. — Ja, i Ajaccio, paa Korsika.

Et quand est-il né, en quelle année? — Og naar er han født, i hvilket Aar?

En dix-sept cent soixante-neuf. — [I] sytten hundrede og ni og treds.

Où prends-tu cela? — Hvor har du det fra?

---

[1] Ogsaa: Vous m'en direz tant! S. 133.

Je le prends dans mon livre d'histoire; voici le chiffre.	Det har jeg fra min Historie; her ser du Tallet.
C'est juste.	Det er rigtigt.

193.

Où se trouve ce musée, dont on parle tant?	Hvor findes dette Museum, hvorom der tales saa meget?
Quel musée?	Hvilket Museum?
Comment s'appelle-t-il donc? (Comment est-ce qu'il s'appelle?) J'ai le nom là, au bout de la langue . . . chose[1] . . . le Louvre; voilà.	Hvad er det nu, det hedder? Jeg har Navnet lige paa Tungespidsen . . . hm . . . Louvre er det.
Ce n'est pas loin d'ici.	Det er ikke langt herfra.
Par où y aller?	Hvad Vej skal man gaa derhen?
Par ici, pas par là.	Denne Vej, ikke den Vej der.

194.

D'où venez-vous?	Hvor kommer De fra?
Je viens de là; je viens du Louvre. Ah! quel musée! quels trésors! Ah! que c'est beau! Comme c'est intéressant!	Jeg kommer derfra; jeg kommer fra Louvre. Aa, hvilket Museum! hvilke Skatte! Aa, hvor det er smukt! Hvor det er interessant!
Comme vous dites cela!	Sikken Tone De siger det i!
Comment voulez-vous que je le dise?	Hvordan vil De [have], jeg skal sige det?
Comme vous vous enthousiasmez!	Hvor De er begejstret!
Voilà comme je suis. Voilà comme je m'éprends de tout ce qui est grand et beau. Vous trouvez qu'il n'y a pas là de quoi être ravi (transporté d'admiration)?	Ja, saadan er jeg nu en Gang. Saaledes bliver jeg indtaget i (kommer jeg i Fyr og Flamme over) alt, hvad der er stort og skjønt. De synes nok ikke, det er noget at blive henrykt (være i den syvende Himmel) over?
Je n'ai pas dit cela.	Det har jeg ikke sagt.
On le serait à moins. Quoi de plus beau que ces œuvres d'art, ces chefs-d'œuvre de tous les	Der skulde mindre til end som saa. Hvad kan vel være skjønnere end disse Kunstværker, disse alle

[1] Ordet chose bruges fam. om noget, som man ikke kan komme paa eller ikke gider nævne, omtrent som det tyske „Dings" eller det forældede engelske thingum[my], thingumbob, nu alm. what do you call him (what d'ye callum), what's his name osv.

siècles! Êtes-vous froid! (Vous êtes d'un froid!) Vous n'admirez jamais rien. Est-ce bête!

Tiders Mesterværker! Hvor De er kold! De beundrer aldrig noget. Hvor det er dumt (kjedeligt)!

Qu'avez-vous donc vu de si beau?

Hvad er det da, De har set, som er saa dejligt?

Aujourd'hui j'ai surtout remarqué quelques tableaux, entre autres un Murillo, un mendiant espagnol en haillons. Qu'il est splendide, ce mendiant! habillé Dieu sait comme, avec des vêtements pris Dieu sait où. Avec quel grand air il se drape de son manteau troué! Que tout cela est pittoresque! Quel beau concert de couleurs! Comme je suis content! Combien les Parisiens sont heureux d'avoir un si beau musée!

I Dag har jeg især lagt Mærke til nogle Malerier, blandt andre en Murillo, en laset spansk Tigger. Hvor han er glimrende, denne Tigger! Klædt, saa Gud sig forbarme, med Klæder, som han har taget, Gud maa vide hvor. Med hvilken stolt (fornem) Mine han kaster sin hullede Kappe om sig! Hvor alt det er malerisk! Hvilken smuk Farvesammensætning! Hvor jeg er glad! Hvor Pariserne er lykkelige, som har saadant et dejligt Museum!

195.

Combien vous dois-je?

Hvor meget skylder jeg Dem?

Monsieur?[1] Plaît-il, monsieur?[1] (Vous dites? Comment?)

Hvad behager? Hvad siger De? Hvad?

Je vous dois combien?

Jeg skylder Dem — hvor meget?

Vous me donnerez ce que vous voudrez.

De kan give mig, hvad De vil.

Bien vrai? Est-ce vrai?

Er det virkelig sandt? Er det sandt?

Si c'est quoi? Veuillez parler un peu plus haut; je suis un peu sourd.

Om det er hvad? Vær saa god at tale lidt højere; jeg er lidt døv.

---

[1] Det fineste Udtryk ligeoverfor ganske fremmede er monsieur? (madame? mademoiselle?) Ogsaa plaît-il (hvad behager), monsieur? er meget høfligt, men bruges ikke længer saa ofte som før. Ogsaa pardon, monsieur! (= eng. I beg your pardon. her det alm. Udtryk). Mindre formelt vous dites, monsieur? (sjældnere: vous disiez?) monsieur? Mere dagligdags eller utvungent er comment? Dog kan man ogsaa til fremmede sige comment, monsieur? Endnu mere fam. er quoi? (= hvad? eng. what?) hvorom Passy skriver: «ça passe pour peu poli, mais ça se dit beaucoup.» Meget fam., nærmest vulgær, er ogsaa Interjektionen hein? (= hæ?) ofte med stærkere Udtryk (Forbavselse osv. eller med komisk Udtryk.) Jfr. Plattner, Schulgram. 283. Jespersen, Noter til Franke 10.

Je vous demande si c'est vrai que vous le faites pour rien?	Jeg spørger Dem, om det er sandt, at De gjør det for ingen Ting?
Est-ce là comme vous l'entendez?	Er det den Maade, De tager det paa?
Oui, si vous ne dites pas votre prix. Vous voilà payé, ou c'est tout comme.	Ja, hvis De ikke siger Deres Pris. De har faaet Deres Betaling, eller det er ligesaa godt, som om De havde faaet den.
Oh! par exemple!	Hvad for noget! (Hvad er det for en Snak?)
Dites ce que vous demandez; alors je saurai à quoi m'en tenir.	Sig, hvad De forlanger; saa ved jeg, hvad jeg har at holde mig til.
C'est un franc, et le pourboire en sus.	Det er en Frank foruden Drikkepenge.
Voilà pour votre peine. — Voilà comme[nt][1] il faut faire avec ces gens-là.	Der har De noget for Deres Ulejlighed. — Saadan skal man tage de Karle.

Fraseologi.

Que diable allait-il faire dans cette galère? (Molière.)	Hvad Pokker skulde han paa den Galej?
S'il faut agir, je ne sais que faire; s'il faut parler, je ne sais que dire. (Rousseau.)	Naar jeg skal handle, ved jeg ikke, hvad jeg skal gjore; naar jeg skal tale, ved jeg ikke, hvad jeg skal sige.
Que [vais-je] devenir?	Hvad skal der blive af mig?
Je n'ai que faire de vos conseils.	Jeg har ikke Brug for Deres Raad.
Je n'en ai que faire.	Jeg har ikke Brug derfor.
Je n'ai que faire ici.	Jeg har intet at gjøre her.
Liberté? Qu'appelez-vous liberté?	Frihed? Hvad forstaar De ved Frihed?
J'aime bien ce garçon-là, parce qu'il est tout à fait dans les	Jeg holder meget af den unge Mand, fordi han er fuldstændig

[1] Comment i afhængige Spørgesætninger = hvorledes, paa hvilken Maade; derimod comme = i hvilken Grad, paa hvilken (mærkelig, skammelig osv.) Maade, eller = se saaledes, se saadan. Voilà *comme* il travaille! Dumas: Voilà *comme* tu t'en vas? (Gaar du virkelig din Vej paa den Maade?) Comment veux-tu que je m'en aille? Théât. II, 45. Je ne demande qu'à rire un peu, et voilà *comme* vous me recevez! IV, 62. Comme vous vous emportez! — Voilà *comme* je suis pour mes amis, II, 240. Musset: Voilà *comme* j'ai vu l'Allemagne, Com. II, 259.

idées nouvelles. — Pardon! qu'appellons-nous les idées nouvelles? — Les idées nouvelles, cela s'entend . . . quoi! . . . C'est tout ce qui est jeune! (Sardou, *Maison Neuve* 65.)	med paa de nye Idéer. — Undskyld! hvad skal vi forstaa ved de nye Idéer? — De nye Idéer, det forstaar sig jo af sig selv . . . Det er alt, hvad der er ungt!
Savez-vous quoi?	Ved De hvad?
Vous partez: pourquoi faire?	De rejser; i hvad Ærinde?
A quoi cela sert-il?	Hvortil skal det tjene?
Aujourd'hui qu'est-ce que la noblesse, qu'est-ce que la naissance? Qui en veut? personne! De l'argent, c'est différent: tout le monde en demande. (Scribe III, 22.)	Hvad er nutildags Adel, hvad er Byrd? Hvem beder (bryder sig) derom? Ingen! Penge, det er en anden Sag; dem vil Alverden have.
Qu'est-ce qui me procure (Qui[1] me vaut) l'honneur de votre visite?	Hvad forskaffer mig Æren af Deres Besøg?

[1] Undertiden bruges qui som Nom. Nevtr. for qu'est-ce qui saavel i Talesproget som i Literaturen, en Brug, som har holdt sig helt fra Middelalderen af, se A. Darmesteter & Hatzfeld, Le Seizième Siècle I, 260. Dog bruges det nu især i Udtryk, hvor det til Nød kan tages personligt (som Hankjøn), som i qui vous dit que c'est vrai? Hvem siger Dem (det er ikke sagt), at det er sandt. Hos Molière: Monsieur, *qui* vous ramène en ce lieu? — Vos sottises. (École des Femmes III, 4.) Hos Lafontaine: *Qui* te rend si hardi de troubler mon breuvage? Især hypp. *Qui* vous amène? Scribe IV, 405. *Qui* vous amène si matin? Labiche III, 11. *Qui* vous ramène? ib. VIII, 251. *Qui* vous amène chez moi? Laboulaye, Paris en Amérique 217. Ogsaa ofte: *Qui* me vaut le plaisir (l'honneur) de votre visite? Augier: Eh! chère baronne, *qui* peut valoir à un vieux garçon comme moi l'honneur d'une si belle visite? Fils de Giboyer, I, 1. Sardou: *Qui* me vaut cette bonne fortune de vous recevoir chez moi? Daniel Rochat 192. Daudet: Que vous arrive-t-il donc, ma chère Frédérique, et *qui* me vaut? . . . Les Rois en Exil 259. Andre Udtryk: *Qui* vous le fait penser? — Des raisons qui vous étonneraient beaucoup, Scribe IV, 177. *Qui* te fait croire? . . . Augier, Fourch. 49. *Qui* vous le fait croire? Dumas fils Théât. V, 276. Qui te fait rire ainsi? Rocherolles, Grammaire, Cours Préparat. 24. — At qui dog almindelig opfattes nevtralt, viser Udtryk som Sais-tu *ce qui* les amène? Scribe IV, 17. Il lui demanda *ce qui* lui valait l'honneur de sa visite, Duval, Tonnelier 195. Veuillez me faire savoir *ce qui* me vaut l'honneur de votre visite, Malot, Séduction 65. Hertil kommer, at *qu'est-ce qui* vous amène er meget almindeligere end *qui* vous amène. Vistnok findes ogsaa i afhængige Spørgesætninger Udtryk som je ne sais *qui* me tient que je ne vous en fasse autant (= que je ne vous batte), Molière, Précieuses, Sc. 19; nyere: je ne sais *qui* me retient, cit. Plattner, Schulgr. 283; men dette Udtryk er vel oprindelig at opfatte personligt ligesom ital. non so chi mi tenga; senere er Opfattelsen bleven nevtral, hvorfor nu alm. siges: je ne sais pas *ce qui* me retient, Dumas VI, 297. Brugen af qui i Nom. Nevtr. dadles alm. af franske

A quoi dois-je l'honneur de votre visite?	Hvad har jeg at takke for Æren af Deres Besøg?
Quel bon vent vous amène?[1]	Hvilket lykkeligt Tilfælde fører Dem herhen?
Que me dites-vous de beau?	Hvad godt har De at fortælle mig?
Qui [est-ce qui] vous coiffe?[2]	Hos hvem kjøber De Deres Hatte?
Qui [est-ce qui] vous chausse?[2]	Hvem har De til Skomager?
Qui arrive? Qui est-ce qui arrive?	Hvem kommer? hvem er det, som kommer?
Qui voulez-vous qui arrive?	Hvem vil De, skal komme (hvem skulde vel komme)?
Qu'est-ce qui arrive?	Hvad sker?
Que voulez-vous qui arrive?	Hvad vil De, [der] skal ske (hvad skulde vel ske)?
Qui croyez-vous qui soit chez vous? (Molière, *Médecin Volant*, Sc. 15.)	Hvem tror De, er hjemme hos Dem?
De qui tenez-vous cette nouvelle?	Hvem har De den Nyhed fra?
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.	Sig mig, hvem du omgaas, saa skal jeg sige dig, hvem du er.
Qu'y trouvez-vous à redire?	Hvad har De at sige paa det?
Il mange, mais il ne sait pas ce qu'il mange; il ne sait même pas qu'il mange; il ne sait pas ce qu'il fait.	Han spiser, men han ved ikke, hvad han spiser; han ved ikke engang, at han spiser; han ved ikke, hvad han gjør.
Quelle mouche vous pique?	Hvad gaar der af Dem?
Je ne sais quel chien l'a mordu (fam.)	Jeg ved ikke, hvad det er for en Grille, han har faaet i Hovedet.
Quel bruit pour une omelette!	Hvilken Staahej for ingen Ting!
Comme te voilà fait!	Hvor du ser ud!
Comme te voilà fagoté!	Hvor du ser udmajet ud!

Øvelser i Brugen af de spørgende Pronominer.

Det („man") ringer. Hvad er det? Hvem er det? Hvem har jeg den Ære at tale med? Hvem er De? Hvem søger De? Hvad ønsker

---

Grammatikere, men andre, navnlig tyske som Mätzner, B. Schmitz, Lücking og Plattner bøjer sig for Sprogbrugen; ligesaa Robert, Questions 144. Om qui se ogsaa Geßner, Lehre der frz. Pron II, 17; Gräfenberg, Beiträge zur frz. Syntax des 16. Jahrh. Plattner, Zur frz. Schulgr., Herrigs Archiv 64, 371.

[1] Elegantere: A quel heureux hasard suis-je redevable de votre bonne visite? Stapleaux, Château de la Rage 185.

[2] Se Jespersen, Noter til Franke S. 11.

De? Hvad er [der] til Deres Tjeneste? Hvori kan jeg tjene Dem? Hvad har jeg at takke for („skylder jeg") Æren af Deres Besøg? Hvad behager? De svarer ikke? Hvad skal det betyde? Hvad mener De med det? Vil De gjøre Nar af mig? Hvem antager De mig for? — Aa, den stakkars Mand er døvstum; han beder om en Almisse. — Ja saa,[1] det er en anden Sag; hvorfor sagde han det ikke strax? — Hvorledes skal han vel sige det, naar han ikke kan tale? — Hvorledes? Ved Tegn, naturligvis. Hvad er der at gjøre nu? Hvad skal man sige til ham? — Ingen Ting, siden han ikke kan tale. — Man maa give ham noget; han vil nok selv vide, hvad han skal gjøre dermed.

Hvad er der paa Færde? Sig mig, hvad der er paa Færde. Hvad er det? Sig mig, hvad det er. — Jeg ved ikke, hvad det er. — Hvad foregaar der? — Jeg ved ikke, hvad der foregaar. — Hvem er det, som taler? — Jeg ved ikke, hvem det er. Det er en Hr. jeg ved ikke hvem, som siger, jeg ved ikke hvad, til Folket. — Hvem er den Herre? — Jeg ved ikke, hvem han er. Vent lidt; jeg kjender ham; det er Hr. Simon. — Hvad er han for noget? Hvad bestiller han? Hvad er hans Fag? — Hvilken Mængde Spørgsmaal! Han er noget i Toldfaget,[2] tror jeg; nej, jeg tager fejl: ved De, hvad han er? han er Politibetjent;[3] han er ikke her for intet; han holder Øje med Folkesværmen.[4] Men hvorfor denne Sværm? Nu skal De høre,[5] hvorom det drejer sig. En Soldat spørger en Borger: „Hvem der?" Borgeren, som er en Smule omtaaget,[6] svarer: „Hvad kommer det Dem ved? og hvem er De?" Soldaten svarer: „De skal snart faa vide, hvem jeg er", og arresterer ham. Øjeblikkelig[7] bliver der [et] Opløb; Alverden raaber i Munden paa hinanden („paa en Gang"): „Hvad er det? Hvem er det? Hvem har man arresteret? Hvem har arresteret ham? Hvad har han gjort? Hvad anklager man ham for? Paa Lygtepælen med den Usling,[8] som har arresteret ham!" og saa videre, og saa videre;[9] og det gjælder, hvem der kan skrige højest. Tilsidst vil man sende Bud efter[10] Gendarmerne; og det hele vil ende med[11] et almindeligt[12] „Redde sig, hvo der kan!"

Hvor er Bogen bleven af? — Hvilken Bog? — Min røde Bog. — Jeg ved ikke, hvor Bogen er bleven af. Imidlertid er her to Bøger; hvilken foretrækker De? Hvilken af de to er den smukkeste? Vælg selv. Hvad siger De derom? Jeg ved ikke, hvad jeg skal sige derom.

Hvad er der blevet af Deres Ven? Jeg ved ikke, hvad der er blevet af ham. Jeg ved ikke, hvor han har forstukket sig.[13] — Ved De

---

[1] Ja saa, ah. [2] I Toldfaget, aux douanes. [3] Politibetjent, sergent de ville (agent de police). [4] Han holder Øje med Folkesværmen, il surveille la populace. [5] Nu skal De høre, voici. [6] Omtaaget, gris. [7] Øjeblikkelig osv., à l'instant il se fait une émeute. [8] Paa Lygtepælen med den Usling, à la lanterne le misérable. [9] Osv., osv., etcétera, etcétera. [10] Vil man sende Bud efter, on fera venir. [11] Vil ende med, finira par. [12] Et almindeligt osv., un sauve qui peut général. [13] Forstikke sig, se fourrer.

hvad? Han er rejst til Paris. — I hvad Ærinde? — I Forretninger. — Uden at sige os Farvel! Hvad skal det betyde? — Han har intet at leve af, han ved ikke, hvad han skal gjøre. Han ved ikke, hvad der skal blive af ham.

Hvad bliver det til med Dem? Hvad bestiller De? — Jeg studerer Sprog[1]; jeg vil være Sproglærer. — Det er en daarlig Profession (et daarligt Levebrød). — Ja, hvad er derved at gjøre? Man gjør, hvad man kan.

---

[1] Jeg studerer Sprog, j'étudie les langues (ikke des langues).

XII.

Les pronoms indéfinis. — Ubestemte Pronominer.

196.

Quelqu'un a dit dans quelque livre, je ne me rappelle plus lequel: «A quelque chose malheur est bon.» — Der er en, der har sagt i en [eller anden] Bog, jeg husker nu ikke hvilken: „Der er intet saa galt, at det jo [dog] er godt for noget."

Ce quelqu'un-là est tout le monde, car c'est un proverbe. — Den „nogen" er Alverden; det er jo et Ordsprog.

C'est possible, mais il faut bien que quelqu'un l'ait dit le premier. — Det kan gjerne være, men der maa jo være en, der har sagt det først.

197.

A propos de livres, avez-vous quelque bon livre à me prêter? — Apropos, siden vi taler om Bøger, har De en eller anden god Bog at laane mig?

J'ai quelques livres ici. Prenez-en quelques-uns. En voici un très-bon; j'en lis quelques pages tous les jours. Les quelques pages que j'en ai lues m'ont donné une bonne idée du livre. Hier j'ai passé la soirée avec quelques amis. Nous avons lu quelques chapitres du nouveau livre, et nous en avons été très satisfaits. — Jeg har nogle Bøger her. Tag nogle af dem. Se her er en meget god [en]; jeg læser nogle Sider af den hver Dag. De faa Sider, jeg har læst, har givet mig et godt Indtryk af Bogen. Igaar tilbragte jeg Aftenen sammen med nogle Venner. Vi læste nogle Kapitler af den nye Bog, og vi var meget fornøjede (tilfredse) med den.

Pourriez-vous me prêter ces livres pour quelque temps? Je demeure à quelque distance, et — Kunde De laane mig disse Bøger i nogen Tid? Jeg bor et Stykke herfra, og jeg har lidt vanskeligt

j'ai quelque difficulté à les finir et à les rapporter tout de suite. — ved at blive færdig med dem og bringe dem tilbage strax.

Gardez-les tant que vous voudrez. — Behold dem, saa længe De vil.

198.

Quelqu'un a dû vous dire du mal de moi. Votre mine a quelque chose de singulier (a je ne sais quoi de singulier). Il y a quelque chose là-dessous. Quelque chose me le dit. — Der maa have været nogen, som har talt ondt om mig til Dem. Der er noget vist underligt [,jeg ikke kan blive klog paa,] i Deres Ansigt. Der stikker noget under. Der er noget, som siger mig det (jeg har en Anelse derom).

Mais non, personne n'a dit de mal de vous, que je sache. C'est votre air soupçonneux qui m'affecte et qui me donne ce quelque chose de singulier, ce je ne sais quoi dont vous parlez. — Nej, slet ikke, ingen har talt ondt om Dem, det jeg ved. Det er Deres mistænksomme Mine, som paavirker mig og giver mig dette underlige Væsen, dette jeg ved ikke hvad, som De taler om.

199.

On vient, je crois. Quelqu'un vient (il vient quelqu'un). Quelqu'un vient-il? Quelqu'un est-il venu? Il m'a semblé entendre quelqu'un. Y a-t-il quelqu'un là? — Der kommer nogen, tror jeg. Der kommer en. Kommer der nogen? Er der kommet nogen? Jeg syntes, jeg hørte nogen. Er der nogen der?

Monsieur, il y a quelqu'un au salon. — [Min Herre,] der er nogen i Salonen.

Qui, quelqu'un? — Hvad for en[1] „nogen“?

Un monsieur qui vous demande; voici sa carte. — En Herre, som spørger efter Dem; her er hans Kort.

C'est bien; priez-le de m'attendre un moment. Y a-t-il quelqu'un d'entre vous qui connaisse ce nom? — Det er godt; bed ham vente paa mig et Øjeblik. Er der nogen af Eder, som kjender dette Navn?

Non, monsieur. — Nej.

Quelqu'un d'autre[2] m'a-t-il demandé? — Har nogen anden spurgt efter mig?

Personne [d']autre,[2] monsieur. — Ingen anden.

---

[1] Østnorsk Dial. „hvem nogen“. Jfr. Dial. 103.

[2] Plattner, Frz. Schulgram. 287 advarer mod rien d'autre, personne d'autre. Men Passy bemærker: «*de* facultatif, mais, je crois, habituel, après *personne*; toujours après *quelqu'un*», nemlig i Talesproget. Je n'ai avec moi

200.

Holà, quelqu'un!	Halloj der, er der nogen? (Er der Folk til Stede?)
Voilà, monsieur.	Her (til Tjeneste).
Quelqu'un a-t-il pris mon livre?	Har nogen taget min Bog?
Personne que je sache, monsieur.	Ingen, det jeg ved.
Il faut pourtant que quelqu'un l'ait pris. Quelqu'un a dû l'emporter. Il était ici tout à l'heure. Quelqu'un est-il entré ici pendant mon absence?	En maa dog have taget den. En eller anden maa vel have taget den bort. Den var her netop nu. Er nogen kommen ind her under min Fraværelse?
Personne, monsieur.	Ingen.
Alors c'est toi. Ça doit être toi.	Saa er det dig. Det maa være dig.
Moi, monsieur? Pour rien au monde je n'aurais fait ça.	Mig[, Herre]? Ikke for alt i Verden vilde jeg have gjort det.

201.

C'est singulier; le livre n'est nulle part. Du moins je ne l'ai vu nulle part. Il ne peut être nulle part ailleurs. Il ne peut être qu'ici. Je l'ai cherché partout, mais je ne le trouve nulle part.	Det er besynderligt; Bogen er ingen Steds. I det mindste har jeg ikke set den nogen Steds. Den kan ingen anden Steds være. Den kan ikke være andre Steder end her. Jeg har søgt den (ledt efter den) overalt, men jeg finder den ingen Steds.
Il faudrait chercher partout ailleurs plutôt qu'ici; chez vos amis, par exemple. Vous voulez absolu-	De maatte nok hellere søge den alle andre Steder end her; hos Deres Venner for Exempel. De skal

---

que cet idiot. — Et *personne d'autre?* Noir, L'Auberge maudite 7. Med Quelqu'un d'autre jfr. il y en a quelques-unes *de* libres, ovenfor S. 24. Est-ce qu'il y a *quelqu'un de malade* ici? Labiche IV, 143. A condition qu'elle aimera *quelqu'un de riche!* Augier, Les Effrontés 126. (Tidligere sagdes quelque autre. Vous pourriez de lui ou de *quelque autre* être instruit, Molière, Fourberies de Scapin II, 1; ligesaa II, 2; III, 4 osv.) Personne autre er det alm. Udtryk i Literaturen. Il n'y avait *personne autre* dans la chambre, Rousseau, Confessions (Paris, Didot 1873) 106, ligesaa 169 osv. Hos Forfatterne alm. rien autre eller rien autre chose. Il ne pensait à *rien autre*, Stendhal (Beyle), Chartreuse de Parme 322. Si vous n'avez *rien autre chose* à m'apprendre, Scribe, VI, 161. Mais non, *rien autre chose*, Z. Ass. 487. Et *rien autre*, ib. 452. Il n'a rien de plus, rien de mieux . . . *rien autre* à aimer, Sardou, Daniel Rochat 132. Dog findes undertiden ogsaa det nyere rien d'autre i Overensstemmelse med rien de bon. N'apprennent-elles *rien d'autre*? Bicheray, Nøgle til Otto 37. Jfr. ældre rien tel, nyere alm rien de tel, s. S. 157. Ligeledes ofte quelque chose d'autre (Passy).

ment[1] prêter vos livres à tout le monde, et puis vous oubliez à qui. Cela vous apprendra à mieux garder vos livres une autre fois.

nu endelig laane Deres Bøger til Alverdens Mennesker, og saa glemmer De til hvem [De har laant dem]. Det kan være Dem en Lærepenge, saa De passer bedre paa Deres Bøger en anden Gang. (Nu kan De lære at —.)

202.

S'il vient quelqu'un, si quelqu'un me demande, dites-lui que je serai bientôt de retour. Ah! voilà mon parapluie qui s'est cassé. Vous connaissez quelqu'un qui peut le raccommoder, n'est-ce pas? Ne connaissez-vous pas quelqu'un qui puisse s'en charger?

Dersom der kommer nogen, dersom nogen spørger efter mig, saa sig ham, at jeg skal snart være her igjen. Se saa! nu er min Paraply gaaet i Stykker. De kjender vel en, som kan reparere den? Kjender De ikke en, som kan paatage sig det?

Certainement, monsieur; ce sera l'affaire d'une heure ou deux (ce ne sera pas long).

Jo, ganske vist; det skal være gjort paa en Times Tid (det skal snart være gjort).

203.

A. Vous savez, ce pauvre Dubois, autrefois avocat sans causes? Eh bien, maintenant il s'est fait notaire dans une petite ville de province. Il était un homme nul (une nullité[2]) ici; là, il est quelqu'un. Quelques-uns le disent riche; d'autres assurent le contraire.

B. Je sais qu'il a quelque fortune.

C. Oui, il a quelque peu d'argent; il a quelque dix mille francs; c'est toujours quelque chose.

A. Quelque chose vaut mieux que rien; mais dix mille francs, ce n'est pas grand'chose.

A. De ved denne stakkels Dubois, som en Gang var „sagesløs" Advokat? Nu vel, nu er han bleven Notarius i en lille Provinsby. Han var et Nul her; der er han noget. Nogle siger, han er rig; andre forsikrer det modsatte.

B. Jeg ved, han har nogen Formue.

C. Ja, han har en Del Penge; han har en ti tusind Frank; det er altid noget.

A. Noget er bedre end intet; men ti tusind Frank, det er ikke store Sager.

---

[1] Paa dansk Fransk «partout». Paa Fransk betyder partout „overalt".
[2] Fam., mest komisk: un zéro.

B. Ah, mais c'est dix mille francs de rentes.	B. Ja, men det er ti tusind Frank i Rente.
A. Ça, c'est différent; c'est quelque chose que cela.	A. Det er noget andet; det er noget.
B. En outre il a acheté sa charge (son étude[1]) de notaire. C'est qu'il a hérité de son oncle.	B. Desuden har han kjøbt sit Notarembede. Han har nemlig arvet sin Onkel.
A. Alors c'est un homme de quelque importance.	A. Da er det jo en Mand, som har noget at betyde.
B. Au fait, il jouit de quelque considération, de quelque estime; ce n'est pas le premier venu.	B. Ja, det er sandt, han nyder en vis Anseelse, en vis Agtelse; det er ikke den første den bedste.
A. Un notariat, c'est quelque chose de sûr (solide).	A. Et Notariat, det er noget, som forslaar.

204.

Qu'est-ce que vous avez? (qu'avez-vous)? Sentez-vous quelque douleur?	Hvad fejler De? Føler De nogen Smerte?
J'ai quelque chose, je ne sais quoi; je sens quelque chose quelque part; mais je ne sais ni ce que c'est ni où c'est.[2]	Jeg fejler noget, jeg ved ikke hvad; jeg føler noget et Steds; men jeg ved hverken, hvad det er, eller hvor det er.
Alors c'est un malaise général, indéfinissable?	Det er altsaa et almindeligt, ubestemt (ubestemmeligt) Ildebefindende?
Oui, c'est quelque chose comme cela.	Ja, det er noget saadant.
Quel âge avez-vous?	Hvor gammel er De?
J'ai quelque quarante ans. J'ai quarante et quelques années.	Jeg er en fyrretyve Aar. Jeg er nogle og fyrretyve Aar.
Avez-vous eu quelque maladie?	Har De havt nogen Sygdom?
J'en ai eu plusieurs.	Jeg har havt flere.
Dans quelques jours, dans quelques semaines tout au plus, vous serez guéri. Ce n'est qu'une détente nerveuse.	Om nogle Dage, om nogle Uger i det højeste, skal De være helbredet. Det er blot en Nerveslappelse.

---

[1] Étude, eg. Studerværelse, Kontor, især en Sagførers eller en Notars; ogsaa Praxis: acheter *l'étude* d'un notaire kjøbe et Notariat, en Notars Praxis. Ordsprog: la sagesse vient avec *l'étude* (Balzac), hvem Gud giver Embede, giver han ogsaa Forstand (Sachs, Frz. Wörterb.) Jfr. About: Un notaire peut épouser une fille sans dot, s'il a payé son *étude*. (Sans Dot, s. Trente et Quarante 279).

[2] Je souffre de partout et nulle part. (Malot, Dr. Claude I, 154).

205.

Ce médecin est très-habile; si quelqu'un peut vous guérir, c'est lui. Il le fera mieux que personne.[1] Aucun homme n'est plus habile. Du moins moi je n'en connais aucun de plus habile. Il a guéri plusieurs fois sans aucune difficulté les maladies les plus graves. Je ne connais aucune profession plus utile que celle de médecin, [et cela] sans exception aucune.

Denne Læge er meget dygtig; dersom nogen kan helbrede Dem, er det ham. Han vil gjøre det bedre end nogen. Ingen Mand er dueligere. I det mindste kjender jeg ingen dueligere. Han har flere Gange helbredet de sværeste Sygdomme uden nogen Vanskelighed. Jeg kjender ingen nyttigere Stand end Lægestanden, og det uden nogen[somhelst] Undtagelse.

Sans aucun doute.

Uden nogen[somhelst] Tvivl.

Sans lui, aucun de nous ne vivrait à cette heure. Ce médecin ne le cède à aucun autre. Il ne veut vous faire aucun mal. Il ne vous sera fait aucun mal.

Uden ham vilde ingen af os være i Live i dette Øjeblik. Denne Læge staar ikke tilbage for nogen anden. Han vil ikke gjøre Dem noget ondt. Der skal intet ondt gjøres Dem.

Me voilà guéri; aucune joie n'égale la mienne. C'est une joie qu'aucune plume ne peut (saurait) décrire.

Nu er jeg da helbredet; ingen Glæde kan lignes ved min. Det er en Glæde, som ingen Pen formaar at beskrive.

206.

Connaissez-vous les deux frères du docteur Lebrun?

Kjender De Dr. Lebruns to Brødre?

Non, je ne connais aucun des deux frères. Je n'ai vu aucun d'eux, je crois.

Nej, jeg kjender ingen af de to Brødre. Jeg har ikke set nogen af dem, tror jeg.

Voulez-vous que je vous les présente?

Vil De [have], jeg skal forestille dem for Dem?

Mais cela vous dérange peut-être?

Men det er Dem maaske til Ulejlighed?

Mais pas du tout (nullement, sjeldnere en aucune façon).

Nej, paa ingen Maade.

---

[1] Fam. ogsaa mieux que *pas un*. Ogsaa: il s'y connaît comme personne (pas un). Daudet: Une femme qui s'entend comme *personne* à fabriquer, une certaine pommade (Rois 191). Sandeau: Il était parvenu à façonner le bois comme *pas un* (Madeleine 18).

207.

Le vol.	Tyveriet.
Bresson, marchand. *Dubois*, son ami. *Henri*, *Robert*, } commis. *Pierre*, vagabond. La scène se passe au magasin de M. B.	Bresson, Kjøbmand. Dubois, hans Ven. Henri, Robert, } Handelsbetjente. Pierre, Landstryger. Scenen er i Hr. B.s Butik.
P. Il fait noir. Je ne vois personne. Personne ne me voit. Entrons. Y a-t-il quelqu'un là? [N']y a-t-il personne là? Personne? Personne. Personne n'est encore venu. Ah! il vient quelqu'un. Cachons-nous.	P. Det er mørkt. Jeg ser ingen. Ingen ser mig. Lad mig (jeg vil) gaa ind. Er der nogen der? Er der [ikke] nogen der? Ingen? Ingen. Der er ingen kommen endnu. Aa, der kommer nogen. Jeg maa gjemme mig.
H. et R. entrent; peu après, M. B.	H. og R. kommer ind; strax efter, Hr. B.
B. Il m'a semblé voir quelqu'un entrer. Il m'a semblé entendre quelqu'un. Avez-vous vu quelqu'un? N'avez-vous vu ni entendu personne?	B. Jeg syntes, jeg saa nogen gaa ind. Det forekom mig, at jeg hørte nogen. Har I set nogen? Har I ikke set eller hørt nogen?
H. & R. Personne, monsieur. Personne n'est entré ici. Nous sommes arrivés un peu avant vous, et nous n'avons vu personne; nous n'avons rien vu.	H. og R. Ingen. Ingen er kommen ind her. Vi kom lidt før Dem, og vi har ingen set; vi har intet set (ikke set noget).
B. Qui est donc cette personne là-bas, qui se cache? Est-ce personne? Vous appelez cela personne?	B. Hvem er da den Person der henne, som gjemmer sig? Er det ingen? Kalder I det ingen?
H. Ça, monsieur? Ce n'est personne; c'est une ombre, un rien. (A part. C'est que le patron s'effraie pour un rien.) Il n'y a [pas] âme qui vive.	H. Det? Det er ingen; det er en Skygge, et tomt Skin. (Afsides. Principalen bliver jo bange for ingen [Verdens] Ting.) Der er ikke en levende Sjæl.
B. Personne au monde ne me le fera croire. Je défends que personne sorte. C'est mon voleur de l'autre jour qui s'est caché là.	B. Ingen i Verden skal faa mig til at tro det. Jeg nedlægger Forbud mod, at nogen gaar ud (forbyder enhver at gaa ud). Det er min Tyv fra forleden Dag, som har gjemt sig der.
H. Je ne vois toujours rien. Je ne vois toujours personne.	H. Jeg ser fremdeles ingen Ting. Jeg ser fremdeles ingen.
B. Eh bien! le voilà! Quand je vous [le] disais! Vous voyez bien	B. Se der er han jo! Var det ikke det, jeg sagde? Der kan

qu'il y avait quelqu'un! Qui êtes-vous? Répondez!

P. Monsieur, avec votre permission[1], je ne suis personne, ou presque personne, une personne sans conséquence, un pauvre mendiant.

B. Que venez-vous faire ici?

P. Rien, monsieur.

B. Comment, rien? Vous n'êtes pas venu ici pour rien.

P. Quand je dis rien, je veux dire presque rien. Je venais vous prier de me donner quelque chose. On ne peut pas vivre de rien. Je ne connais personne ici, et personne ne me connaît. C'est pourquoi je suis entré au premier magasin venu.

B. Oui, mais pourquoi vous cacher?

P. Monsieur, c'est que . . . j'avais honte.

B. Vite! en prison! C'est le voleur et personne autre. Qu'est-ce que vous avez là?

P. Je n'ai rien.

B. Qu'est-ce que vous avez pris?

P. Je n'ai rien pris. Je n'ai rien fait, rien du tout.

B. Alors, qu'avez-vous vu? qu'avez-vous trouvé?

P. Je n'ai rien vu, rien trouvé, rien du tout.

D. entre.

B. Vous ne voulez rien dire?

P. Je ne dis rien, parce que je n'ai rien à dire. Rien n'est

I ſe, at der var nogen! Hvem er De? Svar!

P. Min Herre, med Deres Tilladelſe, jeg er ingen eller næſten ingen, en [Perſon] ſom ikke har noget at betyde, en ſtakkels Tigger.

B. Hvad ſkal De her?

P. Ingen Ting.

B. Hvad, ingen Ting? De er ikke kommen her for ingen Ting.

P. Naar jeg ſiger ingen Ting, mener jeg næſten ingen Ting. Jeg kom for at bede Dem give mig noget. Man kan ikke leve af ingen Ting. Jeg kjender ingen her, og ingen kjender mig. Derfor gik jeg ind i den førſte den bedſte Butik.

B. Ja, men hvorfor gjemme Dem?

P. Det var fordi . . . jeg ſkammede mig.

B. Hurtig! I Fængſel med ham! Det er Tyven og ingen anden. Hvad er det, De har der?

P. Jeg har ingen Ting.

B. Hvad er det, De har taget?

P. Jeg har ikke taget noget. Jeg har ingen Ting gjort, ſlet ingen Ting.

B. Hvad har De da ſet? Hvad har De fundet?

P. Jeg har intet ſet, intet fundet, ſlet intet.

D. kommer ind.

B. De vil intet ſige?

P. Jeg ſiger intet, fordi jeg intet har at ſige. Intet kan være

---

[1] Fam. sauf votre respect; korrektere: sauf le respect que je vous dois, med al Agtelſe for Dem.

plus vrai. (Rien de plus vrai.) Je suis entré, rien de plus. Voilà tout.

B. Je veux tout savoir. Vous y avez tout à gagner et rien à perdre. Voyons: Q'est-ce que vous avez pris?

P. Rien.

B. Et la montre, qu'en avez-vous fait?

P. Je n'en sais rien. Je n'ai pas vu de montre.

B. Elle était pourtant là.

P. Ça n'y (ne) fait rien. Je n'ai rien pris à personne. Je n'ai rien à personne. Je ne dois rien à personne, et je ne demande rien à personne.

B. Vous le prenez sur un ton un peu haut. Vous disiez pourtant tout à l'heure que vous étiez un pauvre mendiant. Allons, ne craignez rien, dites-moi tout. Je vous dis de ne rien craindre, mais je vous conseille de ne rien cacher.

P. Je ne dis rien que la vérité.

B. Vous n'en faites rien. Il n'en est rien. Dites tout de suite ce qui en est.

P. Il n'y a rien à dire.

B. Comment vous appelez-vous?

P. Le nom ne fait rien à l'affaire.

B. Je n'ai jamais rien vu de pareil. A-t-on jamais rien vu de pareil? Impossible de rien savoir. Qu'en dites-vous, Dubois?

D. Cet homme-là n'avouera rien, dussiez-vous le tenir jusqu'à demain.

sandere. Jeg gik ind, intet videre. Det var det hele.

B. Jeg vil vide alt. De har alt at vinde og intet at tabe derved. Hør nu: hvad er det, De har taget?

P. Ingen Ting.

B. Og Uhret, hvor har De gjort af det?

P. Det ved jeg intet om (kjender jeg ikke noget til). Jeg har ikke set noget Uhr.

B. Det var dog der.

P. Det gjør ingen Ting. Jeg har ikke taget noget fra nogen. Jeg har intet fremmed Gods. Jeg skylder ingen noget som helst, og jeg beder ingen om noget som helst.

B. De taler i lidt vel høje Toner. De sagde jo dog nylig, at De var en stakkels Tigger. Naa, frygt intet, sig mig alt. Jeg siger Dem, at De intet skal frygte, men jeg raader Dem til intet at skjule.

P. Jeg siger ingen Ting uden Sandheden.

B. Det gjør De slet ikke. Det er slet ikke Tilfældet. Sig nu strax, hvorledes det hænger sammen.

P. Der er ingen Ting at sige.

B. Hvad hedder De?

P. Navnet gjør intet til Sagen.

B. Jeg har aldrig set Magen. Har man nogensinde set Magen? Ikke muligt at faa nogen Ting at vide. Hvad siger De derom, Dubois?

D. Den Mand [der] vil ikke tilstaa noget, om De saa holdt ham her til i Morgen.

P. Et vous, monsieur, qui parlez de m'arrêter, quelles preuves avez-vous? Vous n'en avez pas! Il n'y en a pas! Je n'ai vu ni entendu aucune preuve. S'il y en a, produisez-(fournissez-)les! Rien ne vous en empêche. Que rien ne vous arrête! Pour un rien vous me soupçonnez. Je vous défie de rien prouver contre moi.

P. Og De, min Herre, som taler om at arrestere mig, hvad Beviser har De? De har ingen! Der er ingen! Jeg har hverken set eller hørt noget[somhelst] Bevis. Hvis der findes nogen, saa kom frem med dem! Intet hindrer Dem deri. Lad intet ophølde Dem! For en ren Ubetydeligheds Skyld mistænker De mig. Jeg vil se paa, om De kan bevise noget[somhelst] imod mig.

B. Je vous défends de rien dire (de dire un mot) de plus.

B. Jeg forbyder Dem at sige noget (et eneste Ord) mere.

P. Qui vous dit rien? Je ne dis plus un mot. Vous ai-je rien dit qui puisse vous offenser? Je n'ai rien dit qui puisse offenser personne.

P. Hvem siger noget til Dem? Jeg siger jo ikke et Muk mere. Har jeg sagt noget til Dem, som kan fornærme Dem? Jeg har ikke sagt noget, som kan fornærme nogen.

B. Allons, qu'on le relâche, il n'y a rien à faire avec cet homme-là. Tout ce qu'on pourrait faire mènerait à rien.

B. Naa, lad ham gaa, der er intet at gjøre med den Mand [der]. Alt hvad man kunde gjøre, vilde ikke føre til noget.

D. Demandez pardon à monsieur au moins. Alors il vous donnera peut-être quelque chose.

D. Bed i det mindste Herren om Forladelse. Da vil han kanske give Dem noget.

P. Moi lui demander pardon! Moi lui rien demander! Moi lui rien devoir! Au contraire, c'est lui qui me doit quelque chose pour avoir attenté à ma liberté. La seule chose que je puisse faire pour lui, c'est de m'en aller sans rien en dire (sans en rien dire[1]) à personne. Rien pour rien.

P. Jeg [skulde] bede ham om Forladelse! Jeg bede ham om noget! Jeg skylde ham noget! Tvert imod, det er ham, som skylder mig noget for at have forgrebet sig paa min Frihed. Det eneste, jeg kan gjøre for ham, er at gaa min Vej uden at sige noget derom til nogen. Intet for intet.

B. Allons, tenez, et allez-vous-en. (P. sort.)

B. Naa, se der [har De noget], og gaa saa Deres Vej. (P. gaar.)

D. Ah, mais vous avez fait là une fameuse bêtise. Pourquoi ne l'avez-vous pas fait arrêter et

D. Naa, men der har De [da] gjort en ordentlig Dumhed. Hvorfor lod De ham ikke arrestere og undersøge?

[1] Sandeau: Il partit *sans en rien dire à personne* (Madeleine 77).

fouiller? Vous le laissez tranquillement s'en aller avec votre montre et peut-être quelque chose de plus. Evidemment cet homme s'est dit: Qui ne risque rien, n'a rien.

De lader ham ganske rolig gaa sin Vej med Deres Uhr og maaske lidt til. Denne Mand har aabenbart tænkt som saa: Hvo intet vover, intet vinder.

B. Au fait, c'est vrai; je n'y ai pas pensé. On ne saurait penser à tout. Allons vite le rattraper.

B. Det har De sandelig Ret i; det tænkte jeg ikke paa. Man kan heller ikke tænke paa alt. Lad os skynde os og faa fat paa ham igjen.

D. Trop tard. Rien à faire[1].

D. For sent. [Der er] ikke noget at gjøre [ved det].

208.

Rien de nouveau (fam. neuf)? N'y a-t-il rien de nouveau?

Intet nyt? Er der ikke noget nyt?

Rien que je sache. Rien n'est changé (il n'y a rien de changé) depuis hier. Si quelque chose est arrivé (s'il est arrivé quelque chose), du moins je n'ai rien vu, rien su.

Ikke [noget], det jeg ved. Ingen Ting er forandret siden igaar. (Der er intet forandret.) Dersom der er hændt noget, saa har jeg i det mindste intet hørt, intet set.

Ah, vous ne savez jamais rien de nouveau.

Aa, De ved aldrig noget nyt.

Et vous, que savez-vous donc de nouveau? En savez-vous quelque chose?

Og De, hvad nyt ved De da? Ved De noget?

Moi je sais tout ce qui arrive; seulement il n'arrive rien.

Jeg ved alt, hvad der sker; men der sker jo ikke noget.

Qu'en savez-vous?

Hvad ved De derom?

Les gens de qualité savent tout sans avoir jamais rien appris, comme dit Molière.

Folk af Stand ved alt uden nogensinde at have lært noget (faaet noget at vide), som Molière siger.

Ces petits riens vous intéressent; moi, ça m'ennuie . . . Vous savez quelque chose d'intéressant, je le vois à votre mine.

Disse smaa Ubetydeligheder (Bagateller) interresserer Dem; mig kjeder sligt . . . De ved noget interessant, jeg ser det paa Deres Ansigt.

---

[1] Jfr. hos Daudet: Allons-nous en. Plus *rien à faire* ici (Nabab 359). Sans cela, *rien de fait* (ib. 381).

Ça se pourrait bien. Je sais bien quelque chose, mais n'en dites rien à personne encore; plus tard, je ne dis pas.	Det kunde nok være (hænde). Jeg ved nok noget, men sig endnu ikke noget derom til noget Menneske; senere er det ikke saa farligt.
Soyez tranquille. Vous ai-je jamais rien refusé? Vous ai-je jamais rien caché? Vous ai-je jamais trahi? Allons, dites-moi tout.	Vær De ganske rolig. Har jeg nogensinde nægtet Dem noget? Har jeg nogensinde skjult noget for Dem? Har jeg nogensinde røbet Dem? Naa, sig mig alt.
Vous saurez donc que notre ami Leclerc épouse mademoiselle Bernard.	De maa da vide, at vor Ven Leclerc skal gifte sig med Frøken Bernard.
Vraiment? Bien sûr?	Virkelig? Er det ganske vist?
Rien de plus sûr (assuré). Voilà quelque chose de drôle, j'espère. Elle n'entend rien à la maison (au ménage), rien aux livres, rien à rien. Elle est bête comme une oie; mais elle prétend un grand intérêt pour la littérature, parce que son futur est homme de lettres. Quand elle a dit une bonne bêtise, elle sourit béatement, comme si de rien n'était.	Intet er vissere. Se det var løjerligt, skulde jeg mene. Hun forstaar sig ikke en Smule paa det huslige, ikke paa Bøger, ikke paa nogen Verdens Ting. Hun er saa dum som en Gaas; men hun lader, som hun har stor Interesse for Literaturen, fordi hendes tilkommende er Literat. Naar hun har sagt en rigtig Dumhed, smiler hun huldsalig, som om der intet var [hændt].
Et lui?	Og han?
Lui ne comprend rien, ne voit rien, que les beaux yeux de M^lle^ Bernard. Y a-t-il rien de plus bête? Qui l'aurait jamais cru? Lui si spirituel; on jurerait que c'est impossible; mais il ne faut jurer de rien.	Han, ja, han forstaar ingen Ting, ser ingen Ting uden Frk. Bernards smukke Øjne. Kan der tænkes noget taabeligere? Hvem skulde vel have troet det? Saa aandrig, som han er; man skulde sværge paa, at det var umuligt; men man skal aldrig forsværge noget.
Mais elle est très jolie.	Men hun er da meget smuk.
Elle est jolie, si vous voulez; mais il y a quelque chose de plus beau qui lui fait défaut, c'est l'esprit, c'est l'expression. C'est une beauté [qui n'est] rien moins qu'expressive. Elle n'est rien moins que spirituelle, et pourtant elle n'aspire à rien de	Hun er smuk, om De saa vil; men der er noget skjønnere, som mangler hende, det er Sjæl, det er Udtryk. Det er en alt andet end udtryksfuld Skjønhed. Hun er intet mindre (alt andet) end aandrig, og dog stræber hun efter intet ringere end at synes

moins qu'à le paraître. Elle est jolie, mais c'est une figure qui ne vous dit rien. Jolie tête, mais rien dedans. Il n'y a rien de bête comme de se laisser éprendre d'une jolie figure. En moins de rien il s'est laissé prendre.

det. Hun er smuk, men det er et Ansigt, som intet udtrykker. Et smukt Hoved, men ingen Ting indeni. Der findes ikke noget saa dumt som at blive forgabet i et smukt (glat) Ansigt. Det varede ikke et Øjeblik, saa var han fangen.

Ah, mais je vais le prévenir contre elle.

Ja, men jeg vil gaa hen og advare ham mod hende.

N'en faites rien, si vous m'en croyez. C'est que c'est encore un secret. En vieil ami, je vous défends de rien faire contre elle. D'ailleurs je doute que vous obteniez rien par votre démarche; vous en seriez pour votre peine. Il est si engoué d'elle, qu'il ne pense qu'à elle; il ne pense à rien que cela (à rien autre chose). En dehors d'elle, rien n'existe pour lui; tout le reste n'est rien. Mais je sais bien que pour rien au monde je ne la voudrais pour femme[1].

Gjør det ikke, hvis De vil tro mig (følge mit Raad). Sagen er endnu en Hemmelighed, ser De. Som gammel Ven forbyder jeg Dem at foretage noget mod hende. For Resten tvivler jeg om, at De vilde opnaa noget ved et saadant Skridt; det vilde være spildt Umage. Han er saa forgabet i hende, at han ikke tænker paa andet end hende; han tænker ikke paa nogen anden Ting. Udenfor hende existerer der intet for ham; alt andet er intet. Men jeg ved nok, at jeg ikke vilde have hende til Kone for alt i Verden.

209.

Mon ami a eu cette maison presque pour rien. Voilà ce que c'est que de fréquenter les ventes publiques. Vous entendez dire (nommer) un certain prix; vous faites une offre; on crie: «Une fois, deux fois . . . Personne ne dit plus[2]? Trois fois! adjugée!» et voilà tout; la maison est à vous, cour, jardin

Min Ven har faaet dette Hus næsten for intet. Saadan er det at gaa paa Auktioner. Du (man) hører en vis Pris nævne; du gjør et Bud; der er en, som raaber: „Første Gang, anden Gang . . . ingen højere? tredje Gang! tilslaaet!" se det er det hele; Huset er dit, med Gaardsplads, Have og al Ting. Og saa-

---

[1] Man siger ogsaa: pour *tout* au monde je ne la voudrais *pas* pour femme. Jfr. Bouvier: Pour *tout* l'or du monde, je ne mènerais *pas* un Anglais à l'île de Bas. (Mar. d'un forçat 153).

[2] Dette personne ne dit plus bruges kun i Auktionsstilen.

et tout. Et ainsi, sans vous douter de rien, vous avez fait l'acquisition d'une belle maison presque pour rien.

ledes har du (man), uden du ved et Ord af det (uden at du aner nogen Ting), lagt dig et kjønt Hus til for næsten ingen Ting.

210.

Êtes-vous jamais allé à Paris? Avez-vous jamais été à Paris? N'y êtes-vous jamais allé? N'y avez-vous jamais été?
Er De nogensinde rejst til Paris? Har De nogensinde været i Paris? Er De aldrig rejst derhen? Har De aldrig været der?

Jamais.
Aldrig.

Comment, vous n'avez jamais vu Paris?
Hvad, har De aldrig set Paris?

Pas encore.
Endnu ikke.

Y pensez-vous quelquefois?
Tænker De nogensinde paa det?

Quelquefois.
Undertiden (sommetider).

Est-ce que vous espérez y pouvoir jamais venir?
Haaber De nogensinde at kunne komme derhen?

Qui sait si jamais je le pourrai. Ce temps ne viendra peut-être jamais.
Hvem ved, om jeg nogensinde kan det. Den Tid kommer kanske aldrig.

Il ne faut jamais dire jamais. Mieux vaut tard que jamais. Si jamais vous y venez, vous trouverez que vous n'avez jamais rien vu de si beau. Dans tous les cas vous désirez y aller un jour?
Man skal aldrig sige aldrig. Bedre sent end aldrig. Dersom De nogensinde kommer derhen, vil De finde, at De aldrig har set noget saa dejligt. I alt Fald ønsker De vel at rejse (komme) derhen en Gang?

Plus que jamais.
Mere end nogensinde.

211.

On ma dit que vous en savez de belles sur le compte de ce Richard. Vous devriez publier ces belles histoires.
Folk siger, at De har hørt smukke Ting om denne Rikard. De skulde offentliggjøre disse pæne Historier.

Il est vrai que j'ai rompu (je me suis brouillé) avec lui à tout jamais. Jamais, au grand jamais je ne remettrai les pieds chez lui. Mais le trahir, lui qui a été mon ami? Jamais je ne pourrais faire cela. Ja-
Det er sikkert nok, at jeg har brudt (raget uklar) med ham for bestandig. Aldrig i Evighed vil jeg sætte min Fod i hans Hus mere. Men røbe (forraade) ham, som har været min Ven! Det vilde jeg aldrig være i Stand til

mais je ne le ferai. Jamais de la (ma) vie!	at gjøre. Det gjør jeg aldrig. Aldrig i mit Liv (i mine Dage)!

212.

On dit que la guerre va éclater.	Man siger (det hedder, forlyder), at Krigen vil bryde ud.
On dit cela, mais on ne le (n'y) croit guère.	Ja, man siger det, men man tror nok ikke videre paa det.
Eh bien, on se trompe. On le dit [fam. pour] tout de bon.	Ja, saa tager man fejl. Man (Folk) siger det for fuldt Alvor.
Il faut se méfier des «on dit».	Man maa ikke stole paa, hvad Folk siger.
Je tiens de très-bonne source que c'est vrai.	Jeg har det fra en meget god Kilde, at det er sandt.

213.

A. Asseyons-nous ici et causons.	Lad os sætte os her og snakke sammen.
B. Silence! On vient. On nous verra ensemble. Qu'en dira-t-on? Que ne dira-t-on pas?	Tys! Der kommer nogen. Man faar os at se sammen. Hvad vil Folk sige? Hvad vil ikke Folk faa at snakke om?
A. Il ne faut pas se soucier du[1] (des) «qu'en dira-t-on»; c'est bête.	Man skal ikke bryde sig om Folkesnak, det er dumt.
B. C'est bête, si l'on veut, mais on y pense tout de même. On frappe.	Det er dumt, om man saa vil (det kan saa være), men man kan ikke lade være at tænke derpaa alligevel. Det banker.
A. On n'entre pas!	Der kommer ingen (maa ingen komme) ind! (Bliv udenfor!)
B. Je sors; je me sauve.	Jeg gaar [ud]; jeg gaar min Vej (stikker af, flygter).
A. On peut entrer. (Entrez!)	Nu kan De komme! (Kom ind!)
C. Il m'a semblé qu'on parlait ici. Avec qui parliez-vous donc?	Det forekom mig, at der var nogen, som talte her? Hvem var det, De talte med?
A. J'ai pensé tout haut, apparemment.	Jeg maa vel have talt med mig selv, formodentlig.

[1] Sardou: Il nous faudrait quelqu'un qui fît bon marché *du qu'en dira-t-on* . . . (Rabagas 169). La peur *du qu'en dira-t-on* ne m'arrêtera jamais (Pattes de mouche 77). Theuriet: Cette horreur *du qu'en dira-t-on* (Mariage de Gérard 130).

214.

Garçon! Garçon!	Opvarter! Opvarter!
Voilà, monsieur! On y va.	Her! kommer strax.
On dit qu'on vient, et puis on ne vient pas. On ne viendra donc jamais? A-t-on jamais vu[1] ... Ne dirait-on pas qu'on le fait exprès? On répond tout de suite, et puis on vous plante là un temps infini! (On vous fait attendre une éternité!) Enfin le voilà; ce n'est pas malheureux (c'est bien heureux[2]). Pourquoi ne venez-vous pas quand on vous appelle?	De (man) siger, de kommer strax, og saa kommer der ingen. Kommer der da aldrig (slet ikke) nogen? Har man set Mage? ... Skulde man ikke tro, de gjør det med Vilje? De svarer med det samme, og saa lader de en vente i al Evighed (i det uendelige)! Naa, der er han da endelig; det var da ikke for tidligt. Hvorfor kommer De ikke, naar man kalder paa Dem?
Dame, monsieur, on fait ce qu'on peut.[3] On ne peut pas tout faire à la fois.	Man gjør virkelig, hvad man kan. Man kan ikke gjøre alt paa én Gang.
Non, mais il ne faut pas rester là à ne rien faire du tout.	Nej, men De maa ikke staa der og ingen Ting bestille.
Monsieur appelle ça rien du tout? Tout le monde m'appelle en même temps; il faut être ici, là, partout; on ne peut vraiment pas suffire à tout.	Og det kalder De ingen Ting? Alverden kalder paa mig paa samme Tid; jeg skal være baade her og der og overalt[4]; man kan virkelig ikke overkomme alt.

215.

Je reviens de l'Orient.	Jeg kommer hjem fra Orienten.
Vous y êtes allé seul?	Rejste De alene?
Je n'avais que mon courrier (dragoman, interprète) pour tout domestique.	Jeg havde ikke andet Tjenerskab med end min Kurer (Tolk).
Eh bien, êtes-vous content de votre voyage? Bien des choses curieuses à voir, n'est-ce pas?	Naa, er De fornøjet med Deres Rejse? Mange mærkelige Ting at se, kan jeg tænke?
Oui, pas mal. Tout pays a ses coutumes; il est vrai que tous	Aa ja, ikke saa faa. Hvert Land har sine Skikke; rigtignok har

---

[1] Fuldstændig: a-t-on jamais vu rien de pareil? Har man nogensinde set Mage? Jfr. S. 170 og 203.
[2] Eg. „det var da heldigt!" (ironisk).
[3] Sjældnere: l'on fait ce que l'on peut.
[4] Fam. „og Straalemester tillige."

les pays mahométans (musulmans) ont à peu près les mêmes.	alle de muhamedanske Lande omtrent de samme.
Et comment avez-vous fait pour les langues? Vous savez donc toutes les langues?	Og hvorledes bar De Dem ad med Sprogene? De kan altsaa alle Sprog[ene]?
Moi? pas du tout; j'ai laissé ce soin à mon courrier, bien entendu; j'ai appris un peu d'arabe, voilà tout. L'arabe, on le parle (l'arabe se parle) un peu partout. Mais à la fin, on se lasse de l'Orient. Au commencement on voit tous les jours quelque chose de nouveau; mais plus tard on s'aperçoit que c'est toujours la même chose. Plus ça change, plus c'est la même chose. Tout est vanité, a dit Salomon; et il connaissait pourtant bien l'Orient.	Jeg? langtfra; nej, det Bryderi overlod jeg til Kureren, kan De tro („vel at mærke"); jeg lærte lidt Arabisk, det var det hele. Arabisk tales jo næsten overalt. Men til syvende og sidst bliver man træt af Orienten. I Førstningen ser man hver Dag noget nyt; men siden mærker man, at det er det samme og det samme. Jo mere Scenen forandres, des mere bliver det det samme om igjen. Alt er Forfængelighed, sagde Salomon; og han kjendte jo Orienten godt.
Ces hommes qui ont tout vu sont toujours un peu blasés. Vous critiquez tout, vous n'admirez rien. Rien n'est sacré pour vous autres voyageurs.	Disse Mennesker, som har set alt, er altid lidt blaserede. I kritiserer alt, I beundrer intet. Intet er helligt for jer rejsende.
Tout homme qui pense a le droit de tout critiquer.	Ethvert tænkende Menneske har Ret til at kritisere alt.
A quoi bon penser, si rien ne mérite qu'on y pense? A quoi bon critiquer, si tout est au-dessous de toute critique?	Hvad kan det nytte at tænke, naar der intet er, som er værdt at tænke paa? Til hvad Nytte kritisere, naar al Ting er under al Kritik?
Vous trouvez donc que tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes [possibles[1]]?	De finder altsaa, at alt er indrettet paa det bedste her i Verden [og at Verden er saa god som mulig]?
Je n'ai pas dit cela. Mais il faut examiner tout et choisir le mieux.	Det har jeg ikke sagt. Men man skal prøve alt og vælge det bedste.

[1] Saaledes Voltaire, Candide; pleier nu alm. at udelades.

216.

Comment se porte-t-on chez vous?	Hvorledes har man det hjemme hos Dem?
Tout le monde se porte bien; je vous remercie.	Tak, de har det godt allesammen.
Vous resterez chez nous tout[1] aujourd'hui et tout[1] demain, n'est-ce pas?	De bliver vel hos os hele Dagen og i Morgen med?
Je ne sais pas si je le pourrai; je suis déjà resté toute la journée[2] d'hier à Paris. Pour aujourd'hui j'accepte. Pour demain, je ne le pourrai pas; toute ma journée est prise.	Jeg ved ikke, om jeg kan [det]; jeg har allerede været hele Dagen i Gaar (hele Gaarsdagen) i Paris. For i Dag siger jeg ja Tak. Imorgen kan jeg ikke; jeg er optaget hele Dagen.
Toutes les fois que vous venez, vous dites toujours la même chose. J'ai une proposition à vous faire. Écoutez.	Hver Gang De kommer, siger De altid det samme. Jeg har et Forslag at gjøre Dem. Hør [en Gang].
Je suis tout oreilles.	Jeg er lutter Øre.
Nous irons voir la nouvelle pièce. Tout le monde en parle. Tout Paris est allé la voir.	Vi skal gaa hen at se det ny Stykke. Alverden taler om det. Hele Paris har været henne at se det.
Soit.	Lad gaa.
Je vais avertir ma famille.	Jeg skal underrette min Familie [derom].
Êtes-vous prêt?	Er De færdig?
Me voilà (je suis) tout prêt.	Nu er jeg helt færdig.
Et madame?	Og Fruen?
Elle est toute prête aussi.	Hun er ogsaa helt færdig.
Est-ce que tout le monde est prêt?	Er alle færdige?
Oui, tout prêt. Voilà Marie tout heureuse; elle est encore toute petite; c'est la première fois qu'elle y va.	Ja, helt færdige. Se Marie, hvor lyksalig hun er; hun er endnu ganske lille; det er første Gang, hun er med.

---

[1] Saaledes fam.; finere: toute la journée d'aujourd'hui. — Tout aujourd'hui er almindeligt; derimod finder nogle Franskmænd (G. Paris, Molard) tout demain betænkeligt: Paris vil kun tilstede det som spøgende Efterligning af tout aujourd'hui. Derimod siger Passy: «*Tout aujord'hui*, *tout demain* me sont très familiers; je ne crois pas qu'ils soient du style négligé.»

[2] Ogsaa, dog sjeldnere, tout le jour. L'immobilité molle où il restait *tout le jour*, Daudet, Nabab 212. Jfr. Tout le long *du jour*, Z. Vent. 81. Je passai *le jour* à courir, Lesage, Gil Blas 182. Men alm. bruges journée, matinée, soirée, année for at betegne et Tidsrum, en Udstrækning, s. Dial. 68, 160 etc.

C'est drôle: vous avez trois enfants, toutes [des[1]] filles; moi j'en ai quatre, tous [des[1]] garçons.	Det er underligt: De har tre Børn, ſom alle er Piger; jeg har fire, ſom alle er Drenge.

217.

Ce pauvre Girard qui a fait faillite! Cependant il a fini par tout payer.	Den ſtakkels Girard, ſom har ſpillet Fallit! Alligevel har han tilſidſt betalt fuldt ud.
Alors ce n'est pas une faillite; c'est une suspension des affaires (de payement[2]), voilà tout.	Saa er det ikke Fallit; det er blot en Stansning af Forretningen.
Il pourra dire comme François I: Tout est perdu, fors[3] l'honneur.	Han vil kunne ſige ſom Frants den førſte: Alt er tabt uden Æren.
Mais tout n'est pas perdu. Au contraire, tout est gagné. En réglant ses affaires, il a tout à gagner, rien à perdre. Il gagnera toujours le pain de chaque jour (le pain quotidien[4]). Chaque jour lui apportera de nouveaux avantages.	Men alt er ikke tabt. Tværtimod, alt er vundet. Idet han ordner ſine Pengeaffærer, har han alt at vinde og intet at tabe. Han vil altid (fremdeles) tjene det daglige Brød. Hver Dag vil bringe ham nye Fordele.
A chaque créancier il a payé tout d'abord cinquante pour cent; plus tard il a payé tout le reste. Enfin, il a donné à chacun son dû. Il a voulu le faire à tout prix. Il y en a d'autres qui ne donnent que vingt-cinq ou trente pour cent pour tout potage.	Hver Kreditor betalte han lige ſtrax halvtredsſindstyve Procent; ſiden har han betalt hele Reſten. Kort ſagt, han har givet enhver ſit. Det har han villet gjøre for enhver Pris. Der er andre, ſom ikke giver mere end fem og tyve eller tredive Procent alt i alt.
Après tout ce n'est pas mal. Du moins telle est l'opinion de certaines gens.	I Grunden er det ikke ſaa galt. I alt Fald er det viſſe Folks Mening.
Il y a certaines choses qu'on peut penser, mais qu'on ne dit pas.	Der er viſſe Ting, ſom man kan tænke, men ſom man ikke ſiger højt.

---

[1] Tydeligſt des garçons, da det blotte garçons ogſaa kunde betyde „Ungkarle": dog er Meningen klar nok af Sammenhængen (Paſſy).

[2] Jfr. Malot: C'était une *suspension de payement*, non une banqueroute (Baccara 39).

[3] Gl. fors, nu hors (hormis), alm. excepté.

[4] Ogſaa blot: son pain, ſit Brød.

218.

Certaines gens ne sont jamais contents. Il y a toujours un certain nombre de mécontents dans tous les pays, sous tous les gouvernements, conservateurs, libéraux ou radicaux; non seulement certains jeunes gens étourdis, mais aussi des hommes d'un certain âge, qui ne se trouvent pas assez appréciés.

Visse Folk er aldrig fornøjede. Der er altid et vist Antal misfornøjede i alle Lande, under alle Regjeringer, konservative, liberale eller radikale; ikke alene nogle unge Fusentaster (Brushoveder), men ogsaa Mænd af sat Alder, som ikke finder sig tilstrækkeligt paaskjonnede.

219.

Donnez-moi un livre quelconque pour passer le temps.

Giv mig en Bog, det er det samme hvad det er, til Tidsfordriv.

Voilà.

Se her [er en].

Voyons ce que c'est. «Deux points quelconques étant donnés . . .» Ah! par exemple! je ne veux pas de géométrie; donnez-moi quelque chose de plus amusant.

Lad[os] se, hvad det er. „Naar to hvilkesomhelst Punkter er givne . . .“ Nej hør, ved De hvad? Geometri skal jeg ikke have noget af; giv mig noget morsommere.

Je vous croyais l'érudition, la sagesse même.

Jeg troede, De var Lærdommen, Visdommen i egen Person.

Et je vous croyais la complaisance en personne.

Og jeg troede, De var den personificerede Forekommenhed.

Vous êtes toujours le même.

De er altid den samme (Dem selv lig).

Et vous n'êtes plus le même homme.

Og De er ikke længer den samme Mand (den gamle).

220.

Qui est cet homme qui s'arrête là-bas?

Hvem er denne Mand, som standser der henne?

C'est un vagabond; c'est le même homme qui est venu hier: même taille, même figure. Il parle de la même manière. Il marche de même.

Det er en Landstryger; det er den samme Mand, som kom igaar; samme Figur, samme Ansigt. Han taler paa samme Maade. Han gaar lige saadan.

De même il sent le vin ou l'eau-de-vie. Est-ce le vin ou l'eau-de vie?

Ligesaa lugter han af Vin eller Brændevin. Er det Vin eller Brændevin?

Qu'importe que ce soit l'un ou l'autre? C'est à peu près la même chose; cela revient au même.

Hvad gjør det [til Sagen], enten det er det ene eller det andet? Det er omtrent det samme; det kommer ud paa ét.

Voilà qu'il prend une bouteille et boit à même.

Se der tager han en Flaske og drikker [lige] af den.

Oui, il boit à même la bouteille.

Ja, han drikker af selve Flasken.

Il a sorti un pain et mord à même.

Han har taget et Brød frem og bider [lige] i det.

L'autre jour il était tout à fait ivre.

Forleden Dag var han aldeles drukken.

Cet homme-là n'en fait jamais d'autres.

Det Menneske bliver aldrig anderledes.

Si ce n'est que ça! Moi j'en ai vu bien d'autres. Autrefois on punissait les ivrognes; maintenant on les favorise. Nous autres Français nous devenons trop indulgents pour certains vices. Voilà qu'il [s']approche. Il faut aller autre part, mon brave homme.

Aa, ikke andet! Jeg har set det, som værre er. I gamle Dage straffede man Drukkenboltene; nu begunstiger man dem. Vi Franskmænd bliver altfor overbærende med visse Slags Laster. Se nu nærmer han sig. De maa gaa andet Steds hen, min gode Mand.

Ah, mon bon monsieur, veuillez donner quelque chose à un pauvre père de famille qui a faim et soif.

Aa, gode Herre, vær saa god at give lidt til en stakkels Familiefader, som sulter og tørster.

A d'autres, mon digne ami!

Det kan De bilde andre ind, min Fa'r!

Monsieur, je n'ai [pas] d'autre ressource que de mendier; vraiment, je n'en ai pas d'autre. D'autres ne seraient pas si durs. J'en sais qui ont été bien autrement bons pour moi.

Aa, Herre, jeg har ikke andet Udkomme end at tigge; jeg har virkelig ikke andet. Andre vilde ikke være saa haardhjertede. Jeg ved dem, som har været ganske anderledes gode mod mig.

Eh bien, il faut vous adresser à ceux-là. Allez-vous-en, autrement nous trouverons d'autres moyens; nous enverrons chercher la police.

Naa, saa faar De at henvende Dem til dem. Gaa Deres Vej, ellers skal vi finde paa andre Udveje; vi skal sende Bud efter Politiet.

Ah, c'est autre chose. (Ça, c'est une autre affaire). Je croyais que vous aimiez votre prochain.

Aa, det er en anden Sag. Jeg troede, De elskede Deres Næste.

Ne vous mêlez pas des affaires d'autrui et allez-vous-en! — Bland Dem ikke i andres Anliggender og gaa Deres Vej!

Fraseologi.

La justice ne connaît personne. — Retfærdigheden kjender ikke Persons Anseelse.

On parle de la pluie et du beau temps; personne ne songe à ce qu'il dit, ni ne répond à ce qu'il entend. (Sardou, *Dan. Rochat* 151.) — Man taler om løst og fast (ligegyldige Ting); ingen tænker paa hvad han siger, eller svarer paa hvad han hører.

Qui est l'ami de tous, n'est l'ami de personne. — Allemands Ven er ingens Ven.

Nul[1] nest prophète en son pays. — Ingen Profet er agtet i sit [eget] Land.

Nul n'est content de son sort ici-bas. — Ingen er fornøjet med sin Skjæbne her nede (her paa Jorden).

A l'impossible nul n'est tenu.[2] — Ingen er forpligtet over Evne.

Nulle (Pas de) rose sans épines. — Ingen Roser uden Torne.

Ce mariage est nul, est déclaré nul. — Dette Ægteskab er ugyldigt, erklæres for ugyldigt.

Je le tiens pour nul et non avenu. — Jeg anser det for ugyldigt og betragter det som usket.

Il y a un mot rayé nul.[3] — Der er et Ord [ud]streget som urigtigt (ugyldigt).

La lettre *e* en français est souvent nulle (muette). — Bogstavet e er i Fransk ofte stumt.

C'est un homme nul (une nullité, un zéro, Dial. 203). — Han er et [rent] Nul (et ubetydeligt Menneske).

Nul autre que lui n'a pu le faire. — Ingen anden end han har kunnet gjøre det.

---

[1] Nul bruges undertiden for personne og aucun. Nul er en Levning af det ældre Sprog og tilhører nu mest Skriftsproget og den højere Stil: sans nul doute; i Talesproget bruges det sjælden undtagen i enkelte staaende Udtryk, som i Ordsprog; altid nulle part; ofte nullement. Je trouve le pamphlet très *nul* (Passy i et Brev).

[2] Lat. ultra posse nemo obligatur.

[3] La Baronne, lui montrant le contrat. Tenez, monsieur, deux mots *rayés nuls* qui ne sont pas indiqués en marge. (Scribe VIII, 64.) Interromps pas dépêche [spøgende Telegrafstil]: trois mots *rayés nuls*. (Augier, Les Fourchambault 14.) En Franskmand, Pastor Kissel, bemærker: La phrase *rayé nul* est spéciale aux actes; ordinairement *effacé*. Ogsaa biffé.

Faire semblant de rien.	At lade som ingen Ting.
Celui qui demande, n'a rien.	[Til Børn ved Bordet:] Den som tigger, faar ingen Ting.
Tout ou rien!	Alt eller intet!
Rien ne naît de rien.[1]	Af intet kommer intet.
Où il n'y a rien, le roi perd son droit.	Hvor intet er, har Keiseren sin Ret forloren.
Un être pensant, voilà tout l'homme.	Et tænkende Væsen, det er Indbegrebet af et Menneske (i dette Udtryk ligger hele Menneskets Væsen).
L'homme à lui seul est tout un monde.	Mennesket alene er en hel Verden.
En tout bien, tout honneur.	I al Tugt og Ære.
Dans les petites villes tout le monde se connaît.	I Smaabyerne kjender alle hverandre.
A tout seigneur tout honneur.	Ære den, som Ære bør.
Tout chemin mène à Rome.	Alle Veje fører til Rom.
Tous les genres sont bons, hormis le genre ennuyeux. (Voltaire).	Alle Stilarter er gode undtagen den kjedelige Stil.
Tous les hommes sont mortels. (Les hommes sont tous mortels).	Alle Mennesker er dødelige (Menneskene er alle dødelige).
La mort rajuste toutes choses.	Døden udjævner (forsoner) al Ting.
Tout a une fin.	Alt har en Ende (der er Ende paa al Ting).
Tout est bien qui finit bien.	Naar Enden er god, er al Ting godt.
A chaque jour suffit sa peine.	Hver Dag har nok i sin [egen] Plage.
Chacun sait où le bât le blesse.	Den ved bedst, hvor Skoen trykker, som har den paa.
Chacun pour soi et Dieu pour tous.	Hver [sørger] for sig og Gud for alle. (Enhver er sig selv nærmest).
Chacun [à] son tour.	Hver sin Tur.
Chacun son goût.	Hver sin Smag.
Chacun est heureux à sa manière.	Hver er lykkelig paa sin Vis.
Chacun prend sa chacune (fam.).	Hver tar sin.
Une place pour chaque chose, et chaque chose à sa place.	En Plads til hver Ting, og hver Ting paa sin Plads.

[1] Rien ne naîtra de rien, Jacolliot, Voy. aux pays mystérieux 156. Ogsaa: On ne fait rien de rien. A ceux qui n'ont rien on ne prend rien, About, Roi des Montagnes 89.

A chacun selon ses œuvres.[1]	Det skal gaa enhver efter hans Gjerninger.
[Ça,] c'est une autre paire de manches.[2]	Det er en anden Sag.
Autres temps, autres mœurs.	Andre Tider, andre Sæder.
On apprend à hurler, dit l'autre, avec les loups. (Racine, *Les Plaideurs*, I, 1.)	„Man lærer at tude," sagde Manden, „med de Ulve, man er iblandt."
Bien d'autrui ne désireras.[3]	Du skal ikke begjære din Næstes Gods.
Parler de choses et d'autres.	At tale om dit og dat.
Comment est-il? Est-il autrement que les autres?	Hvordan er han? Er han anderledes end andre Mennesker?
Tel rit aujourd'hui qui pleurera demain.[4]	Mangen en ler i Dag, som maa græde i Morgen.

Øvelser i Brugen af de ubestemte Pronominer.

Hvem der? Er der nogen? Der er nogen, jeg hører nogen. Har De set nogen? Ingen. Har De set noget? Ingen Ting. Er der ingen? Nej, der er ingen. Er ingen kommen? Nej, ingen er kommen. Har nogen anden været her? Nej, der har ingen anden været her.

Er der nogen hjemme? Er der ingen hjemme? Nei, der er ingen hjemme. Om Forladelse, Herren er hjemme. Min Herre, der er nogen, som spørger efter Dem. Hvad for en „nogen?" Hvem er den „nogen?" Spørg ham om hans Navn. Det er en, som[5] ønsker at være ukjendt.[6]

Har nogen set min Bog? Nogen maa have taget den. Ingen har set den. Den er ingen Steds. Den maa være et eller andet Sted. Den maa være et andet Sted (andet Steds). De maa gaa andet Steds hen for at søge den. Har man nogensinde set Magen? Aldrig i mine Dage. De har endnu nogle Bøger. Noget er bedre end intet. Intet er saa galt, at det jo er godt for noget. Uden nogen Tvivl. De vil gjenfinde den uden nogensomhelst Vanskelighed.

---

[1] Saaledes f. Ex. Augier, Fils de Giboyer 98. Jfr. Matth. XVI, 27: et alors il rendra à chacun selon ses œuvres, og da skal han lønne enhver efter hans Gjerning.

[2] Lidt vulg., som dansk-norsk „et andet Par Buxer", eng. that's another pair of shoes.

[3] I Katekismen, gl. f. ne désire pas eller tu ne dois pas désirer.

[4] Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera. Racine, Les Plaideurs, I, 1.

[5] En som, quelqu'un qui.

[6] Ukjendt, inconnu.

Kjender De nogen her? Kjender nogen Dem her? Nej, jeg kjender ingen, og ingen kjender mig. Naar jeg siger ingen, mener jeg næsten ingen, thi De er nogen. Er nogen ulykkeligere end jeg? Jeg ved det bedre end nogen. Ingen Dumheder! Ingen Svaghed! gjør noget stort eller noget skjønt, og hele Verden vil tale om Dem. Der er intet nyt under Solen. Man maa ikke fortvivle[1] over noget. Man skal ikke sværge paa noget. Alt eller intet!

Hvad fejler Dem? Intet, eller næsten intet. Det kalder De intet? Det kan De fortælle andre! Lægen kommer ikke for intet.

Du skal ikke begjære din Næstes Gods. Jeg beder ingen om noget, og jeg skylder ingen noget. Jeg blander mig ikke i Næstens Anliggender.

Serberne og Bulgarerne har længe været Fjender, men de er begyndt at nærme sig hinanden. Nogle siger, at man faar Krig; andre siger, at man vil slutte Fred.[2] Flere mener, at det bliver hverken det ene eller det andet. I alle Fald vil der blive en Ende paa det. Der er Ende paa Alting. Naar Enden er god, er Alting godt.

---

[1] Fortvivle over, désespérer de. [2] Slutte Fred, faire la paix.

221.

Blandede Exempler paa Pronominerne.

Harpagon. Je suis perdu, je suis assassiné; on m'a coupé la gorge: on m'a volé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il pas là? N'est-il pas ici? Qui est-ce? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin! Ah! c'est moi! Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent! Mon cher ami! On m'a privé de toi; et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde. Sans toi il m'est impossible de vivre. C'en est fait; je n'en puis plus; je me meurs; je suis mort; je suis enterré. N'y a-t-il personne ici qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Euh! Que dites-vous? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup

Harpagon. Jeg er fortabt, jeg er snigmyrdet; de har skaaret Halsen over paa mig; de har frarøvet mig mine Penge. Hvem kan det være? Hvad er der blevet af ham? Hvor er han? Hvor skjuler han sig? Hvad skal jeg gjøre for at finde ham? Hvor skal jeg løbe hen? Hvor skal jeg ikke løbe hen? Er han ikke der? Er han ikke her? Hvem er det? Stans! Giv mig mine Penge tilbage, Slyngel! Aa, det er jo mig selv! Jeg er rent forstyrret, og jeg ved [snart] ikke, hvor jeg er, hvem jeg er, og hvad jeg gjør. Aa, min stakkels kjære Formue! Min kjære Ven! De har berøvet mig dig; og siden de er mig fratagen, har jeg tabt min Støtte, min Trøst og min Glæde; alt er forbi for mig, og jeg har ikke mere at gjøre i Verden. Uden dig er det mig umuligt at leve. Det er forbi; jeg kan ikke mere; jeg ligger for Døden; jeg er død; jeg er begravet. Er der ingen her, som vil vække mig til Live igjen ved at give mig mine kjære

de soin il ait épié l'heure; et il a choisi justement le temps où je parlais à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller chercher la justice, et faire donner la question à toute ma maison, à servantes[1], à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Hé? de quoi est-ce qu'on parle là? de celui qui m'a volé? Quel bruit fait-on là-haut? Est-ce mon voleur qui y est? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie qu'on m'en dise. N'est-il pas caché là parmi vous? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part, sans doute, au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde, et si je ne retrouve pas mon argent, je me pendrai moi-même après.

(Molière, *L'Avare*, IV, 7).

Penge tilbage eller lade mig faa at vide, hvem der har taget dem? Hæ? Hvad siger I? Det er ingen. Hvem det saa end er, som har udført Knebet, saa maa han nøje have passet sit Snit, og valgt netop den Stund, da jeg talte med min Forræder af en Søn. Jeg vil ud. Jeg vil gaa hen og forlange Rettens Mellemkomst og lægge hele mit Hus paa Pinebænken, Tjenestepiger, Tjenere, Søn, Datter, og mig selv ogsaa. Hvilken Mængde Mennesker der er samlet! Jeg kan ikke se paa nogen, uden at han indgyder mig Mistanke, og overalt synes jeg at se min Tyv. Hm? Hvad er det, man taler om der? Om den, som har bestjaalet mig? Hvad er det for en Støj, de gjør der oppe? Er det min Tyv, som er der? For Himlens Skyld, hvis man har faaet Nys om min Tyv, saa bønfalder jeg om, at man vil sige mig til. Mon han ikke er gjemt derborte imellem Eder? De ser alle paa mig og giver sig til at le. Du skal se, de har Del i det Tyveri, som er begaaet hos mig. Hej der, hurtig! Retsbetjente, Dommere, Pinebænke, Galger og Bødler! Jeg vil lade Alverden hænge, og faar jeg ikke mine Penge igjen, vil jeg hænge mig selv bagefter.

---

[1] Nu hellere aux domestiques (bonnes).

Tillæg og Rettelser.

Side 33 L. 12 mille remercîments. Ogsaa: merci mille fois; merci beaucoup, Dial. 59.

— 50 L. 3 un peur l. une peur.

— 139 Dial. 151. Jfr. Malot: Dociles comme les *tables tournantes* sous les yeux d'un *spirite*. (Une bonne affaire 43.)

Alfabetisk Register

over Dialogernes Indhold, samt de vigtigste Ord, Vendinger og Regler.

Tallene henvise til Siden.
